



အနန္တော အနန္တပါး

ပုံပြရုပ်စုံ

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

မအိချို

စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးကျော်ဝင်း (မြ-၀၀၆၆၅)

အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း။

(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံနှိပ်

ဦးကျော်ရင် (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၀၃၂၆)

အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း။ စော့/နောက်ရပ်ကွက်၊

အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာပုံပန်းချီ

ဇော်ပိုင်

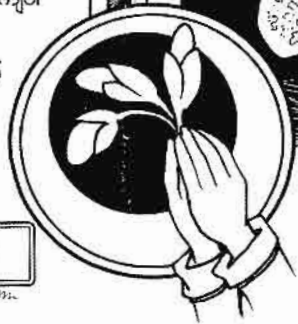
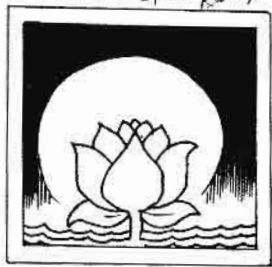
ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၆ ခုနှစ်

အုပ်စု - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်။

ပျားစာပေ

၀၉၅၀၀၅၀၀၄၊ ၀၉ ၅၀၃၀၀၀၆၊ ၀၁-ကုတ်စင်



အနုပညာအနုပညာငါးပါး

The Five adorable persona grata

မာတိကာ

၁။ ဗုဒ္ဓဂုဏ်ကျေးဇူး	...	၄
The dignity and prestige of Lord Buddha		
၂။ ဒေဝဓမ္မ	...	၂၇
Deva Dhamma		
၃။ အရှင်မြတ်နှစ်ပါး	...	၆၀
The two noble monks		
၄။ ဝိဘာကျေးဇူး	...	၈၇
The beneficence of parents		
၅။ ဆရာကျေးဇူး	...	၁၁၈
The beneficence of teacher		
၆။ ယသသတို့သား	...	၁၅၅
The young man Yatha		
၇။ ကြိမ်ဒဏ်	...	၁၇၉
Punishment with the cane		
၈။ အဆိပ်နှင့်တူသော	...	၂၀၅
Just like the poison		



ပုဒ်ဂုဏ်တန်ဆာ

The dignity of Buddha is enomous



ကာတွန်း

ဇော်ဝိုင်

cartoon
zaw wine

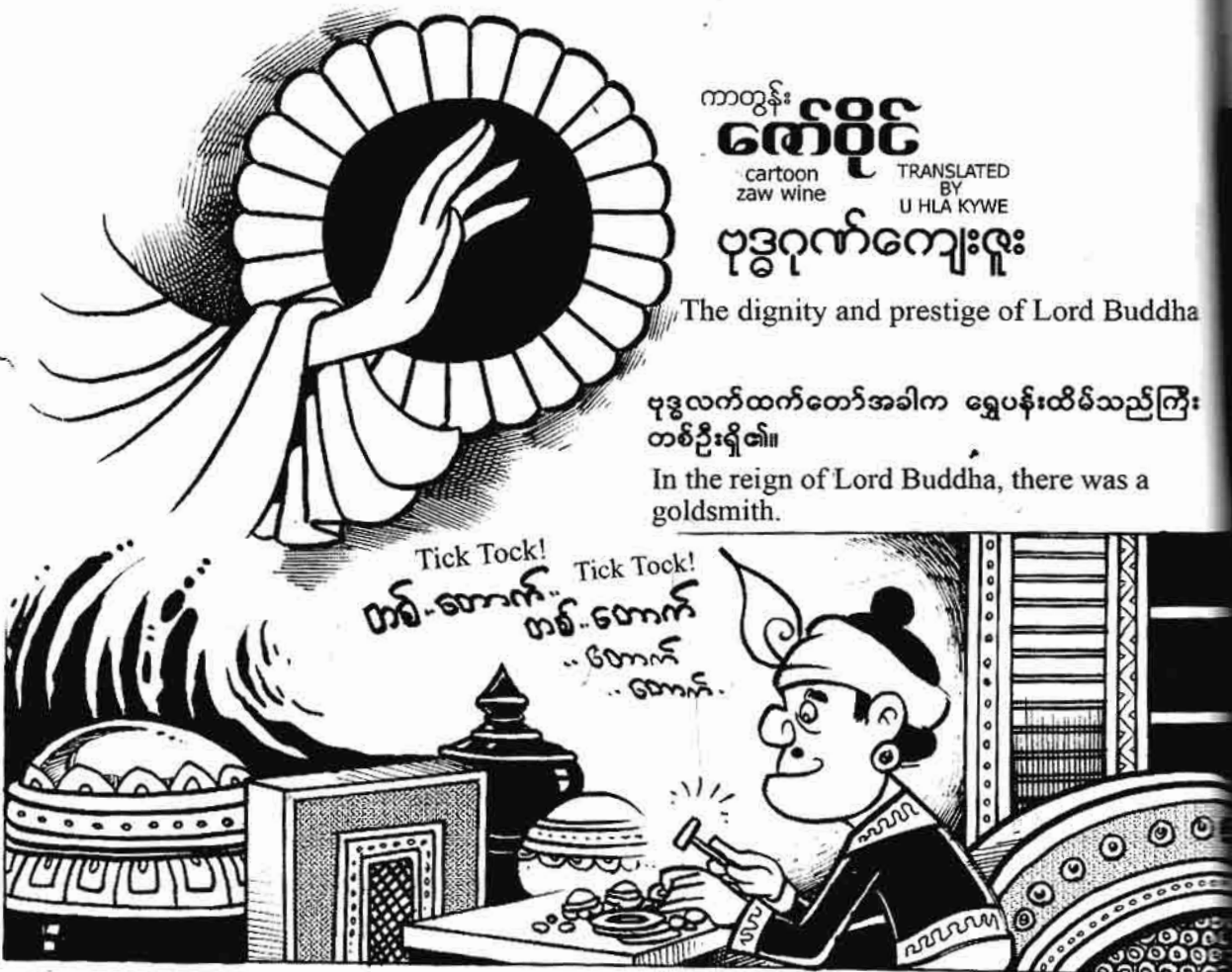
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ဗုဒ္ဓဂုဏ်ကျေးဇူး

The dignity and prestige of Lord Buddha

ဗုဒ္ဓလက်ထက်တော်အခါက ရွှေပန်းထိမ်သည်ကြီး တစ်ဦးရှိ၏။

In the reign of Lord Buddha, there was a goldsmith.



Tick Tock! Tick Tock!
တစ်-တောက်... တစ်-တောက်
...တောက် ...တောက်.

ထိုပန်းထိမ်သည်ကြီး၌ အလွန်ချစ်စဖွယ်ကောင်းသော သားတစ်ယောက်ရှိသည်။
The goldsmith had a lovely son.



ဖေဖေ သား
မိုက်ဆာပြီ
Father, I'm
hungry.

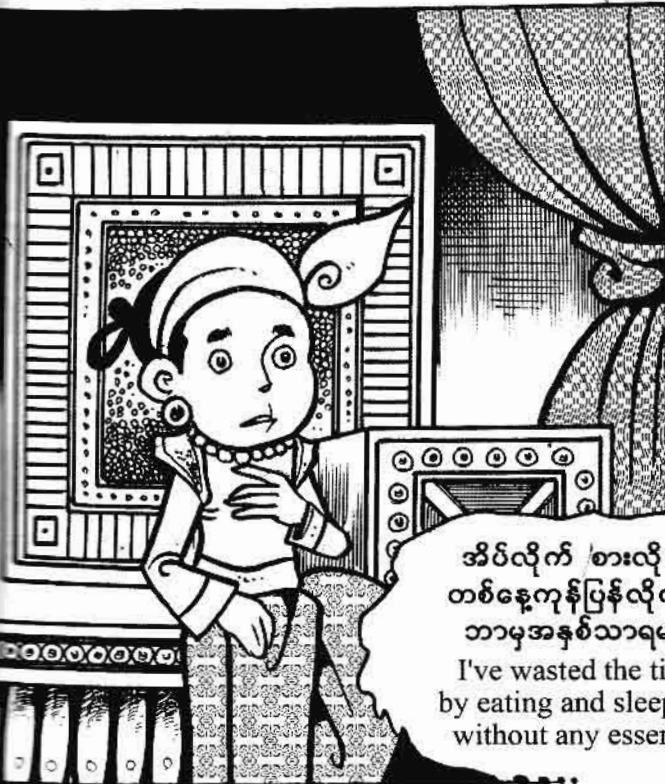


ငါ့သားလေး မိုက်ဆာရင်
စားရမှာပေါ့ကွယ်
If you're hungry, you'll
be able to eat.

ငါ့သားစားချင်တာမှန်သမျှ အကုန်ဝယ်ကျွေးမယ်ဗျာ
Whatever snack you want to eat, I'll buy you.

သည်လိုနှင့် ထိုသားငယ်လေး အရွယ်ရောက်လာသည်။

In this way, his son had come of age.



အိပ်လိုက် စားလိုက်
တစ်နေ့ကုန်ပြန်လိုက်နဲ့
ဘာမှအနှစ်သာရမရှိ
I've wasted the time
by eating and sleeping,
without any essence.

ဪ ဝှော်လောကကြီးက တယ်လည်း
ငြီးငွေ့စရာကောင်းပါလားနော်
Oh! How tiresome this life is.



ဒီလိုငြီးငွေ့စရာဘဝထဲက
လွတ်မြောက်ချင်လိုက်တာ
I want to find a way to
free from this idle life.

ဟော ကြည့်စမ်း ဟိုမှာ
ရဟန်းတော်တွေ
Look! There are
monks.



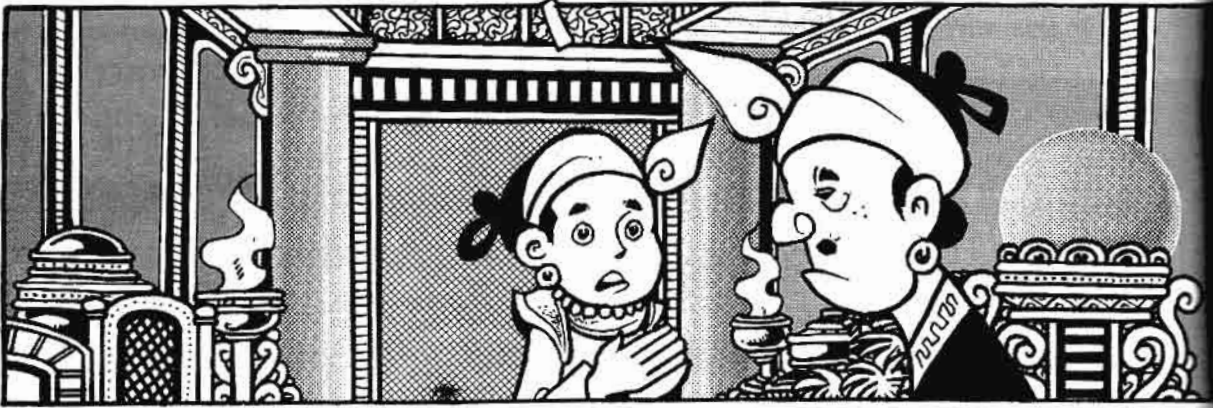
သူတို့မှာ ဘာသံယောဇဉ်
အနှောင်အဖွဲ့မှ မရှိကြဘူး
They are free from any
attachment.



သူတို့လို ရဟန်းဘဝကမှ
တကယ်အေးချမ်းတာ
The life of the monk is
a really a peaceful one.

ငါလည်း သူတို့လိုဘဝမျိုးကို
လိုချင်လိုက်ပါသိနော်
I would like to
become a monk.

အဖေ သား သာသနာ့ဝန်ထမ်း ရဟန်းအဖြစ်နဲ့ သာသနာ့ဘောင် ဝင်ချင်ပါတယ်
Father, I would like to enter into religious order.



မြင့်မြတ်တဲ့ရဟန်းဘဝကို ခံယူရမှာမို့ အဖေ ဝမ်းသာပါတယ်
But I'm delight for you to become a noble monk.



မိဘခွင့်ပြုချက်ရသဖြင့် ရွှေပန်းထိမ်သည် သားလည်း ရှင်သာရိပုတ္တရာထံ၌ ရဟန်းဝတ်၏။
After he had got permission from his parents, the son of goldsmith entered into religious order under the guidance of Shin Thariputra.

ငါလည်း ခုမှပဲ မြင့်မြတ်တဲ့ ရဟန်းဒကာဖြစ်တော့တယ်

Now I become a noble monk.

မိသားကြောင့် ဂုဏ် တက်ရပြီပေါ့
I can take pride for my son.



ကဲ ငါ့ရှင် ရဟန်းဖြစ်လာပြီဆိုတော့ ရဟန်းအလုပ်ကို လုပ်ရလိမ့်မကွယ်
Now, when you become a monk, you ought to do the duty of the monk.

တင်ပါ့ဘုရား တပည့်တော် ဘာလုပ်ရပါမလဲဘုရား
Yes, your highness, what must to do?



ရဟန်းဝတ်လာကတည်းကိုက နိဗ္ဗာန်ကိုရည်စူးပြီး ဝတ်လာတာဆိုတော့ နိဗ္ဗာန်ရောက်ကြောင်းအလုပ်ကို လုပ်ရမှာပေါ့ကွယ်

You must have the intention to attain nirvana, you have to do to attain nirvana.

တပည့်တော် ကြိုးစားပါ့မယ်ဘုရား
I'll try my best your Highness.



ဒီရဟန်းလေးက သိပ်ကို ပျိုမြစ်နုနယ်သေးတယ်၊ ငယ်ရွယ်သေးတယ်

This monk is too young and too soft.



ဒီလိုငယ်ရွယ်တဲ့သူတွေမှာ
ကာမဂုဏ်တရားအပေါ် တပ်မက်တဲ့
စိတ် ရှိနိုင်သေးတယ်

Such a young monk has
lust and passion.

ဒါကြောင့်
So.



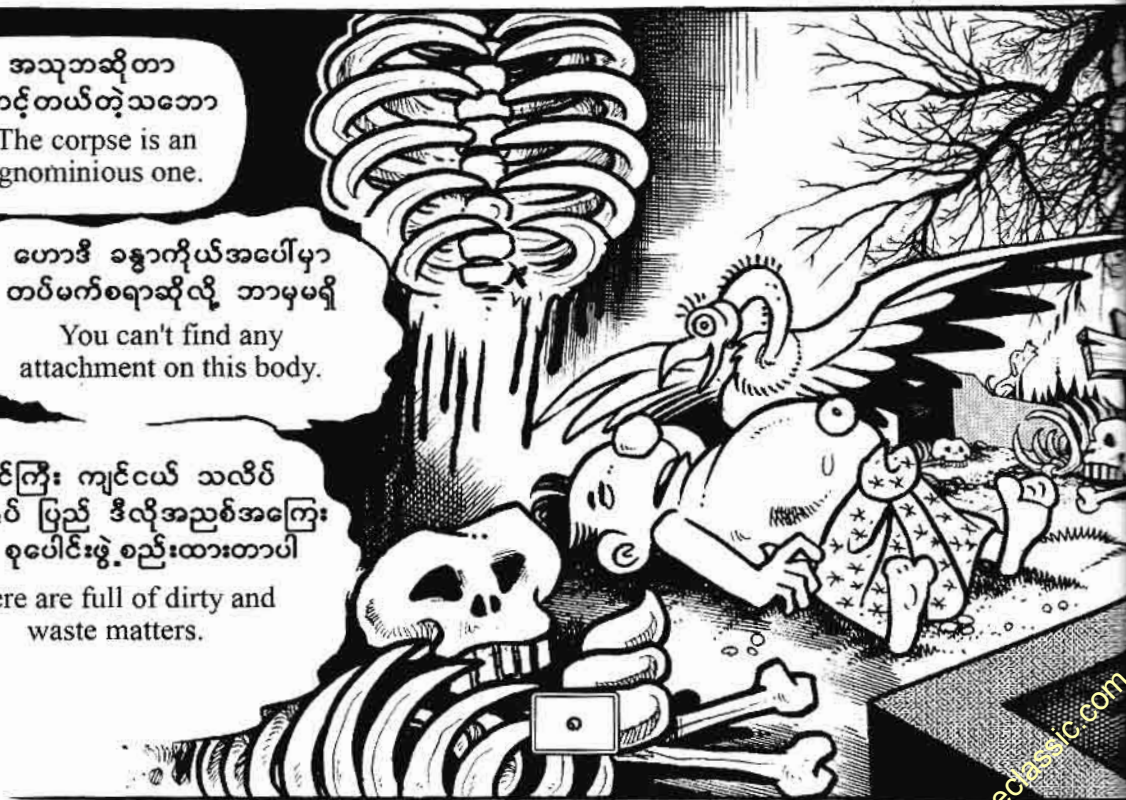
သူ့ကို ကာမဂုဏ်တရားတွေပယ်ပျောက်ပေးနိုင်မယ့် ကမ္မဋ္ဌာန်းပေးရမယ်
I'll instruct him with to meditate to free from passion.

ရှင်သာရိပုတ္တရာကိုယ်တော်မြတ်ကြီးက ထိုရဟန်းပျိုအား အသုဘကမ္မဋ္ဌာန်းကို ပေး၏။
Shin Thariputra assigned this young monk to concentrate on corpses.

အသုဘဆိုတာ
မတင့်တယ်တဲ့သဘော
The corpse is an
ignominious one.

ဟောဒီ ခန္ဓာကိုယ်အပေါ်မှာ
တပ်မက်စရာဆိုလို့ ဘာမှမရှိ
You can't find any
attachment on this body.

ကျွန်ကြီး ကျွန်ငယ် သလိပ်
သွေး နှစ် ပြည် ဒီလိုအညစ်အကြေး
တွေ စုပေါင်းဖွဲ့စည်းထားတာပါ
There are full of dirty and
waste matters.



ဒီသဘောတွေကို ငါ့တပည့် နှလုံးသွင်းပြီး ကမ္မဋ္ဌာန်းကို စီးဖြန်းကွယ်
Concentrate on those nature and you must meditate.

ရဟန်းပျိုလည်း ဆရာပေးသည့် နည်းအတိုင်း လိုက်နာကျင့်သုံး၏။

The young monk practised as his mentor had instructed.

သို့သော်
But.

ငယ်ရွယ်သူဖြစ်ခြင်းကြောင့် အသုဘ
ကမ္မဋ္ဌာန်းကို စီးဖြန်း၍မရ။

As he was a young monk, he could
not concentrate on lifeless corpse.

နှစ်သက်တပ်မက်ဖွယ်အာရုံ
များသာ ထင်လာသည်။

The passionate vision
entered into his mind.

ဒီနည်းက ငါ့အတွက်
အဆင်မပြေပါလားနော်
This method does not
appropriate with me.

ငါ သဘောပေါက်ပြီ ငါ ဒီလိုဖြစ်နေတာ လူတွေသိပ်များတဲ့မြို့ပေါ်မှာ တရားကျင့်နေလို့

I realize now what I've been for I'm practising it in the city.

လူတွေမရှိတဲ့ တိတ်ဆိတ်တဲ့
အာရပ်မှာနေပြီး ကျင့်မယ်ဆိုရင်
ငါ့စိတ်တွေ တည်ငြိမ်လာမှာပဲ

I go into the forest alone and
practise, my mind will get
peace.

ဒါကြောင့် ငါ တော
အရပ်ကို သွားမယ်

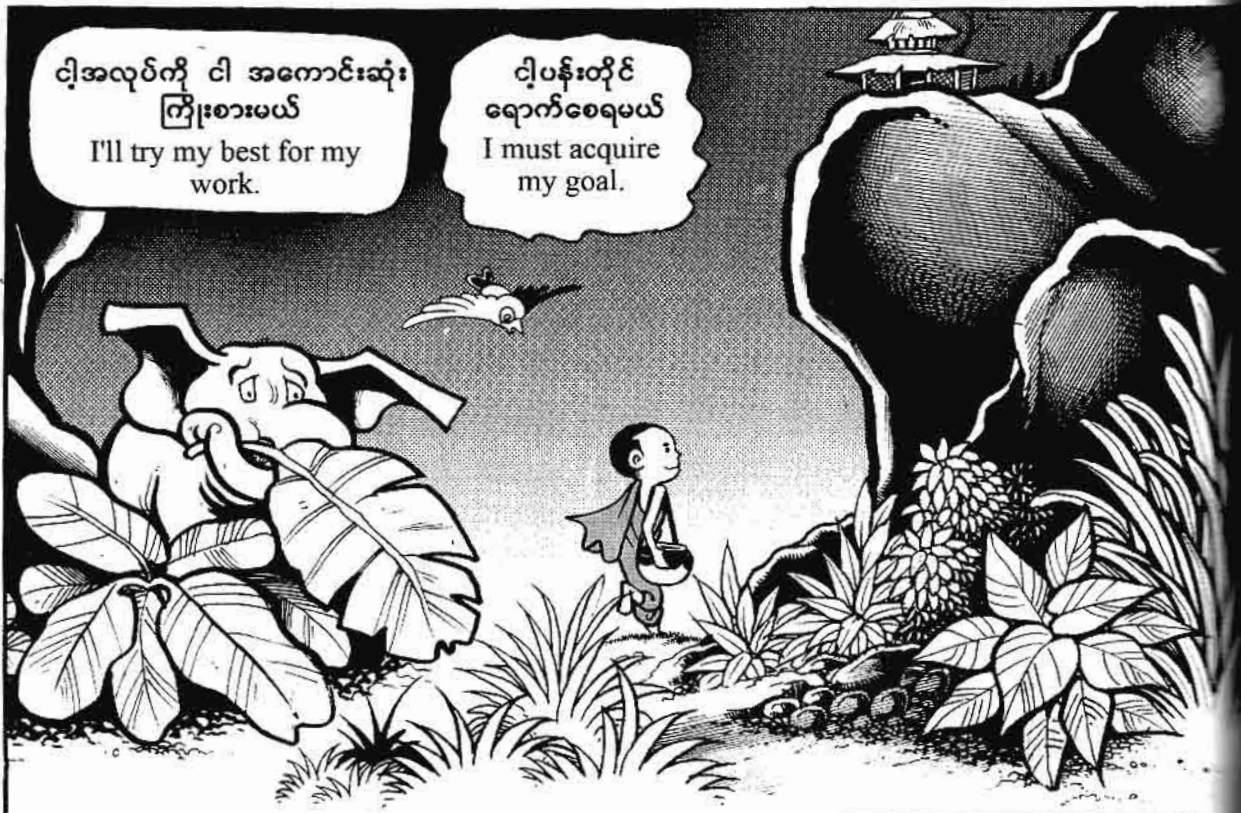
So, I'll go now to
forest retreat.

ရှင်သာရိပုတ္တရာ ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးကလည်း
ရဟန်းပျို၏အလိုဆန္ဒအတိုင်း တောအရပ်သို့
သွားရန် ခွင့်ပြုတော်မူ၏။

Shin Thariputra also allowed him to go
and practise in forest retreat.

သို့ဖြစ်၍ ရဟန်းပျိုလည်း မြို့အရပ်ကိုစွန့်ခွာ၍ တောအရပ်သို့ တစ်ပါးတည်းဝင်လာ၏။

So the young monk, abandoning the city-life and entered into the forest alone.



ငါ့အလုပ်ကို ငါ အကောင်းဆုံး
ကြိုးစားမယ်
I'll try my best for my
work.

ငါ့ပန်းတိုင်
ရောက်စေရမယ်
I must acquire
my goal.

တယ်လည်း အေးချမ်းတဲ့
တောအရပ်ပါလား
How peaceful it is.

ကြည့်စမ်း ဟိုမှာ တို့
တောထဲကို လူစိမ်းတစ်ယောက်
ရောက်လာပြီ
Look! A stranger is coming into
the forest.



ရဟန်းပျိုလည်း ထိုအရပ်မှာပင် အသုဘကမ္မဋ္ဌာန်းကို ကြိုးစား၍ စီးဖြန်း၏။

The young monk concentrated on meditation on corpse.

သို့သော် ကြိုးစား၍မရ။

But he could not concentrate it.

ဪ! ခက်လှတယ် ငါ့မှာ ဒီအာရုံထဲကကို မကျော်လွှား နိုင်သေးပါလား

Oh! What a difficulty. I can't get out of this lust.

တင့်တယ်တဲ့သဘော နှစ်သက်ဖွယ်သဘောတွေပဲ မြင်နေရတယ်
I can see only grace and passion in my vision.

ဝါကျွတ်သောအခါ ဆရာ့ထံ ပြန်လာ၏။

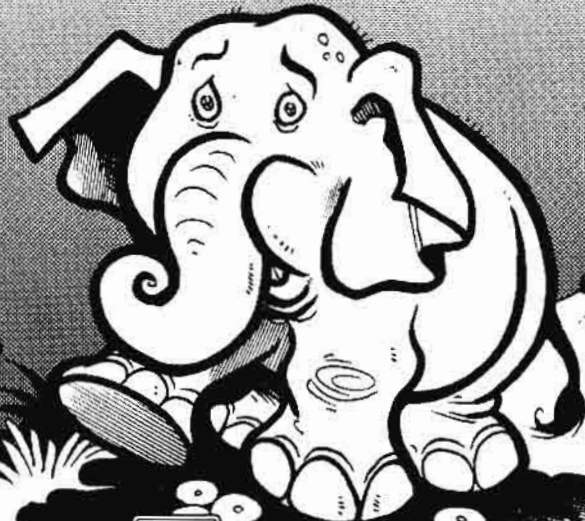
When the Buddhistic lent was over, he returned back to his instructor.

သို့သော်လည်း ကြိုးစားပါသော်လည်း အလှည့်နီးသာဖြစ်ရသည်။

However he tried hard during three months of Buddhistic lent, it was in vain.

ငါ့ကိုစွဲ မအောင်မြင်တာ ရှက်စရာကြီးပါလားနော်

It is shameful for me for my failure.



တပည့်တော် ကြိုးစားပေးမယ့်လည်း ခရီးမပေါက်လို့ လှည့်ပြန်လာခဲ့တာပါဘုရား
However I tried hard, I could not get any disillusionment. So I return to you.

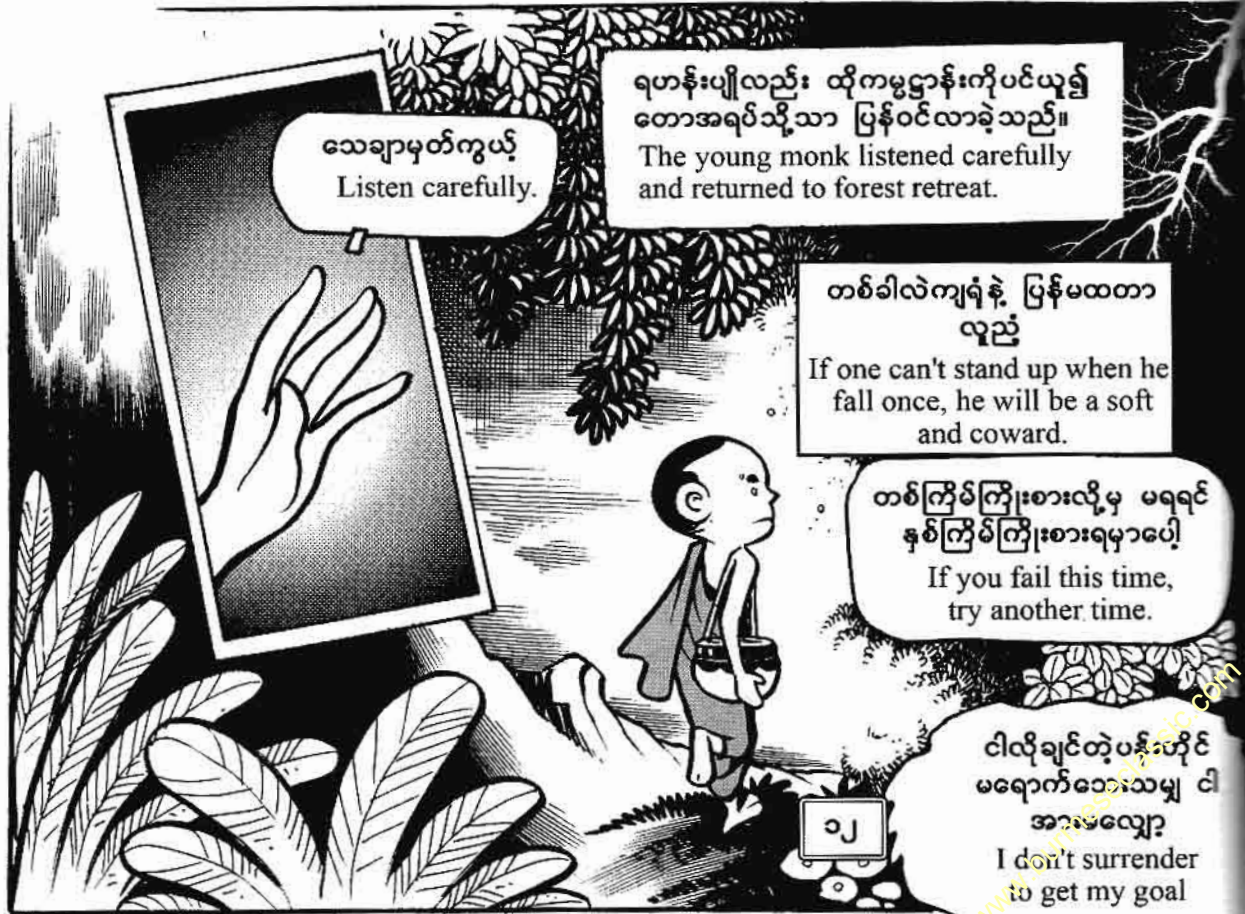


ငါ့ရှင်ရဲ့ကြိုးစားမှု
အားနည်းသေးလို့
ထင်ပါရဲ့ကွယ်
Probably, your
striving will be
weakened.

သုံးလလုံးလုံး ကြိုးစားတာတောင်
စိတ်ရဲ့တည်ငြိမ်မှုလေးတောင်
မရခဲ့ပါဘုရား
However I tried to concentrate
my mind, it was in vain.

တပည့်တော် အားမလျှော့ဘဲ
ဆက်လက်ပြီးတော့လည်း
ကြိုးစားချင်ပါသေးတယ်ဘုရား
I won't surrender it and
I would like to strive again.

ရှင်သာရိပုတ္တရာကိုယ်တော်မြတ်ကြီးကလည်း ထိုကမ္မဋ္ဌာန်းကိုပင် စနစ်တကျပြန်လည် သင်ကြားပေးလိုက်
Shin Thariputra taught him to meditate systematically.



သေချာမှတ်ကွယ်
Listen carefully.

ရဟန်းပျိုလည်း ထိုကမ္မဋ္ဌာန်းကိုပင်ယူ၍
တောအရပ်သို့သာ ပြန်ဝင်လာခဲ့သည်။
The young monk listened carefully
and returned to forest retreat.

တစ်ခါလဲကျရုံနဲ့ ပြန်မထတာ
လှည့်
If one can't stand up when he
fall once, he will be a soft
and coward.

တစ်ကြိမ်ကြိုးစားလို့မှ မရရင်
နှစ်ကြိမ်ကြိုးစားရမှာပေါ့
If you fail this time,
try another time.

ငါလိုချင်တဲ့ပန်းတိုင်
မရောက်ဘေးသမျှ ငါ
အားမလျှော့
I don't surrender
to get my goal

ဒုတိယအကြိမ် ကြိုးစားသော်လည်း မအောင်မြင်။
However he tried second time, it was in vain.

ဒီကာမဂုဏ် အာရုံတွေပဲ
ငါ့စိတ်ထဲမှာ အမြဲထင်ဟပ်
နေပါလားနော်
My mind lingers around
those passions and lust.

မတင့်တယ်တဲ့သဘော ကျင်ကြီး
ကျင်ငယ် အညစ်အကြေးများရဲ့
အစုအဝေးဆိုတဲ့သဘောကို
ရှုမှတ်လို့မရပါလား
I can't see the dirty
matters such as urine and
feces.

ဒုတိယအကြိမ်လည်း မအောင်မြင်
သဖြင့် ဆရာထံသာ ပြန်လာခဲ့ရ၏။
As he could not succeed in second
time, he returned to his mentor again.

ငါ့ဆရာတော့ ငါ့အပေါ်မှာ
စိတ်ပျက်သွားမလားမသိ
I wonder whether my
mentor will disappoint me.

ကိုယ့်စိတ်ကို ခိုင်အောင်မထိန်းနိုင်တာ ရှက်စရာကောင်းလိုက်တာ
It's shameful that one can't control his mind.

ငါ့ကိုက
ညံ့တာကိုး
I'm not an
qualified one.



ရှင်သာရိပုတ္တရာကိုယ်တော်မြတ်ကြီးကလည်း ထိုကမ္မဋ္ဌာန်းကိုပင် ထပ်မံသင်ကြားပေးပြန်သည်။

Shin Thariputra taught him the same method of meditation.



ဒီတစ်ခါမှာလည်း သတိကပ်ပြီးသာ ကြိုးစားပါကွယ်
This time try it carefully.



ဒီတစ်ကြိမ်တော့ အဆင် ပြေမယ် ထင်ပါရဲ့။
Probably, you'll succeed this time.



တတိယအကြိမ် တောထဲသို့ ဝင်လာခဲ့ပြန်သည်။
He entered into forest retreat for the third time.



အဆင်မပြေသဖြင့် ပြန်လာခဲ့ရပြန်၏။
As he was not successful, he returned again.

အင်း သုံးကြိမ်သုံးခါ ကြိုးစားတာတောင် အဆင်မပြေဘူးဆိုရင် တစ်ခုခုတော့ လွဲနေပြီ
There must be something wrong even you have concentrated for three times.



ဒီရဟန်းပျိုမှာ ကြိုးစားချင်တဲ့
စိတ်လည်း ရှိတယ်၊ တကယ်
လည်း ကြိုးစားခဲ့ပါတယ်
This young monk has
a firm mind and he tried
hard really.

ဒီရဟန်းပျိုကို ငါချွတ်လို့တော့
ကျွတ်မှာမဟုတ်
He will be delivered him
from ignorance by myself.

ဘုရားရှင်ကိုယ်တော်မြတ်
ကြီးနဲ့မှ သင့်တော်မှာ
He will be delivered
from ignorance by Lord
Buddha himself.

ဒါတောင် ခရီးမပေါက်ဘူးဆိုတော့
ငါ ကမ္မဋ္ဌာန်းပေးတာ နည်းလမ်းမှား
နေလို့များလား
As he can't succeed, I wonder
what my teaching is wrong.

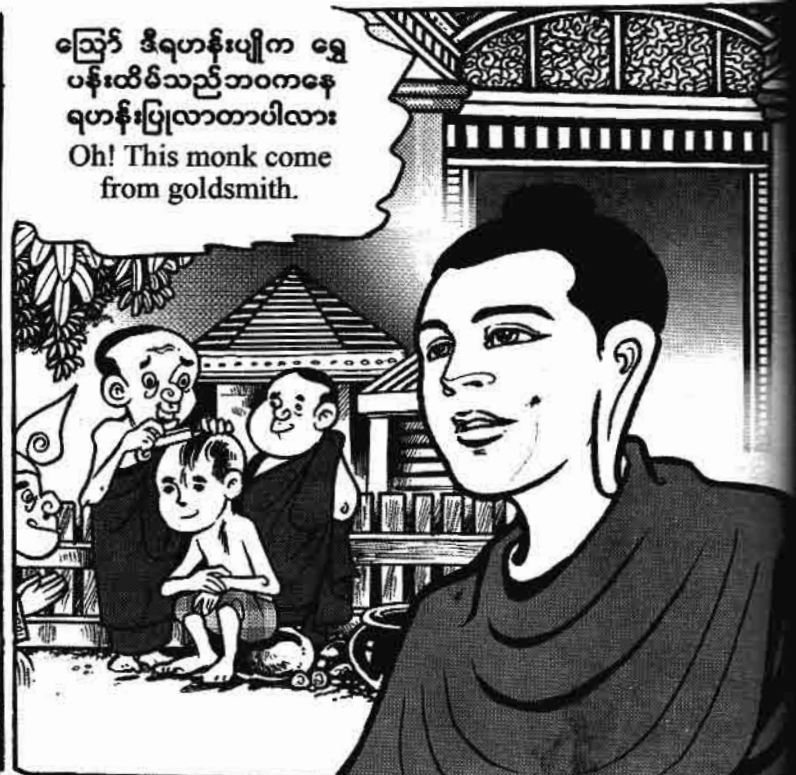
ရှင်သာရိပုတ္တရာကိုယ်တော်မြတ်ကြီးက ရဟန်းပျိုကိုခေါ်၍ ဘုရားရှင်ထံ၌ ဝင်ရောက်စူးမြော်၏။
Along with the young monk, Shin Thariputra paid homage to Lord Buddha.



သန့်တော်ကြီးတော်မူသော မြတ်စွာဘုရား
၍ရဟန်းပျိုကို တပည့်တော်ကိုယ်တိုင်
အသုဘကမ္မဋ္ဌာန်းပေးခဲ့ပါတယ်
Your Highness, I personally instructed
this young monk.

သူလည်း အပြင်းအထန်ကြိုးစား
ပေမယ့် အဆင်မပြေခဲ့ပါဘုရား
However he tried hard,
he did not succeed.

ထိုအခါ ဘုရားရှင်က ရဟန်းပျို၏အကြောင်းကို ဉာဏ်တော်ဖြင့် ဆင်ခြင်ကြည့်တော်မူ၏။
At that time Lord Buddha reasoned about this young monk with his omniscience.



ဪ ဒီရဟန်းပျိုက ရွှေ
ပန်းထိမ်သည်ဘဝကနေ
ရဟန်းပြုလာတာပါလား
Oh! This monk come
from goldsmith.

ရှေးဘဝငါးရာမှာလည်း ရွှေပန်းထိမ်သည်ဘဝနဲ့ အသက်မွေးခဲ့ဖူးတယ်
He has earned his living as a goldsmith in the past 500 lives.

ဒီရဟန်းပျိုဟာ နေ့ညမပြတ်
မဟာလှေကားပန်း ပဒုမ္မာကြာပန်း
ရွှေနီနဲ့အမြဲခတ်ခဲ့ဖူးတယ်
This monk has sculpted the
lotus and decorated the stair
with floral design.

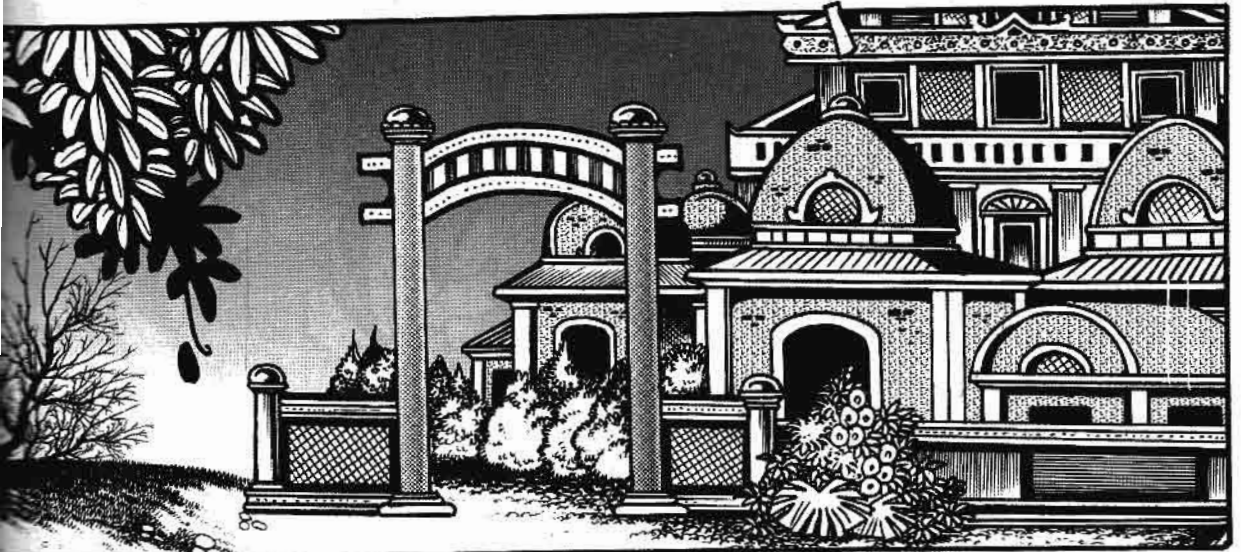
ဒါကြောင့် သူ့သဏ္ဍာန်မှာ
စက်ဆုပ်ရွံရှာဖွယ် အသုဘ
ကမ္မဋ္ဌာန်းနဲ့မသင့်
So he is not fit with
funeral concentration.

သူ့ရဲ့စရိုက်သဘာဝကိုလိုက်ပြီး
တင့်တယ်တဲ့ ကမ္မဋ္ဌာန်းနဲ့မှ
သင့်တော်မှာ
It must be appropriate
with his hobby.

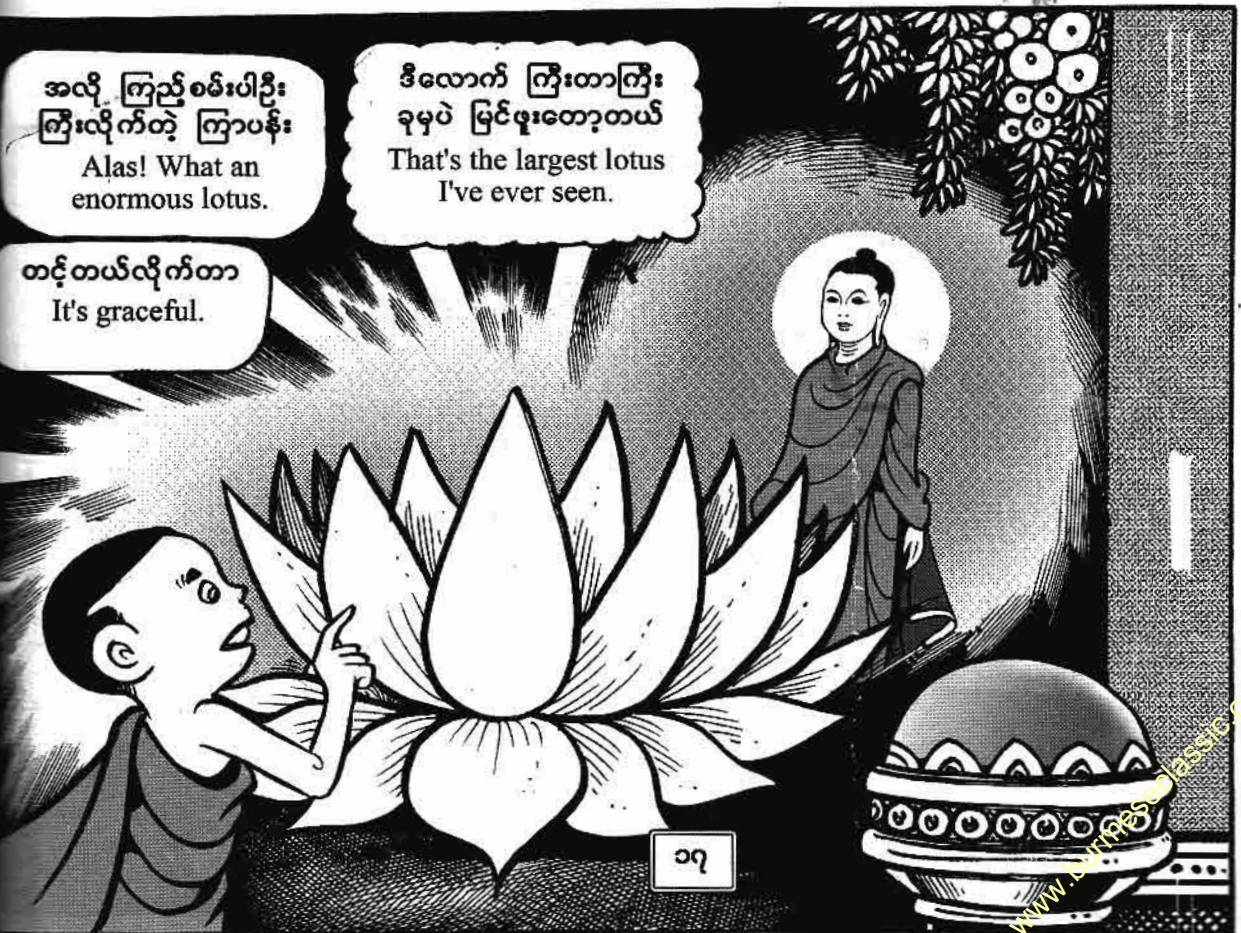


ချစ်သား သာရိပုတ္တရာ လေးလတိုင်တိုင် အသုဘကမ္မဋ္ဌာန်းရှုပြီး ဘာမှဖြစ်မလာတဲ့ ဒီရဟန်းပျိုကို ဒီနေ့ဆွမ်းစားအပြီး ညနေချမ်းအချိန်ခါမှာ အရဟတ္တဖိုလ်ဆိုက်တာကို သင် မြင်ရပါလိမ့်မယ်

My disciple Shin Thariputra, after the lunch, this evening, this monk will attain arhathood.



မြတ်စွာဘုရားရှင်က လှည်းဘီးပမာထမျှရှိသော ရွှေပဒုမ္မာကြာပန်းကို တန်ခိုးဖြင့် ဖန်ဆင်းတော်မူ၏။
Lord Buddha created the lotus as large as a wheel of an ox-drawn cart.



အလို ကြည့်စမ်းပါဦး
ကြီးလိုက်တဲ့ ကြာပန်း
Alas! What an enormous lotus.

ဒီလောက် ကြီးတာကြီး
ခုမှပဲ မြင်ဖူးတော့တယ်
That's the largest lotus
I've ever seen.

တင့်တယ်လိုက်တာ
It's graceful.

ချစ်သား ဟောဒီ ပဒုမ္မာရွှေကြာပန်းကိုယူ ကျောင်းရှေ့က သံပုံပေါ်မှာထား
My disciple, carry this lotus and put it in the front of the monastery.



‘နီမြန်းသောအဆင်းရှိတဲ့ ရွှေကြာပန်းလို့’ အာရုံပြုပြီး ကမ္မဋ္ဌာန်းတရား ပွားများပေတော့
Concentrate your mind at the red lotus and meditate.



ရဟန်းပျိုအဖို့ တင့်တယ်သော
ရွှေကြာပန်းကိုမြင်ကာမျှဖြင့်
ကြည်လင်သောစိတ် ရှိလာ၏။
As soon as he saw big lotus,
his mind began to clear.

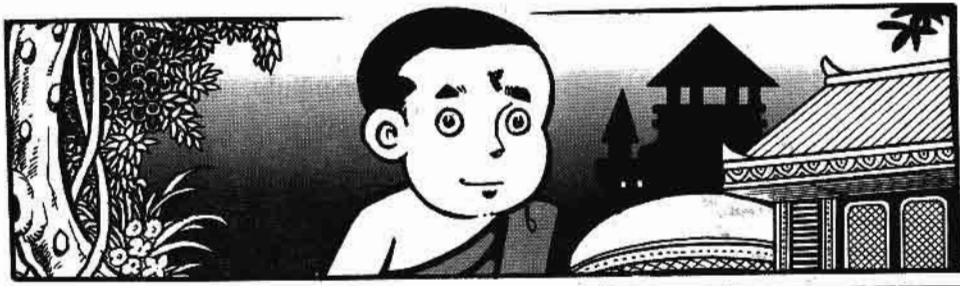


နိမြန်းသောအဆင်းရှိတဲ့ ရွှေကြာပန်း
အလွန်တင့်တယ်တဲ့ ရွှေကြာပန်း
The graceful red lotus. It looks fine!

ငါ့စိတ်ကို တည်ငြိမ်အေးမြ
စေတဲ့ ရွှေကြာပန်း
That lotus makes my
mind peace and calm.



ထိုပဒုမ္မာရွှေကြာပန်းကိုကြည့်၍ ရှုမှတ်ပွားများရာ တစ်ခဏအတွင်းမှာပင် နိဝရဏတရားတို့ကင်းလာ၏။
Gazing at the lotus and concentrated he could sense the niwarana.



ဝထမချာန်ကိုဖြစ်စေပြီးနောက်
နောက်ဆုံး စတုတ္ထချာန်အထိ
ရောက်လာသည်။
At first he could sense the
concentration and later he
could sense the fourth
concentration.



ဒီရဟန်းပျိုဟာ စတုတ္ထဈာန်အထိတော့ ရောက်ပြီ၊ သူ့ရဲ့ကြိုးစားအားထုတ်မှုတစ်ခုတည်းနဲ့ အရဟတ္တဖိုလ်ကို ဆိုက်ရောက်နိုင်ပါ့မလား

The young monk attained fourth concentration, could he attain arhathood?



ဪ သူ့ရဲ့ကြိုးစားမှု တစ်ခုတည်းနဲ့ မဂ်ဖိုလ် မရနိုင်ပါလား

Can he attain nirvana with his attempt alone.

ငါဘုရား ကူညီမှ ဖြစ်တော့မယ်

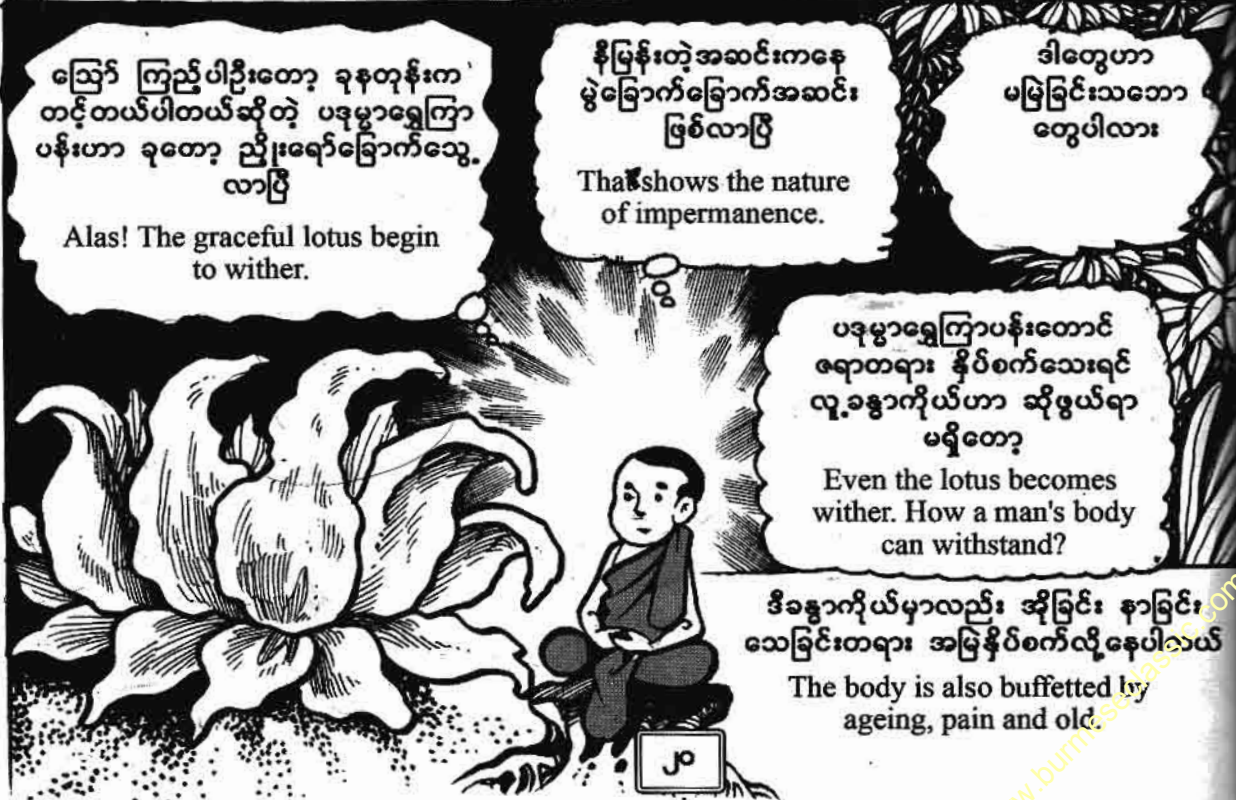
I must help him.



ပခုမ္မာရွှေကြာပန်းသည် ညှိုးနွမ်းပါစေသတည်း

Let the lotus be withered.

မြတ်စွာဘုရားရှင်၏အမိဋ္ဌာန်ကြောင့် ပခုမ္မာရွှေကြာပန်းသည် ညှိုးနွမ်းစပြုလာ၏။
Because of the resolution of Lord Buddha, the lotus started to wither.



ဪ ကြည့်ပါဦးတော့ ခုနတုန်းက တင့်တယ်ပါတယ်ဆိုတဲ့ ပခုမ္မာရွှေကြာပန်းဟာ ခုတော့ ညှိုးရော်ခြောက်သွေ့လာပြီ

Alas! The graceful lotus begin to wither.

နိမ္မိန်းတဲ့အဆင်းကနေ မွဲခြောက်ခြောက်အဆင်း ဖြစ်လာပြီ

That shows the nature of impermanence.

ဒါတွေဟာ မမြဲခြင်းသဘော တွေပါလား

ပခုမ္မာရွှေကြာပန်းတောင် ရောတရား နှိပ်စက်သေးရင် လူ့ခန္ဓာကိုယ်ဟာ ဆိုဖွယ်ရာ မရှိတော့

Even the lotus becomes wither. How a man's body can withstand?

ဒီခန္ဓာကိုယ်မှာလည်း အိုခြင်း နာခြင်း သေခြင်းတရား အမြဲနှိပ်စက်လို့နေပါလယ်
The body is also buffeted by ageing, pain and old.

ရဟန်းပျိုသည် ပဒုမ္မာရွှေကြာပန်းကိုကြည့်ရင်း အနိစ္စသဘောကို မြင်လာသည်။
Gazing at the lotus, the young monk awared the impermanence of the thing.



ထိုအရပ်နှင့် မနီးမဝေး၌ ကလေးငယ်တို့သည် ရေကန်ထဲသို့ဆင်း၍ ဆော့ကစားနေကြ၏။
Nearby this place, the young children were playing in the lake.



ဆရာကောင် ချက်ကြီး
မိမိကြာက ငါ့ကြာက
Hey Chet Gyi, this
water lilies are mine.

အလည်းကွာ ကြာတွေ
များကြီးကို စိတ်ကြိုက်
ချိုးစမ်းပါ
There are plenty of
water-lilies. you can take
as you like.

ငါ့အစ်မက ကြာပန်းသိပ်
ကြိုက်တာ သူ့အတွက်
ချိုးသွားဦးမယ်
My sister likes the water-
lilies. I'll take than for
her.

ကြည့်စမ်းပါဦးတော့
Look!

အနံ့ကလည်း
မွှေးမှမွှေး
It is fragrant.

ကန်ထဲမှာရှိတဲ့ ကြာတွေက လန်းဆန်းတင့်တယ်နေတယ်ဆိုပေမယ့်
However the water-lilies in the lake are fresh.



ကလေးတွေချိုးယူပြီး ကုန်းပေါ်မှာပစ်ထားတဲ့ ကြာတွေကတော့ ညှိုးရော်ခြောက်သွေ့ကုန်ပြီ
The water-lilies which were plucked and thrown away by children, were withered.



လောကမှာ ဘယ်အရာမှ တည်မြဲ
တယ်ဆိုတာ မရှိပါလားနော်
In the world, nothing is
permanent.



ရဟန်းပျို၏သဏ္ဍာန်၌ အနိစ္စလက္ခဏာ
ဒုက္ခလက္ခဏာ အနတ္တလက္ခဏာသုံးပါး
လုံးမြင်လေပြီ။
The young monk attained the vision
of impermanence, suffering and
without self.

ထိုအကြောင်းကို မြတ်စွာ
ဘုရားရှင်က သိတော်မူ၏။
Lord Buddha had already
knew about him.

သူ့ကို ငါ အားပေး
ချီးမြှင့်မှ
I must praise him.



ဘုရားရှင်က ကျောင်းတော်အတွင်းမှနေ၍ ရောင်ခြည်တော်ကိုလွှတ်ကာ ရဟန်းပျိုအား
တရားဟောတော်မူသည်။
Lord Buddha sent his ray of light from the monastery and preached the young monk.



အလို ဒါ ဘုရားရှင်ရဲ့
ရောင်ခြည်တော်တွေပါလား။
Alas! That is the ray of
light from Lord Buddha.

ဘုရားရှင်ကို ရွှေ့မှောက်မှာ
ဗုဒ္ဓတွေ့ရသလို လက်အုပ်
ချီးမြှင့် ပူဇော်မှ
I worship as if I were
front of Lord Buddha.



ချစ်သား တန်ဆောင်မုန်းလ အခါသမယမှာ
ကုမုဒြာကြာကို လက်ဖြင့်ဖြတ်သကဲ့သို့
မိမိရဲ့တဏှာကိုလည်း အရဟတ္တမဂ်ဖြင့်
ဖြတ်လော့

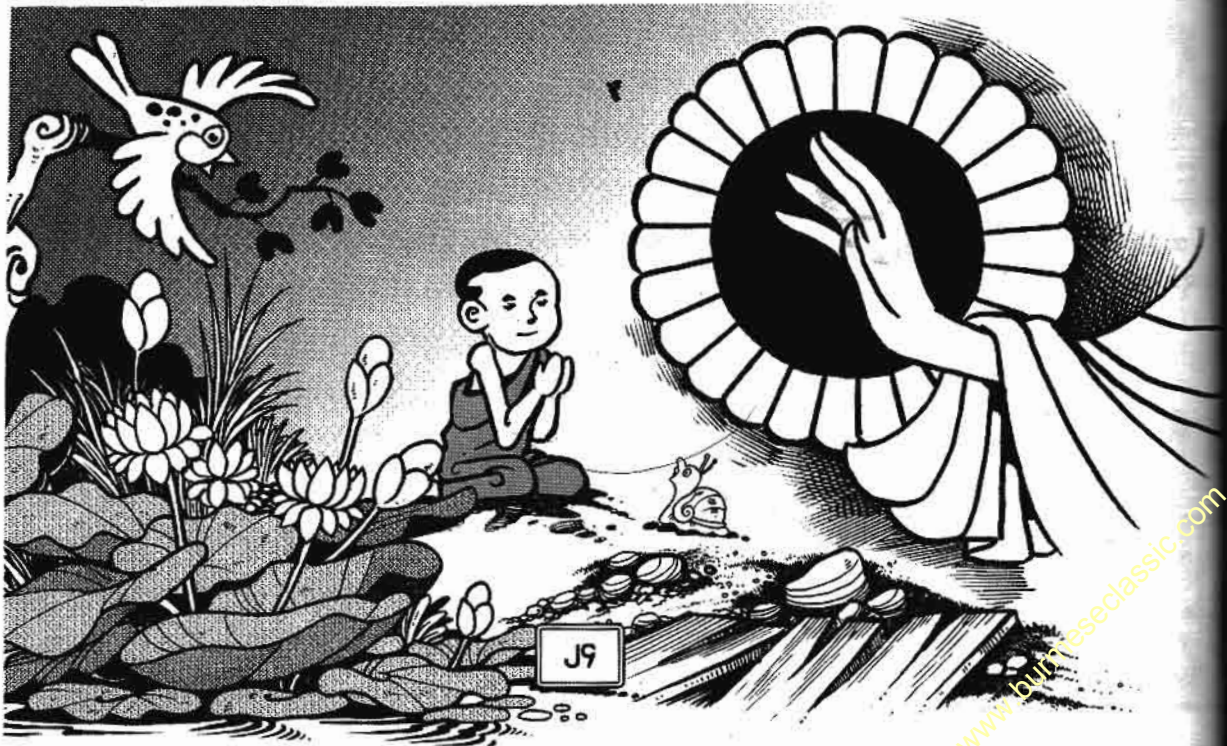
Disciple cut off your passion as
cutting the stem of lotus in
the month of Tazaungmon.

မြတ်စွာဘုရားရှင်၏ ဒေသနာတော်အဆုံးမှာပင် ထိုရဟန်းပျိုလည်း မြင့်မြတ်သော နိဗ္ဗာန်စခန်းကို မျက်မှောက်ပြုနိုင်ခဲ့လေပြီတည်း။

At the conclusion of the preaching of Lord Buddha, the young monk could perceived the nirvana.



ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်၏ကျေးဇူးတော်ကြောင့် ရဟန်းပျိုလေး၏ဘဝ ငြိမ်းချမ်းခဲ့ရလေပြီ။
On account of Lord Buddha's preaching, the young monk's life was in peace.



ဘုရားရှင်သည် လေးဆယ့်ငါးဝါတို့ ကာလပတ်လုံး ဒေသစာရီ ကြွချီတော်မူ၍ လူ နတ် ဗြဟ္မာ သတ္တဝါတို့အား တရားရေးအေး အမြိုက်ဆေးကို တိုက်ကျွေးတော်မူသည်။

Lord Buddha paid a miraculous visit to other regions and preached the people there.



ဘုရားရှင်၏တရားစကားကို နာကြားပြီးမှ ချမ်းသာသုခ ရရှိသွားသော သတ္တဝါတို့မှာ ရေတွက်၍ပင် မကုန်နိုင်။

Only when the people after they had listened the preaching of Lord Buddha they got the peace of mind.



သို့ဖြစ်၍ ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်၏ ဂုဏ်ကျေးဇူးတို့မှာ စာဖွဲ့၍မကုန်နိုင်လောက်အောင်ပင် ကြီးမားလှပါပေသတည်း
So the glorious dignity of Lord Buddha is beyond the description.





ကာတွန်း
ကိုဝိုင်
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ဓမ္မဂုဏ်အာနန္ဒာ ပုဂံဒေဝဓမ္မ

The attribute of Dhamma is immense
Deva Dhamma

ရှေးလွန်လေပြီးသောအခါက ဗာရာဏသီမင်းကြီး၏
မိဖုရားခေါင်ကြီးမှာ ဘုရားလောင်းသားတော်တစ်ပါး
ဖွားမြင်လာ၏။

In the time immemorial, the queen of the king
of Varanasi, gave birth to a son who was
Buddha-to-be.



ထိုမင်းသားလေး၏အမည်မှာ
'မဟိသ' ဖြစ်သည်။
The name of the prince
was Maheinthā.



ငါ့ရဲ့ထီးညွန့်နန်းလျာ
သားရတနာလေးပေါ့
He is my heir-apparent.

ချစ်လို့မဝနိုင်အောင်
ပါလားကွယ်
I love my son
very much.

မင်းကြီးကလည်း သားတော်ကို လွန်စွာ ချစ်မြတ်နိုးတော်မူသည်။
The king loved his son very much.

များမကြာမီမှာပင် ဒုတိယ သားတော်ကိုလည်း ထပ်မံမွေးဖွားပြန်၏။

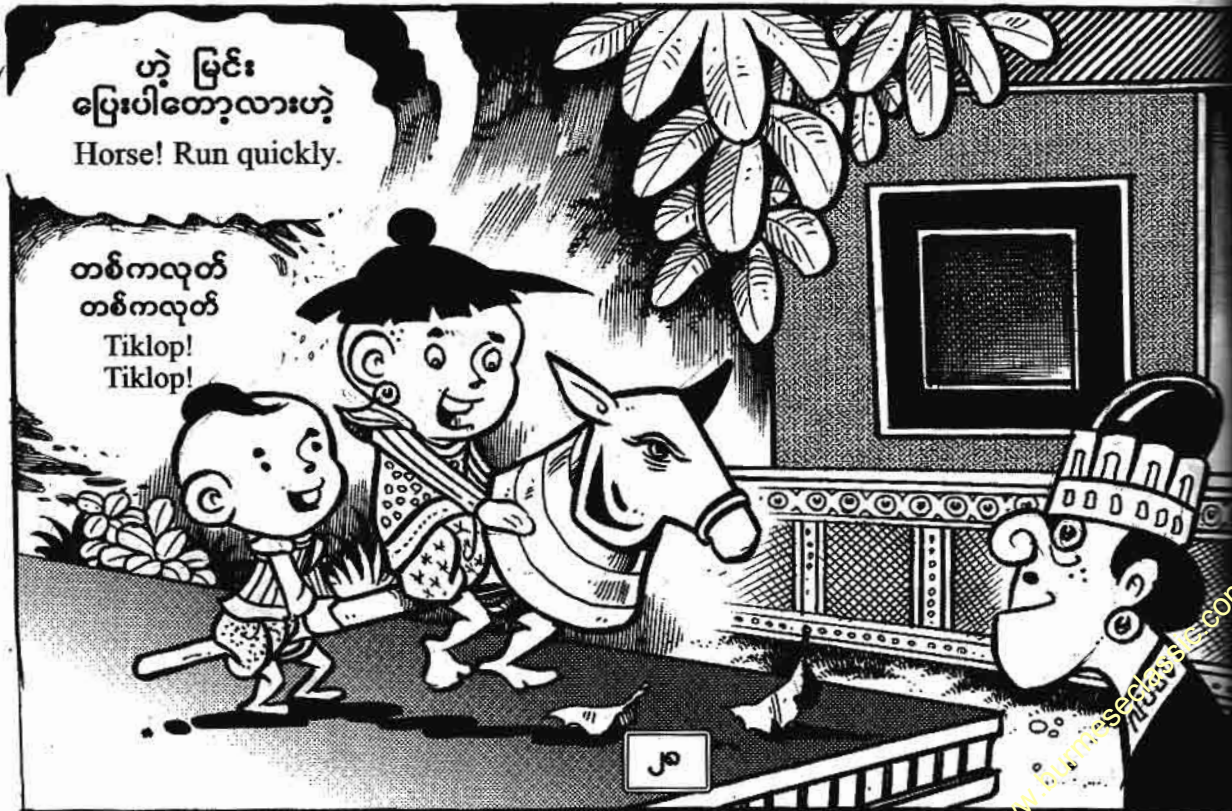
Later, the queen gave birth to second son.



ဒုတိယသားတော်လေးမှာ
'စန္ဒ'မင်းသား ဖြစ်သည်။
The name of the second
son was 'Sanda'.

ထိုညီနောင်နှစ်ပါးတို့ကား အတူတကွ ချစ်ချစ်ခင်ခင် နေထိုင်လာခဲ့ကြ၏။

The two prince brothers loved each other very much too.



ဟဲ့ မြင်း
ပြေးပါတော့လားဟဲ့
Horse! Run quickly.

တစ်ကလုတ်
တစ်ကလုတ်
Tiklop!
Tiklop!

နှစ်အနည်းငယ်ကြာသောအခါ မိဖုရားခေါင်ကြီး ကွယ်လွန်သွားရှာ၏။

A few years later, the principal queen died.



မိဖုရားခေါင်ကြီးမရှိတော့သဖြင့် နောက်ထပ်အမျိုးသမီးတစ်ယောက်ကို မိဖုရားခေါင်ကြီး
မြှောက်လိုက်သည်။

When the principal queen passed away, the king praised another woman as principal queen.



ထိုမိဖုရားမှာလည်း သားတော်တစ်ပါး ဖွားမြင်လရာ 'သုရိယ'မင်းသားဟု အမည်တွင်လာသည်။

The new queen gave birth to a son and named him as Thuriya.



ကဲ သားတော်လေး မွေးဖွားပေးတဲ့အတွက် မိဖုရားကြီးကို ဆုတစ်ဆုပေးမယ်
I'll reward you for you give birth to a son.

မိဖုရားကြီး အလိုရှိရာ ဆုတစ်ဆုကို တောင်းစေ
My queen, you can ask what you want.

လောလောဆယ်မှာတော့ ကျွန်တော်မျိုးမ ဘာဆုကိုမှ အလိုမရှိသေးပါ
At present, I don't want to ask any reward.

နောက် အလိုရှိတဲ့အခါမှ တောင်းပါမယ်ဘုရား
Later, I'll ask what I want.

အေးကွယ် ကောင်းပြီ
Well, you can ask later.

ထိုညီနောင်မင်းသားသုံးပါးတို့ကား အတူတကွ ချစ်ချစ်ခင်ခင်နေထိုင်ကြရင်း အရွယ်ရောက်လာကြ၏
The three prince brothers lived affectionately.



ညီနောင်သုံးပါး ဘယ်လိုအခက်အခဲ
ပေါ်ပေါ် စိတ်ဝမ်းမကွဲကြဘဲ အတူတကွ
လက်တွဲဖြေရှင်းသွားကြမယ်

As we are three prince brothers
we will solve whatever
difficulties we face.

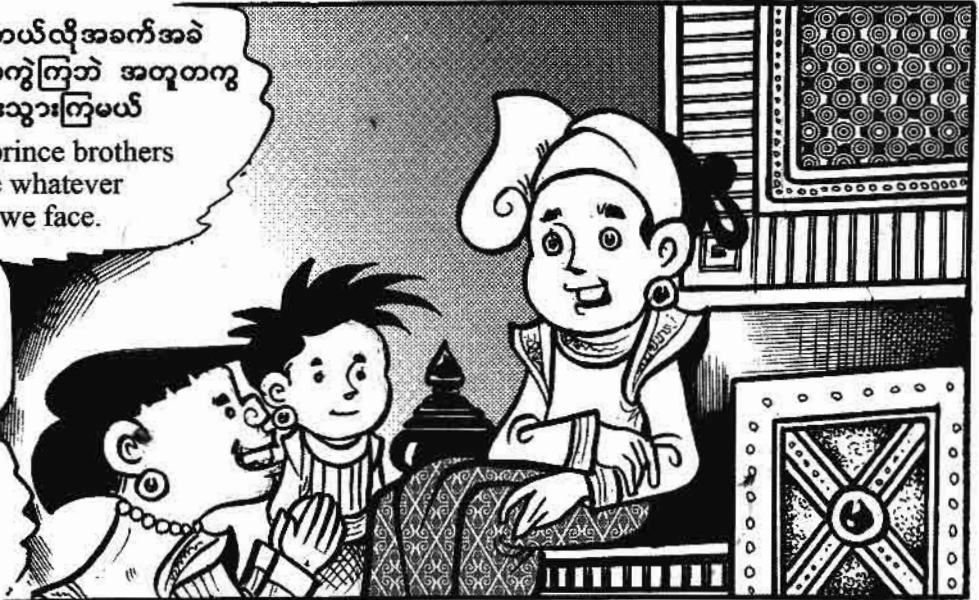
သင့်မြတ်လှပါတယ်
နောင်တော်

Very good elder
brother.

မိမိနေမယ်လို့လည်း

သဘောပြုပါတယ်

I promise to live
like this.



တကယ်တမ်း တွေးကြည့်တော့ ငါ့သားတော်လေး 'သုရိယ'ရဲ့အနာဂတ်က မရေရာလှဘူး
When I think over it, my son's future is not certain.



ပြီးတော့ နောင်တော်မင်းသားနှစ်ပါး
နဲ့က အဖေတူ အမေကွဲတွေ
He is halfbrother to his
elders.

ထီးမွေ နန်းမွေကို ဆက်ခံ
ရမယ့်သူက နောင်တော်ကြီး
'မဟိသ' ဖြစ်ဖို့များနေပြီ
The eldest brother
Maheintha is the
heir-apparent.

ဒါကြောင့် ငါ့သားတော်လေး 'သုရိယ'ရဲ့
အခွင့်အရေးကို ငါ့ကိုယ်တိုင် မင်းကြီးထံ
မှာ တောင်းဆိုရမယ်

So I'll ask for my son Thuriya's
chance to the king by myself.



သားတော်လေး 'သုရိယ'ကို မွေးဖွားစဉ်တုန်းက အရှင်မင်းကြီးပြောခဲ့တဲ့စကားကို မှတ်မိသေးလားဘုရား
Your Majesty, do you remember when my son was born, what you have said.



ဘာများပါလိမ့်ကွယ်
What's that?

သားလေးကိုမွေးဖွားပေးတဲ့
အတွက် ကျွန်တော်မျိုးမ အလိုရှိရာ
ဆုကို တောင်းစေဆိုတာလေ
You said that, I've given
birth to a son, so you told
me to ask a reward.

အင်း နဂါးကိုယ်တော်
မှတ်မိတာပေါ့ကွယ်
ဘယ်မေ့ပါ့မလဲ
Oh! I remember it.
I don't forget.

အခု ကျွန်တော်မျိုးမ အလိုရှိရာဆုကိုတောင်းဖို့ရာ အချိန်အခါ ကျရောက်လာပါပြီဘုရား
Now, it is right time for me to ask my wish.



တောင်းစေ မိဖုရားကြီး
You can ask,
my queen.

ကျွန်တော်မျိုးမ တောင်းဆိုလို
တာကတော့ အခြားမဟုတ်ပါ
What I want to ask is
none other than.



'သုရိယ'မင်းသားလေး အရွယ်ရောက်လာတဲ့အခါ ထီးမွေစဦးမွေကို
ဆက်ခံစေလိုပါတယ် ဘုရား
When my son Thuriya has come of age, entitle him as
crown prince.



ဒါ ဒါကတော့ ဖြစ်နိုင်မယ်
မထင်ပါဘူးကွယ်
I don't think so,
my queen.

ထုံးတမ်းစဉ်လာအရ သားတော်ကြီးမဟိသကိုသာ
ထီးမွေလွှဲပေးရမှာပါ

In accordance with royal rule, my eldest
son Maheintha must be enthroned.

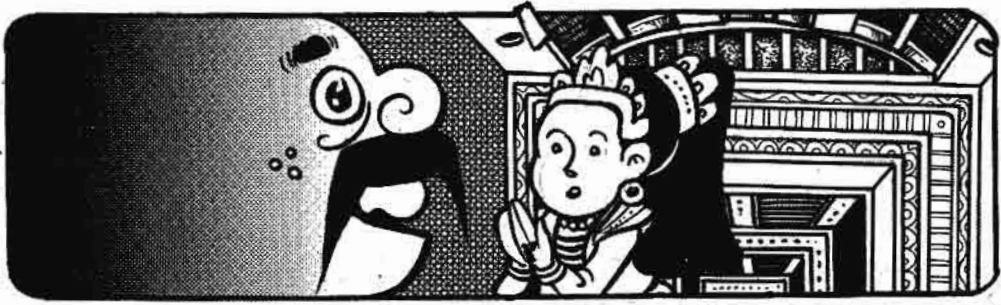


အရှင်မင်းကြီး ကတိ
ဖျက်မလို့လား ဘုရား
Your Majesty, are you
going to break the
promise?

မင်းမှာသစ္စာ
လူမှာကတိတဲ့
Veracity is for the
king and promise
is for the human.



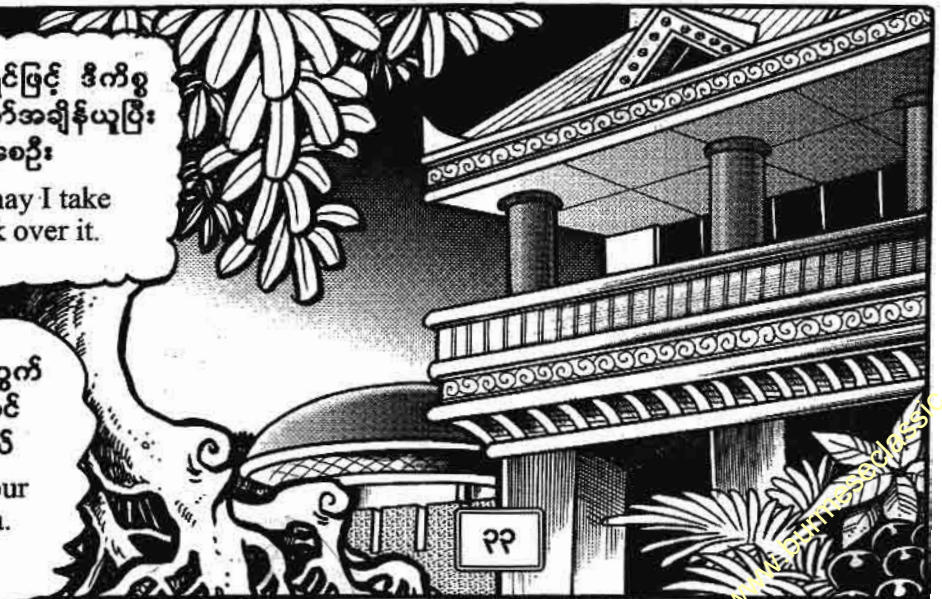
ဒါကြောင့် အရှင်မင်းကြီးရဲ့ကတိသစ္စာကို ဖျက်တော်မမူပါနဲ့ဘုရား
So don't break your promise, Your Majesty.



အေးကွယ် ဒီလိုဆိုရင်ဖြင့် ဒီကိစ္စ
အတွက် ငါ့ကိုယ်တော်အချိန်ယူပြီး
စဉ်းစားပါရစဉ်း

For this case may I take
a time to think over it.

သူရိယမင်းသားလေးအတွက်
အကောင်းဆုံးဖြစ်အောင်
စဉ်းစားပေးပါမယ်ကွယ်
I'll think with the favour
of the prince Thuriya.



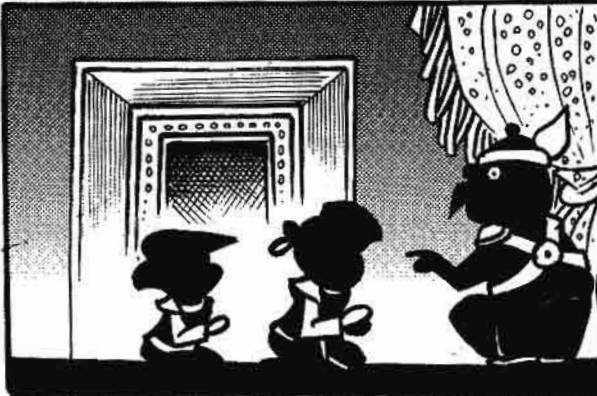
ဒီအတိုင်းသာဆို ငါ့သားတော်ကြီးနှစ်ယောက်အတွက် စိတ်မအေးရတော့ဘူး
According to this situation, I worry for my two elder sons.



မိဖုရားခေါင်ကြီးက ငါ့သားတော်
နှစ်ယောက်ကို အချိန်မရွေး
ဒုက္ခပေးနိုင်တယ်
The principal queen will
troublesome to my two
sons at any time.

နောက်ဆုံး အသက်အန္တရာယ်
အထိ ဒုက္ခပေးနိုင်ဘူးလို့
ဘယ်သူပြောနိုင်မှာလဲ
No one can predict that
she can kill my two elder sons.

ဒါကြောင့် ငါ့သားတော်နှစ်ယောက်ရဲ့လုံခြုံရေးအတွက် ငါ့ကိုယ်တိုင် ကြိုတင်ပြင်ဆင်ထားမှ
So I must prepare for the security of my two sons.



မင်းကြီးက သားတော်ကြီးနှစ်ယောက်ကို
ခေါ်၍ တိုင်ပင်၏။
He called on his two sons and
discussed about it.

ငါ့သားတော်တို့ ပြေးကြ
Go away my sons.

ဒီနန်းတွင်းမှာ
မနေကြနဲ့
Don't live in
the court-yard.

တောအရပ်မှာပဲ ဇာတ်မြှုပ်ပြီး
နေထိုင်ကြ ငါ နတ်ရွာစံပြီးဆိုမှ
နန်းတွင်းကို ပြန်လာပြီး
ထီးနန်းကိုစိုးစံကြ
Go to the hamlet and conceal
yourselves. You return to the
palace only when I pass away.



မိဖုရားခေါင်ကြီးရဲ့ရန်ကိုလည်း
အထူးသတိထားကြ
Beware of the harm of
principal queen.

ဒီလိုပြောတာဟာ သားတော်တို့ကို
မချစ်လို့ပြောတာမဟုတ်၊ ချစ်လို့
ပြောတယ်မှတ်ကြပါကွယ်
I say those word not because
I don't love you. I love you.

ထိုသို့သော အခြေအနေများကြောင့် ညီနောင်မင်းသားနှစ်ပါးတို့သည် ဖခင်ဘုရင်ကြီးကို ဖို့ခိုးပြီးလျှင် နန်းတော်မှ ထွက်ခွာလာခဲ့ကြသည်။

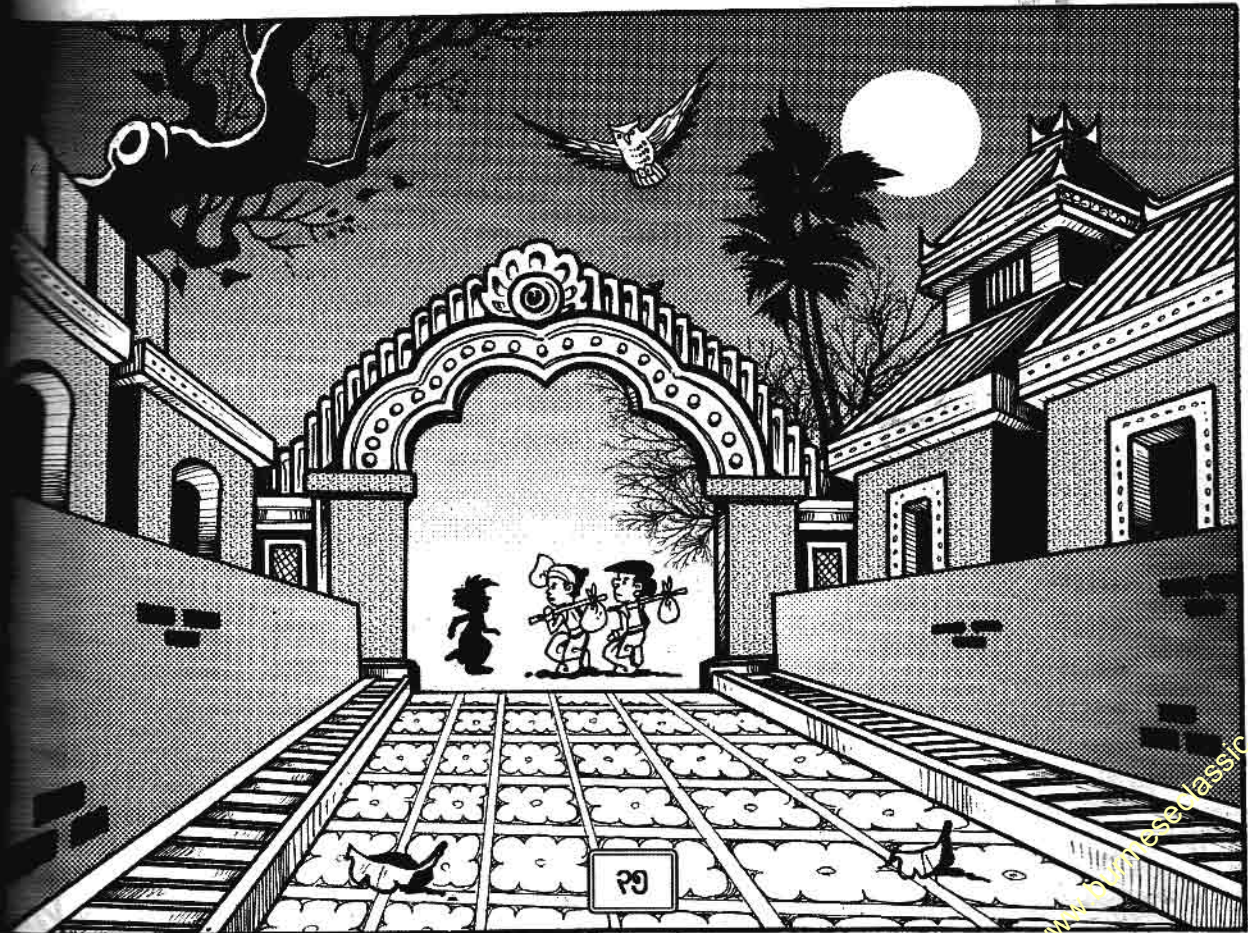
On account of this situation, after paying homage their father the king, the two brother left from the royal palace.



ငါ့သားတော်များ ဘေးရန် ကင်းရှင်းကြပါစေကွယ်
May my sons be safe and sound.

ဘေးတော်တို့ တိတ်တဆိတ် နှစ်သွားပါမယ် ဖခင်ညီတော်
We will get out of here secretly, father.

နန်းတော်မှအထွက် တံခါးဝ၌ ညီတော် 'သူရိယ' မင်းသားနှင့်ဆုံ၏။
At the entrance of the palace they met their youngest brother Thuriya.





နောင်တော်တို့ ဒါ
ဘယ်သွားကြမလို့လဲ
Brother, where are
you going to?

နောင်တော်ကြီး 'မဟီသ'က
အကျိုးအကြောင်းရှင်းပြ၏။
The eldest brother
Maheintha explained.

အထုပ်အပိုး
တွေနဲ့ပါလား
You have
luggagees.

တို့ညီနောင်နှစ်ယောက်
တောထဲမှာ သွားနေမလို့ပါ
Both of us are going to
live in the forest.

ဆိုဗျာ ဒီလိုဆို ကျွန်တော်လည်း လိုက်မယ်၊ နောင်တော်တို့နဲ့ခွဲပြီး မနေနိုင်ပါဘူး
If so, I'll go along with you. I can't part with you.



မလိုက်ခဲ့ပါနဲ့ ညီတော်
နန်းတွင်းမှာပဲ အေးအေး
ဆေးဝေး နေခဲ့ပါ
Don't follow us brother.
Live luxuriously in the
palace.

တောအရပ်ဆိုတာက အလွန်
ဆင်းရဲပဲပန်းလှပါတယ်
Living in the forest is
hard way for you.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်ဗျာ ဆင်းရဲတဲ့ဒဏ်ထက်
ကျွန်တော် ခံနိုင်ပါတယ်၊ နောင်
တော်တို့နဲ့ခွဲရမယ့်ဒဏ်ကိုတော့
မခံနိုင်ပါဘူး
I can tolerate the poverty, but
I can't tolerate parting with you.

ပြောလို့လည်း
မရပါလား
Unable to console
him.



မတတ်သာသည့်အဆုံး နောင်တော်
တို့ကလည်း ညီတော် 'သုရိယ'ကို
ခေါ်၍ ထွက်လာခဲ့ကြ၏။
The two brothers allowed their
youngest brother to go with them.

တောထဲသို့ ရောက်ရှိခဲ့ကြလေပြီ။
They had been into the forest.



မင်းသားတို့လည်း ထိုတောထဲမှာပင် ချက်ပြုတ်စားသောက်ရင်း နေလာခဲ့ရသည်။
The princes cooked their food and lived in the forest.

ပင်ပန်းနေပြီလား
ညီတော်တို့
Are you tired my
younger brothers.



နန်းတွင်းမှာလိုတော့
ခင်မကျနိုင်ဘူးပေါ့ကွယ်
You can't live as a
royal luxury.

ငါတို့အတွက် သောက်ရေ
သုံးရေကလည်း လိုသေးတယ်
We need water to
wash and drink.

ဟောဟိုတောင်ကြားထဲမှာ
ရေကန်တစ်ခုရှိတယ်
There is a pond in
the valley.



အဲဒီရေကန်ကိုသွားပြီး ရေခပ်ပေးပါလား ညီတော် သူရိယ
Thuriya, go and fetch water from this pond.

ကြာဖက်နဲ့ထုပ်ပြီး
သယ်လာခဲ့
Fetch it with the
leaf of lotus.



ဟုတ်ကို နောင်တော်
အခုပဲ သွားခပ်ပါမယ်
Yes, elder brother,
I'll fetch the water.

ထိုအရပ်ဒေသ၌ ကြာမျိုးငါးပါးနှင့်ပြည်စုံသော ရေအိုင်ကြီးတစ်အိုင်လည်း ရှိ၏။

In this region there was a lake with five kinds of lotus.



သို့သော် ထိုရေအိုင်ကို ရေစောင့်
ဘီလူးတစ်ကောင် ဝိုင်ဆိုင်သည်။
But this lake was belong to an ogre.

ဒီအိုင်က ငါ့အိုင်
အိုင်ထဲဆင်းလာတဲ့ သတ္တဝါမှန်
သမျှ ငါ စားခွင့်ရှိတယ်
This lake is owned by me.
Anyone who come to this
lake, I've the right to eat him.

သတ္တဝါတွေကို အရိုးပါကျေနပ်
ကျွတ်ကျွတ် ဝါးစားလာခဲ့တာ
နှစ်အတော်ကြာခဲ့ပြီ
I've been eaten the animals
for a long time.



ထိုရေအိုင်ကို 'ဝေဿသတ်' နတ်မင်းကြီးက ရေစောင့်ဘီလူးအား အပိုင်စားပေးထားခြင်းဖြစ်၏
The great deva 'Waithawun' assigned this ogre to guard this lake.

ကန်ထဲဆင်းလာတဲ့ သတ္တဝါတွေကို သင်စားခွင့်ရှိတယ်၊
ဒါပေမဲ့ ကန်ထဲမဆင်းတဲ့သတ္တဝါကို စားခွင့်မရှိ
You can eat to those who comes down into the lake
but you can't eat who does not get into the lake.

ကန်ထဲဆင်းတဲ့သတ္တဝါ
အားလုံးကိုလည်း စားခွင့်မရှိ
'ဒေဝဓမ္မ' အကြောင်းကို သင်
မေးရပါလိမ့်မယ်
You can't also eat to those
who get into the water.
You must ask him about
Deva Dhamma.

မှန်လှပါ
Yes.

ဖြေနိုင်သူကိုမစားရ မဖြေနိုင်သူကိုသာ
သင် စားရပါလိမ့်မယ် ရေစောင့်ဘီလူးကြီး
You can eat to those who cannot answer
but don't eat the one who can answer.

ငါ့ကန်ထဲ ဆင်းတဲ့
သတ္တဝါတွေ အလွန်ကို
များပြားခဲ့ပါပြီ
There were plenty of
animals get into the
lake.

ဆင်းတဲ့လူတိုင်းကိုလည်း
ဒေဝဓမ္မအကြောင်းမေးပေမယ့် ဒီနေ့
အထိ ဘယ်သူမှ မဖြေနိုင်ကြသေးဘူး
However I asked about Deva
Dhamma, no one could answer.

မဖြေနိုင်တဲ့သူတိုင်းကိုလည်း
ငါ စားခဲ့တယ်
I ate to those who
could not answer.

ထစ်ခါတလေတော့လည်း ငါမစားရရင်နေပါစေ 'ဒေဝဓမ္မ' အကြောင်း ပြောနိုင်မယ့်သူကို တွေ့ချင်
လိုက်တာ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ 'ဒေဝဓမ္မ' က ဘာလဲဆိုတာ ငါလည်း သိပ်သိချင်နေတာကိုး

Sometimes, however I can't eat, I want to meet to those who can answer Deva Dhamma,
because I don't know about Deva Dhamma.

အထွတ်အမြတ်မင်းကြီးကလည်း

'ဒေဝဓမ္မ' က ဘာလဲဆိုတာ
ငါ့ကို ပြောပြမသွားခဲ့ဘူး

The great deva Waithawun
did not tell me about that
Deva Dhamma.

တစ်နေ့မှာတော့ သိပ်တွေ့ချင်
နေတဲ့ ဒေဝဓမ္မအကြောင်း ပြောပြ
နိုင်သူကို တွေ့ရမှာပေါ့လေ

Probably, one day, I can find
a person who can tell me
about Deva Dhamma.

စိတ်ရှည်ရှည်နဲ့
စောင့်ရမှာပေါ့
I had to wait
patiently.



ညီတော်ငယ် 'သူရိယ'လည်း ထိုအကြောင်းကို မသိသဖြင့် ရေအိုင်ကြီးအနား ကပ်လာ၏။

Knowing nothing about the lake, the younger brothers Thuriya came to the lake.

ကြည့်စမ်းပါဦး ကြာရီး
ကြာစွယ်တွေနဲ့ သိပ်ကို
လှပတဲ့ ရေအိုင်ကြီး

What a beautiful lake
with plenty of lotuses.

ရေတွေကလည်း
ကြည်စိမ်းလို့
The water is
crystal clean.





ကြာဖက်နဲ့ထုပ်ပြီး
ရေတွေကိုသယ်မယ်
I'll carry the water with
the leaf of lotus.



ထိုအခိုက်မှာပင်
At that time.



..မျှင်ကို..ငါ..
စားမယ်ကွ...
I'm going to
eat you.

အမဂေး..
ဘိ..ဘိဂူးကြီး..
Oh! My! An ogre

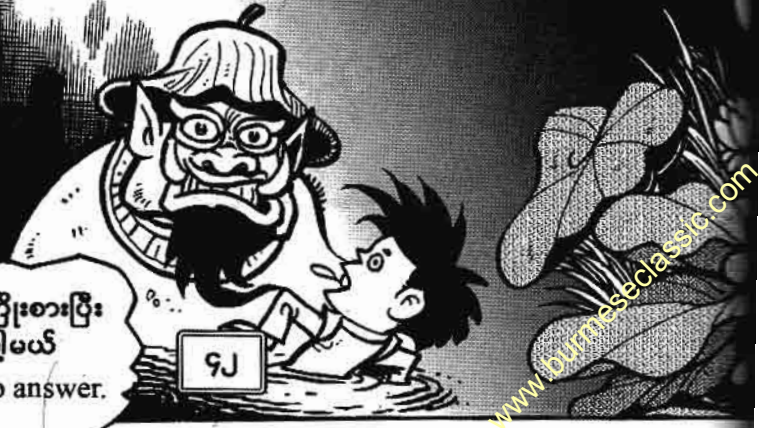
ကျုပ် ကျုပ်ကိုမစားပါနဲ့ ဘီလူးကြီးရယ် အသက်ကို ချမ်းသာပေးတော်မူပါ
Ogre! Don't eat me, please. Spare my life.



အေး ငါ မေးတာ
ဖြေနိုင်ရင်တော့ မင့်ကို
မစားဘူး
Well, if you can answer
me, I won't eat you.

မေးပါခင်ဗျာ
မေးပါ
Ask me.

ကျုပ် ကြိုးစားပြီး
ဖြေပါ့မယ်
I'll try to answer.



၄၂



ဒေဝဓမ္မဆိုတာ
ဘာလဲ ဖြေစမ်း
Answer me what
is Deva Dhamma.

ဪ အဲဒါကို
ကျွန်ုပ်သိပြီ
Oh! I know it.



ဒေဝဓမ္မဆိုတာ..
နေနဲ့လ
Deva Dhamma
mean Sun and
moon.



မသိဘဲ ရမ်း
တုပ်နေတယ်
You stay without
knowing it.



မသိတဲ့အတွက် မဖို့ကို
ငါ ဖမ်းလိုက်ပြီ
I catch you for you
don't know about it.

..အဲ...
Ee!

ရေစောင့်ဘီလူးကြီးက သူရိယမင်းသား
လေးကို ဖမ်းပြီး မိမိပန်းထဲ၌ လှောင်ပိတ်
ထားလိုက်သည်။
The ogre caught the prince Thuriya
and imprisoned him in his pavilion.



ဟေ့ ငြိမ်ငြိမ်နေစမ်း
Be quiet!

ငါ့ဘဝတော့
သွားပါပြီ
My life will be
gone.

ညီတော် သူရိယကလည်း
ကြာလိုက်တာ ဘာဖြစ်
နေတာလဲ မသိဘူး
Our brother Thuriya is
so late. What has happened
to him.

ဟုတ်ကဲ့ နောင်တော်
Yes, elder brother.

လိုက်သွားစမ်း
စန္ဒ
Sanda, follow
him.



ညီတော် သူရိယ ဘာလုပ်နေလဲမသိဘူး။ ရေမခပ်ဘဲ ဘယ်တွေများ သွားနေတာပါလိမ့်
What is Thuriya doing without fetching the water.



သူမခပ်တော့
ငါ ခပ်တာပေါ့
If he doesn't fetch
water I'll fetch it.



ညီတော် 'စန္ဒ'လည်း အကြောင်း
မသိသဖြင့် ကန်ထဲဆင်းလာ၏။
Sanda, as he did not know
about the lake, he go into the
lake.

မင်းလည်း ငါ့လက်က
ပြေးမလွတ်ပါဘူးကွာ
ဟား ဟား ဟား
You also can't escape
from me. Ha! Ha!

ငါမေးတဲ့မေးခွန်းကို ဖြေနိုင်ရင်
မင်းကို ငါမစားဘူး၊ မဖြေနိုင်ရင်
တော့ ကျွတ်ကျွတ် ဝါးစားမယ်
If you can answer my question,
I won't eat you or I'll eat you.

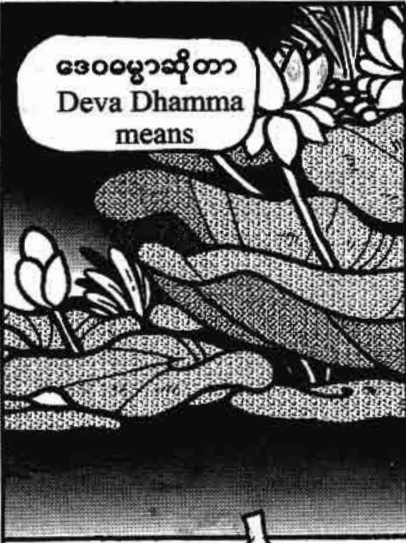
ဘာ ဘာမေးမလို့လဲ
မြန်မြန်မေးစမ်းပါ
What are you going
to ask me.

ခင်ဗျားကြည့်ရတာ
ကြောက်လွန်းလို့ပါ
I'm afraid of you.

လန်ပြီး သေနိုင်
လောက်ပါပေရဲ့
I'll be dead by seeing
you.

ဒေဝဓမ္မာဆိုတာ
ဘာလဲ ပြောစမ်း
Tell me what is
Deva Dhamma.

သိပ်သိတာပေါ့ဗျာ
I know it well.



ဒေဝဓမ္မာဆိုတာ
Deva Dhamma
means
အရပ်လေးမျက်နှာပေါ့
It is the four cardinal points.

တိတ်...
Stop!
မင်းလည်း မဖြေ
နိုင်ဘူး
You also can't
answer.

ဒါကြောင့် မင်းကိုငါ
ဖမ်းလိုက်ပြီ
So I catch you.

လာစမ်း...
Come!



ရေစောင့်ဘီလူးက 'စန္ဒ'မင်းသားကို ဖမ်းပြီး ဗိမာန်ထဲ လှောင်ပိတ်ထားပြန်၏။

The ogre caught the prince Sanda and imprisoned him.



ဟင် ညီတော်
Hm! Younger brother.

ကျွန်တော့်ကိုလည်း ရေစောင့်ဘီလူးကြီးက ဖမ်းထားလို့ ဒီထဲရောက်နေတာပါ
I've been caught by the ogre and imprisoned me.

အို..
ရောင်ဂေါက်
Oh! Brother.

ဒီအတိုင်းသာဆို ကျွန်တော်တို့နှစ်ယောက် ဘီလူးအစာဆံ့ရတော့မယ်ထင်ပါရဲ့ဗျာ
If so, both of us will be eaten by the ogre.

ငါ့ညီတော်နှစ်ယောက်လုံး ပြန်မရောက်ကြသေးပါလား ကြာလိုက်တာ
Both of my younger brothers do not come back.



ဘာများဖြစ်နေကြပါလိမ့်
What has happened to them?

ငါ့ကိုယ်တိုင် လိုက်သွားမှ
I had to go there by myself.



'မဟိသ'မင်းသားလည်း သတိကြီးစွာ ထား၍ ရေကန်နားချဉ်းကပ်လာသည်။
With cautiousness, the prince approached to the lake.

ကြည့်စမ်း ကန်ထဲဆင်းသွားတဲ့
ခြေရာသာ တွေ့တယ်

Look! I see only the footprints
that lead to the lake.

ဒါ မရိုးသားဘူး
Something
wrong.

ပြန်တက်လာတဲ့
ခြေရာကို မတွေ့ဘူး
I see no footprint
coming up.



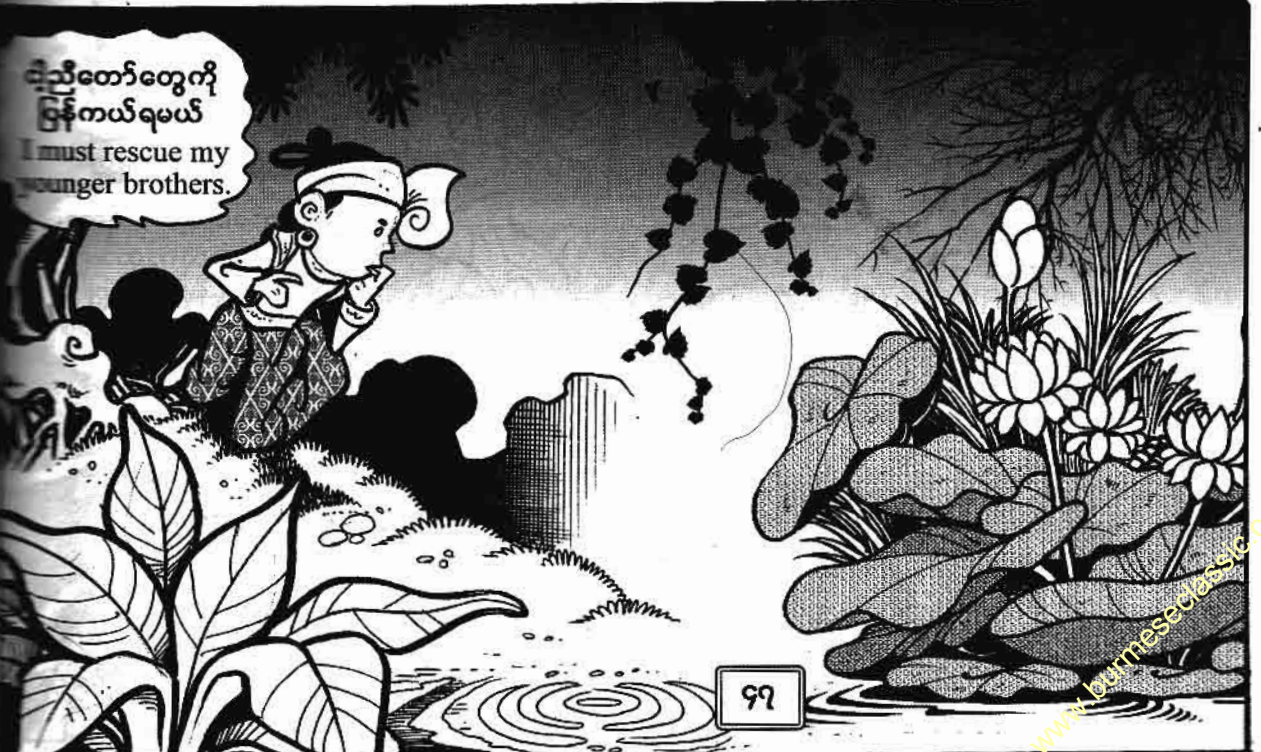
ကေန္တ ငါ့ညီတော် နှစ်ယောက်ကို ရေကန်စောင့်ဘီလူး ဖမ်းသွားတာပဲဖြစ်ရမယ်
Possibly, the guardian ogre of lake has caught my two younger brothers.



'မဟိသ'က ရေကန်အတွင်းသို့ မဆင်းဘဲ အခြေအနေကို လေ့လာသုံးသပ်နေ၏။

Without getting into the water, the prince Mahein Tha examined the situation.

ငါ့ညီတော်တွေကို
ဖြန်ကယ်ရမယ်
I must rescue my
younger brothers.



တောက် သူကလည်း ကန်ထဲကို ဆင်းမယ့်ဟာ ဆင်းတာမဟုတ်ဘူး ရစ်သီ ရစ်သီနဲ့
Tok! He is loitering about the bank. Why doesn't he get into the water.



ငါကလည်း ငါ့ကန်ထဲ ဆင်းတဲ့သူကိုမှ ဖမ်းခွင့်ရှိတာ
As for me I can catch only to those who get down into the lake.

ဒါကြောင့် သူ့ကို ကန်ထဲမဆင်းဆင်းအောင် မြှူဆွယ်ဖြားလောင်းရမယ်
So I must persuade him to come down into the lake.



ဘီလူးကြီးက လှလင်အသွင်ဖန်ဆင်းပြီးမှ မဟိသအနား ချဉ်းကပ်လာ၏။
The ogre, transformed himself as a man and approached Maheintha.

ဒီပုံစံနဲ့ဆိုတော့ ငါ့ကို ဘီလူးမှန်း မသိတော့ဘူးပေါ့
With that form, no one can guess that I'm an ogre.

အို မိတ်ဆွေ ကန်ထဲဆင်းပြီး ရေသောက်ပါတော့လား၊ ရေချိုးပါတော့လား
Friend, get into the water to drink and take a bath.



ကြာရွယ်ကြာရွယ်တွေကို ချိုးယူ စားသုံးပါတော့လားဗျာ
Take the stalks of lotuses.

ကျုပ်လည်း ခရီးသွား တစ်ယောက်ပါပဲ
I'm also a traveller.

ဒီနေရာလေးက သိပ်လှလွန်းတာပို့ ရှေ့ကိုခရီးမဆက်ဘဲ ဒီမှာနေ၊နေတာ သုံးလေးရက် ရှိနေပါပြီ
This place is so beautiful that I had to stay here for three or four days.

မိတ်ဆွေနဲ့တွေ့ရတာ ဝမ်းသာလိုက်တာဗျာ
I'm very glad to see you.

အလိမ်အညာစကားတွေနဲ့ ကျုပ်ကို လှည့်ဖြားဖို့ မကြိုးစားပါနဲ့

Don't cheat me by telling lies.



ခင်ဗျားဟာ ရေစောင့်
ဘီလူးမဟုတ်လား
Are you the guardian
ogre of the lake?

ခင်ဗျား ဘယ်လို
သိတာလဲ
How do you know?

ခင်ဗျားရဲ့အမူအရာ အသွင်အပြင်ကို ကြည့်ရုံနဲ့ သိနိုင်ပါတယ်
I can know by looking your behaviour.



ဟုတ်ပါတယ် ကျုပ်
ရေစောင့်ဘီလူးပါ
Yes, I'm the guardian
ogre of this lake.



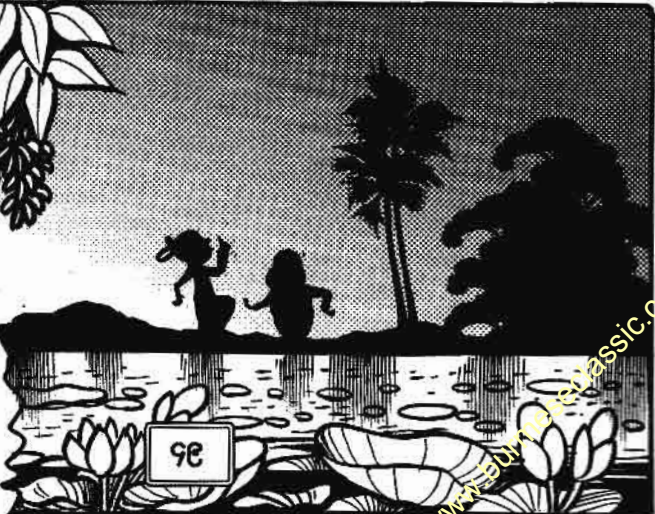
ပြီးတော့ ကျုပ်ရဲ့ညီတော်နှစ်ယောက်ကို
လည်း ဖမ်းထားသေးတယ်မဟုတ်လား
Moreover, you've caught my two
brothers.

ဒါလည်း
မှန်ပါတယ်
That's also
right.

ဒါဖြင့် ကျုပ် ညီတော်
နှစ်ယောက်ကို ခုချက်ချင်း
ပြန်လွှတ်ပေးပါ
If so, release my two
brothers as soon as
possible.

ငါ လွှတ်မပေးနိုင်
No, I can't.

ဒေဝဓမ္မအကြောင်း
ဖြေဆိုနိုင်သူကိုသာ ငါ
လွှတ်ပေးပါတယ်
I'll release only to those
who can explain about
Deva Dhamma.



ကောင်းပြီ ဒါဖြင့် ခင်ဗျား သိပ်သိချင်နေတဲ့ 'ဒေဝဓမ္မ'အကြောင်းကို ကျုပ် ဟောပြောနိုင်ပါတယ်
Well, I can explain you what you want to know about Deva Dhamma.



တကယ် သိပါတယ်
I know about it really.

ဟင် တကယ်ပဲ သိသလား
Do you know about it really?

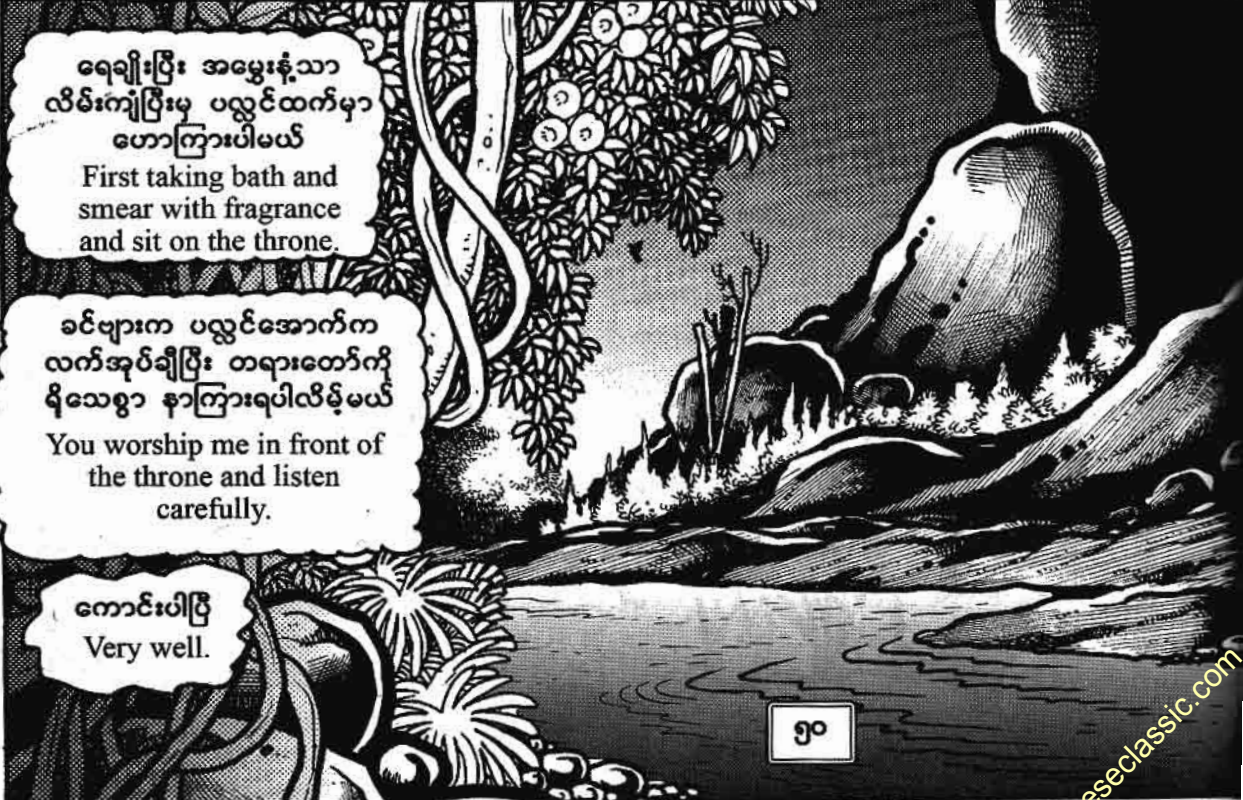
ဒါဖြင့် ကျုပ်ကို ဒေဝဓမ္မ အကြောင်း ဟောပါတော့

If so tell me about Deva Dhamma.



ဒီအတိုင်းဟောလိုတော့ မဖြစ်သေးပါဘူး
I can't explain you like that.

တရားတော်ကို ရိုသေသောအားဖြင့် ကျုပ်ရဲ့ခန္ဓာကိုယ်ကို ဆေးကြောသန့်စင်ရပါဦးမယ်
To respect the Dhamma, I had to clean my body.



ရေချိုးပြီး အမွှေးနံ့သာ လိမ်းကျံပြီးမှ ပလ္လင်ထက်မှာ ဟောကြားပါမယ်
First taking bath and smear with fragrance and sit on the throne.

ခင်ဗျားက ပလ္လင်အောက်က လက်အုပ်ချီပြီး တရားတော်ကို ရိုသေစွာ နာကြားရပါလိမ့်မယ်
You worship me in front of the throne and listen carefully.

ကောင်းပါပြီ
Very well.

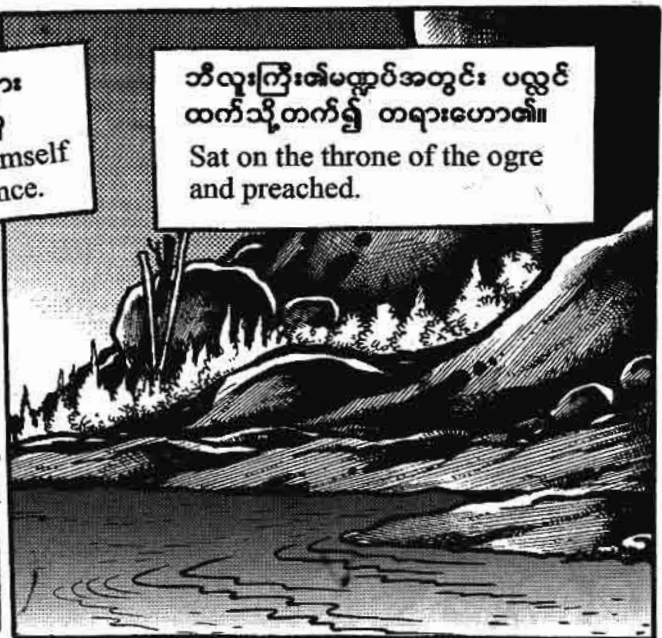
ဒေဝဓမ္မအကြောင်းသာ နာကြားခွင့်ရမယ်ဆိုရင် ကျုပ်ဘက်က ဘာမဆို လုပ်ပေးနိုင်ပါတယ်
If I'll listen about Deva Dhamma, I can do everything.

'မဟိသ'လည်း ခန္ဓာကိုယ် သန့်ရှင်းစေရန်အတွက် ရေကန်မှရေကို ချိုးပြီးနောက်

To clean his body Maheintha took a bath with water from the lake.

အမွှေးနံ့သာများ
လိမ်းကျံပြီးမှ
He smeared himself
with fragrance.

ဘီလူးကြီး၏မဏ္ဍပ်အတွင်း ပလ္လင်
ထက်သို့တက်၍ တရားဟော၏။
Sat on the throne of the ogre
and preached.



ဘီလူးကြီးက ပလ္လင်အောက်မှနေ၍ လက်အုပ်ချီကာ တရားတော်ကို ရိုသေစွာ နာကြားသည်။

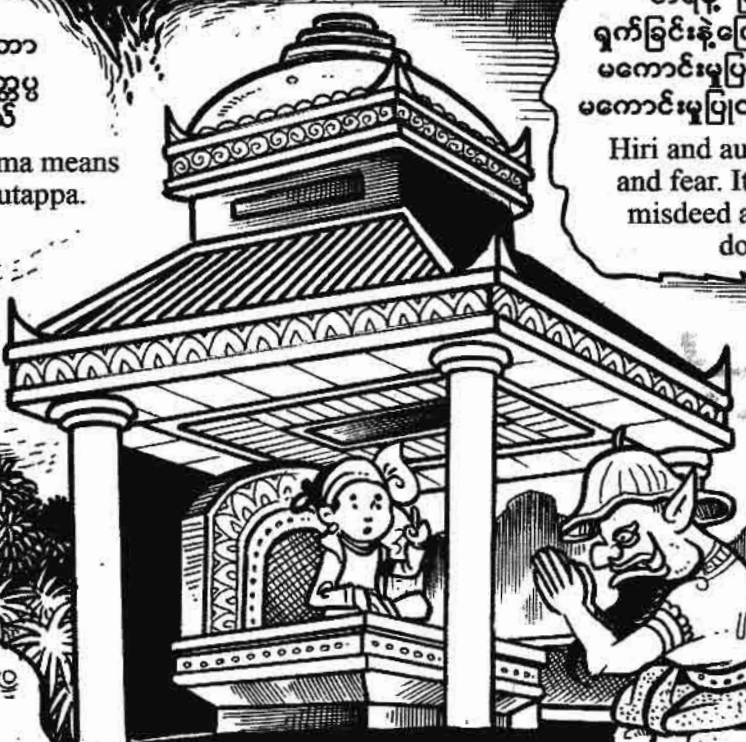
The ogre, with worshipping posture in front of the throne and listen carefully.

ဒေဝဓမ္မဆိုတာ
တိရိစ္ဆာန်၊ သြတ္တပ္ပ
ဖြစ်ပါတယ်

Deva Dhamma means
hiri and autappa.

ဟိရိနဲ့ သြတ္တပ္ပ ဆိုတာက
ရှက်ခြင်းနဲ့ကြောက်ခြင်းဖြစ်ပါတယ်။
မကောင်းမှုပြုလုပ်ရမှာကိုရှက်ခြင်း၊
မကောင်းမှုပြုလုပ်ရမှာကိုကြောက်ခြင်း။

Hiri and autappa mean shame
and fear. It is shameful to do
misdeed and it is fearful to
do misdeed.

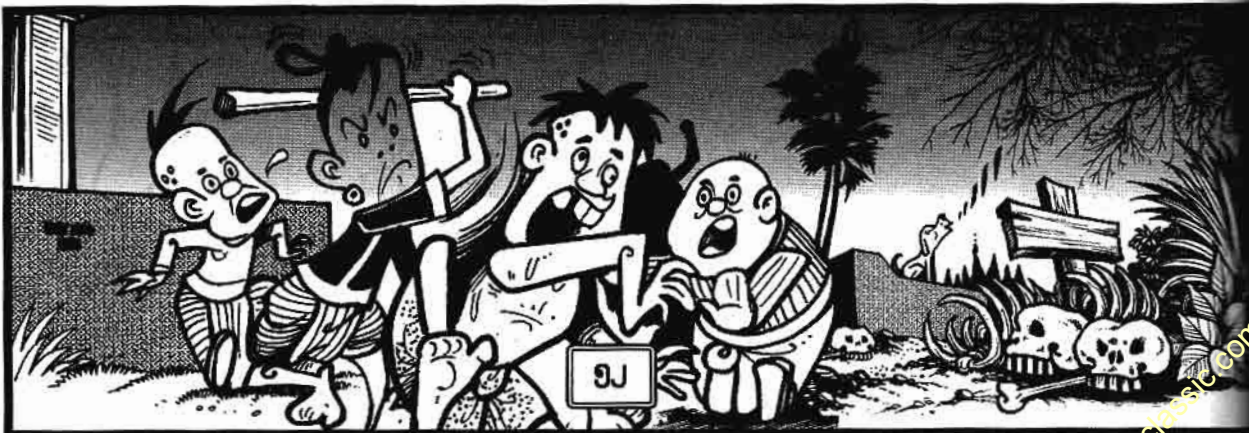


သတ္တဝါတွေမှာလည်း မကောင်းမှုပြုလုပ်ရမှာကို မရက်တော့ဘူး၊ မကြောက်တော့ဘူးဆိုရင်ဖြင့်
လောကကြီး ပျက်စီးဖို့သာ ရှိပါတော့တယ်

People don't have any shame on doing misdeed. They
don't afraid of it to do. If it is going on
for them, the world will be ruined.



အရက်အကြောက်တရားတွေ မရှိသေးသရွေ့
လောကကြီး မလှပနိုင်
If there is no shame and
fear,
the world will be ugly.



အရက်အကြောက်တရားနှစ်ပါး လက်ကိုင်ထားသူဟာဖြင့် ဒီဘဝမှာလည်း ချမ်းသာသလို
နောင်ဘဝမှာလည်း ကောင်းကျိုးချမ်းသာ ဖြစ်ထွန်းစေပါတယ် ရေစောင့်ဘီလူးကြီး

So if one keeps shame and fear his life will be safe at present
and next life.

ဘာကြောင့် ဒီလို
ပြောပါသလဲ ဘီလူးကြီး
Why do you say
like this ogre?

ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ ညီထော်
အရင်းဖြစ်တဲ့ 'စန္ဒ'မင်းသားကို
မရွေးဘဲ အဖေတူအမေကွဲဖြစ်တဲ့
သူရိယမင်းသားကိုရွေးတဲ့
အတွက်ကြောင့်ပါ

Because you don't choose
your own brother Sanda and
you choose your halfbrother
Thuriya.



ကျုပ်ရဲ့ရွေးချယ်မှု မှန်ကန်ပါတယ် ဘီလူးကြီး သင် စဉ်းစားကြည့်စမ်းပါ
My choice is right. Please think over it.

ကျုပ်တို့ ဒီတောထဲကို ရောက်ရှိ
လာခြင်းဟာ 'သူရိယ'မင်းသားကို
အကြောင်းပြုပြီး ရောက်လာတာပါ
We have been in the forest
for the cause of Thuriya.

တကယ်လို့များ ကျုပ်တို့တိုင်းပြည်ကို
ပြန်ရောက်တဲ့အခါ သူရိယမင်းသား
ဘီလူးစားခံရတယ်ဆိုတဲ့စကားကို
ဘယ်သူမှ ယုံကြည်မှာမဟုတ်ပါဘူး
When we return, the people won't
believe that Thuriya was eaten
by an ogre.



ထီးနန်းကိုလိုချင်တာနဲ့ 'သူရိယ'ကို တောထဲမှာ လုပ်ကြံလိုက်တယ်လို့ပဲ လူတွေကထင်ပါလိမ့်မယ်
The people will think that to get the throne we murdered Thuriya.

ဒီအရေးကို ကြိုတွေးပြီး
သူရိယကိုတောင်းဆိုချခြင်း
ဖြစ်ပါတယ် ဘီလူးကြီး
By thinking so, I ask
Thuriya to release.



ဆိုအခါမှ ဘီလူးကြီးလည်း ကျေနပ်သွား၏။

At that time, the ogre satisfied.



သူပြောတာလည်း မှန်တယ်
What he said is true.

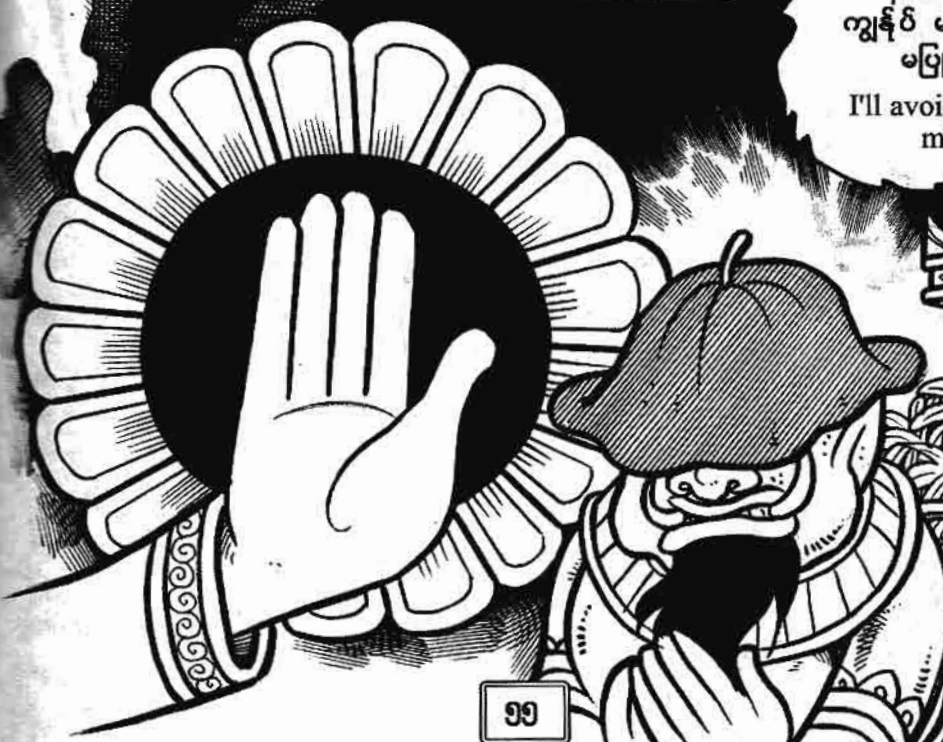
သူဟာ ဒေဝဓမ္မကို သိရုံသာ
သိတာမဟုတ် ကိုယ်တိုင်လည်း
ကျင့်သုံးပါပေရဲ့။
He not only knows the Deva
Dhamma, but he practise it
also.

သင့်ရဲ့ ဒေဝဓမ္မကို ရိုသေသောအားဖြင့် ညီနောင်
နှစ်ပါးလုံးကို လွှတ်ပေးပါတယ် မဟိသ
With the respect of your explanation on
Deva Dhamma, I'll release both of your
younger brothers.

ဦးနောက် မဟိသက ဆက်လက်၍ တရားဟောရာ ဘီလူးကြီးလည်း ငါးပါးသီလ၌ တည်သွားသည်။
Then Maheintha preached and the ogre kept the precepts.

သာဓု သာဓု သာဓု
Well done! Well done!
Well done!

နောက်နောင်အခါ
ကျွန်ုပ် မကောင်းမှုကို
မပြုတော့ပါ
I'll avoid from doing
misdeed.



ဘီလူးကြီးက လွတ်ပေးသဖြင့် ညီနောင်နှစ်ပါးတို့လည်း အသက်ဘေးမှ လွတ်မြောက်လာခဲ့ကြ၏။
The ogre set free two brothers and they were freed from the ogre.



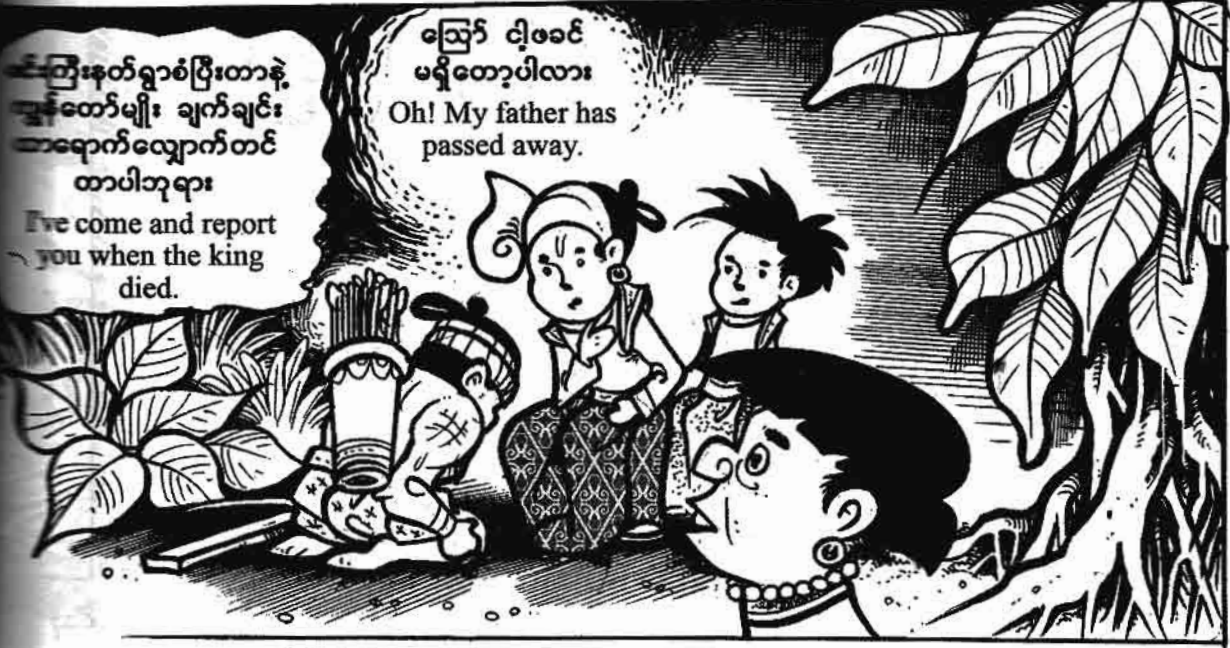
တော်သေးတာပေါ့ တို့အသက်ကို
နောင်တော်ကြီး မဟိသရဲ့
ဒေဝဓမ္မက ကယ်ပေးလို့
We have been saved by
our elder brother Maheinthathar's
explanation on Deva Dhamma.

သွားလိုရာ သွားနိုင်ကြပါပြီ
You can go where you want.

ညီနောင်သုံးပါးတို့လည်း ထိုတောထဲမှာပင် နှစ်အတန်ကြာ နေထိုင်လာခဲ့ကြသည်။
The three brothers lived in this forest for years.



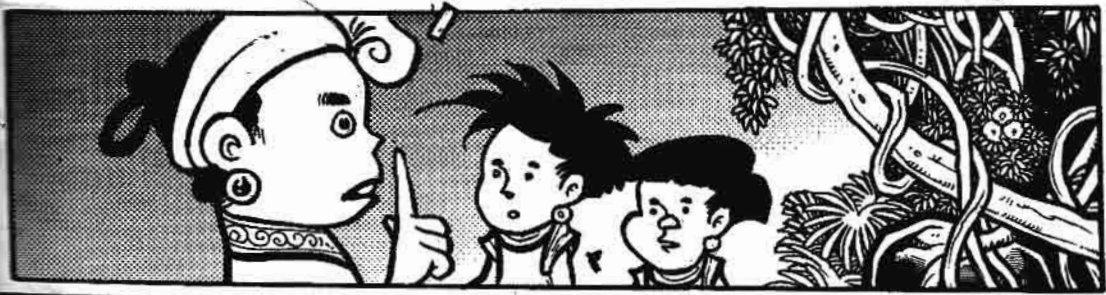
တစ်ခုသောနေ့တွင် ဖခမည်းတော်မင်းကြီး နတ်ရွာစံပြီဟူသော သတင်းကို ကြားလိုက်ရသည်။
One day, they heard that their father the king was dead.



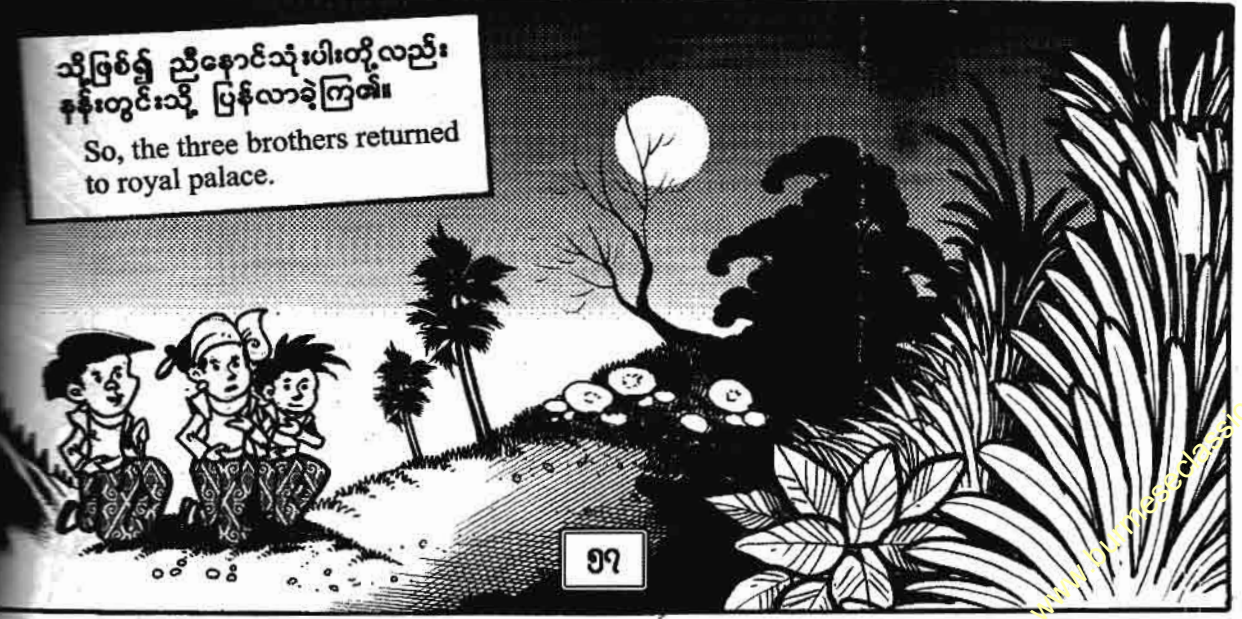
ငါကြီးနတ်ရွာစံပြီးတာနဲ့
ဗျွန်တော်မျိုး ချက်ချင်း
ဘာရောက်လျှောက်တင်
တာပါဘုရား
I've come and report
you when the king
died.

ဪ ငါ့ဖခင်
မရှိတော့ပါလား
Oh! My father has
passed away.

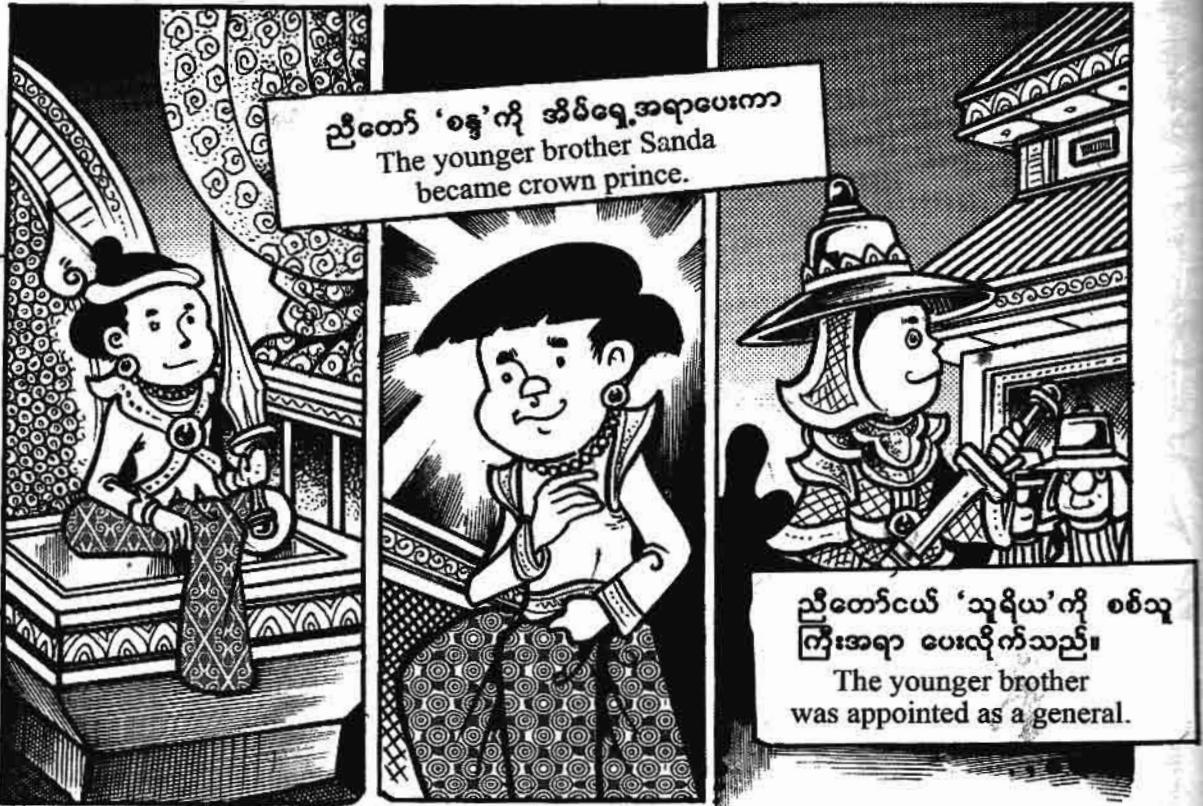
ဒါကြောင့် ငါတို့နန်းတွင်းကိုပြန်ဖို့ အချိန်အခါသင့်ပြီ ညီတော်တို့
Now, it is time to return to the royal palace.



သို့ဖြစ်၍ ညီနောင်သုံးပါးတို့လည်း
နန်းတွင်းသို့ ပြန်လာခဲ့ကြ၏။
So, the three brothers returned
to royal palace.



နန်းတွင်းသို့ ရောက်သောအခါ 'မဟိသ'သည် ထီးမွေနန်းမွေကို ဆက်ခံပြီးနောက်
When they had been in the palace, Maheintha succeeded the throne.



မဟိသ ဘုရင်က ရေစောင့်ဘီလူးအတွက် နတ်ကွန်းကို ဆောက်လုပ်၍ ကြီးစွာသောစည်းစိမ်
အခြံအရံများဖြင့် ချီးမြှင့်မြှောက်စားထား၏။

The king Maheintha built a grand altar for the guardian of lake with great luxury.



မော်သအဖို့ 'ဒေဝဓမ္မ' အကြောင်းကို သိရှိဖူးဖြင့် လူနှစ်ယောက်၏အသက်ကို ကယ်တင်နိုင်ခဲ့လေပြီ။

As for Maheintha, who knew about the Deva Dhamma, could rescue his two brothers.



မြတ်စွာဘုရား ဟောကြားတော်မူသော 'ဓမ္မ'ကို အသေအချာ လိုက်နာကျင့်သုံးမည်ဆိုပါက အမြင့်ဆုံးချမ်းသာဖြစ်သော နိဗ္ဗာန်အထိ ရရှိနိုင်ပါပေတည်း။

If a person comply and live as Lord Buddha had preached he will be able to live in utmost luxury.



ကတိတ်
ဂေါ်ဝိုင်
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

သံဃာဂုဏ်အနန္တ

အရှင်မြတ်နှစ်ပါး
The dignity of monk is immense
The two noble monks



‘ဂေါတမဗုဒ္ဓ’ သာသနာတော်၌ လက်ယာတော်ရံ ရှင်သာရိပုတ္တရာနှင့် လက်ဝဲတော်ရံ ရှင်မောဂ္ဂလာန် ဆိုလျှင် မသိသူမရှိပေ။

In the dispensation of Lord Buddha, the right-hand monk Shin Thariputra and left-hand monk Shin Mauggalam were there.



ဦးအရှင်မြတ်နှစ်ပါးတို့သည် ဗုဒ္ဓမပွင့်ထွန်းခင်အချိန်ကတည်းက အလွန်ရင်းနှီးသော ငယ်သူငယ်ချင်း
နှစ်ဦး ဖြစ်ကြ၏။

Before Lord Buddha attained enlightenment, those two noble monks were friends.



လာ သူငယ်ချင်း ငါတို့
ရွာထိပ်မှာ ထန်းသီးကောက်ကြမယ်
Come on my friend, let's collect
the fruits of toddy-palm at the
entrance of the village.

ရှင်သာရိပုတ္တရာအလောင်းသည် 'ဥပတိဿ' ရွာ၌ မွေး၍
Shin Thariputra-to-be was born in Upateitha village.



ရှင်မောဂ္ဂလာန်အလောင်းမှာ
'ကောလိတ' ရွာ၌ မွေးသည်။
Shin Maugalam-to-be was
born in Kaulita village.

'ဥပတိဿ'နှင့် 'ကောလိတ'တို့မှာ ညီအစ်ကိုအရင်းများထက်ပင် ဝိ၌ချစ်ခင်ကြသေး၏။

U pateittha and Kaulita loved one another very much.

ဘယ်လိုအကြောင်းတရားတွေနဲ့မှ
တို့သူငယ်ချင်းနှစ်ယောက်ရဲ့
ချစ်ခြင်းမေတ္တာကို ခွဲလို့မရနိုင်

In whatever situation, the
two friends could not be
parted.

မှန်တာပေါ့
သူငယ်ချင်းရာ
That's right,
of course.



တို့သူငယ်ချင်းနှစ်ယောက်မှာ ပစ္စည်းဥစ္စာ
ကြွယ်ဝချမ်းသာသလို ဉာဏ်ပညာလည်း
လွန်စွာ ကြီးမားကြသည်။

Those two friends were rich and
they both had great knowledge.

အမျိုးမြတ်သူများလည်း ဖြစ်ကြသဖြင့် လူအများ၏ ချစ်ခင်မှုကို အပြည့်အဝ ရရှိထား၏။

As they were from noble birth, the people loved them too.

ဉာဏ်ပညာနဲ့ ပတ်သက်လာရင်
သူတို့နှစ်ယောက်ကိုပဲ အားကိုးပြီး
မေးမြန်းနေကြရတယ်

In dealing with wisdom,
we rely on them.

မသိတာရှိရင်
သူတို့ကိုသာမေး
If you don't
know something,
ask them.



ဤသို့ဖြင့် ရာဇဂြိုဟ်ပြည်၌ တောင်ထိပ်နက္ခတ်ပွဲသဘင်ကြီး ဆင်ယင်ကျင်းပလေပြီ။

In the city of Rajagraha, the planetary festival was held at the summit of the mountain.



မြို့သူမြို့သားတို့မှာ ပွဲကြည့်ရင်း ပျော်လို့မဆုံး တပြုံးပြုံးဖြစ်နေကြ၏။

The citizens were enjoying at the festival.



ထိုသို့ ပွဲကြည့်ရင်း ပျော်ရွှင်မြူးထူးနေသူများအထဲ၌ 'ဥပတိဿ' မပါ။
Among the crowd who were enjoying the festival Upateitha was excluded.



ကြော် ကြည့်စမ်း လူတွေ
တယ်ပျော်နေကြပါလား
Look! People are
enjoying.

ဟေး.. မင်းသမီးဟေး..
ထပ်ကပါဦးဗျို...
Once more, please dance
again.

ကိုယ့်ဘဝ ကိုယ့်အကြောင်း
မေ့နေလို့ ပျော်ကြတာ
ဖြစ်မယ်ထင်ပါရဲ့
Perhaps they forget
about their own life.

ဟေး...
Once more, please dance again.

တို့လူသားများဟာ ကံအကြောင်းတရားကြောင့် မိခင် ဖခင်တို့ရဲ့သွေးကို အမှီပြုပြီး စတင်ဖြစ်ပေါ်လာခဲ့ရတယ်။

Those people become human on account of their parents.



ပဋိသန္ဓေတည်တဲ့အခါမှာလည်း မိခင်ရဲ့
အစာသစ်အိမ်နဲ့ အစာဟောင်းအိမ်ကြားမှာ
ကြပ်ကြပ်တည်းတည်း နေခဲ့ကြရတယ်။
When they have been in their mothers' womb
as embryos. They had been in small uterus.

တစ်ဆယ်ရစ်ခွေသော
အူတွေရဲ့ကြားမှာလည်း
မလွတ်မလပ်
They lived among the
coils of intestines.

ပဋိသန္ဓေဘဝက ဘာနဲ့တူသလဲဆိုရင်
သစ်ငုတ်တိုကြီးပေါ်မှာ ငိုးရေစိုနေတဲ့
ပျောက်အိုကြီးလိုပါပဲလား
When they were in uterus they
sit just like the monkey sitting
on the stump of a tree.

ဖွားမြင်တဲ့အခါမှာလည်း သော့ပေါက်လေးထဲကနေ ဆင်ပြောင်ကြီးကို သွတ်သွင်းရသလို

When a person was born it is just like an elephant squeezes, out from a small key-hole.



ဖွားမြင်ပြီးလို့ အပြင်လောကထဲရောက်လာတဲ့ အခါမှာလည်း အပူအအေးရာသီဥတုက နှိပ်စက်ပြန်တယ်။
When he is out of mother's uterus, the heat and cold buffeted him.



အသက်ရှင်စဉ်တစ်လျှောက်လုံးမှာလည်း ကိုးဆယ့်ခြောက်ပါးသော အနာရောဂါတွေကနှိပ်စက်သေး။

Throughout his life the 96 kinds of diseases buffeted him.

နောက်ဆုံးမှာတော့ သေခြင်းတရား နှိပ်စက်လို့ သေဆုံးရဦးမှာပါလား။

At last the death drags him out.



ထိုအကြောင်းအရာများကို တွေးမိသဖြင့် 'ဥပတိဿ'အဖို့ ပွဲကြည့်နေရသော်လည်း မပျော်နိုင်ဘဲဖြစ်နေ
Thinking over these loathsome happening, however Upateittha was in the audiences, he could not enjoy the performances.



ဟောဒီပွဲခင်းထဲကလူတွေအားလုံးကို ကြည့်လိုက်စမ်းပါ သူငယ်ချင်း
Look all the people in the festival.



ဟာ သူငယ်ချင်းရာ မသေမယ့်သူ ဘယ်ပါပါမလဲ တစ်နေရာတော့ အားလုံး သေရမှာပေါ့
All persons are mortal, friend.

မင်းလည်း သေခြင်းတရားက မလွတ်နိုင်သလို ငါလည်း မလွတ်နိုင်ပါဘူး
Both of us cannot escape from death.

အေး ဒါကြောင့် ငါ မပျော်နိုင်တာပါ
So I can't feel happiness.



အသေမလွတ်တဲ့ ဟောဒိသံသရာထဲက မလွတ်မြောက်နိုင်သမျှ ငါ မပျော်နိုင်ဘူး သူငယ်ချင်း
Until I escape from that mortal world, I can't feel the happiness.



အင်း ငါလည်း
အဲဒါပဲ တွေးမိပါတယ်
သူငယ်ချင်း
Em! I also think
like that.

ဒိသံသရာထဲက လွတ်မြောက်ရာ
တရားစစ်ကို ငါရှာဖွေချင်ပါတယ်
I would like to search the way
to escape from this cyclical order
of life and death.

ဒါဖြင့် တို့လိုချင်တဲ့သံသရာထဲက လွတ်မြောက်ရာတရားကို ရှာဖွေကြဦးစို့
If so, let's find out the way to escape from this cyclical order of life and death.



ဥပတိဿနှင့် ကောလိတ တို့လည်း ပွဲခင်းထဲမှ ထွက်လာခဲ့ကြသည်။

U pateitta and Kaulita got out of the festival.



ထိုခေတ်ထိုအခါက နာမည်ကြီးနေသော သိဉ္ဇည်းဆရာကြီးထံ တပည့်ခံ၍ သံသရာမှ လွတ်မြောက်ကြောင်းတရားများကို ရှာဖွေကြ၏။

But at that time, the notorious Theinzi were also searching for the way to free from cyclical order of life and death.

ဥပတိဿနှင့် ကောလိတတို့မှားကား ဉာဏ်ကောင်းသူများဖြစ်ကြသဖြင့် ဆရာကြီးသင်ပေးသမျှကို အချိန်တိုအတွင်းမှာပင် တတ်မြောက်ခဲ့ကြသည်။

As Upateittha and Kaulita were men of good intelligence, they knew what the Theinzi had instructed.

အေးကွာ ငါ့ပညာ ဒါအကုန်ပဲ၊ မင်းတို့က ဉာဏ်တယ်ကောင်း

That's all I've learnt. You are very intelligent.

ဆရာကြီးပညာ ဒါအကုန်ပဲလား
Master, is it the end of the lesson?



ဒါဖြင့် ဆရာကြီးရဲ့ပညာက သံသရာထဲမှ လွတ်မြောက်ကြောင်းတရားမဟုတ်
If so, your teaching is not the way to escape from the cyclical order of life and death.

သူန်တော်တို့ ထပ်ပြီး
ရှာဖွေပါဦးမယ်
We will be looking
for more.



ဥပတိဿနှင့် ကောလိတတို့လည်း သိဉ္ဇည်းဆရာကြီးထံမှ ထွက်ခွာ၍ တရားထူးကို
ဆက်လက်ရှာဖွေကြသည်။
Upateittha and Kaulita left from the school of Theinzi and they searched for
the way to escape from life and death.

တို့နှစ်ယောက် တစ်ယောက်
တစ်လမ်းစီ ခွဲပြီး ရှာဖွေကြ
ရအောင်
Let's find way, with
separate path.



တရားထူးတွေ့တာနဲ့
ပြန်ဟောကြစတမ်း
If we find suitable way,
let's meet and share it.

ထိုအချိန်ကား ဗုဒ္ဓဘုရားရှင် ပွင့်ထွန်းတော်မူစအချိန်ဖြစ်သည်။

That was the beginning of the attaining of enlightenment as Lord Buddha.



ဘုရားရှင်သည် ဓမ္မစကြာ
ဒေသနာတော်ကို ပဉ္စဝဂ္ဂ
တို့အား ဟောကြားတော်မူပြီး

After Lord Buddha had
preached the famous
"Wheel of Dhamma"
to five monks.

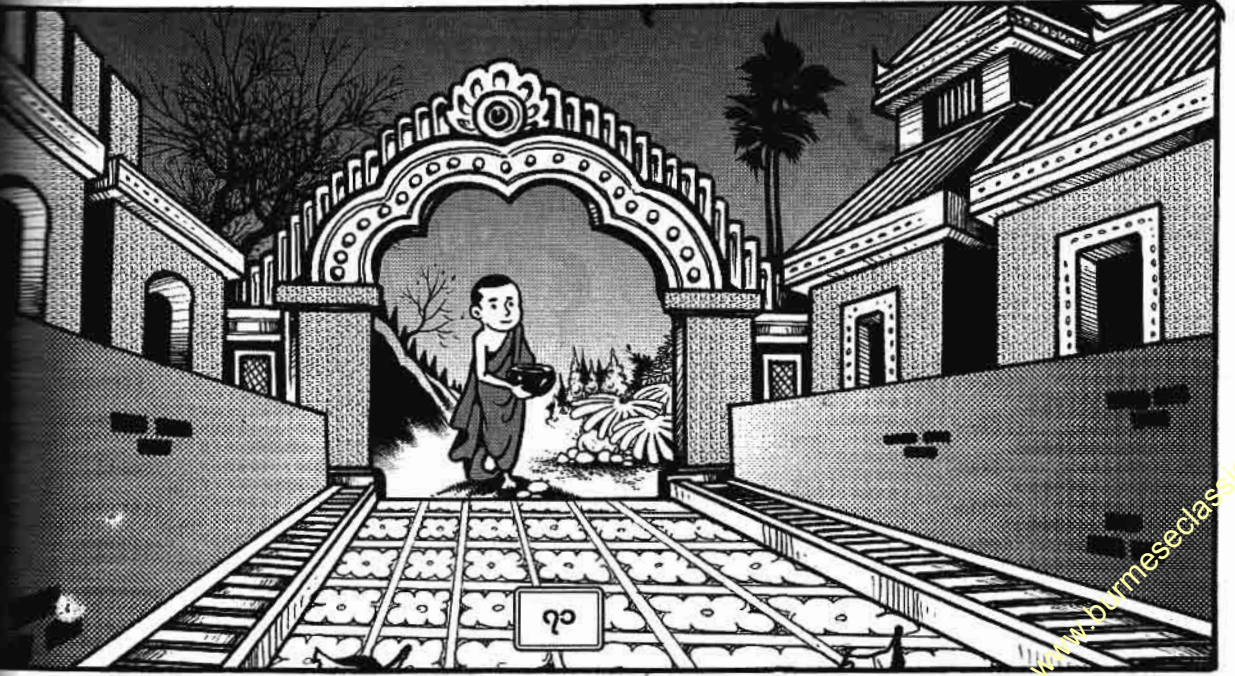
‘ဝေဠုဝန်’ကျောင်းတော်၌ သုံးရက်မြောက် သီတင်းသုံးတော်မူသောနေ့လည်း ဖြစ်၏။

That was the day at which Lord Buddha had resided three day in Wailuwun monastery.



ထိုအခါ ပဉ္စဝဂ္ဂိုထဲမှ အငယ်ဆုံးဖြစ်သော အရှင်‘အသာဇီ’မထေရ်မြတ်သည် ဆွမ်းခံရန် အလို့ငှာ သပိတ်သင်္ကန်းကိုယူ၍ ခြို့တွင်းသို့ ထွက်တော်မူသည်။

At that time the youngest of the five monks Shin Athazi came out into the city to collect alms.



အရှင် အသာဇိမထေရ်မြတ်နှင့် ဥပတိဿတို့ လမ်းတွင်ဆုံလေပြီ။
Shin Athazi and Upateittha met each other on the way.



အို ကြည့်စမ်းပါဦး
Oh! Look!

ဒီအရှင်မြတ်ကိုကြည့်ရ ကျွန်ုပ်ရ
လိုက်တာ တည်ငြိမ်လိုက်တာ
This monk has prestige and
calm.

ငါတွေ့ဖူးသမျှပုဂ္ဂိုလ်တွေ
အားလုံးထဲမှာတော့ ဒီမထေရ်
မြတ်ဟာ အထူးခြားဆုံး
This monk is most adorable
among other monks.

ကေန္တ ငါလိုချင်တဲ့တရားထူးကို
သိရှိထားတဲ့သူပဲ ဖြစ်ရမယ်
Possibly he has the knowledge
that I am searching for.

သူ့ဆီက တရားတော်ကို ငါ ကြားနာချင်လိုက်တာ၊ ဒါပေမဲ့ ခုချိန်က ဆွမ်းခံချိန်ဆိုတော့
တရားဟောခိုင်းလို့တော့ မဖြစ်သေးဘူး
I would like to listen his preaching. But that is the time of alms collecting.
So it won't be possible now.



သူ ဆွမ်းခံပြီးတဲ့အချိန်ထိ
စောင့်ဆိုင်းပေးရမယ်
I must wait until this monk
has collected the alm.

ပြီးမှ တရားဟောဖို့
ခွင့်ပန်ရမယ်
After that, I'll ask
him to preach.

ဥပတိဿကလည်း အရှင်မြတ်နောက်မှ လိုက်၏။
Upateittha followed the noble monk.

ဆွမ်းခံပြီးသောအခါ အရှင်မြတ်လည်း သင့်တော်ရာအရပ်၌ ဘုဉ်းပေးသုံးဆောင်တော်မူသည်။
After the monk had collected the alms, he sat at an appropriate place and ate the meal.



သူလည်းဆွမ်းဘုဉ်းပေးပြီးပြီ ဆိုတော့ ငါသိချင်တာကို မေးလျှောက်ဦးမှ
As he has finished his meal, I'll ask what I want to know.

အရှင်ဘုရားလို ဣန္ဒြေနဲ့ပြည်စုံသူကို တပည့်တော် တစ်ကြိမ်တစ်ခါမှ မမြင်ဖူးသေးပါ။
Your Highness, I've never seen a monk with prestige and dignity like you in my life.

အရှင်ဘုရားဟာ ဘာကို နှစ်မှန်းပြီး ရဟန်းပြု ဝါသလဲဘုရား
With what intention do you enter into religious order?



အရှင်ဘုရားရဲ့ဆရာကကော ဘယ်သူပါလဲ ဘုရား
Who is your mentor?

ငါဟာ မြင့်မြတ်တဲ့ နိဗ္ဗာန်ကို ရည်မှန်းပြီး ရဟန်းပြုခဲ့ခြင်းဖြစ်ပါတယ်
I intended to attain nirvana.



ငါ့ရဲ့ဆရာကတော့ ဂေါတမဗုဒ္ဓဖြစ်ပါတယ်
My mentor is Gautama Buddha.

ငါ့ဆရာဟာ ဗုဒ္ဓမဖြစ်ခင်တစ်ချိန်တုန်းက သာကီဝင်မင်းသားတစ်ပါး ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်
Before my mentor became Lord Buddha he was a crown prince.



အသက်နှစ်ဆယ့်ကိုးရောက်တဲ့အခါမှာ မင်းစည်းစိမ်နဲ့တကွ အရာအားလုံးကို စွန့်လွှတ်ပြီး တောထဲမှာ တရားရှာဖွေခဲ့ပါတယ်
When he was twenty nine years of age, he renounced all the royal power and luxury and went to forest retreat, and found out the way to nirvana.

ခြောက်နှစ်တိုင်တိုင် တောထဲမှာ တရားအားထုတ်ပြီးမှ ဗုဒ္ဓအဖြစ်ကို ရောက်ရှိခဲ့ခြင်း ဖြစ်ပါတယ်
After he had done austerity practices for whole six year and attained enlightenment as Buddhahood.

တို့ဗုဒ္ဓဟာ ကိလေသာကို အကြွင်းမရှိ ပယ်သတ်ထားသူ
Lord Buddha renounces the passion absolutely.

အရဟံအစရှိသော ကိုးပါးသော ဂုဏ်တော်နဲ့ ပြည့်စုံသူ
He is complete with nine kinds of glories.

လူ နတ် ဗြဟ္မာ သတ္တဝါအားလုံးတို့ရဲ့ ပူဇော်မှုအထူးကို ခံယူထိုက်သူ
He is worthy to be adored by human and devas.



လောကသုံးပါးရဲ့အမြင့်ဆုံး အမြတ်ဆုံးပုဂ္ဂိုလ် ဖြစ်ပါတယ် ဒကာလေး
He has sublime wisdom to look three worlds.

ဗုဒ္ဓ၏ဂုဏ်တော်များကို ကြားသိရသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ဥပတိဿစိတ်ထဲ အထူးပင် ကျေနပ်သွား၏။

When Upateittha heard the attributes of Lord Buddha he was so satisfy that he would like to adhere it.

ဒါဖြင့် အရှင်ဘုရားတို့သိတဲ့
ဆရာတော်ကို တပည့်တော်လည်း
သိလိုလှပါတယ်

If so, I would like to know
the discourse what you
have already known.

တပည့်တော်အား သနားသော
အားဖြင့် တရားတော်ကို
ဟောပြောပေးတော်မူပါဘုရား

With your kindness, please
preach me about this
dispensation.

သားကွယ် ငါလည်း ရဟန်းဝတ်
တာတာ မကြာသေးတော့ တရား
ဆော်ကို ပြည့်ပြည့်စုံစုံ မဟော
တတ်သေးဘူးကွယ်

Well, but as I've learnt only
a short time, I can't preach
you completely.



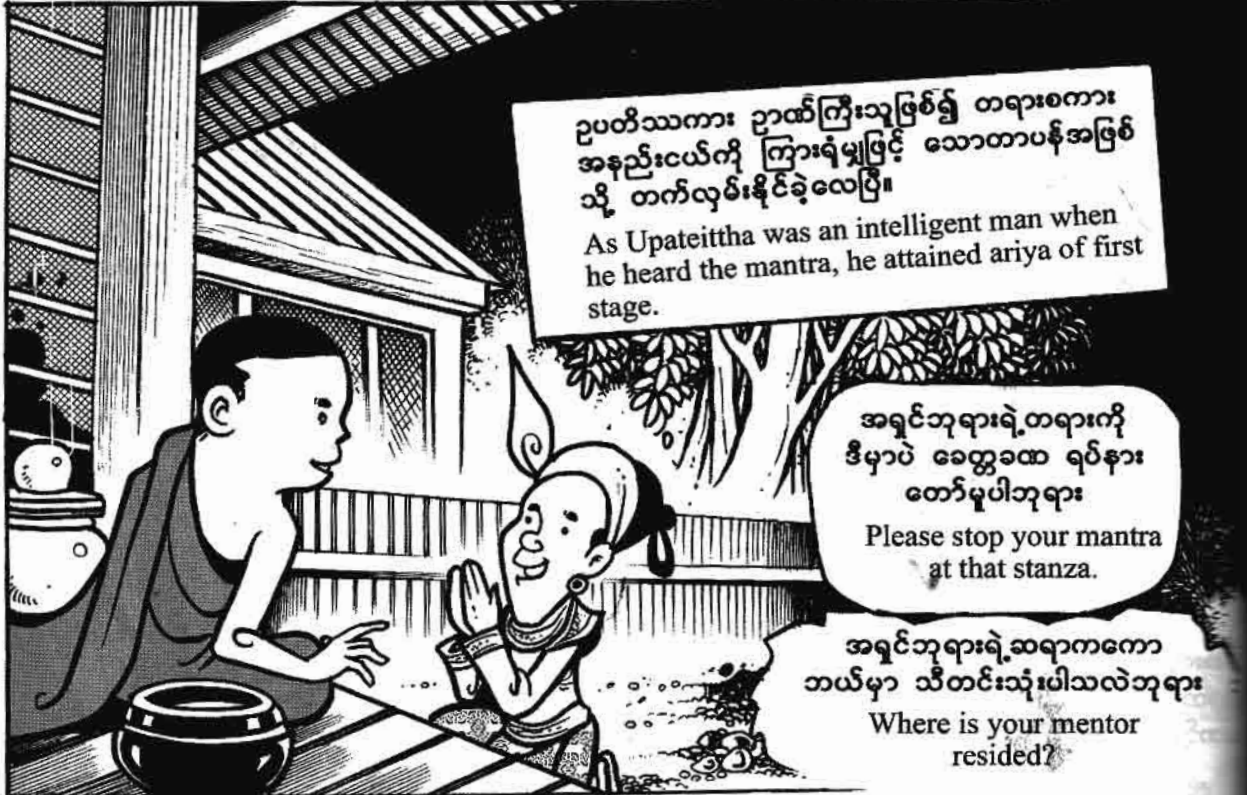
အရှင်ဘုရား သိသလောက်လေးပဲ ဟောပြောပေးတော်မူပါဘုရား
Preach me as you have learnt.



တပည့်တော် နည်းလမ်းတစ်ထောင်
ခြံရံပြီး နာယူပါမယ်ဘုရား
I'll listen with a thousand of way.

ထိုအခါမှ အရှင် အဿဇိမထေရ်က 'ယေဓမ္မာ ဟေတုပ္ပဘဝါ' အစချီသော ဂါထာကို ဟောတော်မူ

At that time, Shin Athazi recited the 'Ye Dhamma Haituppawa'.



ဥပတိဿကား ဉာဏ်ကြီးသူဖြစ်၍ တရားစကား အနည်းငယ်ကို ကြားရုံမျှဖြင့် သောတာပန်အဖြစ် သို့ တက်လှမ်းနိုင်ခဲ့လေပြီ။
As Upateittha was an intelligent man when he heard the mantra, he attained ariya of first stage.

အရှင်ဘုရားရဲ့တရားကို ဒီမှာပဲ ခေတ္တခဏ ရပ်နား တော်မူပါဘုရား
Please stop your mantra at that stanza.

အရှင်ဘုရားရဲ့ဆရာကကော ဘယ်မှာ သီတင်းသုံးပါသလဲဘုရား
Where is your mentor resided?

ငါ့ရဲ့ဆရာမြတ်ဗုဒ္ဓကတော့ ရာဇဂြိုဟ်ပြည် 'ဝေဠုဝန်' ကျောင်းတော်မှာ သီတင်းသုံးတော်မူပါတယ်
My mentor the Lord Buddha resides in Wailuwun monastery in Rajagraha.



ဒါဖြင့် အရှင်ဘုရား ကျောင်း သို့ ကြွသွားတော်မူနှင့်ပါဘုရား
If so, you go there before hand.

တပည့်တော်မှာ သူငယ်ချင်း တစ်ယောက် ရှိပါသေးတယ်
I've a friend.

အဲဒီသူငယ်ချင်းကိုခေါ်ပြီး အရှင်ဘုရားတို့ရှိရာ 'ဝေဠုဝန်' ကျောင်းတော်ကို တပည့်တော်တို့ လာခဲ့ပါမယ်ဘုရား
I'll call on him and we will go to Wailuwun monastery.

ကျေးဇူးရှင်ဆရာသခင်ဖြစ်သော အရှင်အဿဇိကို ဥပတိဿက ရိုသေစွာ ရိုသီး၏။

Upateittha paid homage to Shin Athazi who was his benefactor.



အဿဇိမထေရ်ပြတ်လည်း 'ဝေဠုဝန်'ကျောင်းသို့ ပြန်ကြွသွားလေပြီ။

Shin Athazi went back to Wailuwun monastery.

ငါလည်း ငါ့သူငယ်ချင်းဆီပြန်ပြီး
ငါ ကြားနာခဲ့ရတဲ့တရားတော်ကို
ပြန်လည်ဝေမျှရမယ်

I'll go to my friend and
share my understanding.



ဟေ့ သူငယ်ချင်း ဒီနေ့ မင်းမျက်နှာကြည့်ရ ချင်လန်းတက်ကြွလို့ပါလားကွာ
Hey! Friend, your facial expression is smiling.



ခွင်လန်းဆို ခွင်လန်းစရာ
အကြောင်းလေးတွေ
ရှိလာတာကိုး
There is a cause to
smile.

သေချာဂရုစိုက်နားထောင်
မင့်ကိုငါ ပြောစရာရှိတယ်
I've something to tell you.
Listen carefully.

ဥပတိဿက သူ ကြားနာခဲ့ရသော တရားကို သူငယ်ချင်းအား ပြန်လည်ပြောပြရာ
'ကောလိတ'လည်း ထိုနေရာမှာပင် သောတာပန်အဖြစ်သို့ ဆိုက်ရောက်ခဲ့သည်။

When U pateittha retold how he had listened, Kaulita attained ariya
of first stage.



အခု ဗုဒ္ဓဘုရားရင်က
'ဝေဠုဝန်'ကျောင်းမှာ
သီတင်းသုံးနေသတဲ့
Now, Lord Buddha is
residing in Wailuwun.

ဒါကြောင့် တို့မှာရှိတဲ့ တပည့်ငါးရာကိုခေါ်ပြီး ဗုဒ္ဓဘုရားရင်
ထံ ဖူးမြော်ကြရအောင်

Let's pay homage to Lord Buddha with our five hundred
pupil.

ဥပတိဿနှင့် ကောလိတတို့ တပည့်ငါးရာကို ဦးဆောင်၍ ကျောင်းတော်သို့ လာနေသည်ကို မြတ်စွာဘုရားရှင် သိတော်မူလေပြီ။

U pateittha and Kaulita were leading five hundred of their pupil to the monastery where Lord Buddha resided and Lord Buddha knew about it.



သာသနာတော်မှာ လွန်စွာ
အားကိုးရမယ့် တပည့်ကြီးနှစ်ပါး
ငါ့ထံ လာချေပြီ

The two pupils who are
reliable for my dispensation
are coming.



ဘုန်းတော်ကြီးတော်မူသော မြတ်စွာဘုရား တပည့်တော်တို့အား သနားသဖြင့် တရားရေအေး အမြိုက်ဆေးကို တိုက်ကျွေးတော်မူပါ။ သာသနာ့ဝန်ထမ်း ရဟန်းအဖြစ်ကိုလည်း ပေးသနားတော်မူပါ။
Your Highness, the Lord Buddha, we are respectfully request to preach us and allow all of us to accept as monks in your religion.

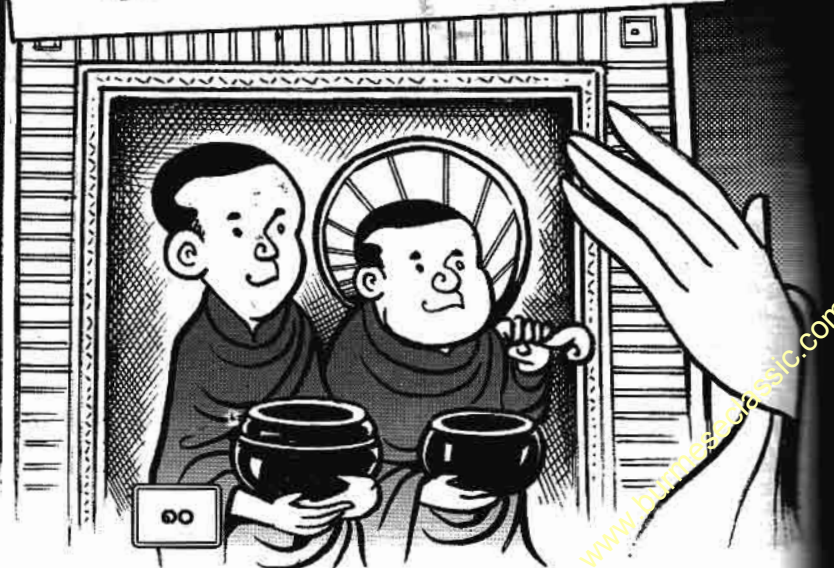


ဧဟိဘိက္ခု

Ayehi Beikkhu

ဘုရားရှင်က 'ဧဟိဘိက္ခု' ခေါ်တော်မူရာ ဥပတိဿနှင့် ကောလိတတို့သည် သင်္ကန်းပရိက္ခရာအစုံအလင်ဖြင့် ရဟန်းများအဖြစ်သို့ ချက်ချင်းရောက်ရှိသွားကြလေပြီ။

Lord Buddha said them to come to him and Upateittha and Kaulita became the monks.



ဘုရားရှင်ကဆက်လက်၍ တရားဟောတော်မူရာ တပည့်ငါးရာတို့မှာ ရဟန္တာများအဖြစ်သို့ ရောက်ရှိကြပါသော်လည်း ဥပတိဿနှင့် ကောလိတတို့မှာ ရဟန္တာမဖြစ်နိုင်သေး။

Lord Buddha preached all of them and their five hundred pupils became arhats. But Upatetitha and Kaulita could not attain arhathood.



ကြောင်းမှာ ထိုပုဂ္ဂိုလ်နှစ်ဦးမှာကား ကြီးမားသော သာဝကပါရမီဉာဏ်မပြည့်စုံသေးသောကြောင့် ဖြစ်၏။
It was because those two men had deficiency in their course of principles.





ရဟန်းပြုပြီးခုနစ်ရက်
မြောက်သောနေ့
On seventh day after
they became monks.

အရှင်ကောလိတသည် ကမ္မဋ္ဌာန်းတရားစီးငြိမ်းနေစဉ် ငိုက်မျဉ်း၍နေ၏။
While concentrating in meditation, Shin Kaulita was sleepy.



တရားအားထုတ်ပါတယ်ဆိုမှ
ငါ့မှာလည်း အိပ်ချင်လိုက်တာနော်
While I am concentrating on
meditation, I am sleepy.

သူ့ကို ငါ ကူညီမှ
ဖြစ်တော့မယ်
I must help him.

ငိုက်မျဉ်းနေတဲ့ငါ့စိတ်ကို
ဘယ်လိုဖျောက်ရမလဲ
How can I erase the
sleepiness?

၈၂

ထိုအကြောင်းကို ဘုရားရှင်က
သိတော်မူသည်။
Lord Buddha knew about it.

ချစ်သား ကောလိတ သင်ဟာ အိုနာသေရေး ဘေးသုံးပါး
တို့က လွတ်မြောက်ရာ နိဗ္ဗာန်ချမ်းသာကို ရှာဖွေသူဖြစ်ပါလျက်
ဘာကြောင့်များ ငိုက်မျဉ်းနေရပါသလဲ

My disciple Kaulita, as you are searching
for the ageing, pain and suffering,
why are you sleepy?

ဟော ဘုရားရှင်ကိုယ်
တော်တိုင် ငါ့ကိုအားပေး
စကားဆိုနေပါလား
Huh! Lord Buddha says
word of encouragement
to me.

ငါ ငိုက်တာကို
ဘုရားရှင်လည်း
သိသွားပြီ
Lord Buddha knew
that I am sleepy.

ဆတ်လက်၍ ဘုရားရှင်က 'ဓာတု'
သတ္တုန်းကို ပေးတော်မူရာအရှင်ကောလိတလည်း
သန္တာတစ်ဆူအဖြစ်သို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

Lord Buddha taught him the Dattu
meditation, Kaulita became an arhat.



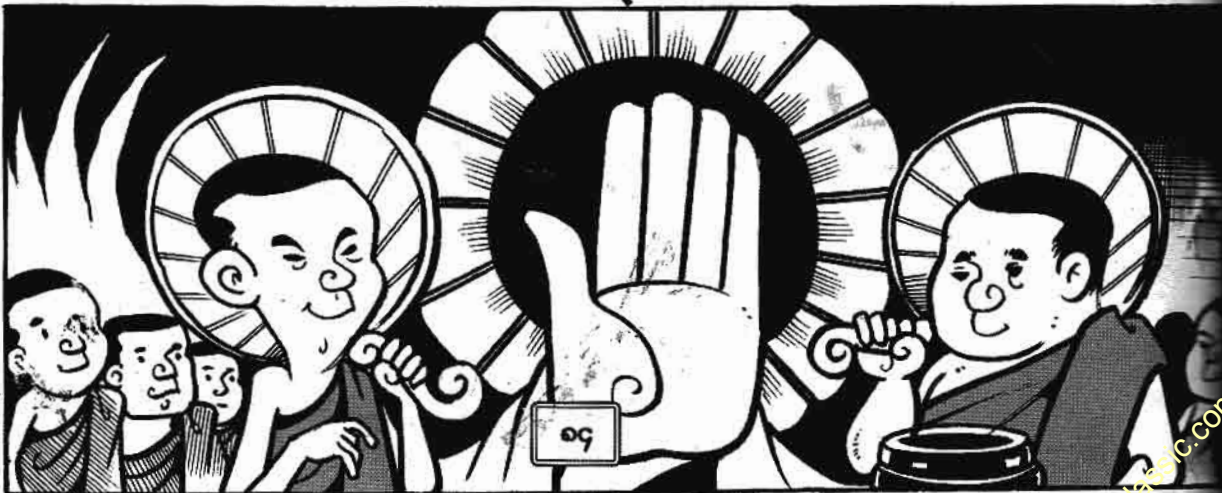
အရှင် ဥပတိဿအစိုမှကား ရဟန်းပြုပြီး ဆယ့်ငါးရက်အကြာမှ လှိုဏ်ဂူတစ်ခုအတွင်း၌ ရဟန္တာအဖြစ်သို့ ရောက်တော်မူသည်။

As for Shin Upateittha, fifteen days later, in the cave, he became an arhat.



ထိုနေ့မှာပင် ဘုရားရှင်က ရဟန်းတို့အား ခေါ်တော်မူ၍ အရှင်ဥပတိဿအား 'ရှင်သာရိပုတ္တရာ' ဟူသော ဘွဲ့အမည်ဖြင့် လက်ယာတော်ရံ အဂ္ဂသာဝကဘွဲ့ကို ပေးတော်မူ၍

On this day Lord Buddha called on all the monks and praised Shin Upateittha with the title Shin Thariputra and placed him as his right hand disciple.



ကောလိတအား 'ရှင်မောဂ္ဂလာန်' ဟူသော ဘွဲ့အမည်ဖြင့် လက်ဝဲတော်ရံ အဂ္ဂသာဝကဘွဲ့ကို ပေးတော်မူသည်။

Kautila was praised as Shin Mauggalam and placed him as his lefthand disciple.

ထိုအခါ မြတ်နုတ်စွာပေးတို့သည် ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်နှင့်အတူ သာသနာတော် စည်ပင်ပြောရေးအတွက် စွမ်းစွမ်းတစ် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ခဲ့ကြသည်။

These two monks strived to propagate Lord Buddha's dispensation throughout the country.



မြတ်စွာဘုရားရှင်နှင့်တကွ အဂ္ဂသာဝကကြီးများ မရှိသည့်နောက်ပိုင်း အခြားသော သံဃာတော် များက သာသနာတော် ဆက်လက်ပြန့်ပွားရေးအဖို့ ဆောင်ရွက်ခဲ့ကြသည်။

When Lord Buddha and his disciples attained nirvana the later monks try to propagate and perpetuate Lord Buddha's dispensation.

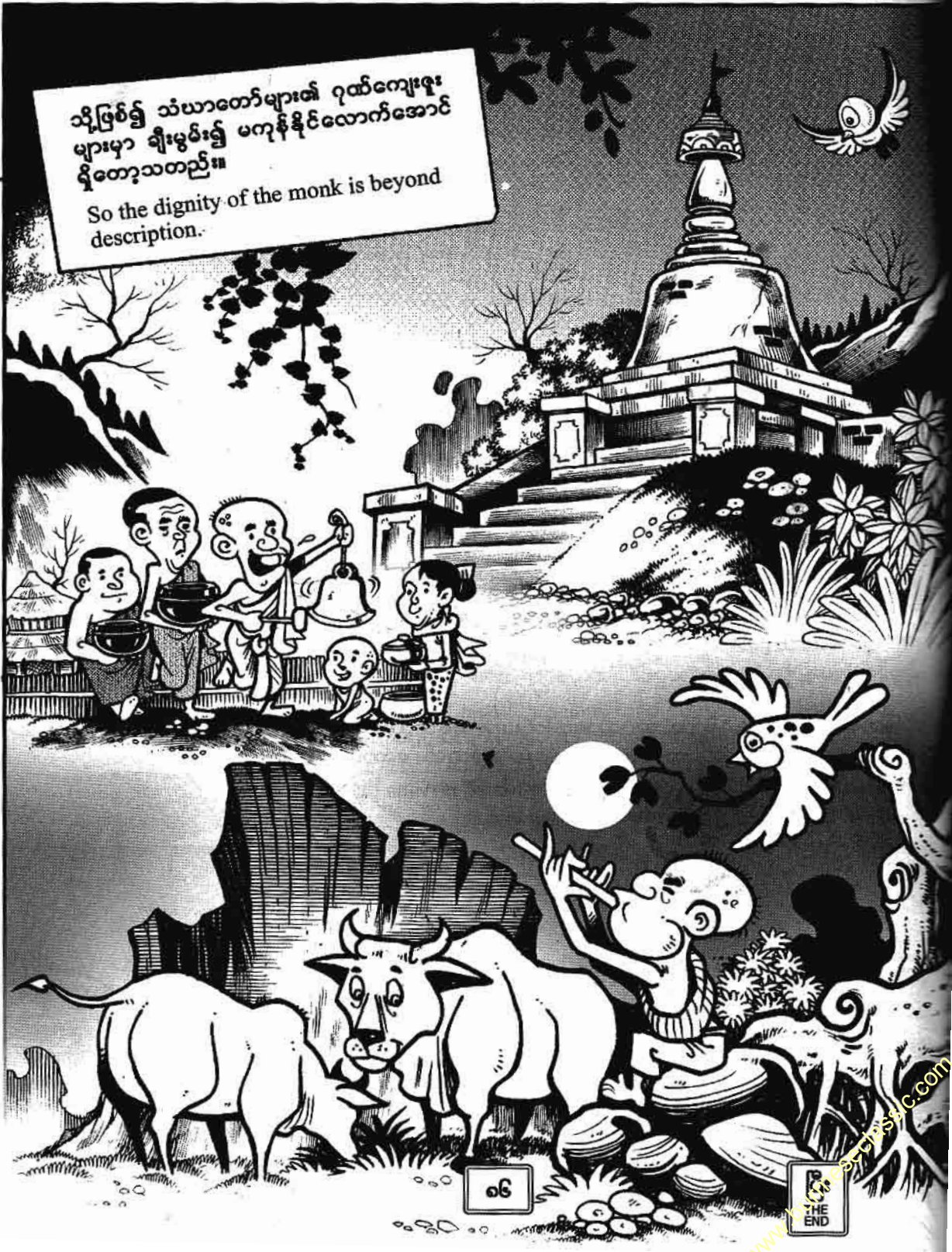


ထိုသို့ ခေတ်အဆက်ဆက်မှ သံဃာတော်များက လက်ဆင့်ကမ်းထိန်းသိမ်းခဲ့ကြသဖြင့် ဗုဒ္ဓသာသနာတော်ကြီးမှာ ယနေ့ထက်တိုင် ကျန်ရှိနေဆဲဖြစ်သည်။

Because of the successive monks relayed the Lord Buddha's dispensation, and it still propagate and perpetuate today.

သို့ဖြစ်၍ သံဃာတော်များ၏ ဂုဏ်ကျေးဇူးများမှာ ချီးမွမ်း၍ မကုန်နိုင်လောက်အောင် ရှိတော့သည်။

So the dignity of the monk is beyond description.



ကာတွန်း
ဧကီပိုင်
မာတပိတု ဂုဏော အနုန္တော
မိဘကျေးဇူး

The dignity of parents is enormous
Beneficence of parents

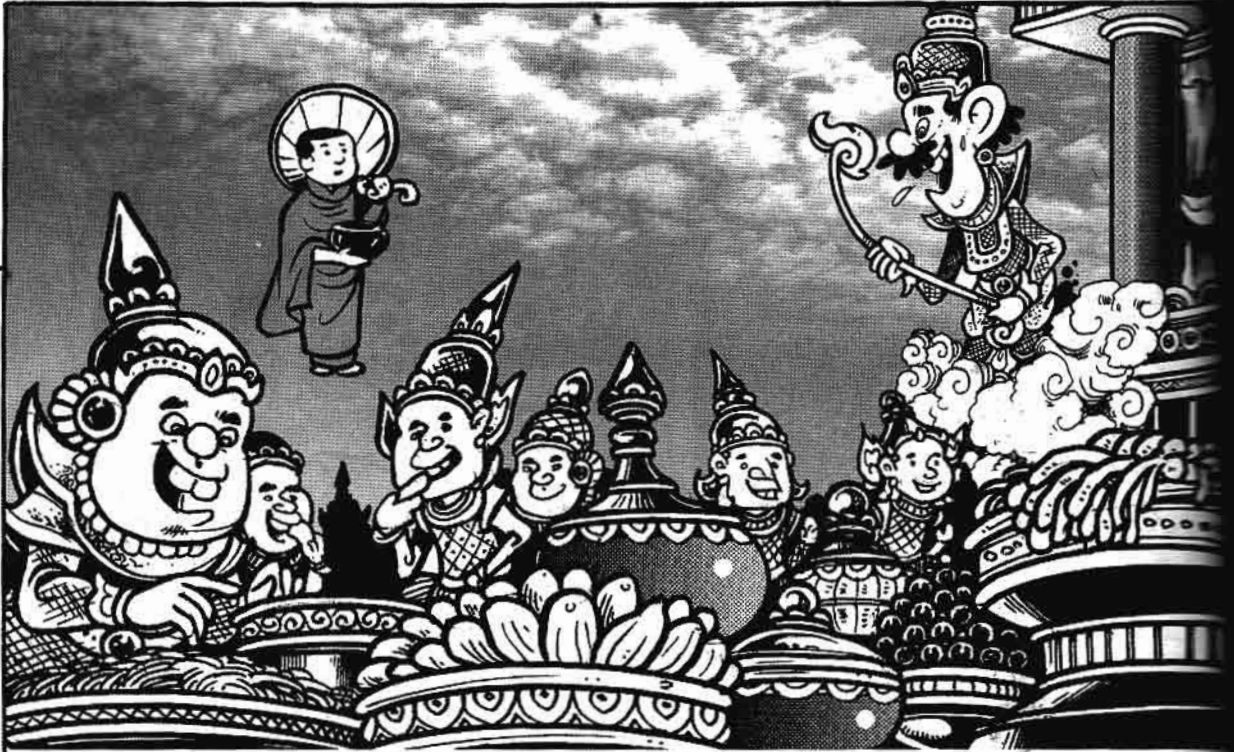


ဗုဒ္ဓလက်ထက်တော်အခါက လက်ဝဲတော်ရံ ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်သည် ရာဇဂြိုဟ်အနီး
ဣသိဂီလိတောင်နံပါးရှိ 'ကာဠ'ကျောက်ဖျာထက်၌ ခေတ္တသီတင်းသုံးတော်မူ၏။

In the reign of Lord Buddha, the lefthand disciple Shin Maunggalam resided on
the flat rock Karla, at the foothill of Ithighili near the city of Rajagruha.



ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်သည် တစ်ခါတစ်ရံ နတ်ပြည်သို့ ဒေသစာရီ ကြွချီတော်မူ၍
Sometime Shin Maha Mauggalam paid a miraculotus visit to the abode of celestial beings



တစ်ခါတစ်ရံ ငရဲပြည်သို့ ဒေသစာရီ ကြွချီတော်မူသည်။
Sometime he paid a visit to the denizen of hell.



ထမ်းခရီး၌ တွေ့ကြုံခဲ့ရသောအဖြစ်အပျက်များကိုလည်း ဒကာ ဒကာမတို့အား ပြောပြလေ့ရှိ၏။

On the way he retold about his experiences to the lay-devotees.



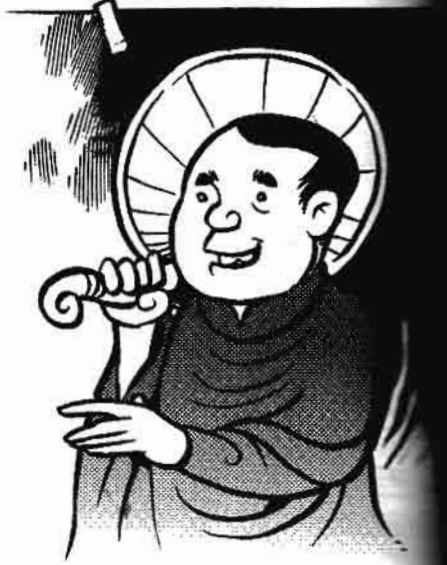
ထိုခေတ်ထိုအခါက ဗုဒ္ဓဘာသာကို ယုံကြည်ကိုးကွယ်သူများရှိသကဲ့သို့ အခြားသော တိတ္ထိဂိုဏ်း
ဆရာကြီးများကို ကိုးကွယ်ယုံကြည်သူများလည်း အများအပြားရှိကြသည်။

At that time some people adhered to Buddhism whereas other adhered to heretic.



လူ့ဘဝတုန်းက ဗုဒ္ဓဘာသာကို ယုံကြည်ကိုးကွယ်ပြီး ကုသိုလ်ကောင်းမှုများစွာ ပြုလုပ်ခဲ့ကြတဲ့ ဒကာ ဒကာမတွေကို နတ်ပြည်မှာ ငါ အများအပြား တွေ့ခဲ့ရပါတယ်

I have met the devas who were once from the realm of human.
They believe in Buddhism and did meritorious deeds a lot.



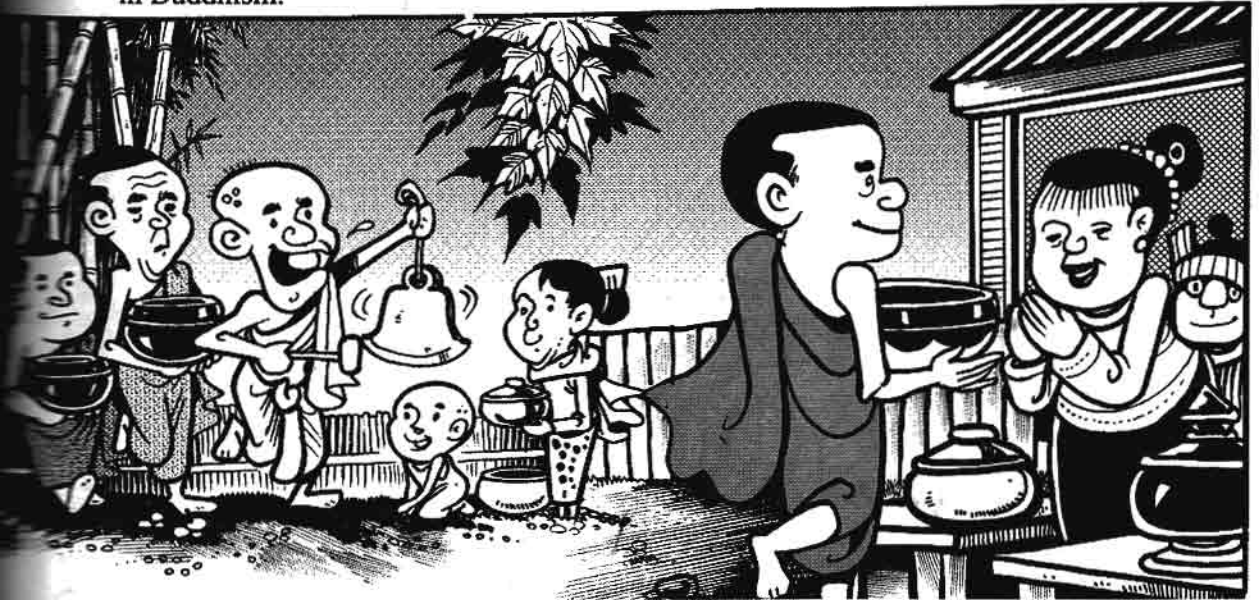
အဲ ဒါပေမဲ့ တိတ္ထိဂိုဏ်းကို ကိုးကွယ် မကောင်းမှုတွေလုပ်ကြတဲ့ ဒကာ ဒကာမတွေကိုတော့ ငါ့ရဲ့ပြည်မှာ ငါ တွေ့ခဲ့ရလေရဲ့.

But those adhere to heretic were in the hell.



ထိုသို့ ဟောပြောချက်များကြောင့် တိတ္ထိဂိုဏ်းများကို ယုံကြည်ကိုးကွယ်သူနည်းလာကြပြီး ဗုဒ္ဓဘာသာကို ယုံကြည်ကိုးကွယ်သူ ဝိနိများပြားလာ၏။

Because of his preaching, the people who adhere to heretic dwindled and increased in Buddhism.



ထိုအခါ တိတ္ထိဂိုဏ်းဆရာကြီးများက မကျေနပ်ကြတော့။

At that time the heretics were angry with that.



တောက် ရှင်မောဂ္ဂလာန်ကြောင့် ငါတို့ကို ယုံကြည်ကိုးကွယ်သူ နည်းပါးလာပြီ

Tok! Because of Shin Mauggalam the believers on us are decreased.

လာဘ်လာဘလည်း သိပ်မရတော့ဘူး

We don't get enough offering.

ကြာလာရင် ငါတို့ တော်ပြီး သေရချည်

Later we will be starved to death.



ဒါကြောင့် ဗြိုင်ဘက်ဖြစ်တဲ့ မောဂ္ဂလာန်ကို ပျက်စီးအောင် ငါတို့ ကြံအောင်ရမယ်

So let's make a plan to destroy Shin Mauggalam.

ထိုအချိန်မှစတင်၍ တိတ္ထိဂိုဏ်းဆရာများက ရှင်မောဂ္ဂလာန်အပေါ် ရန်ငြိုးဖွဲ့ကြသည်။

Since then the gang of heretics had a grudge on Shin Mauggalam.

သူ့ကိုသေအောင်လို့
ဘယ်လိုကြံရမလဲ
How can we kill him?

ဒါများ လွယ်ပါတယ်
ဆရာကြီးရယ်
That's easy, master.



ခုတလော နာမည်ကြီးနေတဲ့ ခိုးသားငါးရာအဖွဲ့ကို အသပြာပေးပြီး သတ်ခိုင်းပေါ့

There are notorious gang of thieves with the strength of five hundred members. Offer them bribe and let them to kill him.



သူတို့အဖွဲ့က အသပြာသာ
ရမယ်ဆိုရင် ဘာမဆိုလုပ်ပါတယ်
This gang will do anything if
they get any bribe.

ကောင်းပြီ ဒါဖြင့် ဘယ်လောက်
ကုန်ကုန် သူတို့အဖွဲ့ကိုငှားပြီး
သတ်ခိုင်းပေတော့

Well, we let them to kill
him at any cost.

ကူသိရိလိတောင် 'ကာဠ'ကျောက်ဖျာထက်က 'မောဂ္ဂလာန်'ကို မသေသေအောင် သတ်ကြ
Kill Shin Mauggalam who resides on Karla flat rock at the foothill of Ithighili mountain.



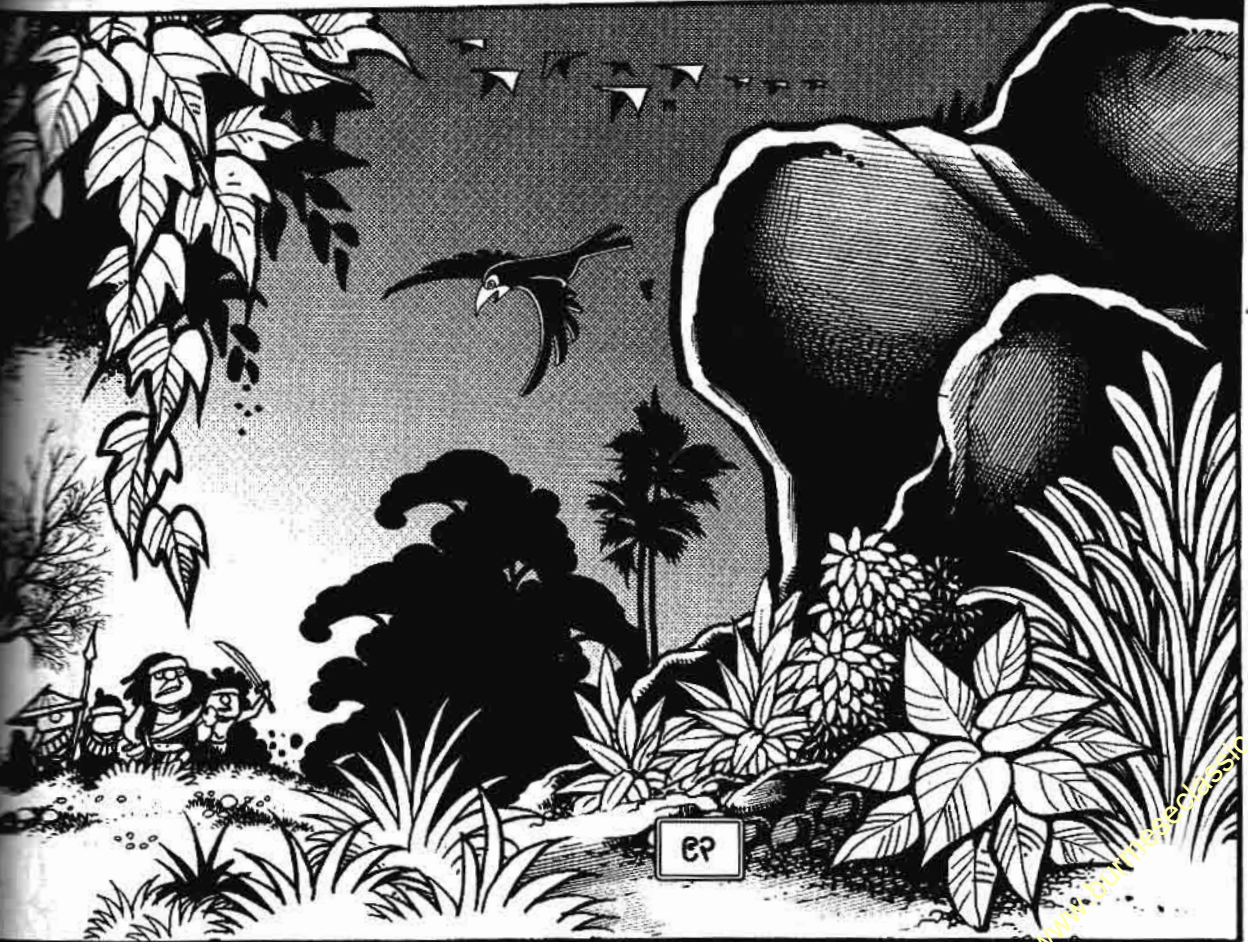
ဒါများ ဘာခက်တာမှတ်လို့
ကျုပ်တို့ လုပ်နေကျပါ
It's so easy. It's our
usual work.

ကျုပ်တို့ရမယ့်
ငွေအသပြာကိုသာ
လက်ငင်းရဦးပါ
Give us
the money.

ကျုပ်တို့က လက်ငင်း
သမား
We are practical men.

မိုးသားတို့လည်း တိတ္ထိဂိုဏ်းဆရာကြီးများထံမှ ငွေအသပြာကို ရရှိသဖြင့်
ကူသိရိလိတောင်အနီးသို့ ချဉ်းကပ်လာကြသည်။

When the member of the gang of thieves got the money from the
leaders of heretic, they approached to the foothill of Ithighili.



ထိုအဖြစ်ကို ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်က ကြိုတင်သိရှိတော်မူ၏။

Shin Mauggalam knew about it in advance.



သူတို့တွေ ငါထံ
လာနေကြပြီ
They are coming
to kill me.

ဒါကြောင့် သူတို့နဲ့ဝေးရာအရပ်ကို ငါ ခေတ္တရောင်နေမှ ဖြစ်တော့မယ်

I must abscond to safe place.



ရှင်မောဂ္ဂလာန်က ရာန်တန်ခိုးဖြင့်
အခြားအရပ်သို့ ကြွတော်မူသည်။
Shin Mauggalam moved to other
place with miraculous power.

ဒီနေရာမှာ သူ
မရှိတော့ပါလား
Possibly, he runs
away.



ပြေးနိုင်တုန်းတော့
ပြေးထားဦးပေါ့ကွာ
Run only if you
can.

ဒီနေ့မတွေ့ရင် မနက်ဖြန်တွေ့ရမှာ
If we don't find him today,
we will find him next time.

ဒိုးသားများကလည်း ဇွဲမလျော့ကြဘဲ ဣသိဂိလိတောင်သို့ နေ့စဉ်လာ၍ စောင့်ကြည့်ကြ၏။

With persistent, the thieves watched around Ithighili.

ဒီတောင်ပေါ်ကို
လာမှာတော့ အမှန်ပဲ
It will come to this
I can't maintain definitely.

မျက်ခြည်မပြတ်
စောင့်ကြည့်ထားကြ

Watch him.
Don't miss.

လက်နက်တွေလည်း
အသင့်ပြင်ထားကြ
Get ready with your
weapons.



ရှင်မောဂ္ဂလာန်ကလည်း ထိုအကြောင်းကိုသိသဖြင့် အခြားအရပ်သို့ ကြွတော်မူသည်။

As Shin Mauggalam knew about it he went to other places.



တောက် ဒီနေ့လည်း
လွဲသွားပြန်ပြီ

Tok! We can't kill
him this day.

မမိလို့တော့
မဖြစ်ဘူးကွ

We must kill him.

ငါတို့ကလည်း ဂိုဏ်းဆရာကြီးတွေဆီက
ငွေအသပြာတစ်ထောင်ကို ယူပြီးသွားပြီဆို
ဒီကိစ္စ အောင်မြင်မှဖြစ်မယ်

We have accepted the one thousand
currencies. We must fulfil their assignment



ကြာကြာမပုန်းနိုင်ပါဘူး
ဆရာကြီးရာ တစ်နေ့
မိမှာပါ

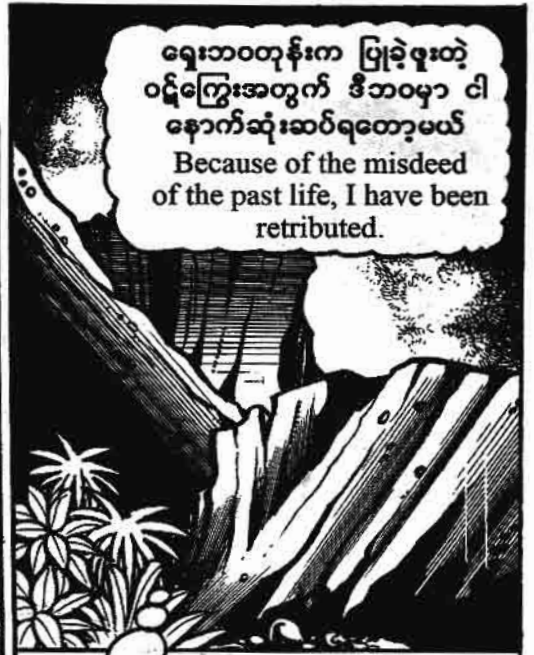
He can't hide for a
long time. Sooner or
later we can kill him.

တန်ခိုးအရာ၌ တေဒက်ဘွဲ့ရတော်မူသော ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်သည် ခြောက်ရက်တိုင်တိုင်
ခိုးသားငါးရာတို့၏ရန်မှ ရောင်ရွားနိုင်ခဲ့၏။

As he was in superior power, Shin Mauggalm could avoid from them for
six days.



ခုနစ်ရက်မြောက်သောနေ့တွင် မရွှေောင်ရှားနိုင်တော့ပေ။
On seventh day he could not avoid the thieves.



ရှေးဘဝတုန်းက ပြုခဲ့ဖူးတဲ့
ဝင့်ကြွေးအတွက် ဒီဘဝမှာ ငါ
နောက်ဆုံးဆပ်ရတော့မယ်
Because of the misdeed
of the past life, I have been
retributed.



ဪ ငါ့ကုန်
ပါရောလား
Oh! My existence
is going to last.

ပြေးလို့မလွတ်နိုင်တဲ့ ကံကြမ္မာပါလား
I can't escape from this misdeed.

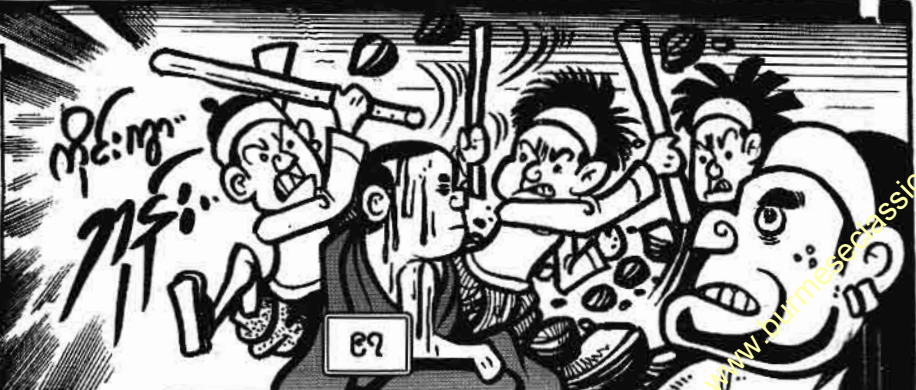


Hey! We have caught
Shin Mauggalam, Don't
run away.

ဟေး... မောဂ္ဂလာန်
ပြေး-မပြေးနဲ့....

ဒိုးသားတို့ကလည်း ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်အား ရက်ရက်စက်စက် ခိုက်နှက်ကြ၏။
The thieves struck Shin Mauggalam cruelly.

ရှင်မောဂ္ဂလာန်လည်း
ငြင်းထန်သောဝေဒနာ
များကို ခံစားရင်း
Shin Mauggalam
suffered great pain.



မြတ်စွာဘုရားထံခွင့်ပန်ပြီးမှ ပရိနိဗ္ဗာန် စံဝင်တော်မူသည်။

After he had asked permission from Lord Buddha, he attained nirvana.

တပည့်တော် ပရိနိဗ္ဗာန်
ပြုရန် အချိန်တန်ပါပြီ
ခွင့်ပြုတော်မူပါဘုရား

Please allow me, it is
time for me to attain
nirvana.



ဤသို့ဖြင့် လက်ဝဲတော်ရံ ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်သည် ဣသိဂိလိတောင်နံပါးမှာပင်
ပရိနိဗ္ဗာန်စံဝင်ခဲ့လေပြီ။

In this way, the lefthand disciple of Lord Buddha attained nirvana at
the foothill of Ithighili.



ဒိုးသားငါးရာတို့မှာလည်း သူတို့ပြုခဲ့သော မကောင်းမှုကံကြောင့် ဣသိဂိလီတောင်အနီးမှာပင် ခြေမြိုခံရ၍ အဝိစိ ငရဲ၌ ကြီးစွာသောဆင်းရဲကို ခံခဲ့ရလေပြီတည်း။

On account of their vicious deed, the five hundred thieves were swallowed by earth and tortured by denizens of hell.

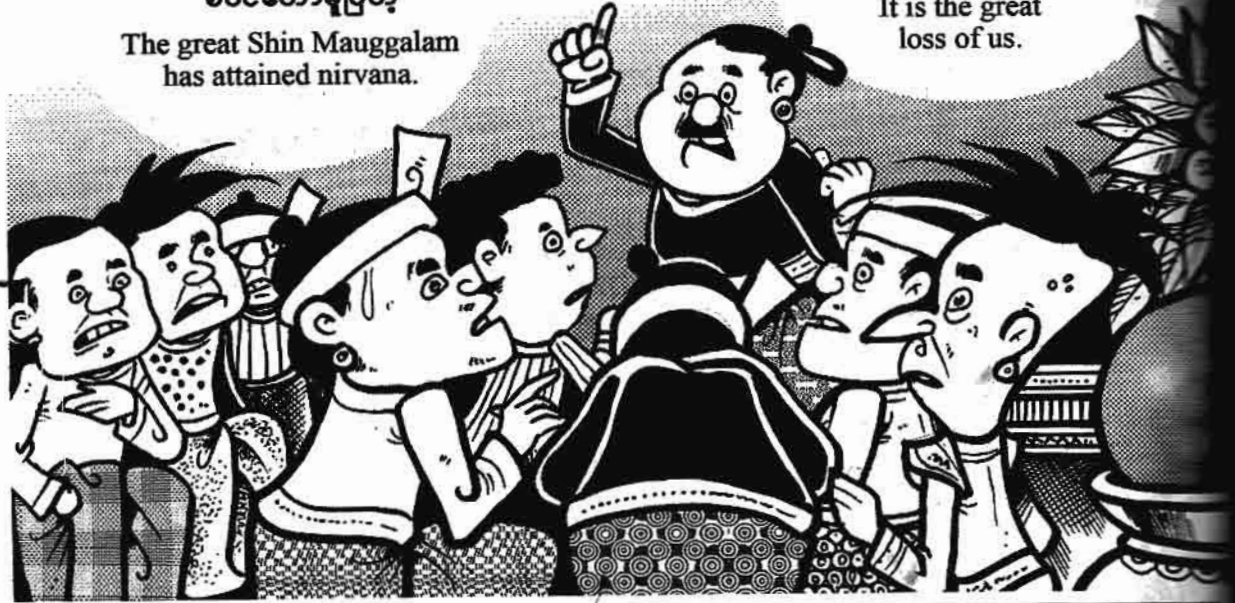


ထိုသတင်းသည် မြို့ထဲရွာထဲသို့ တမုဟုတ်ချင်း ယုံနှံ့သွား၏။
This news spread throughout the villages and cities.



ရှင်မောဂ္ဂလာန်ကိုယ်တော်
မြတ်ကြီး ပရိနိဗ္ဗာန်
စံဝင်တော်မူပြီတဲ့
The great Shin Mauggalam
has attained nirvana.

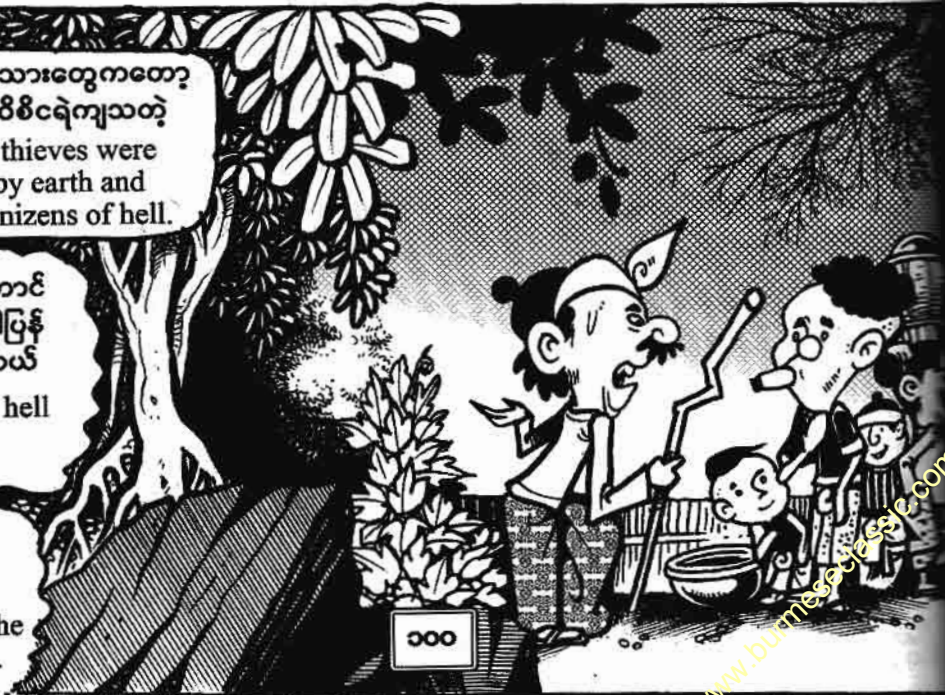
အမလေး ကြီးမားတဲ့
ဆုံးရှုံးမှုကြီးပါလား
It is the great
loss of us.



ယုတ်မာတဲ့ ဒိုးသားတွေကတော့
မြေမြိုပြီး အဝိစိငရဲကျသတဲ့
The knavish thieves were
swallowed by earth and
tortured by denizens of hell.

ငရဲကျတာ နည်းတောင်
နည်းသေး။ ဆယ်ခါပြန်
ငရဲမှာပဲ နေသင့်တယ်
They should be in hell
for ten times.

သူတော်ကောင်းကို
ပြစ်မှားတာကိုး
They have killed the
virtuous disciple.



ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်အား ပီးသင်္ဂြိုဟ်ပြီး၍ ကြွင်းကျန်ရစ်သော ဓာတ်တော်များကို ယူကာ 'ဝေဠုဝန်'ကျောင်း၀ မုခ်ဦး၍ ခေတ်တည်၍ ကိုးကွယ်ထားကြသည်။

After his cremation was over, Shin Muggalam's relics were taken to Wailuwun monastery and enshrined them in the pagoda.



ထန်ခိုးအရာမှာ တေဒဂ်ဘွဲ့
ရတဲ့ ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်ဟာ
ဒီးသားတွေရဲ့ရန်ကို မကာကွယ်
နိုင်ခဲ့ပါလား
Although he has possessed
power, he could not defend
himself against the thieves.

ကံကုန်ပြီဆိုရင်တော့ သေခြင်း
တရားကို ဘယ်သူမှ မလွန်
ဆန်နိုင်ပါဘူးကွယ်
No one can avoid death
when his fate is terminated.

ထက်ဝဲတော်ရံက ဒီလို
ဒီးသားတွေရဲ့ထက်ချက်နဲ့
ဝဲရံနီဗွန်ပြုရတာ မတန်
လိုက်တာ
It isn't worthy to be
assassinated by the thieves.

ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်မှာလည်း
ရှောင်လွှဲလို့မရတဲ့ အကြောင်း
တရားတွေရှိလို့ နေမှာပေါ့
In this case Shin Maha
Muggalam has no chance
to avoid from the harm.

ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန် ထိုသို့ ပရိနိဗ္ဗာန်ပြုရခြင်းမှာ ရှေးဘဝက ဝဋ်ကြွေးတစ်ခုကြောင့်ဖြစ်သည်။
Because of past retribution, Shin Mauggalam attained nirvana.



ရှေးလွန်လေပြီးသောအခါက ရှင်မဟာမောဂ္ဂလာန်အလောင်း သတို့သားသည် မယားကြောက်ရသောသူဖြစ်၏။

In the time immemorial, the young man who was Shin Mauggalam-to-be was a hen-packed husband.



သူ၌ ကျေးဇူးရှင်မုက်မမြင်
မိဘနှစ်ပါးလည်း ရှိသေးသည်။
He also had parents.

အမေနဲ့အဖေ
သား လက်စုံနဲ့
မိခိုင်းပါတယ်
I pay homage
my father and
mother.

ငါတို့ရဲ့သားလိမ္မာလေး
အမြဲ ကျန်းမာချမ်းသာ
ပါစေကွယ်
May our clever son
be healthy and wealthy.



ထိုသတို့သားကား ဖိဘနစ်ပါးအပေါ် ကောင်းစွာလုပ်ကျွေးသော သားလိမ္မာလေးဖြစ်၏။

This young man was clever and looked after his parents.

သို့နေသမျှ ငါ့ဖိဘနစ်ပါး
အသက်တော့မှ မဆင်းရဲစေရ
Whenever I am alive, my
parents won't be in poverty.

အိမ်ရင် အသက်နဲ့ပါ
အား တာကွယ်လိုက်မယ်
I'll protect them even
with my own life.



သို့သော် ရွေးမဖြစ်သူက ယောက္ခမများအပေါ် မကြည်ဖြူပေ။

But the daughter-in-law did not like her in laws.



တွန့် ဆန်ကုန်
မြေလေးတွေ
They are wasting
my food.

သူတို့ရှိနေတာ အိမ်အတွက်
ဘာမှအသုံးမဝင်ဘူး
They are useless for me.

ကုဖော်လောင်ဖက်လှည်း
ဘာမှမရဘူး
They are helpless also.

တစ်နေ့တစ်နေ့ သူတို့ကို
ကျွေးမွေးရတဲ့အပြင်
ပြုစုပေးရသေးတယ်
Everyday, I feed them
and take care them.



ကျင်ကြီးကျင်ငယ်စွန့်တာက
အစ ငါ့မှာ ဝိုင်းလုပ်ပေးနေရ
တယ်။ ငါ့အဖြစ်ကလည်း ကျွန်
တစ်ယောက်လိုပါပဲ
Even they go to toilet,
I'm busy with them.
I'm just like a servant.



ဒီအဘိုးကြီးနဲ့အဘွားကြီး ဒီအိမ်မှာမရှိမှ အေးမှာပါလား
It will be good if both of old ones are not here.

ငါ့သားမရှိတုန်း
ရွေးမလေးရှိနေတော့
အဖော်ရတာပေါ့
While our son is away,
we have daughter-in-law
to care us.



တစ်နေ့ဒင်းတို့တွေ အိမ်ပေါ်ကဆင်းပြေးရအောင် ငါ ကြံဦးမယ်
I'll try a plan to drive them away.



မိန်းမရေ မောင်ကြီး
အလုပ်ကပြန်လာပြီ
Wife, I'm coming
from work.

ကျွေးပြီးပါပြီတော်
Yes, I have.

အဖေနဲ့အမေကို
ထမင်းကျွေးပြီးပြီလား
Have you serve
my parents?



ငါ့ယောက်ျားကလည်း ငါထက် သူ့မိဘတွေကိုပဲ ပိုပြီး ဂရုစိုက်လွန်း
အမြင်တောင်ကတ်လာပြီ
My husband takes more care on his parents than me.

အမေ့ကို သား
နှိပ်ပေးမယ်နော်
I'll massage you
mother.

ဪ ငါ့သားလေးလည်း
တစ်နေ့တစ်နေ့ မိသားစုစားဝတ်
နေရေးအတွက် ခုန်းကန်နေရတာ
အတော်ပင်ပန်းရှာမှာပဲ
My son is too tired to serve
and strive for the family.



ကဲ ပိန်းမရေ မောင်ကြီး အလုပ်သွားဦးမယ်၊ အဖေနဲ့အမေအတွက် ဟောဒီကြက်ဥတွေကို ပြုတ်ပြီး ကျွေးလိုက်ပါနော်

Wife, now I'm going to work. Boil those eggs and feed my parents.



စိတ်ချပါတော်
Yes, hubby.

ထိုသတို့သားလည်း နံနက်တိုင်း ပိခင်နှင့် ဖခင်ကို ရိုသီးပြီးမှ အလုပ်သွား၏။

The young man, after paying homage to his parents and went to work.

ဟောဒီမှာ တော့သားက ပေးသွားတဲ့ ကြက်ဥပြုတ်တွေ သုံးဆောင်ကြပါဦးရှင်
Eat those boiled eggs which are given to you by your son.



အမလေး ကြက်ဥပြုတ် တလည်း ချဉ်လိုက်တာကွယ်
The boiled eggs are too sour.

သွားတွေတောင် ကျိန်းသွားတယ်
My teeth are painful.

ဟီး...ဟီး...
Hee! Hee!
မှတ်ကရာ
It hits.

ငါပေးလိုက်တာ သံပုရာသီးတွေ
I give them the limes.



ဘယ်လိုလဲ အမေ မနက်ကပေးထားတဲ့ ကြက်ဥဖြုတ်တွေက စားလို့ကောင်းရဲ့လား

How do you find the taste of boiled egg?

ငါ့သားပေးတဲ့ ကြက်ဥဖြုတ်ကလည်း ချဉ်လိုက်တာကွယ်
What you give us the eggs are too sour.

ဟင်...
Hm!

သံပုရာသီးတွေပါလား
ဘယ်လိုဖြစ်ရတာလဲ
They are limes.
What has happened.

ဟဲ့ မိန်းမ ငါကျွေးခိုင်းတာ မကျွေးဘဲ အဖေနဲ့အမေကို ဘာတွေကျွေးတာလဲ
Wife, why don't you feed my parent with what I ask you?



ကျုပ်ကျွေးတာ
ကြက်ဥတွေပါတော်
I feed them with
boiled eggs.

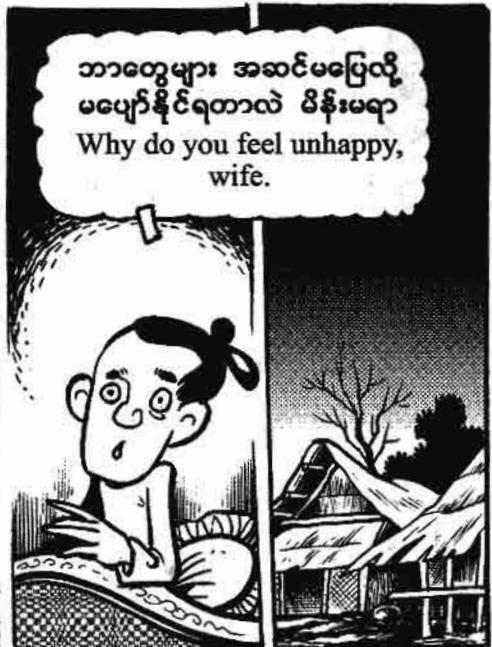
တော့အမေက မမြင်မစမ်းနဲ့
ဘာတွေကောက်စားမှန်းမှ
မသိတာ
Your dim sighted mother
picked up and tease
wrongly.

တော့အမေက လင်မယားချင်း
မသင့်မမြတ်ဖြစ်အောင် ကြားထဲက
ရန်တိုက်ပေးနေတာပဲ
Your mother says mischief
among us.

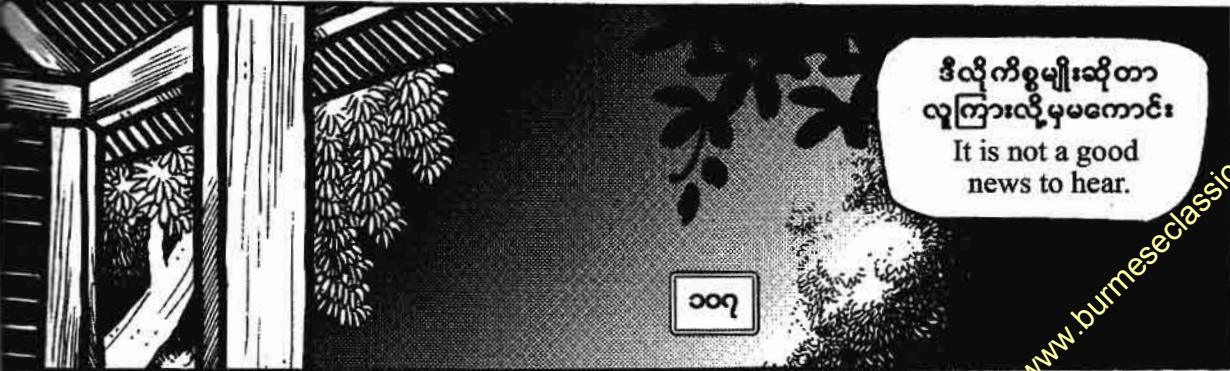
ကျုပ်တော့ စိတ်
ညစ်ပါတယ်လေ
I'm annoyed.

တစ်ခုသောည၌ မယားဖြစ်သူက တီးတိုးစကားဆိုလာသည်။

One night his wife whispered him.



ဘာဖြစ်ရမလဲ တော့အမေကြောင့်ပေါ့၊ တော်မရှိတုန်းဆို တော့အမေက သိပ်ဂျီကျတာပဲ
Because of your mother. When you are not here, your mother is too disturbing.



အိုတော် ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ကျုပ်ကတော့ ဒီအိမ်မှာ တော့မိဘတွေနဲ့ အတူမနေနိုင်တော့ဘူး
Anyhow, I don't want to live here with your parents.



ဒါကြောင့် တော် အဖြေတစ်ခုခုကို
ပြတ်ပြတ်သားသား ဆုံးဖြတ်ပါ
So you must decide what to
do exactly.

ကျုပ်ကိုပစ်မလား
တော့မိဘတွေကိုပစ်မလား
Will you divorce me or
discard your preants.

ကြိုက်တာကိုရွေးပါ
You can choose one of
them.

ခက်လှပါလား
မိန်းမရာ
What a difficult
for me.

ကျေးဇူးရှင်မိဘနှစ်ပါးကို စွန့်ပစ်ဖို့ဆိုတာ ဘယ်လိုနည်းနဲ့မှ မဖြစ်နိုင်
To abndon the grateful parents is impossible.

မိဘတွေက
မျက်မမြင်တွေလေ
My parents are
blind.

မောင်မရှိဘဲ သူတို့
ဘယ်လိုမှမရပ်တည်နိုင်ဘူး
How can they live
without me.



ဒါဖြင့် ကျုပ်ကိုတော့
ပစ်နိုင်တယ်ဆိုတဲ့
သဘောပေါ့နော်
If so, you can divorce
me, can't you?

ဒီလိုလည်း ဘယ်ဟုတ်ပါ
မိန်းမရာ၊ မင်းကိုလည်း
မပစ်နိုင်ပါဘူး
Not like that. I
can't divorce you.



တော့မိဘတွေကို ဒီအိမ်ပေါ်က မဆင်းခိုင်းရင် ကျုပ် ဒီအိမ်ပေါ်က ဆင်းသွားရလိမ့်မယ်
If you can't abandon your parents, I'll get away from you.

Hm!

မိဘတွေ အိမ်ပေါ်က
ဆင်းပါနဲ့ကွယ်
Don't leave me alone,
wife.

ကျုပ်ကို မဆင်းစေချင်ရင်
ကျုပ်ပြောတဲ့အတိုင်း လိုက်လုပ်
ရမယ် ဒါပဲ

If you can't divorce me,
do as I advise you.

တော်လုပ်ရမှာက
What you must do is.

ထိုညတစ်ညလုံး လင်ဖြစ်သူလည်း မယားဖြစ်သူ၏စကားထဲ မြောပါသွား၏။
The whole night long the husband was drifted along the words of his wife.

----- XXX
--- X ---
--- XX ---

ရင်းတယ်နော်
Do you realize?

အေးပါကွာ
Yes.



မိုးလင်းသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် လင်ဖြစ်သူက မယားစကားအတိုင်း ဆောင်ရွက်သည်။

In the morning, the husband did what his wife had advised.



ဖေဖေနဲ့မေမေ
Father and mother.

ဘာများလဲ သားရယ်
What's that, son?

ဟိုဘက်ရွာမှာ အလှူရှိပါတယ်။ အမျိုးတွေနဲ့လည်း တွေ့ရအောင် သွားကြစို့နော်
There is a festival, at the other village. You'll be able to meet your relatives. Let's go there.



ငါ့သားဆန္ဒရှိရင်
သွားကြတာပေါ့ကွယ်
If you wish, let's
go there.

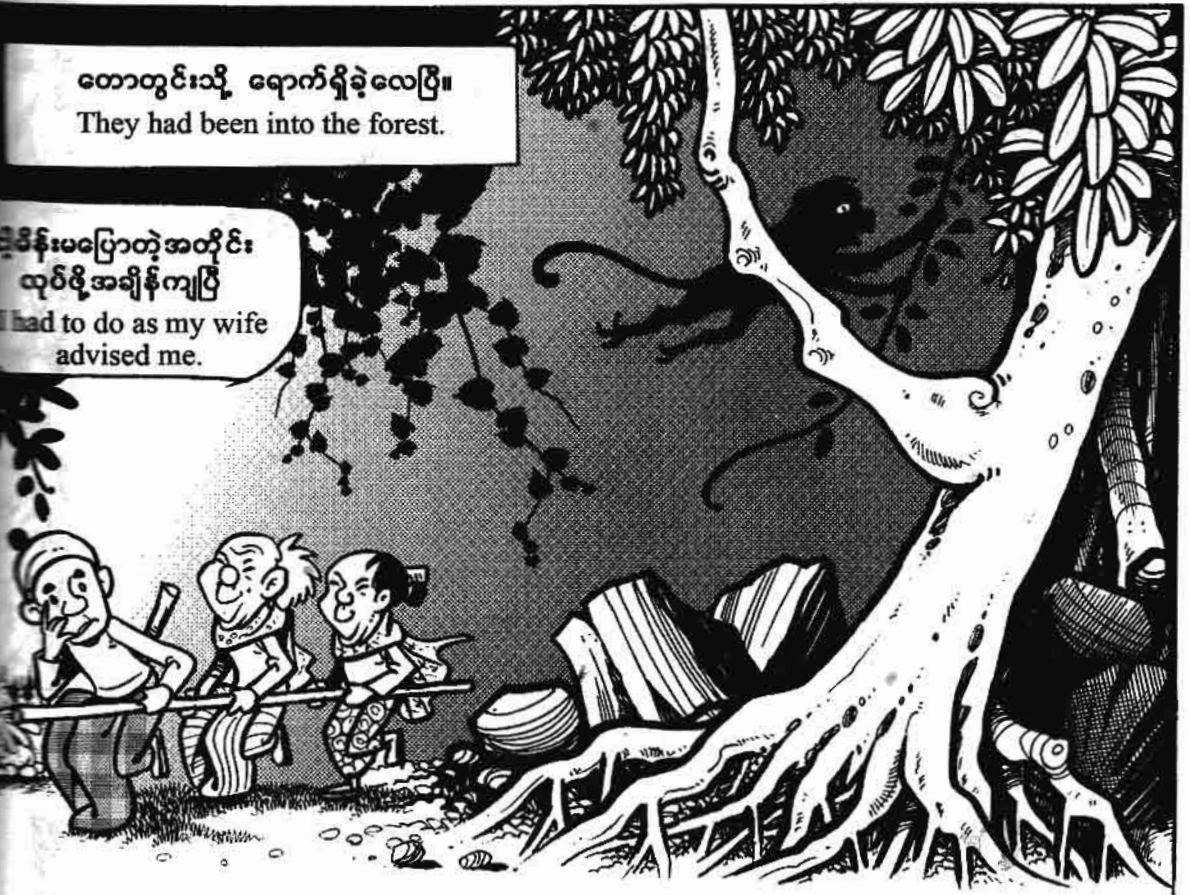
သည်လိုနှင့် ရွာမှထွက်လာခဲ့ကြ၏။
In this way, they set out from the
village.



ငါ့အကြံတွေ
အောင်မြင်တော့မယ်
My plan will be
successful.

တောထွင်းသို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။
They had been into the forest.

ဦးဒိန်းမပြောတဲ့အတိုင်း
လုပ်ဖို့အချိန်ကျပြီ
I had to do as my wife
advised me.



ဒီနေရာက လူပြတ်တော့ ငါ ဒီလိုလုပ်တယ်ဆိုတာ ဘယ်သူမှ မသိနိုင်ပါဘူး
There is no one. So no one will know it.

ခွင့်လွှတ်ပါတော့
ဖေဖေနဲ့မေမေ
Forgive me father
and mother.



ဟေ့ အားလုံး
ရပ်လိုက်ကြစမ်း
Hey! All of you. Stop!

ခါးပြဲခိုလ် မိုးသီးတဲ့ကွ
တစ်သီးတည်းရှိတယ်
I'm the Moe Thee, the
leader of robbers.

ကျုပ်တို့ကို မသတ်ပါနဲ့
ခိုလ်မိုးသီးရယ်
Don't kill us
Bo Moe Thee.



ဖေဖေနဲ့မေမေ
သားတို့ကို ဘေးပြဲတွေ
ဝိုင်းနေပြီ
Father and mother, we
are surrounded by
robbers.

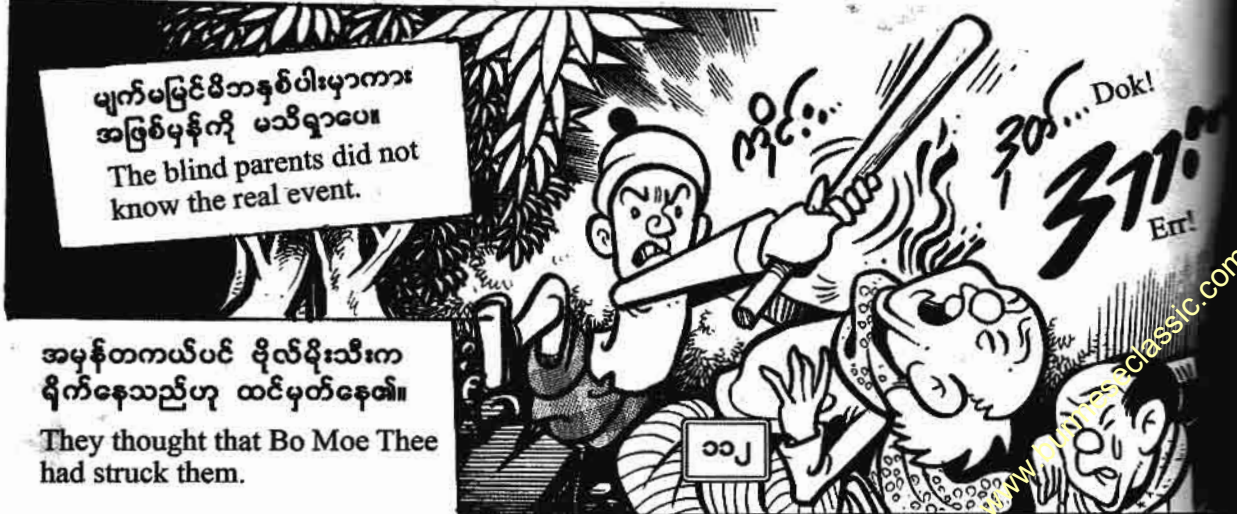
ဟေ
ဟုတ်လား
Hey!

ဟေ့ ခိုလ်မိုးသီးမှာ သနားစိတ်မရှိဘူးကွ ပစ္စည်းမပါရင် လုကိုသတ်ကွာ
Hey? Bo Moe Thee has no kind heart. If I don't got property, I'll kill you.



ချမ်းသာပေးပါ
ခိုလ်မိုးသီးရယ်
အဟင့် ဟင့်
Spare our lives Bo
Moe Thee. Ahint!
Hint!

သားဖြစ်သူက ခိုလ်မိုးသီးအသွင်ဖြင့် မိဘနှစ်ပါးအား တုတ်ဖြင့်ဝင်ရိုက်သည်။
The son who is pretending to be Bo Moe Thee and struck his parents.



မျက်မမြင်မိဘနှစ်ပါးမှာကား
အဖြစ်မှန်ကို မသိရဘူးပေ။
The blind parents did not
know the real event.

အမှန်တကယ်ပင် ခိုလ်မိုးသီးက
ရိုက်နေသည်ဟု ထင်မှတ်နေ၏။
They thought that Bo Moe Thee
had struck them.

ဗိုလ်မိုးသီးရေ ငါ တောင်းပန်ပါတယ်
ငါတို့ကို ဆယ်ခါပြန်သတ်ချင်သတ်ပါ
ငါ့သားလေးကိုတော့ မသတ်ပါနဲ့

I beg your pardon Bo Moe Thee.
You can kill us ten time but
spare our son's life.



သားလေးရေ
အဖေတို့ကို ထားခဲ့ပြီး
လွတ်အောင် ပြေးကွယ်
Son, leave us and
run to safety.

ငါ့သားရေ အဖေတို့ကို
ထားခဲ့ပြီး လွတ်အောင်
ပြေးကွယ်
Son, leave us alone
and run for your life.

မိဘနှစ်ပါး၏ငိုကြွေးသံသည် သားဖြစ်သူ၏ရင်ကို ပြင်းထန်စွာ လှုပ်ခတ်သွား၏။
The cry of his parents reverberated his heart.



ငါ မှားပြီ
I've done
wrong.

အမှားကြီး မှားခဲ့ပြီ
I've committed great crime.

ကျေးဇူးရှင် မိဘနှစ်ပါးကိုမှ
ငါ ပြစ်မှားမိလေခြင်း
I strike my benefactor,
parents.

ဒီလောကမှာ ငါထက်မိုက်တဲ့သူ
ရှိနိုင်ပါဦးတော့မလား
No one is as foolish
as me.

ကြည့်စမ်းပါဦး ငါ့မိဘနှစ်ပါးဟာ သူတို့ရဲ့အသက်ကိုတောင် ပဓာနမထားဘဲ ငါ့အသက် လွတ်မြောက်ရေးကိုသာ တောင်းဆိုနေကြတယ်

Look! My parents can sacrifice their lives and ask me to escape from the artificial robbers.



မယားစကား
နားထောင်မိတာ
မှားလေရ

I was wrong to heed
the word of my
wife.

ငါ့မိန်းမက ငါ့ကိုပစ်ချင် ပစ်ပါစေ
ငါ့မိဘနှစ်ပါးကိုတော့ ငါမပစ်နိုင်
Let my wife divorce me, I won't
abandon my parents.

အရင်လိုပဲ ပြန်ပြီး ပြုရ
စောင့်ရှောက်ပါတော့မယ်
I'll look after them
as before.

အို ဖေဖေနဲ့မေမေ ခိုလ်မိုးသီးလည်း ထွက်ပြေးသွားပါပြီ၊ သားလည်း ဘာမှမဖြစ်ပါဘူး
Father and mother, Bo Moe Thee is away now. I am spared.



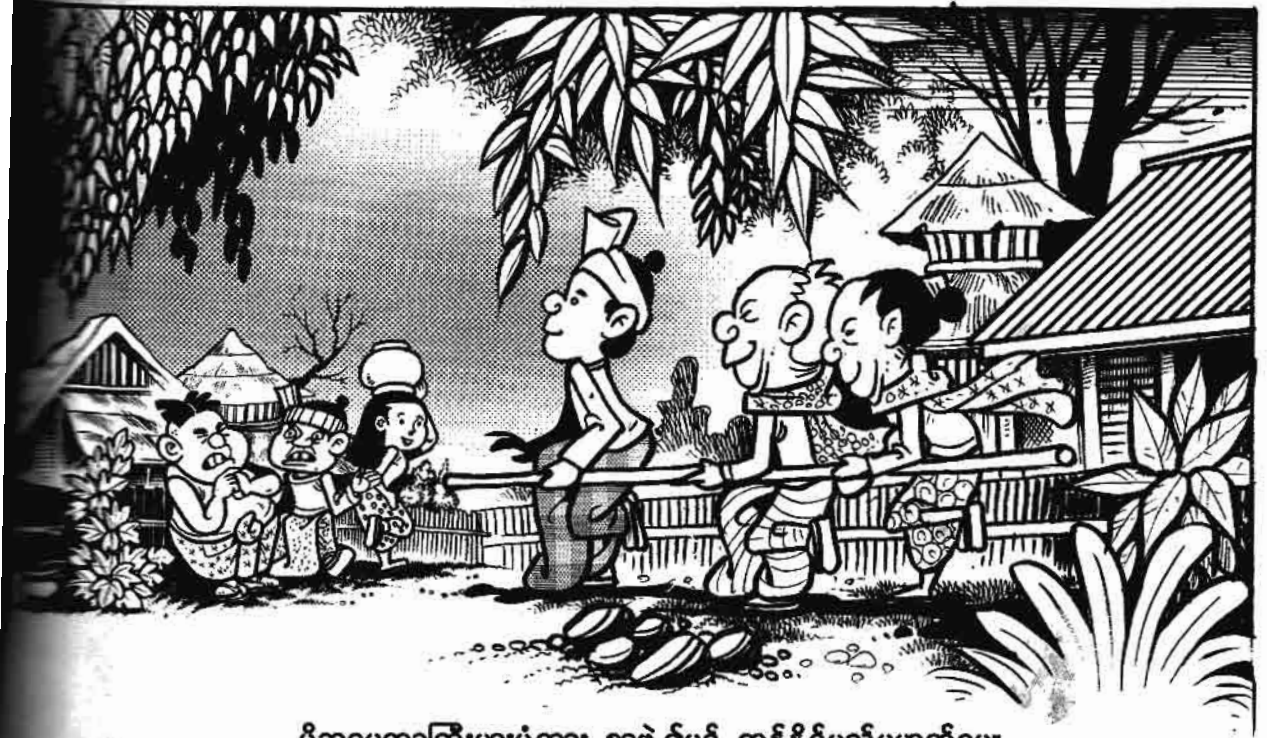
တော်သေးတာပေါ့ကွယ်
ငါ့သားလေး ဘာမှ
မဖြစ်ပေလို့
Good, for my son
is unhurt.

အလှူပွဲလည်း မသွားချင်
တော့ပါဘူး မေမေရယ်
အိမ်ပြန်ကြရအောင်နော်
I don't want to go to
the festival. let's go back
home.

ငါ့သားလေးသာ တစ်ခုခု
ဖြစ်ရင် အမေတို့
ရင်ကျိုးရချည်
If you have been hurt,
our heart will be
broken.

သားဖြစ်သူလည်း မိဘနှစ်ပါးကို ပြန်ခေါ်ပြီးလျှင် တစ်သက်တာကာလပတ်လုံး
ကောင်းမွန်စွာ ပြုစုလုပ်ကျွေးခဲ့လေသတည်း။

The son brought back his parents and looked after them well.



မိဘမေတ္တာကြီးမားပုံကား စာဖွဲ့၍ပင် ကုန်နိုင်မည်မဟုတ်ပေ။

The great beneficence of parents is so great that it is beyond the description.



ထိုဘဝက ပြုခဲ့ဖူးသော မကောင်းမှုကံသည် မီးခဲပြာဖုံးဖြစ်နေ၍ အကျိုးပေးခွင့်မရ။
As he had committed such crime, he was not retributed as the ember was covered by ash.



ယခုနောက်ဆုံး လက်ဝဲတော်ရံ
အဂ္ဂသာဝကဖြစ်သောဘဝမှ
အကျိုးပေးခြင်းဖြစ်သည်။



Now, in his last life, the left-hand disciple of Lord Buddha he was retributed.



၁၁၆

သို့ဖြစ်၍ ကျေးဇူးကြီးမားလှသော မိဘနှစ်ပါးကို ဘယ်သောအခါမျှ မပြစ်မှားသင့်အေး
So everyone must not commit crime against the parents.

အသက်ထက်ဆုံး ရိုသေစွာ လုပ်ကိုင်ကျွေးမွေးသင့်၏။

You should look after your parents throughout your life.



မိဘနှစ်ပါးတို့သည်ကား ဤလောက၏
အနှိုင်းမဲ့ကျေးဇူးရှင်များ ဖြစ်ကြတည်း။

The parents are incomparable
benefactor of us.



၁၁၇

THE END

အာဂီယဂုဏေ အနုဋ္ဌေ

ဆရာကျေးဇူး

The dignity of teacher is enormous
The beneficence of teacher

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE



ရှေးအခါက 'သုတောင်းစား'များ စုဝေးနေထိုင်ရာ ဒွန်းစဏ္ဍားရွာတစ်ရွာရှိ၏။
In the time immemorial, there was a village where the beggars lived.

ထိုရွာတွင် သုတောင်းစားကြီး
ဦးပေသီးလည်း ရှိသည်။

In this village there was
an old beggar U Pe Thee.

တို့များဘဝ ကံအကြောင်း
မလှလို့ သုတောင်းစား
ဖြစ်ရတာဟယ်

As we are unlucky,
we become the beggar.



လူဆင်းရဲပေမယ့် အကျင့်စာရိတ္တမဆင်းရဲဖို့တော့ အထူးလိုအပ်ပါတယ်လေ။
Although I'm poor, it should not be poor in character.

သူတောင်းစားဖြစ်စေ သူကြွယ်ဖြစ်စေ မင်းညီမင်းသားဖြစ်စေ အကျင့်စာရိတ္တနဲ့ပြည်စုံမှ လူဖြစ်ရကျိုးနပ်မှာပါ

It will be marked as human only when his character is good no matter he is beggar, rich man or prince.



ငါတို့ဟာ ဆင်းရဲပေမယ့် သူတစ်ပါးပစ္စည်း မမိုးဘူး မလုဘူး မလိမ်ဘူး
However we are beggars we don't tell a lie, steal nothing.

အဖေမယား
မပြစ်မှားဘူး
Don't adulterate
father's wife.

အရက်သေစာ
မသောက်စားဘူး
We don't drink
alcohol.



၁၁၉

တို့တောင်းလို့ရတဲ့အထဲက ရဟန်းသံဃာများနဲ့တွေ့ရင် လောင်းလှူလိုက်ပါသေးတယ်
We donate what we have begged to the monks.

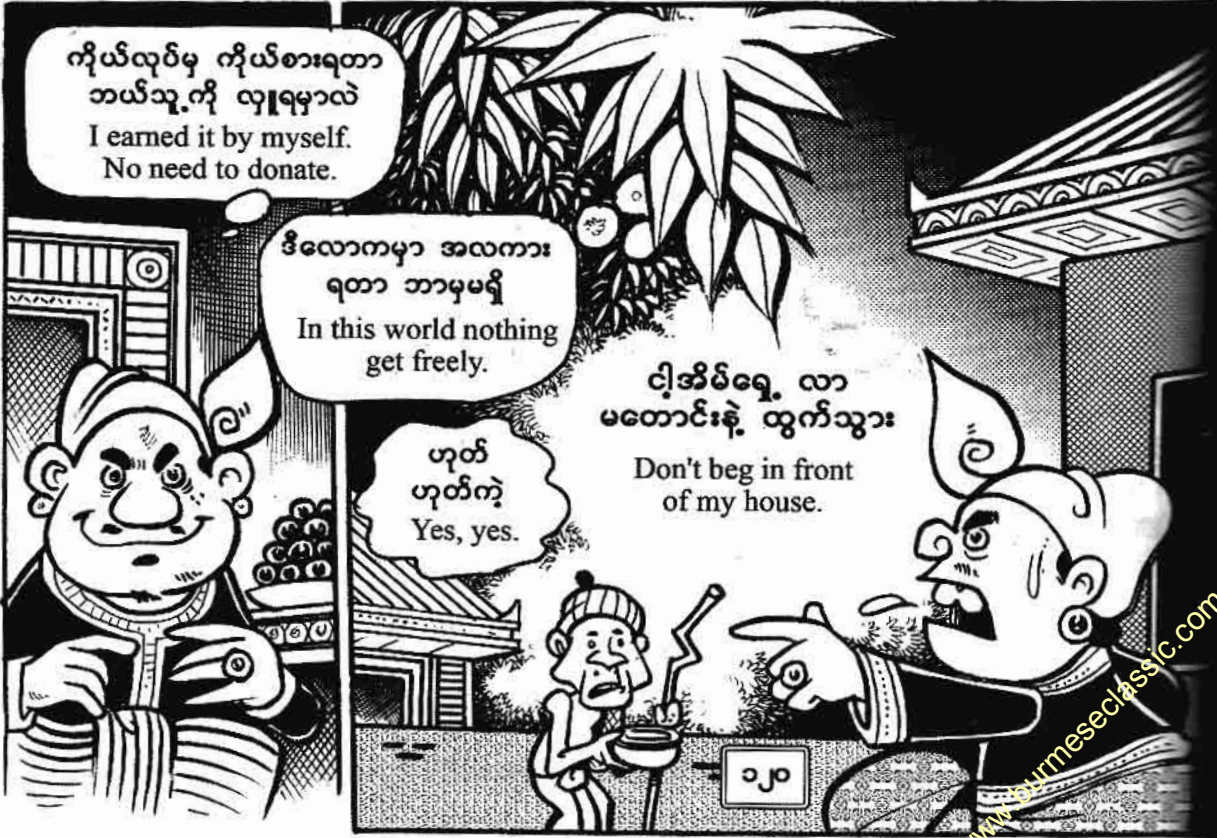


ထမင်းတစ်ဆုပ်ကို
လှူပါတယ် ဘုရား
I offer a handful
of rice.

ဤသို့ လှူဒါန်းရတဲ့
အကျိုးဆက်ကြောင့် နောင်
များမှာ သူတောင်းစားသကဲ့
လွတ်မြောက်ရပါလိမ့်
By donating it, may
I be free from poverty
in next life.

ဒကာကြီး တောင်းတဲ့ဆု
အတိုင်း ပြည့်စုံပါစေ
သတည်း
Your prayer will
be fulfilled.

တချို့သူဌေးတွေများ ကုသိုလ်ကံအကျိုးပေးကောင်းလို့ ချမ်းချမ်းသာသာ နေရပေမယ့်
ရှိတဲ့အထဲက ထမင်းလေးတစ်ဆုပ်ကိုတောင် သူတစ်ပါးကို မပေးလှူနိုင်
However other rich man live luxuriously, they are
thrifty and stingy to give small amount of food.



ကိုယ်လုပ်မှ ကိုယ်စားရတာ
ဘယ်သူ့ကို လှူရမှာလဲ
I earned it by myself.
No need to donate.

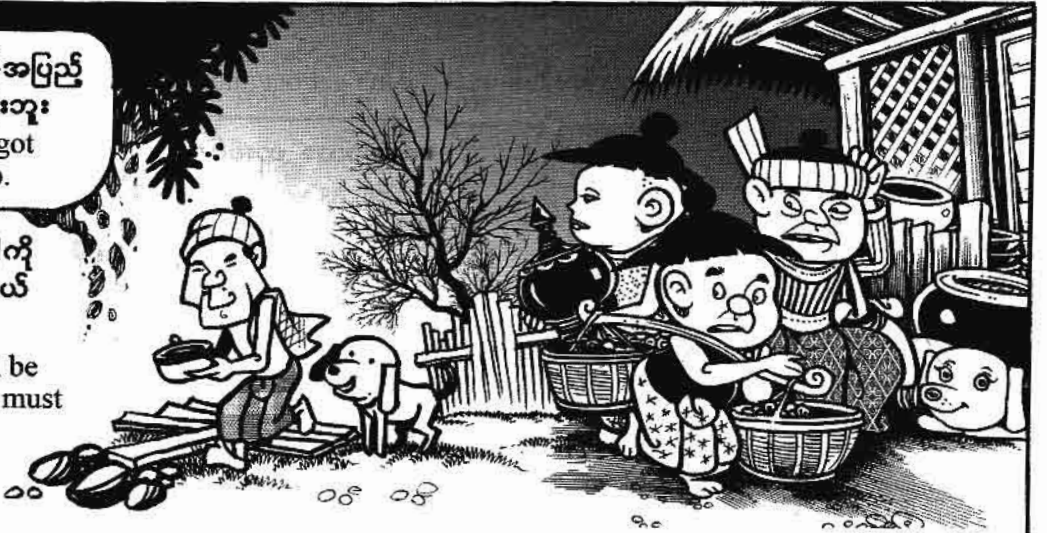
ဒီလောကမှာ အလကား
ရတာ ဘာမှမရှိ
In this world nothing
get freely.

ဟုတ်
ဟုတ်ကဲ့
Yes, yes.

ငါ့အိမ်ရှေ့ လာ
မတောင်းနဲ့ ထွက်သွား
Don't beg in front
of my house.

ဒီနေ့တော့ ခွက်အပြည့်
ရတယ် မဆိုးဘူး
Today, I've got
full of cup.

မယ်မှုံလည်း ငါ့ကို
မျှော်နေရော့မယ်
အိမ်ပြန်ဦးမှ
Mei Hmon will be
waiting for me. I must
go back.



မိန်းမရေ ဟောဒီမှာ မင့်အတွက် ထမင်းတွေရလာခဲ့တယ်၊ အဝသာစားပေတော့ကွယ်
Wife, I've got a cupful of rice. Eat with relish.



တော်နဲ့အတူ
စားမယ်လေ
Let's eat together.



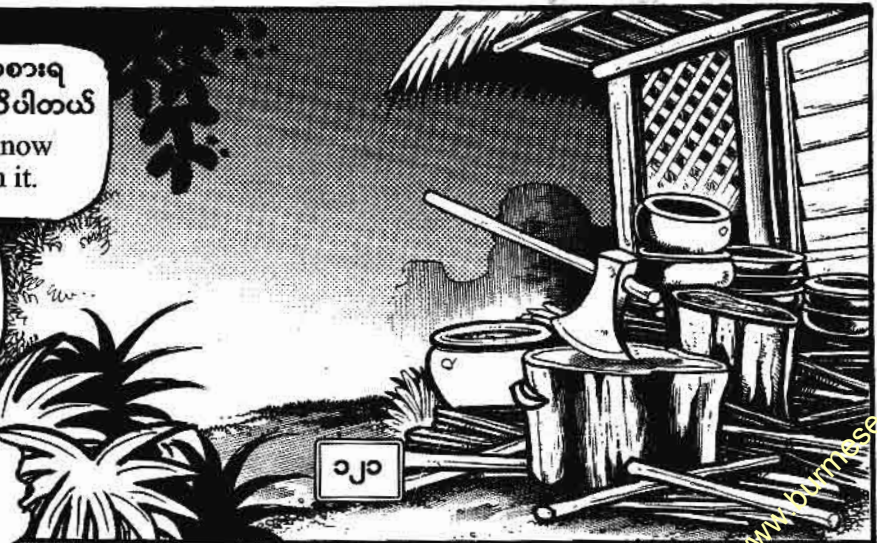
ငါက လမ်းမှာ စားပြီး
ခဲ့ပါပြီကွယ် ဟဲ ဟဲ
I've eaten on the
way.

မင်းသာ ဝအောင်စားစမ်းပါ
You eat it all.

ညှော့ပါနဲ့ရှင် တော်မစားရ
သေးဘူးဆိုတာ ကျုပ်သိပါတယ်
Don't tell a lie. I know
you haven't eaten it.

ဒီထာလေးနဲ့အတူတူ
ဆချ စားကြတာပေါ့
Let's eat together
what we have.

ဆိုအတူ ရှိအတူပေါ့
No matter we have or
we not, eat together.



ကျုပ်မှာလည်း ခြေထောက်တွေက သိပ်မကောင်းတော့ တော်နဲ့အတူ အပြင်ထွက်ပြီး မတောင်းနိုင်ဘူး

As my legs are not well, I can't get out and beg with you.

တော့်တစ်ယောက်တည်း
တောင်းရမ်းကျေးဇူးနေရတာ
အားနာမိပါတယ်လေ
I take pity that you alone
beg for both of us.

လင်မယားတွေပဲကွာ
ဘာအားနာစရာလိုလဲ
As we are couple,
no need to take pity
on me.

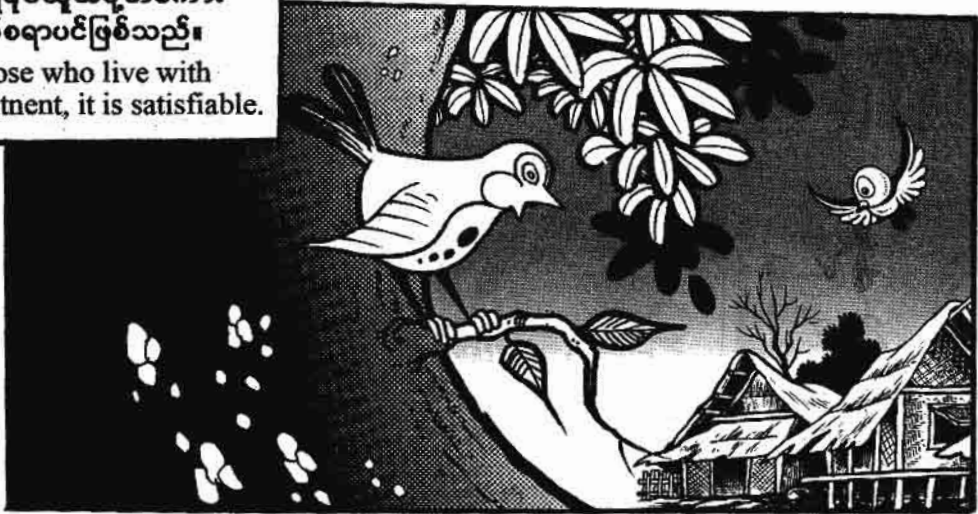


စားမှာသာ စားစမ်းပါ
Eat as you wish.

မနက်ဖြန်ကျ
မြောက်ပိုင်းကိုသွား
Tomorrow, I'll go
to the northern part
to beg.

အဲဒီမှာ အလှူ
ရှိတယ်ပြောလို့
I've heard that there
is a charity.

ရောင့်ရဲနိုင်သူအဖို့ဘဝကား
ကျေနပ်စရာပင်ဖြစ်သည်။
For those who live with
contentment, it is satisfiable.



မရောင့်ရဲနိုင်သူအဖို့ ပစ္စည်းဥစ္စာ မည်မျှပိုင်ရှိစေကာမူ ဘဝကပြည့်စုံနိုင်မည်မဟုတ်ပေ။
The discontent people, they cannot satisfy what they have.



ဟဲ့ကလေး ဘာဖြစ်လို့
ဒီလောက် ငိုနေတာလဲကွယ်
Heh! Child, why are you
crying?

ဟီး...ဟီး...ဟီး...
ဟီး...ဟီး...
Ee! Hee!

သူ ခိုက်ဆာ
လို့ပါ
Because he is
hungry.

သူ့အမေကလည်း
ပြန်မလာသေးဘူးလေ
His mother doesn't
come back.

ခိုက်ဆာတာများ မငိုပါနဲ့ကွယ် ရော့ ရော့ ငါ့မှာရှိတဲ့မုန့်တစ်ခုကို ယူလိုက်
Don't cry for hunger. Take this snack which I have.



ဪ... တို့ဒွန်းစက္ကားရွာလေး
သိပ်ကို ဆင်းရဲလှပါတယ်
Oh! Our Dunsandar village
is so poor.

သူတို့စားဝတ်နေရေး
အတွက် ငါ တစ်ခုခု
ကြံစည်မှဖြစ်တော့မယ်
For their daily meal,
I must have something
to do.



ဦးပေသီးကား နယ်နယ်ရရမဟုတ်ပေ။
U Pe Thee was not an ordinary man.



သူ့၌ အလွန်အစွမ်းထက်သောဂါထာ
မန္တရားများ ရှိသည်။
He had powerful mantras.



အများကောင်းကျိုးအတွက် ထိုဂါထာ မန္တရားများကို အသုံးချရန် အချိန်သင့်တော်ခဲ့သည်။
For the sake of other, I had to use this mantra.

တစ်ခုသောနေ့တွင် ဦးပေသီးလည်း
ရွာမှ တိတ်တဆိတ် ထွက်လာခဲ့၏။
One day U Pe Thee left alone
secretly from his village.



သရက်တောသို့
ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။
He arrived at mango
grove.



ထိုအချိန်ကား သရက်သီးပေါ်သောရာသီဖြစ်သဖြင့် သရက်ပင်များ၌ အသီးများမရှိပေ။
It was not the time of the year for the mango fruit. So there was no fruit.



သရက်သီးမရှိသေးရင်
ရှိလာအောင် ငါ့အစွမ်းနဲ့
ဖန်တီးရပေမလှေ့
If there is no mango
fruits, I'll create with
my power to bear the fruits.



အရင်ဆုံး ချောင်းရေ
တစ်ခွက်ခပ်
First I must fetch a
water from the stream.

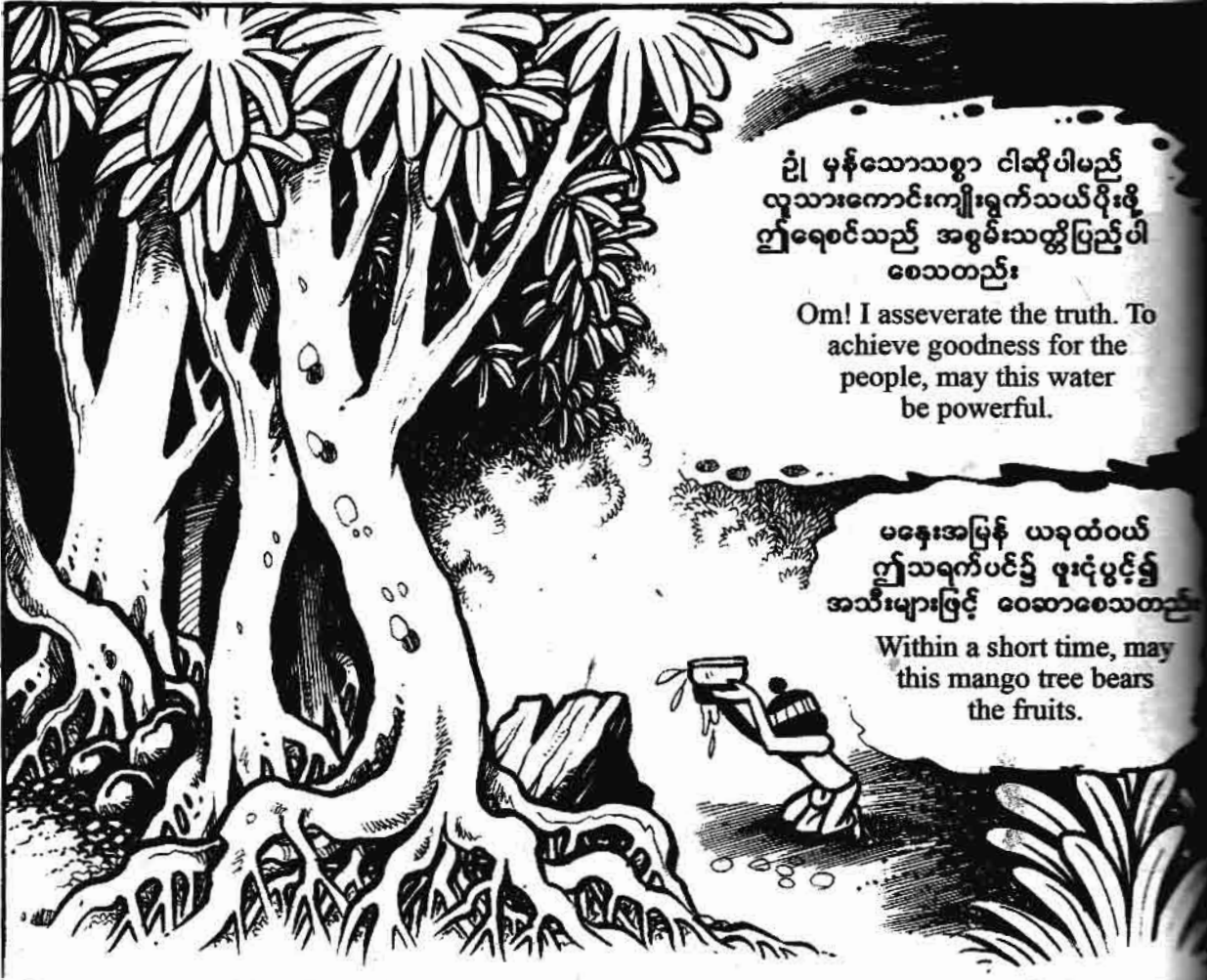


၁၅၅

ပြီးတာနဲ့ အဲဒီချောင်းရေ
ကို ဂါထာနဲ့မန်းမှုတ်လိုက်မယ်
Then I'll blow this water
with my mantra.



www.burmeseclassic.com



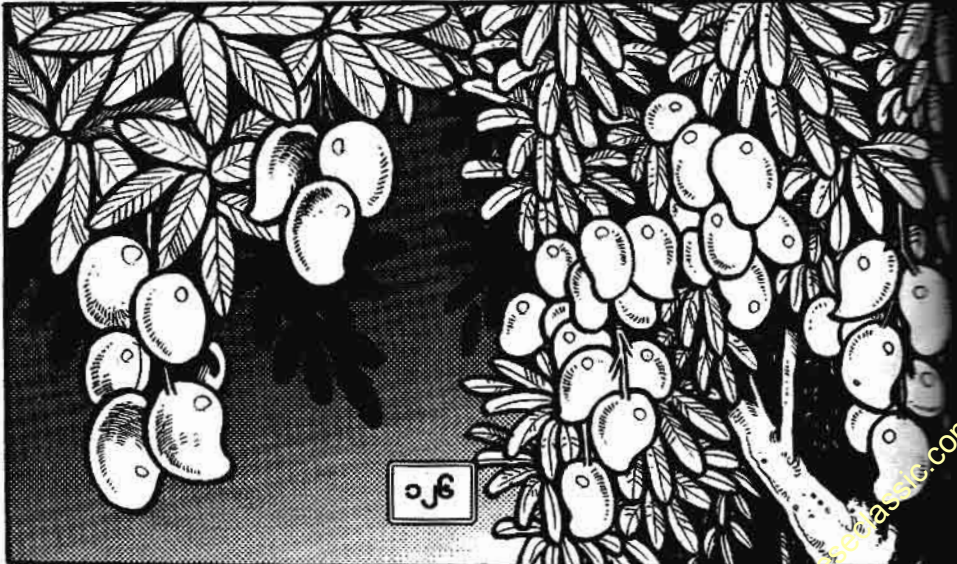
ဦး မှန်သောသစ္စာ ငါဆိုပါမည်
လူသားကောင်းကျိုးရွက်သယ်ဖိုးစို့
ဤရေစင်သည် အစွမ်းသတ္တိပြည့်ပါ
စေသတည်း။

Om! I asseverate the truth. To
achieve goodness for the
people, may this water
be powerful.

မနေ့အမြန် ယခုထိအထိ
ဤသရက်ပင်၌ ဖူးငုံပွင့်၌
အသီးများဖြင့် ဝေဆာစေသတည်း။

Within a short time, may
this mango tree bears
the fruits.

ဦးပေသီးက ဂါထာရွတ်ဆိုပြီး ထိုရေစင်ဖြင့် သရက်ပင်အား ပက်ဖျန်းလိုက်ရာ
U Pe Thee sprinkled this water to the mango tree.



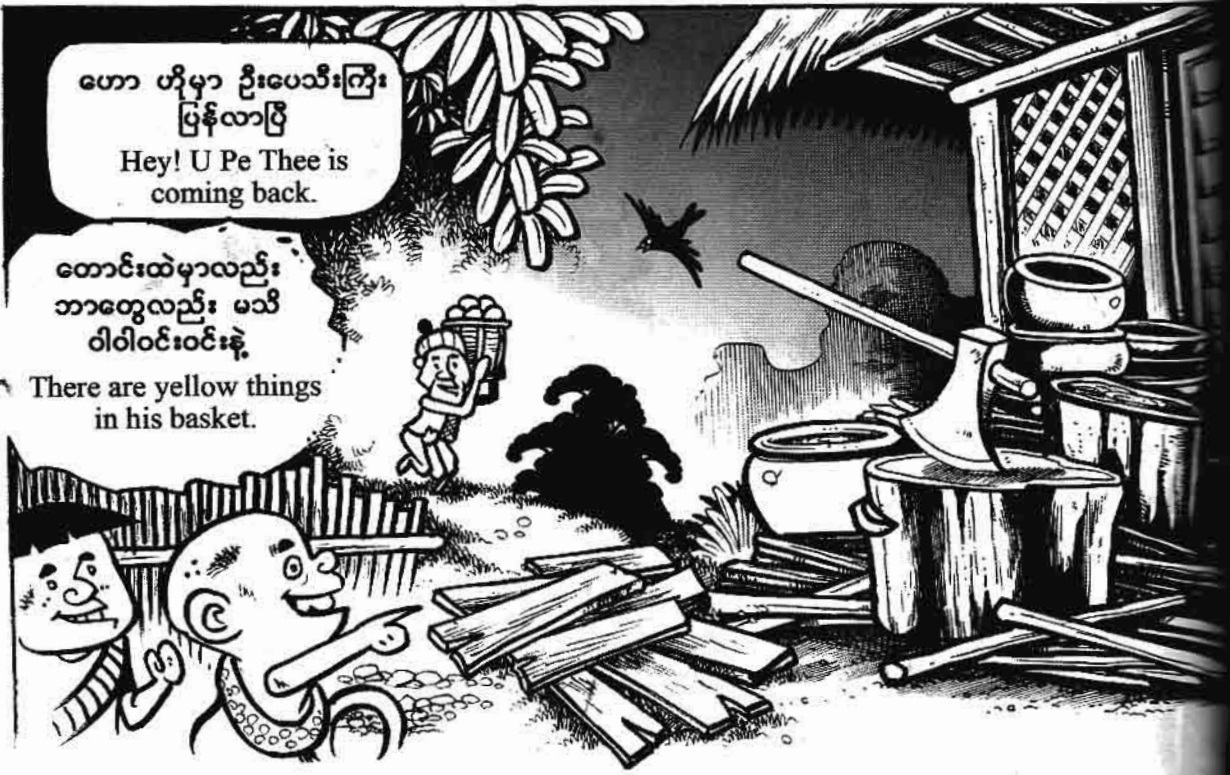
တစ်ခဏအတွင်းမှာပင် အသီးအပွင့်တို့ ဝေဆာခဲ့လေပြီတည်း။
Within a moment there appeared buds and fruits.



ကြည့်ပါဦး သိပ်ကို
တင့်တယ်တဲ့သရက်ပင်
ကြီးပါလားနော်
Look! This is a
well-bearing mango
tree.

သရက်သီးများကိုချီးပြီး တောင်းထဲထည့်ပြီးမှ ပြန်လာခဲ့သည်။
He plucked the mango fruits, put them into the basket and returned.





ဟော ဟိုမှာ ဦးပေသီးကြီး ပြန်လာပြီ
Hey! U Pe Thee is coming back.

တောင်းထဲမှာလည်း ဘာတွေလည်း မသိ ဝါဝါဝင်းဝင်းနဲ့
There are yellow things in his basket.

ဟဲ့ ကလေးတွေ လာကြ လာကြ တစ်အိမ်ကို သရက်သီးနှစ်လုံးစီ ယူသွားကြကွယ်
Children! Come and each of you take mangoes to your house.



ဝေး ပျော်စရာကြီး
Weii! It is enjoyable.

ငါတို့တော့ စားရပြီကွ
We can eat them now.

မင်းတို့မိဘတွေကိုလည်း ကျွေးမြစ်အောင် ကျွေးကြနော်
Feed your parents too.



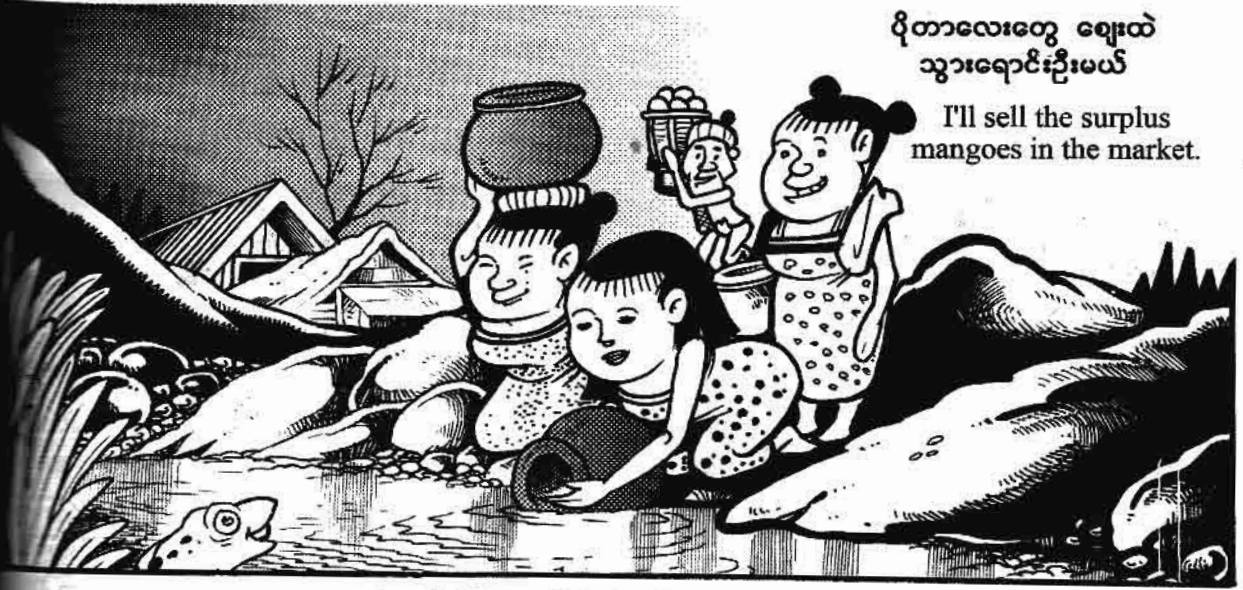
ကောင်းမှုဖြုတ်တဲ့ အရသာဆိုတာ ဒါကိုးကွယ်

It is the ecstasy to doing virtuous deed..

ကလေးများ ပျော်ရွှင်နေသည်ကို ကြည့်ပြီး ဦးပေသီးရင်ထဲ ပြောမပြတ်အောင် ကြည်နူးဝမ်းသာခဲ့ရသည်။
U Pe Thee felt delight when he saw the children were happy.

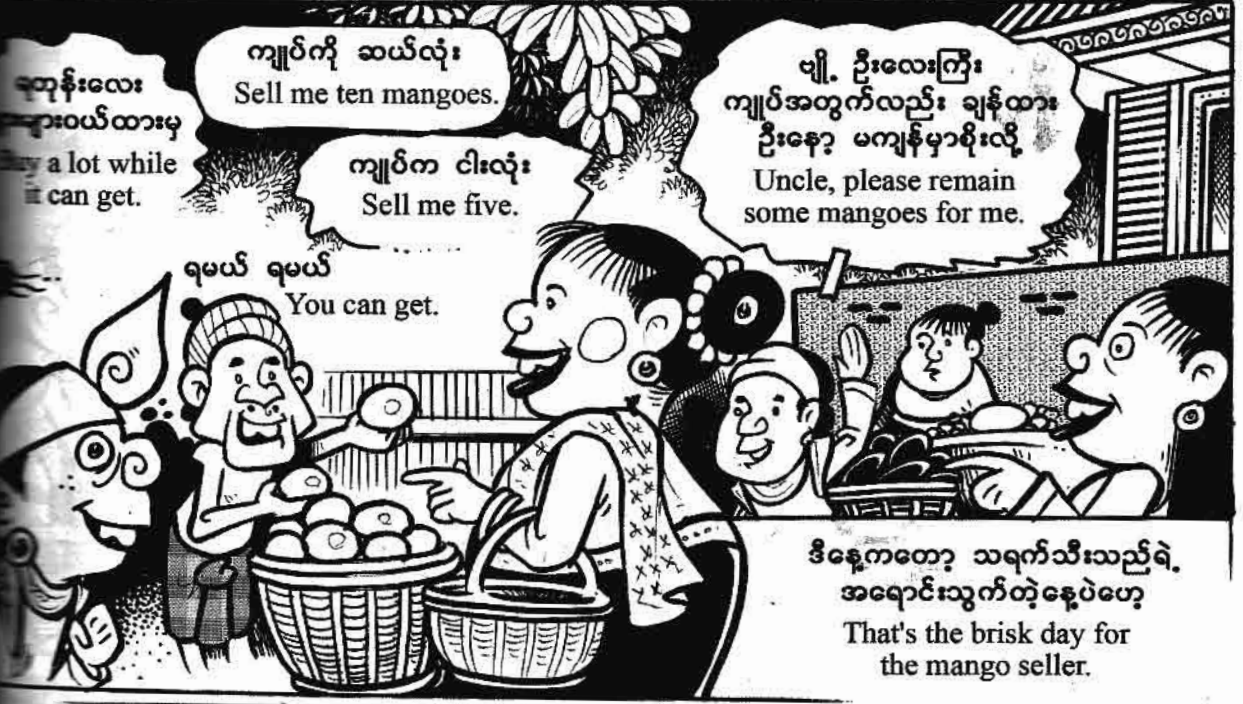
ဟေ့
Hey!

ပိုတာလေးတွေ ဈေးထဲ
သွားရောင်းဦးမယ်
I'll sell the surplus
mangoes in the market.



ထိုအချိန်ကား သရက်သီးပေါ်ချိန်မဟုတ်၍ ရှားပါးပစ္စည်းဖြစ်သဖြင့် ဈေးကြီးပေးကာ
အလှအယက် ဝယ်ယူကြသည်။

As it is not the time for mango, it was a rare things. The customers paid high price.



ဈေးနီးလေး
များဝယ်ထားမှ
Buy a lot while
it can get.

ကျုပ်ကို ဆယ်လုံး
Sell me ten mangoes.

ကျုပ်က ငါးလုံး
Sell me five.

ရမယ် ရမယ်
You can get.

ဗျို၊ ဦးလေးကြီး
ကျုပ်အတွက်လည်း ချန်ထား
ဦးနေတဲ့ မကျန်မှာစိုးလို့
Uncle, please remain
some mangoes for me.

ဒီနေ့ကတော့ သရက်သီးသည်ရဲ့
အရောင်းသွက်တဲ့နေ့ပဲဟေ့
That's the brisk day for
the mango seller.

အချိန်တိုအတွင်းမှာပင်
အားလုံးရောင်းလိုက်ရသည်။
Within a short time the
mangoes were sold out.

နောက်ရက်တွေမှာလည်း
ရှိသေးရင် ကျုပ်အတွက်
များများချန်ထားပေးပါ
If you have mango next
day, please give them
for me.



ထိုအချိန် 'မောင်နန္ဒ' အမည်ရှိသော လှလင်တစ်ယောက်သည်လည်း တက္ကသိုလ်ပြည် ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးထံမှ ပညာရပ်များကို သင်ယူပြီးနေရပ်သို့ ပြန်လာသည်။

At that time, a young man named Maung Nanda, who returned from Taxila, after he had learnt the arts from professor.



ဈေးထဲတွင် သရက်သီးရောင်းနေသော ဦးပေသီးနှင့်ဆုံသည်။
He met U Pe Thee in the market.



ဒီအချိန်က သရက်သီး ပေါ်ချိန်မှမဟုတ်ဘဲ
It isn't the time for the mango.

သရက်သီးတွေပေါ်လာအောင် သူ ဘယ်လိုများ လုပ်လိုက် တာပါလိမ့်
How has he done to produce mango fruits.

ကေန္တတော့ ဂါထာမန္တရား အစွမ်းနဲ့ ဖန်တီးလိုက် တာပဲဖြစ်ရမယ်
Probably he creates it by means of a mantra.

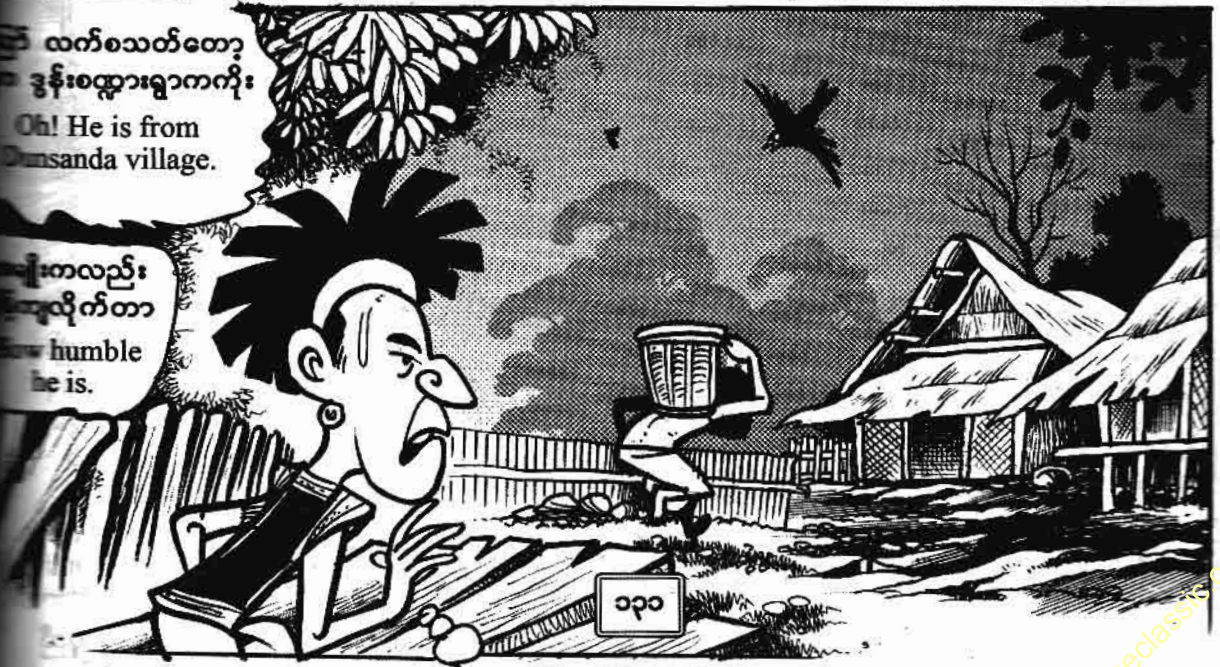
သူ့ဆီက ပညာတွေကို ငါ လိုချင်လိမ့်တာ
I want to learn the art from him.



တကယ်လို့များ သူ့ဆီက ပညာတွေကိုရမယ်ဆိုရင် ငါ ခဏလေးနဲ့ ကြီးပွားသွားနိုင်တယ်
If I can learn from him, I'll be rich within a short time.



ဒါကြောင့် သူ့အကြောင်းကို အရင်ဆုံး လေ့လာပြီးမှ သူ့ထံမှာ ချဉ်းကပ်ရမယ်
So I must study him and I will approach him.



ငါ့လို တက္ကသိုလ်ပြည်က ပညာသင်ပြီး ပြန်လာတဲ့သူက ဒွန်းစဏ္ဍားထံမှာ တပည့်ခံဖို့မှာ သင့်တော်ပါ့မလား

Should I be the pupil of a beggar, because I've learnt arts from Taxila.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ ပညာ
လိုချင်မှတော့ သည်းခံပြီး
တပည့်ခံရမှာပဲ

Anyhow, as I want
his art, I must
be his pupil.

မောင်နန္ဒက ဦးပေသီးတို့မိသားစု၏အခြေအနေများကို တိတ်တဆိတ် လေ့လာထား၏။
Maung Nanda watched the situation U Pe Thee's family secretly.



သူ အပြင်သွားရင် အိမ်မှာက
အဘွားကြီးတစ်ယောက်တည်း
ကျန်ခဲ့တာကိုး ဒါကြောင့်

When he gets out, the old
woman remains alone.

အဘွားကြီးထံမှာ ငါ
အရင်ဆုံးကပ်ရမယ်
I must approach this
old woman first.

အဘွားရယ် ကျွန်တော်က တက္ကသိုလ်ပြည်က ပညာသင်ပြီး ပြန်လာခဲ့တဲ့သူပါ
Grandma, I'm a young man who returned from Taxila, after I've learnt the arts.



အခု ကျွန်တော့မှာ တည်းခို
စရာနေရာအခက်အခဲဖြစ်နေလို့
အဘွားတို့အိမ်မှာ ခေတ္တခဏ
တည်းခိုခွင့်ပြုပါနော်

I've difficulty lodging
for a short while. So please
let me lodge here temporarily.

အိမ်မှုကိစ္စတွေကိုလည်း လျှို့ဝှက်
ဆောင်ရွက်ပေးပါမလိခင်ဗျ
I'll also help your
household works.

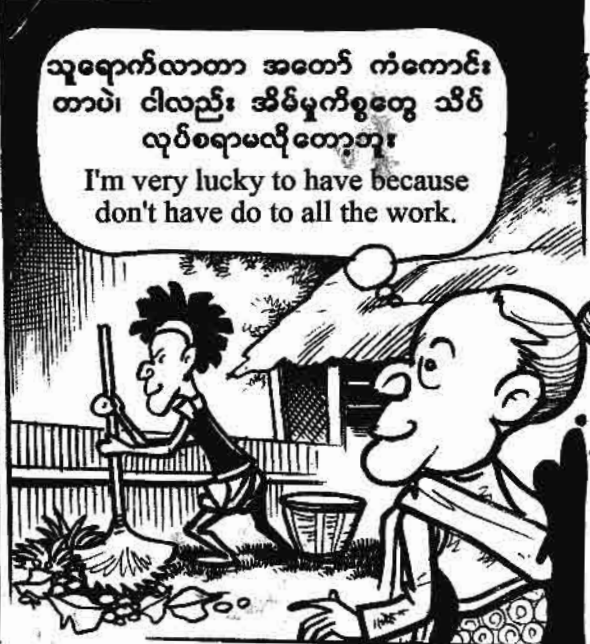
အေးပါကွယ် အခက်အခဲဖြစ်နေသူကို ကူညီရတာ အဘွားတို့လည်း ကုသိုလ်ရပါတယ်
Yes, helping the other who is in need of help is a meritorious deed.

ဒါကြောင့် ဒီအိမ်မှာ
အဆင်ပြေသလိုတည်းခို
နိုင်ပါတယ် ငါ့မြေးရယ်
So you can take a lodge
here as you like.

ကျေးဇူးတင်လိုက်တာ
အဘွားရယ် ဟဲ ဟဲ
Thank you grandma.
Hei! Hei!



မောင်နန္ဒကလည်း အိမ်မှုကိစ္စအဝဝကို မလစ်ဟင်းရအောင် ကြိုးစားလုပ်ဆောင်ပြန်။
Maung Nanda did household work diligently.



သူရောက်လာတာ အတော် ကံကောင်း
တာပဲ၊ ငါလည်း အိမ်မှုကိစ္စတွေ သိပ်
လုပ်စရာမလိုတော့ဘူး
I'm very lucky to have because
don't have do to all the work.

ဦးပေသီး ရောက်လာမှ
ဒီကိစ္စကို ဝမ်းသာအားရ
ပြောပြရမယ်
When U Pe Thee arrives
here I'll tell him about it.



ဦးပေသီးက ထိုကိစ္စကို သိပ်သဘောမကျပေ။

U Pe Thee did not like him.



ဆရာသမား ပြန်ရောက်လာပြီ

My teacher arrives back.

နေရာအခက်အခဲရှိတဲ့သူကို ကျညီရတာကိုတော့ ငါ လက်ခံပါတယ် ဒါပေမဲ့

I accept to those who is difficult to lodge, but

သူ့ရဲ့ဥပမာပုံရိပ်ကို ကြည့်ရတာ သိပ်ရိုးသားပုံ မပေါ်ဘူး

His personality is not in simplicity.



ငါတို့အိမ်ကို အကြံနဲ့ လာတာပဲဖြစ်ရမယ်

Probably, he comes to us with any intention.

ခက်တာက ငါ့နီးကလည်း သူ့အပေါ်မှာ သားအရင်းတစ်ယောက်လို အားကိုးနေရတာပဲ

But my wife relies on him as her own son. How difficult it is.

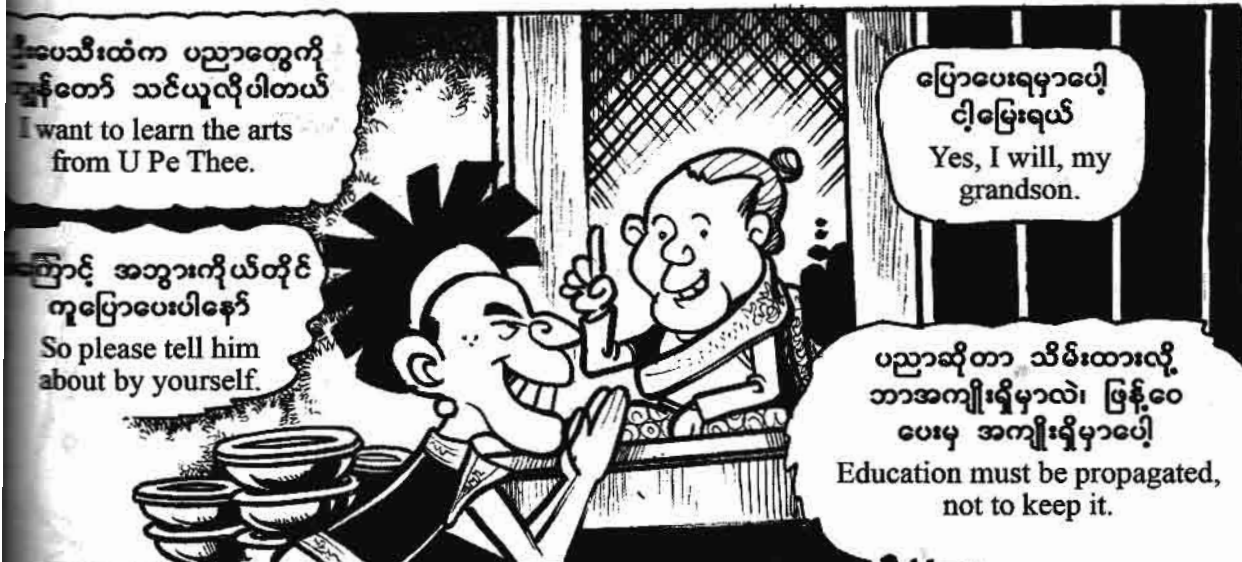


ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် အခြေအနေကိုတော့ စောင့်ကြည့်ရမှာပဲလေ

Anyhow, I must watch him carefully.

တစ်ခုသောနေ့တွင် ဦးပေသီးမရှိခိုက် 'မောင်နန္ဒ'က အခွင့်အရေးတစ်ခု တောင်းဆိုလာသည်။

One day, while U Pe Thee was away, Maung Nanda asked an opportunity.



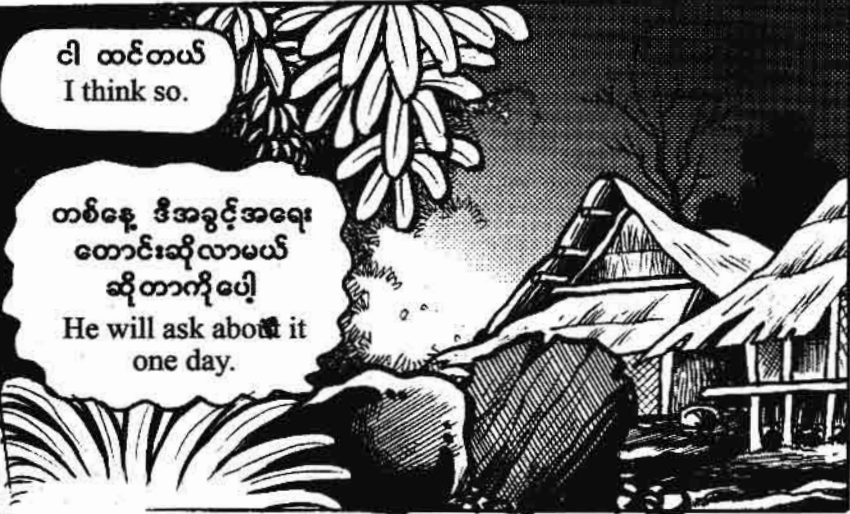
ဦးပေသီးထံက ပညာတွေကို
နုနုတော် သင်ယူလိုပါတယ်
I want to learn the arts
from U Pe Thee.

ပြောပေးရမှာပေါ့
ငါ့မြေးရယ်
Yes, I will, my
grandson.

ကြောင့် အဘွားကိုယ်တိုင်
တူပြောပေးပါနော်
So please tell him
about by yourself.

ပညာဆိုတာ သိမ်းထားလို့
ဘာအကျိုးရှိမှာလဲ၊ ဖြန့်ဝေ
ပေးမှ အကျိုးရှိမှာပေါ့
Education must be propagated,
not to keep it.

တော် တတ်ထားတဲ့ပညာတွေကို ဟိုသူငယ်လေးကို သင်ပေးလိုက်ပါလားဟင်
Teach this young man what you have learnt.



ငါ ထင်တယ်
I think so.

တစ်နေ့ ဒီအခွင့်အရေး
တောင်းဆိုလာမယ်
ဆိုတာကိုပေါ့
He will ask about it
one day.

ဒီပညာကို သင်ပေးဖို့ မပူဆာပါနဲ့ မိန်းမရယ်
Don't impress me to teach him this art.



ဒီပညာက သူနဲ့
မထိုက်တန်ပါဘူး
This art is not
suitable for him.

အိုတော် ဘာလို့
မထိုက်တန်ရမှာလဲ
Why isn't it suitable
with him.

သူက သိတတ်တဲ့
လူလိမ္မာလေးပါ
He is a clever
young man.

ဒီပညာကြောင့် ကြီးပွားချမ်းသာနိုင်သလို ဒီပညာကြောင့်လည်း ပျက်စီးနိုင်ပါတယ်
Because of this art one can prosper and one can be destroyed as well.



ဆိုတော် ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သူ့ကို ဒီပညာတွေ သင်ဖြစ်အောင် သင်ပေး
လိုက်စမ်းပါ
Anyhow, teach him how to learn this art.



နီးဖြစ်သူက အကြိမ်ကြိမ်တောင်းပန်သဖြင့်
ဦးပေသီးလည်း ထိုပညာကို မောင်နန္ဒအား
သင်ပေးရန် ဆုံးဖြတ်လိုက်သည်။
As repeatedly impressed by his wife,
U Pe Thee decided to teach Maung
Nanda the arts.

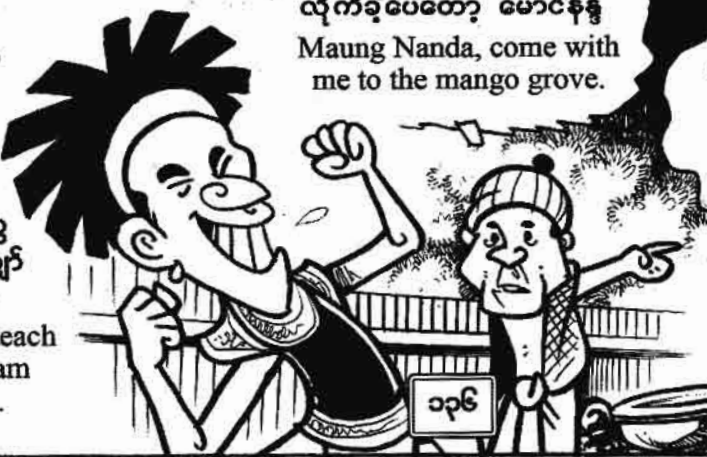


အေးပါကွာ
Yes, I will.

ငါနဲ့အတူ သရက်တောကို
လိုက်ခဲ့ပေတော့ မောင်နန္ဒ
Maung Nanda, come with
me to the mango grove.

၆၇...
Reil

ငါ့ကို ပညာတွေ
သင်ပေးမတဲ့ ပျော်
လိုက်တာကွာ
He is going to teach
me the art. I am
very happy.



ဟိုရောက်မှ မင်း
လိုက်နာရမယ့် စည်းတမ်း
တွေကို ပြောပြပါ့မယ်
When we have been
there, I'll tell you how
to comply the rule.

ဦးပေသီးနှင့် မောင်နန္ဒတို့နှစ်ယောက်သား သရက်တောထဲ ဝင်လာခဲ့ကြ၏။
U Pe Thee and Maung Nanda entered into the mango grove.



ဒီဂါထာကို အသုံးပြုမယ့်
သူဟာ စိတ်ကောင်းရှိဖို့
အထူးလိုအပ်ပါတယ်
A person who is going
to use this mantra, must
have a good conscience.



ဒီထည်း ငါ့အဘိုးဆီက
ဂါထာကို လက်ဆင့်ကမ်း
သယ်လာခဲ့တာပါ
I learnt this mantra from
my grandpa.

အခု မင့်ကို
လက်ဆင့်ကမ်းရတော့မယ်
Now, I relay you
this mantra.

၁၃၇

အရေးတကြီး သတိပေးချင်တာက
ဆရာကိုဘယ်တော့မှ မမေ့ပါနဲ့
The most important work
you must do is not to
forget your teacher.

တစ်စုံတစ်ယောက်က မင့်ဆရာ ဘယ်သူလဲလို့ မေးလာရင် အမှန်အတိုင်း ပြောဆိုပါ
If someone asks you that who is your teacher, you must tell the truth.

လိမ်ညှာပြောဆိုမယ်ဆိုရင်တော့
မင်းတတ်ထားတဲ့ ဂါထာမန္တရားတွေက
အလိုလိုပျောက်ကွယ်သွားပါလိမ့်မယ်
If you tell a lie, what you have
learnt will disappear spontaneously.

ကဲ ဒါဖြင့်
အလုပ်စလိုက်ကြစို့
Well, let's start
the lesson.

ဟုတ်ကဲ့ ဆရာ ကျွန်တော်
အမှန်အတိုင်းပြောပါ့မယ်
Yes, teacher I'll
tell the truth.

ဦးပေသီးက ခွက်ငယ်ထဲ ရေထည့်၍ ဂါထာမန္တရားများကို သင်ပေးလိုက်သည်။
U Pe Thee taught him how to put the water into the cup and recited the mantra.



ဂါထာက ရိုးရိုးရှင်းရှင်းလေးနဲ့
လွယ်လွယ်လေးကိုး
The mantra is simple
and easy to recite.

မောင်နန္ဒလည်း ထိုဂါထာကို အလွတ်ရသွားခဲ့လေပြီ။

Maung Nanda could recite the mantra by heart.



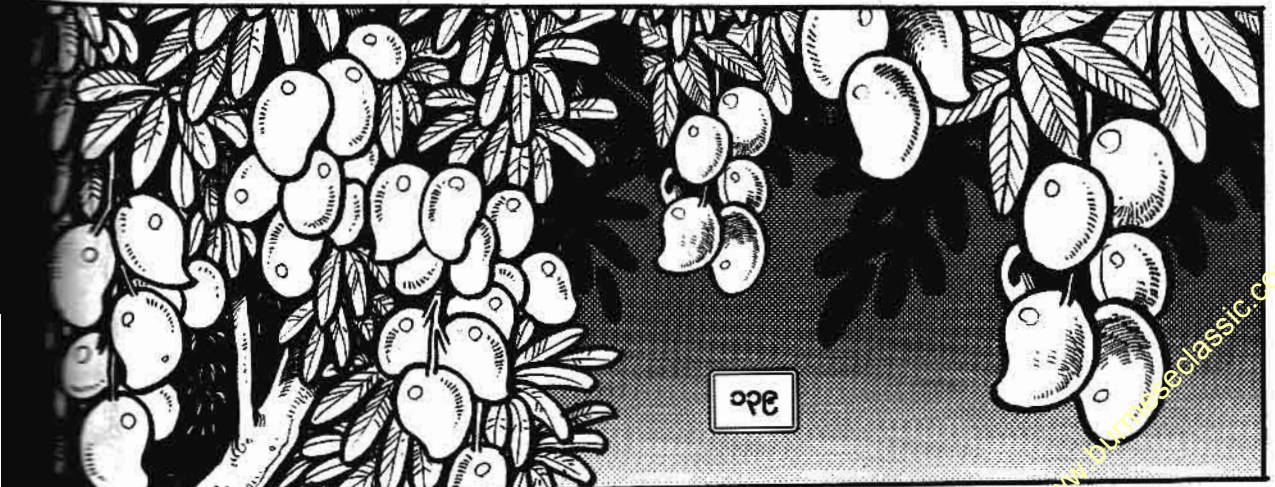
ကဲ အခုတစ်ခါ မင်းကိုယ်တိုင် ရွတ်ဆိုပြီး လက်တွေ့စမ်းသပ်ကြည့်ပေတော့?

Now, recite the mantra do as I teach practically.



မောင်နန္ဒလည်း ဂါထာကို အောင်မြင်စွာ လက်တွေ့စမ်းသပ်နိုင်ခဲ့လေပြီ။

Maung Nanda could test the mantra successfully.



ကဲ ငါတတ်တဲ့ပညာရပ်တွေကို မင်းကို လက်ဆင့်ကမ်းအမွေပေးခဲ့ပြီးပြီ

Now, I've given you my arts as a legacy.



ပညာကိုအသုံးချပြီး
 လက်တွေ့ဘဝမှာ ကောင်းစွာ
 ရပ်တည်နိုင်ပါစေ
 May you be able to earn
 your living well.

ကျေးဇူးကြီးမားလှပါသော
 ဆရာ
 Your beneficence is
 so great teacher

မောင်နန္ဒလည်း ဆရာကို ရိုသီးနှုတ်ဆက်၍ လောကကြီးထဲ ပျံ့သန်းခဲ့လေပြီတည်း။
 Maung Nanda worshipped his teacher and went into the social world.

မောင်နန္ဒကလည်း ဂါထာအစွမ်းဖြင့် သရက်သီးများကို ဖန်ဆင်း၍ ဈေးထဲ၌ ရောင်းချ၏။

Using the power of mantra, Maung Nanda let the mango to bear fruits and sold them at the market.

ဘုရင်ထံ၌ အမှုထမ်းနေသော ဥယျာဉ်မှူးတစ်ယောက်ကလည်း မြင်သွားလေပြီ။

The king's courtier also saw it.

အို ကြည့်စမ်းပါဦး ထူးဆန်းလှတဲ့ သရက်သီးတွေ

Oh! Look what an incredible mangoes.

အချိန်အခါမဟုတ်သီးနေလိုက်တာ
It bears fruits in wrong time.

ငါလို ဝါရင့်ဥယျာဉ်မှူးတစ်ယောက်တောင် ဒီလို မစိုက်ပျိုးနိုင်

Even I, the royal gardener cannot grow such a wonderful mango.



ထိုဥယျာဉ်မှူးက သရက်သီးများကိုဝယ်ပြီး မင်းကြီးထံဆက်သလိုက်သည်။

The courtier bought the mango fruits and offered them to the king.

သုံးဆောင်တော်မူပါဘုရား

Eat it, Your Majesty.

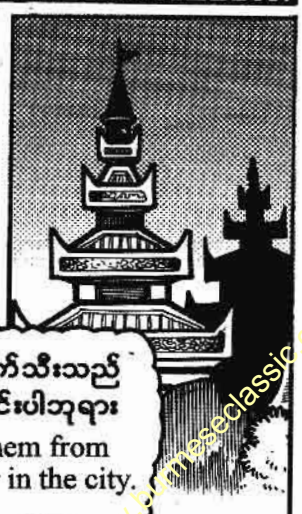


အလို အဆင်း အနံ့ အရသာနဲ့ ပြည့်စုံလိုက်ပါတိကွယ်

Oh! This mango is complete with colour, fragrance and taste.

မောင်မင်း ဒီသရက်သီးကို ဘယ်က ရပါသလဲ
Where do you get this mangoes?

မြို့ထဲက သရက်သီးသည်ထဲက ရကြောင်းပါဘုရား
I bought them from mango seller in the city.



အဲဒီသရက်သီးသည်ကို ငါ့ကိုယ်တော်တွေ့လိုတယ်၊ ရှေ့တော်ကို သွင်းစမ်းဟဲ့
I would like to see this mango seller. Let him to attend me.



မင်းကြီးက အခေါ်ခိုင်းသဖြင့် မောင်နန္ဒလည်း နန်းတွင်းသို့ ရောက်လာသည်။
As for the king's order, Maung Nanda had been in the royal palace.



ငါ့ကို ဘာကြောင့်များ
အခေါ်ခိုင်းတာပါလိမ့်
Why does the king
call on me?

ဟောဒီသရက်သီးက မောင်မင်းရဲ့သရက်
သီးဆိုတာ ဟုတ်သလားကွယ့်
Is this mango yours?

ဒေသတပ်ဖို့တော့
မဟုတ်တန်ရာ
Perhaps it isn't
be punished.

ဟုတ်မှန်ကြောင်းပါ
ဘုရား
Yes, Your
Majesty.

အချိန်အခါမဟုတ်ဘဲ သရက်သီးတွေသီးလာအောင် မောင်မင်း ဘယ်လိုလုပ်လိုက်တာလဲ
It isn't the time of the year for the mango to bear fruit. How did you do that?

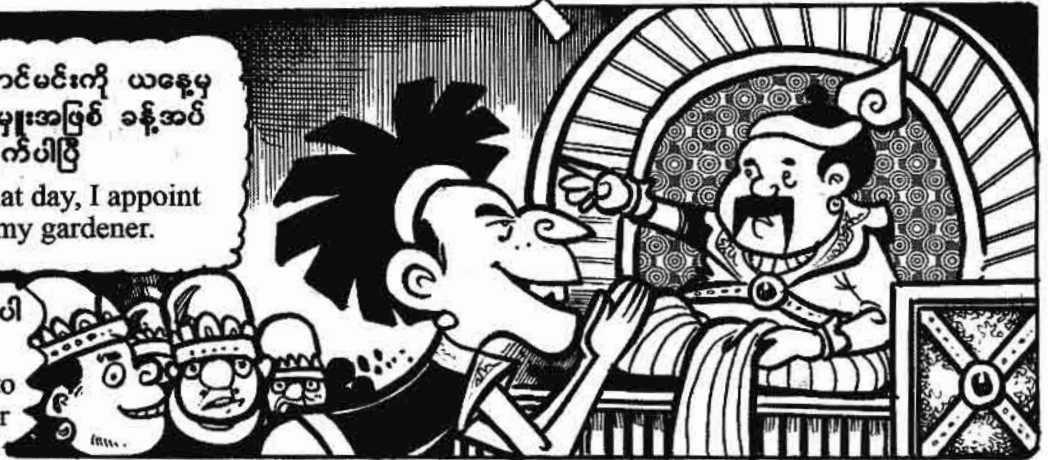


မှန်လှပါ ကျွန်တော်မျိုး
တတ်ထားတဲ့ ဂါထာမန္တရားအစွမ်း
နဲ့ သီးစေကြောင်းပါဘုရား
By using the power of mantra,
I can make the mango to bear
fruits.

ကောင်းလေစွ ကောင်းလေစွ
Very well, Very well.

ငါ့ရဲ့နန်းတွင်းမှာလည်း ဒီလိုအခွမ်းထက်တဲ့ဥယျာဉ်မှူးရှိရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ
It will be good if I have a powerful gardener like you.

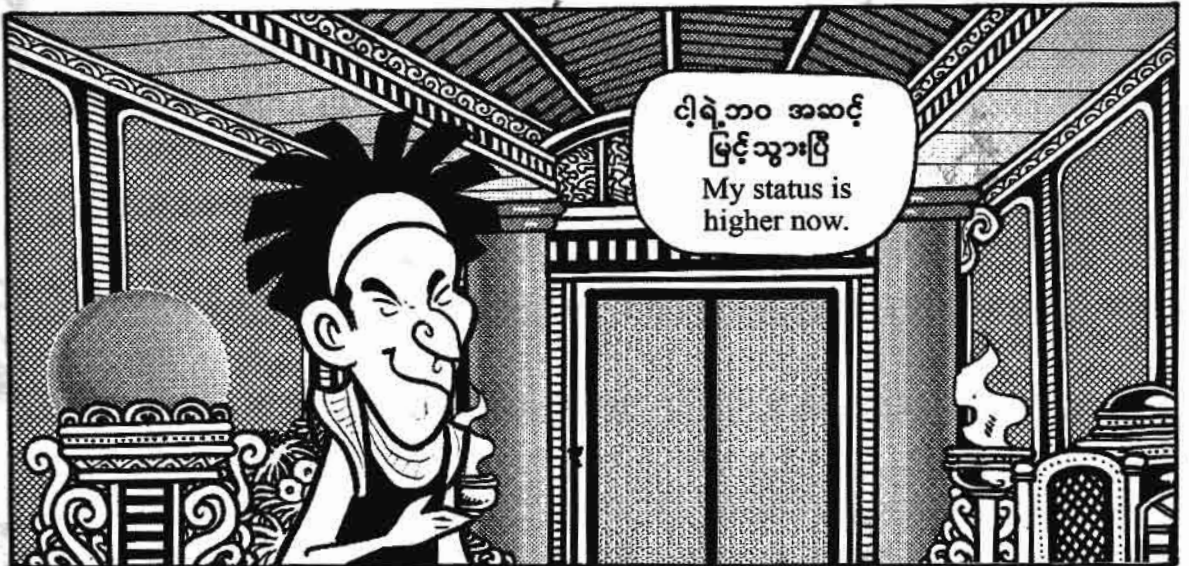
ဒါကြောင့် မောင်မင်းကို ယနေ့မှ
စပြီး ဥယျာဉ်မှူးအဖြစ် ခန့်အပ်
လိုက်ပါပြီ
So, from that day, I appoint
you as my gardener.



သိသောကြောင်းပါ
ဘုရား
I'm very glad to
hear that, Your
Majesty.

သည်လိုနှင့် မောင်နန္ဒလည်း ဘုရင့်ဥယျာဉ်မှူးအဖြစ်သို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။
In this way Maung Nanda became the gardener of the king.

ငါ့ရဲ့ဘဝ အဆင့်
မြင့်သွားပြီ
My status is
higher now.



ငါဟာ အရင်လို
အညတရ မောင်နန္ဒ
မဟုတ်တော့
Now I am no longer
an ordinary
Maung Nanda.



မောင်နန္ဒက ဘုရင့်ဥယျာဉ်တော်မှ သရက်ပင်များကို အသီးအပွင့်များဖြင့် ဝေဆာလာအောင် ဖန်တီးလိုက်သည်။

Maung Nanda created all the mango trees in the royal garden to bear the fruits.



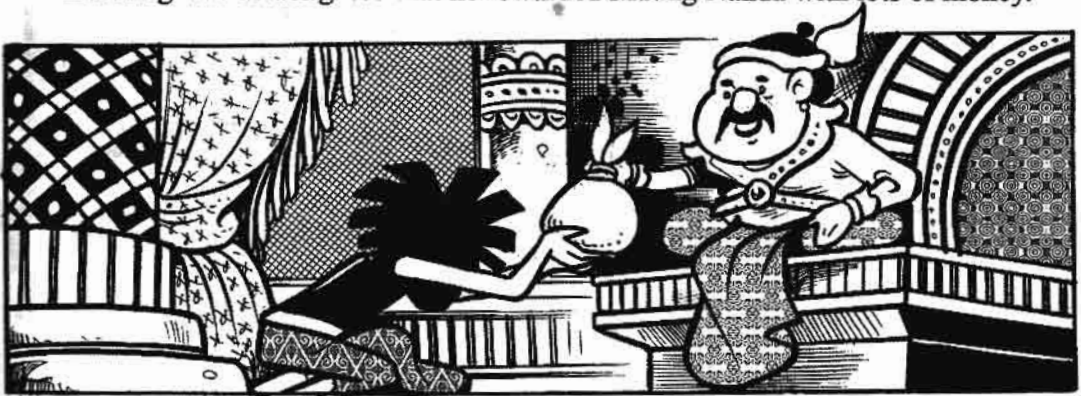
ဟယ် ဟိုမှာ ချက်ချင်းကို အသီးတွေ သီးလာပါရောလား
Hei! There appear lots of fruits.

အံ့ဖွယ်ဘနန်းပဲ
Incredible!



မင်းကြီးကလည်း သဘောကျတော်မူသဖြင့် မောင်နန္ဒအား ဆုတော်လာဘ်တော်များစွာ
ချီးမြှင့်မြှောက်စားတော်မူသည်။

The king was so delighted that he rewarded Maung Nanda with lots of money.



စည်းစိမ်အခြံအရံများအကြားဝယ် မောင်နန္ဒတစ်ယောက် ယစ်ပူးသာယာခဲ့လေပြီ။

Among the luxury, Maung Nanda could enjoy life.

ဟဲ့ တပည့်ကျော်ကြီး
ငါ့ကို ယမကာဆက်သဦးဟ

Heh! My pupil, offer
me the alcohol.

ဆင့်ဖြစ်ပါပြီ
သခင်ကြီး
I'm ready,
master.

ဟဲ့ ကလေးမတွေ ငါ့ကို
ကပြချော်ဖြေကြလေ
Heh! Girls entertain
me with dance.

ကောင်းကောင်းချော်ဖြေ
နိုင်သူကို ဆုတော်ငွေ
များများချမယ်
Better the performance
I'll give you more reward.



ပညာသင်ပေးခဲ့သော ဆရာသခင်ကိုလည်း သတိမရတော့

He did not remember his teacher.



တစ်ခုသောနေ့တွင် အသီးအပွင့်များဖြင့် ဝေဆာနေသော သရက်ဥယျာဉ်ကို ကြည့်၍ မင်းကြီးက မောင်နန္ဒအား မေးတော်မူသည်။

One day the king, looking at the mango tree full of fruits and asked him.



ငါ့ဆရာက ဒွန်းစဏ္ဍားကြီးပါလို့ ဖြေလိုက်ရင် ပရိသတ်အလယ်မှာ
ငါ အရှက်ကြီးကွဲရတော့မယ်

I'll be a shameful one if I tell the king that my
teacher is the beggar.

အဲဒါမှ ဒုက္ခ
What a trouble!



ငါလည်း ဂါထာကို အလွတ်
ရပြီဆိုတော့ မေ့စရာအကြောင်း
မရှိတော့ပါဘူး

As I've learnt this mantra
by heart, I can't forget it.

ငါလည်း အရှက်မကွဲအောင်
အဆင်ပြေသလို ကြည့်
ဖြေလိုက်တော့မယ်

To redeem myself, I'll
give the appropriate answer.

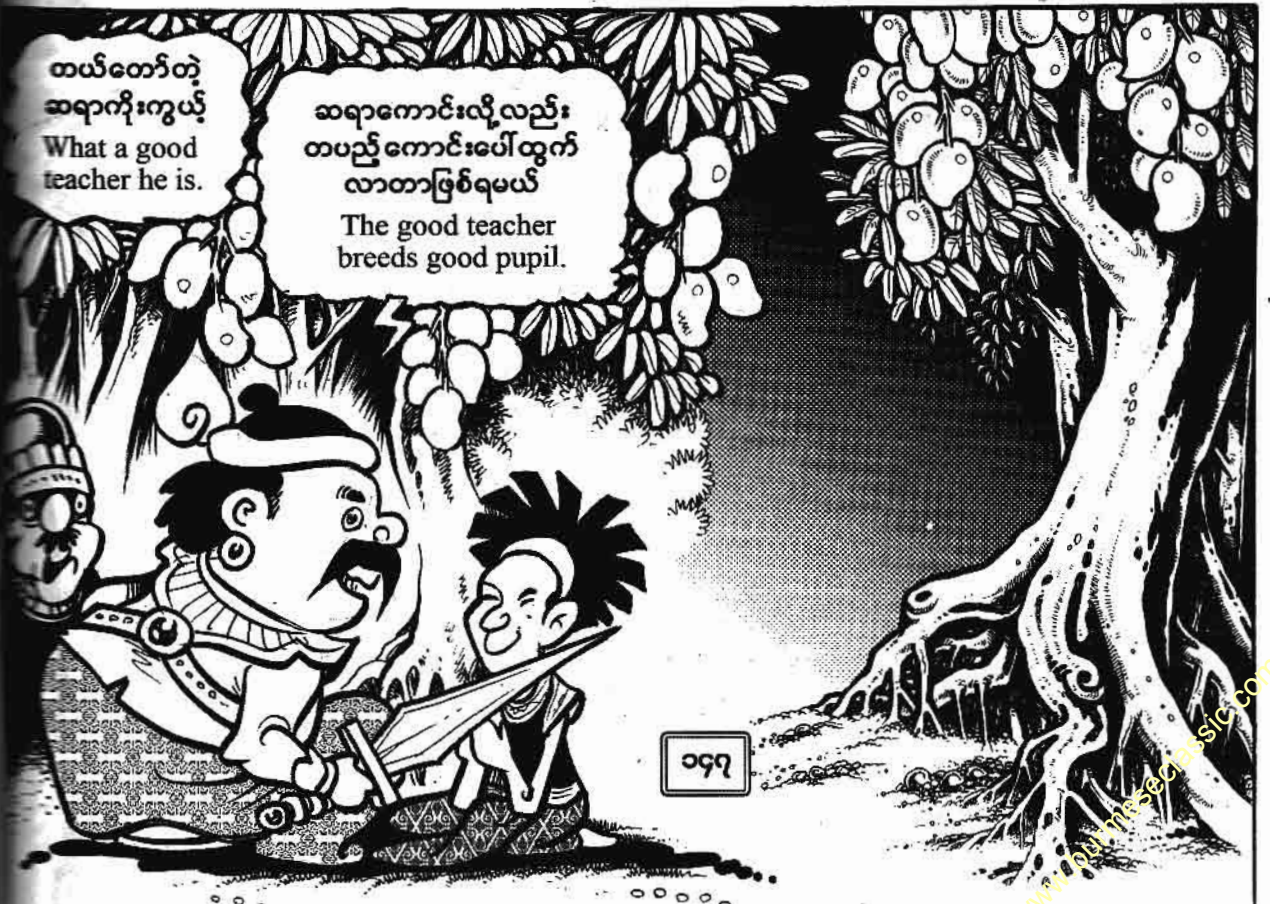


မှန်လှပါ ဒီဂါထာကို သင်ပေးလိုက်တဲ့ဆရာကတော့ တက္ကသိုလ်ပြည်မှ ဒီသာပါမောက္ခ
ဆရာကြီးဖြစ်ပါတယ် ဘုရား

I was taught this mantra by the professor from Taxila, Your Majesty.

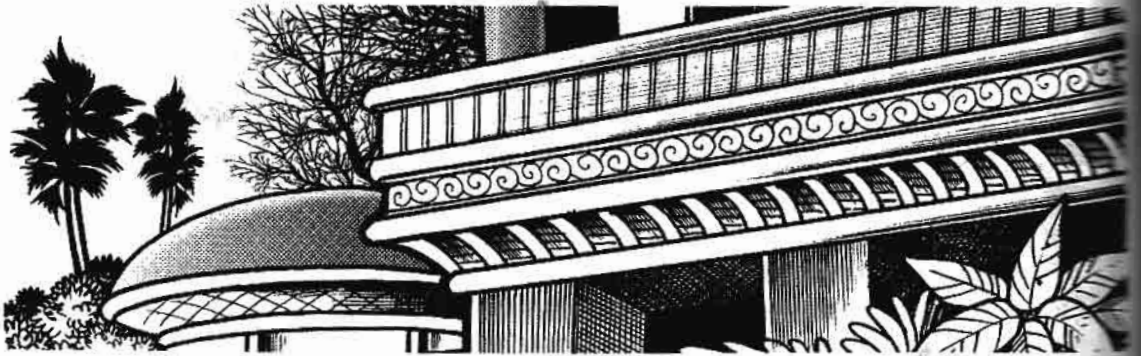
တယ်တော်တဲ့
ဆရာကိုးကွယ်
What a good
teacher he is.

ဆရာကောင်းလို့လည်း
တပည့်ကောင်းပေါ်ထွက်
လာတာဖြစ်ရမယ်
The good teacher
breeds good pupil.

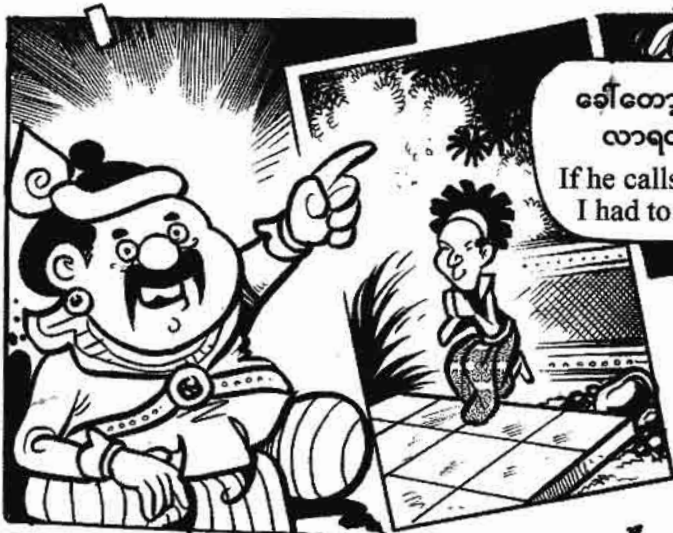


သည်လိုနှင့် ရက်အတန်ငယ် ကြာမြင့်ခဲ့လေပြီ။

In this way, the days had passed.



ငါကိုယ်တော် ဥယျာဉ်တော်ထဲက သရက်သီးကိုစားလိုတယ် မောင်နန္ဒကိုခေါ်စမ်း
Call on Maung Nanda. I would like to eat the mango from my garden.



ခေါ်တော့လည်း
လာရတာပဲ
If he calls on me,
I had to come.

ဂါထာမန္တရားအစွမ်းနဲ့ ဟောဒီ
သရက်ပင်ကို အသီးတွေသီးလာအောင်
ဖန်တီးပေးစမ်းပါကွယ်

Create this mango tree to
bear fruits with your powerful
mantra.

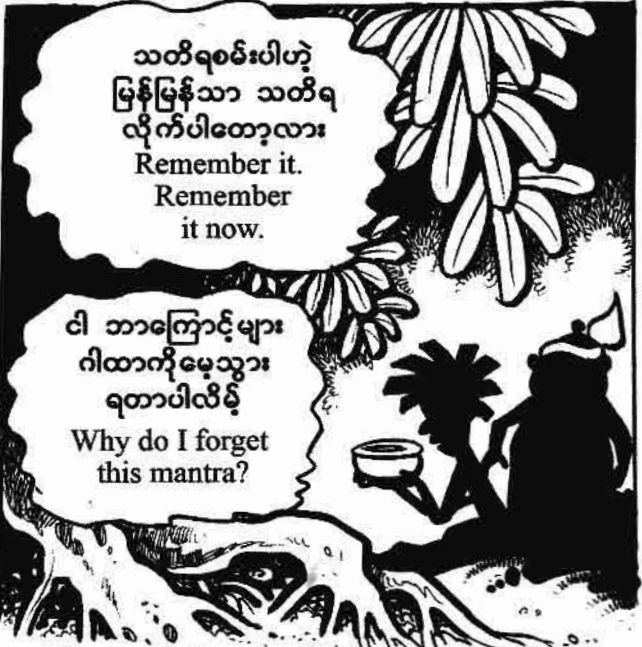
ဒီကိစ္စက ကျွန်တော်မျိုးအတွက်
အသေးအဖွဲ့လေးပါ ခေတ္တ
စောင့်တော်မူပါဘုရား
This case is small matter
for me. Wait a moment please.



ထိုအခါမှ မောင်နန္ဒအတွက် အခက်ကြီးခက်မှန်း သိရတော့သည်။
At that time, Maung Nanda was in great difficulty.



ငါ ဂါထာကို မေ့သွားပြီ
I've forgotten the mantra.



သတိရစမ်းပါဟဲ့
ပြန်ပြန်သာ သတိရ
လိုက်ပါတော့လား
Remember it.
Remember
it now.

ငါ ဘာကြောင့်များ
ဂါထာကိုမေ့သွား
ရတာပါလိမ့်
Why do I forget
this mantra?

အကြောင်းမှာ သူ၏ဆရာကို ဒွန်းစဏ္ဍားကြီးဟုမဖြေဘဲ တက္ကသိုလ်ပြည်မှ ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးဟု လိမ်ပြောကတည်းက ဂါထာကွယ်ပျောက်သွားခဲ့ခြင်းဖြစ်သည်။

He had told a lie that he did not tell his teacher was a beggar and he answer that his teacher was the professor of Taxila instead. So the mantra disappear from his memory.

ငါ တတ်သလောက် မှတ်သလောက်
ဉာဏ်ကလေးနဲ့ ရွတ်ဆိုကြည့်
လိုက်မယ်
I'll recite what I
remembered.

အရက်တော့
အကွဲမခံနိုင်
I can't be ashamed
of it.

ဥါ ရှံ့.ပေါ်ရုဉ်းပြေး ရုဉ်းမွှေး
ရှံ့.မလူး
Om! The squirrel runs
on the mud.

တုံးအောက်ကဖား
ပြားတဲ့ဖားကပြား
ဖောင်းတဲ့ဖားကဖောင်း
The frogs under the log.
Some are inflated and some
are flat.

တောင်ပေါ်က ရမ်းကလေး
လျှော်ထမ်းလို့ပြေး တိုတဲ့လျှော်ကလေး
ရှည်တဲ့လျှော်ကလေး
The young Shan from hill,
shouldering the fibre. Some are
short and some are long.



ဟဲ့ မောင်နန္ဒ အခုရွတ်ဆိုတဲ့ဂါထာက အရင်ဂါထာနဲ့လည်း မတူတော့ပါလား
Heh! Maung Nanda, you recite mantra now is different from the mantra then.



မတတ်သာသည်အဆုံး မောင်နန္ဒလည်း အမှန်ကိုသာ ဝန်ခံရတော့သည်။
Eventually, Maung Nanda confessed the truth.

သည်းခံတော်မူပါအရှင်ဘုရား အရင်တစ်ခေါက်
အရှင်မင်းကြီးမေးတုန်းက ကျွန်တော်မျိုးရဲ့ဆရာ
ဟာ ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးပါလို့ လိမ်ညာ
ပြောဆိုမိခဲ့ပါတယ်

Be patient Your Majesty. I've told a lie
that my teacher is the professor from
Taxila.

တကယ်တော့ ကျွန်တော်မျိုးရဲ့
ဆရာအစစ်က ဒွန်းစဏ္ဍားကြီး
ဖြစ်ပါတယ်ဘုရား

In reality, my teacher
is the poor beggar.

အဲဒီလို လိမ်ညာပြောဆိုခဲ့မိတာ
ကြောင့် ကျွန်တော်မျိုး တတ်
ထားတဲ့ဂါထာတွေကွယ်ပျောက်
သွားပါပြီဘုရား

On account of telling
a lie, the mantra disappears
from my memory.

တယ်လည်း မိုက်မဲတဲ့
သူငယ်ကိုးဟဲ့

How foolish you are!



ကိုယ့်ကို ပညာသင်ပေးခဲ့တဲ့ ဆရာအပေါ်မှာတောင် ပြစ်မှား
ပြောဆိုခဲ့တာကိုး

You ignore your true teacher who taught you that mantra.

ကျေးဇူးကုန်တဲ မောင်နန္ဒကို ငါ့နန်းတော်မှ ချက်ချင်းနှင်ထုတ်စေ

Expell this ungrateful fellow from my palace.



မောင်နန္ဒလည်း ခိုကိုးရာမဲ့ဘဝဖြင့် နန်းတော်ထဲမှ ထွက်ခဲ့ရလေပြီ။
Maung Nanda, without any reliable person, got out of the palace.

ငါ့ရဲ့အသုံးမကျမှုကြောင့်
ကြီးမားတဲ့အခွင့်အရေးကြီး
တစ်ခု ဆုံးရှုံးခဲ့ရပြီ

Because of my uselessness,
I've lost great opportunity.

ငါ့လောက် ခိုက်မဲတာ
ခိုနိုင်ပါဦးတော့မလား
No one is as foolish
as me.

ဟေ့ကောင် မင်း ဒီနေရာကို
ဘယ်တော့မှ ပြန်မလာနဲ့
Hey! Guy! Don't come
here anymore.



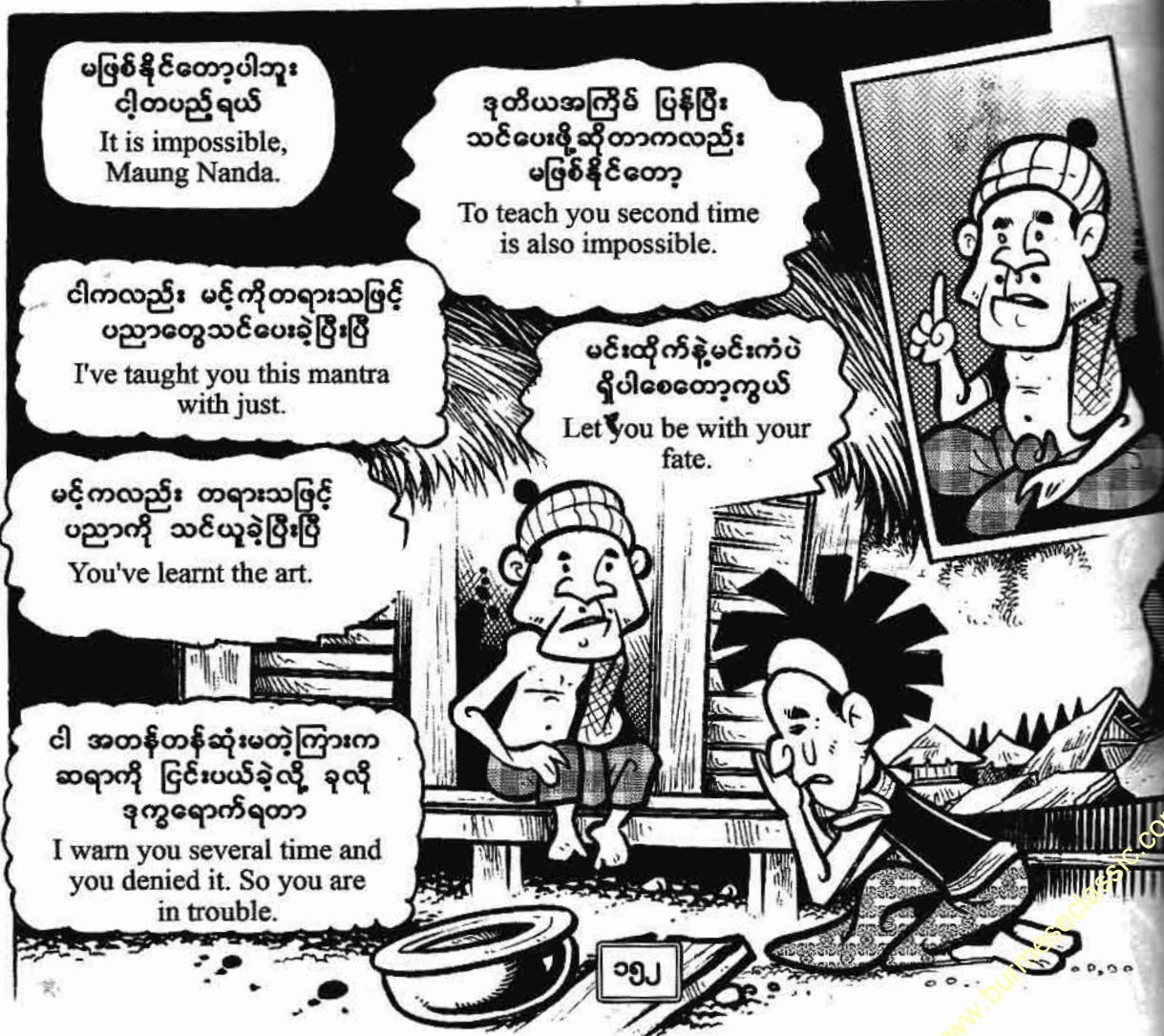
တကယ်လို့များ ဂါထာကိုပြန်ပြီး တတ်မြောက်တယ်ဆိုရင် အရင်လိုဘဝမျိုး ပြန်ပြီးရနိုင်သေးတယ်
If I can recite the mantra, I can get former luxurious life.



ဒါကြောင့် ငါ့အပြစ်တွေ
ကို ဆရာ့ထံမှာဝန်ခံမယ်
So, I'll confess my mistake
to my teacher.

ပြီးတာနဲ့ အသစ်တစ်နေ့
ဂါထာကို ပြန်သင်ပြီး
နန်းတွင်းကို ပြန်သွားမယ်
Then I'll go back to the
palace again.

ဦးပေသီးကလည်း မောင်နန္ဒအား ပြန်ပြီး လက်မခံတော့ပေ။
U Pe Thee did not accept Maung Nanda.



မဖြစ်နိုင်တော့ပါဘူး
ငါ့တပည့်ရယ်
It is impossible,
Maung Nanda.

ဒုတိယအကြိမ် ပြန်ပြီး
သင်ပေးဖို့ဆိုတာကလည်း
မဖြစ်နိုင်တော့
To teach you second time
is also impossible.

ငါကလည်း မင့်ကိုတရားသဖြင့်
ပညာတွေသင်ပေးခဲ့ပြီးပြီ
I've taught you this mantra
with just.

မင်းထိုက်နဲ့မင်းကပ်
ရှိပါစေတော့ကွယ်
Let you be with your
fate.

မင့်ကလည်း တရားသဖြင့်
ပညာကို သင်ယူခဲ့ပြီးပြီ
You've learnt the art.

ငါ အတန်တန်ဆုံးမတဲ့ကြားက
ဆရာကို ငြင်းပယ်ခဲ့လို့ ဒုလို
ဒုက္ခရောက်ရတာ
I warn you several time and
you denied it. So you are
in trouble.

မောင်နန္ဒလည်း ဆရာ့ထံမှ ပညာကို မရသဖြင့် စိတ်ဓာတ်ကျပြီး ပြန်လာခဲ့ရသည်။

As he could not get the art from his teacher, Maung Nanda left alone in despair.

ငါ့ဘဝက ဘာများ
အသုံးကျသေးလို့လဲ
My life is useless
now.

ငါ့ကိုယ်ငါ
အကျိုးမရဖြစ်မိတယ်
Useless to myself.



နောက်ဆုံးဝမ်းနည်းမှုကို မထိန်းချုပ်နိုင်တော့ဘဲ နှလုံးကွဲကာ တောအရပ်မှာပင် သေပွဲဝင်ခဲ့ရရှာ
လေသတည်း။

At last, unable to control his grief, he died in the forest with broken heart.



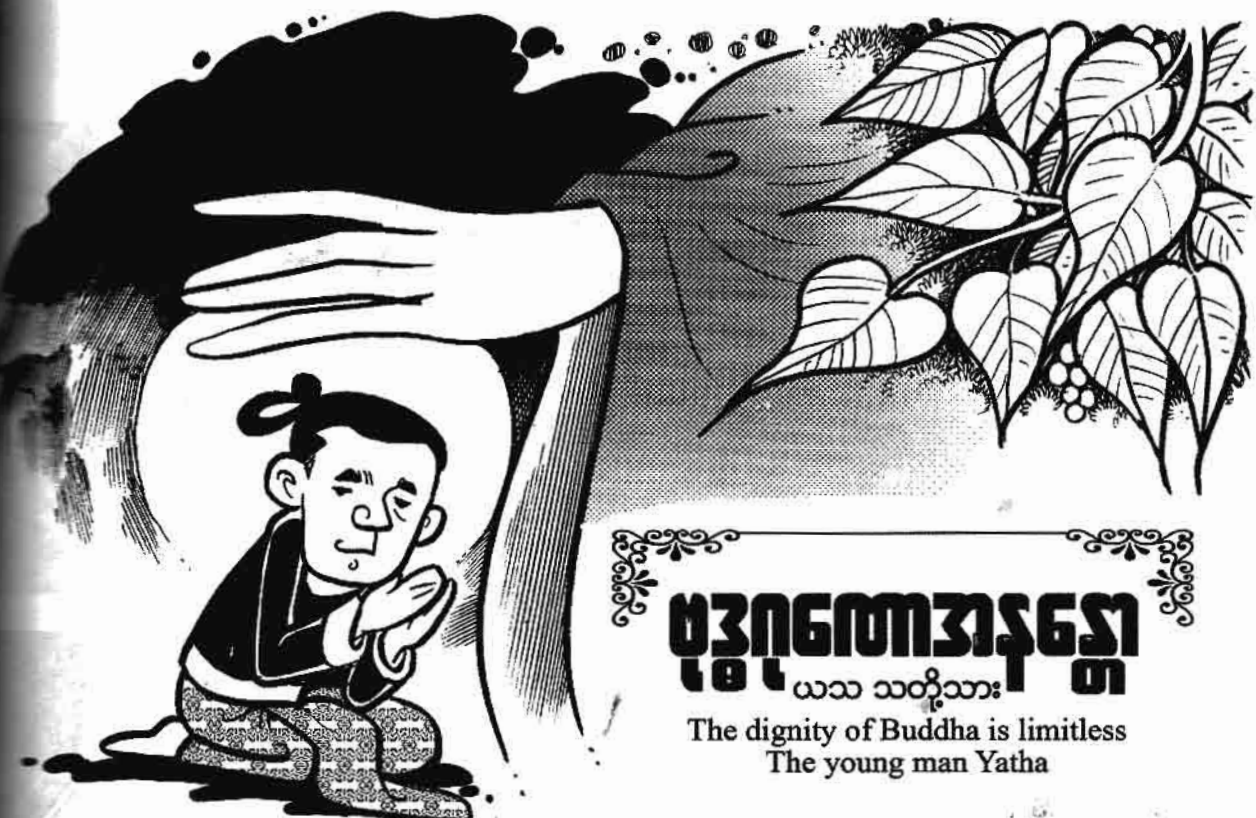
ကောင်းမွန်သော အတတ်ပညာများကို သင်ပေးသော ဆရာသခင်တို့၏ဂုဏ်ကျေးဇူးကား ကြီးမားလှပေသည်။

The dignity of the teacher who teaches the pupil with good knowledge is enormous.



သို့ဖြစ်၍ ဆရာသခင်အား ဘယ်သောအခါမှ မပြစ်မှားသင့်ပေ။
So you should not ignore your teacher.





ပုဒ္ဂိုလ်ကောသလ

ယသ သတို့သား
The dignity of Buddha is limitless
The young man Yatha

ဥရုဝေလ တောအနီး ရွာကြီးတစ်ရွာမှ သူဌေးသမီး 'သုဇာတာ'သည် ညောင်ပင်ကြီးထံလာ၍ သားဆုပန်လေ့ရှိ၏။

Thuzartar was the daughter of a rich man in a village which was near the Uruwaila forest. She came to a banyan tree and asked to get a son.



ကျွန်တော်မျိုးမ သားယောက်ျား
လေးတစ်ဦး မွေးဖွားရပါလိုက်
May I be able to give birth
to a son.

မွေးဖွားလာ
ခဲ့ပါက
If I give birth.

အရင် ညောင်ပင်စောင့်နတ်မင်းကြီးအား
ယခုထက်ပိုပြီး ပူဇော်ပသပါမယ်
I'll offer more to the guardian
spirit of the banyan tree.

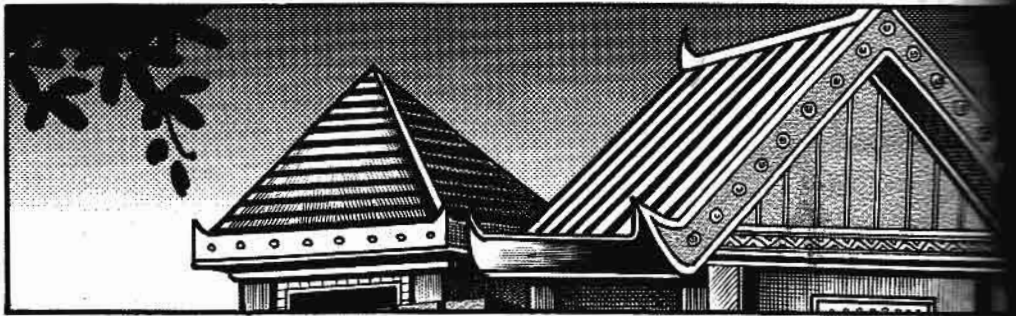
ထိုဆုတောင်း အမှန်တကယ် ပြည့်ခဲ့လေပြီ။

Her prayer was really fulfilled.



‘သုဇာတာ’ထံမှ သားယောက်ျားလေးတစ်ဦး ဖွားမြင်လာ၏။

Thuzartar gave birth to a son.



ဒါ ညောင်ပင်စောင့်နတ်မင်းကြီးရဲ့ ကျေးဇူးကြောင့် မွေးဖွားနိုင်တာ
Because of the beneficence of the guardian spirit of banyan tree, I can give birth to a son.

ဖအေတု သားလေးကိုးဟ
He takes after me.

ဒါကြောင့် ညောင်ပင်စောင့်နတ်မင်းကြီးကို အခုထက်ပိုပြီး ပူဇော်ပသရမယ်
So I must offer more to the guardian spirit of banyan tree.



ငါ့ကိုယ်တိုင် နို့ယနာဆွမ်းကို ချက်ပြီးမှ ပူဇော်မှ
I'll cook the milk yogurt by myself and offer.

ဟဲ့ 'မယ်ပုဏ္ဏာ' ညောင်ပင်ကြီးဆီသွားပြီး သန့်ရှင်းရေးလုပ်ထားလိုက်ပါဦး
Heh! Mei Ponna, go to the banyan tree and clean the surrounding.



နို့ဗနာကျက်မှ
အဲဒီကို ငါ လာခဲ့မယ်
When milky yogurt
is cooked I'll go there.

ဟုတ်ကဲ့ မမ
Yes, mistress.

မယ်ပုဏ္ဏာလည်း ညောင်ပင်ကြီးရှိရာဆီသို့ ထွက်လာခဲ့၏။
Mei Ponna went to the banyan tree.

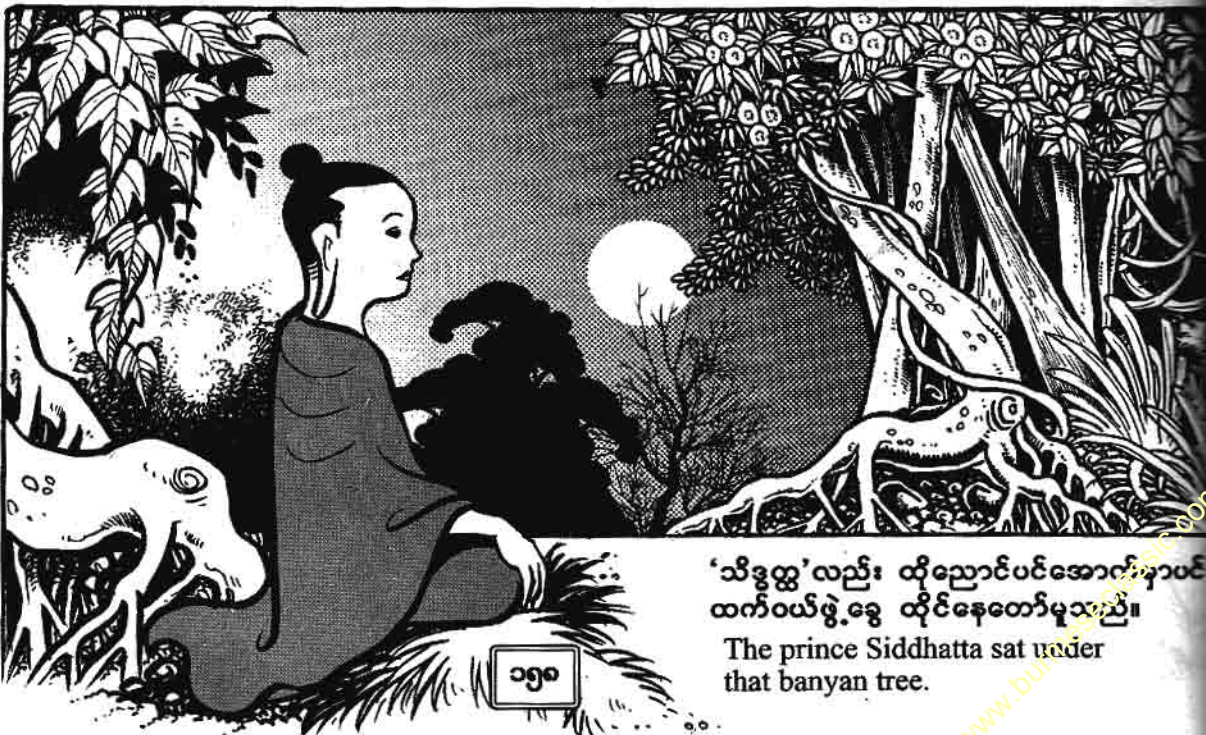


အပင်ခြေရင်းက
မြက်တွေရှင်းရမယ်
I clean the grass
around root.

ပြီးရင် တံမြက်စည်း
လှည်းမယ်
Then I'll sweep
the ground.

ထိုအချိန်ကား ဘုရားအလောင်းတော် 'သိဒ္ဓတ္ထ'သည် ဥရုဝေလတော၌ ခြောက်နှစ်တိုင်ထိုင် တရားကျင့်နေသောအချိန်လည်း ဖြစ်သည်။

It was the time, the prince Siddhatta who was the Buddha-to-be practised austerity for six years.



'သိဒ္ဓတ္ထ'လည်း ထိုညောင်ပင်အောက်မှာပင် ထက်ဝယ်ဖွဲ့ခွေ ထိုင်နေတော်မူသည်။

The prince Siddhatta sat under that banyan tree.



အဲဒါ သူ ဘယ်သူ
များပါလိမ့်
ဟိမ! Who is he?

ညောင်ပင်စောင့်
နတ်မင်းကြီးများလား
Is he the guardian
spirit of banyan tree?

ငါတို့က ပူဇော်ပသမယ်ဆိုတာ
သိလို့ ကိုယ်ထင်ပြလိုက်တာပဲ
ဖြစ်ရမယ်
Possibly, he shows his
apparition when he knows
we are going to offer him.

မယ်ပုဏ္ဏားလည်း ဝမ်းသာလွန်းသဖြင့် အိမ်သို့သာ အမြန်ပြန်လာခဲ့သည်။
As she was so happy that she rushed to tell about it.



ဒီတီရဲ့ ငါ့သခင်မကို
ပြောပြရမယ်
I must tell about it
to my mistress.

ဟင် ဟုတ်လား ဒီလိုဆိုရင်ဖြင့် ငါလည်း ညောင်ပင်စောင့်နတ်မင်းကြီးကို ဖူးချင်လှပြီ
Really? I also would like to pay homage to this guardian spirit.



အခုပဲ သူ့ထံ
သွားတော့မယ်
I'll go to him
just now.

'သုဇာတာ'လည်း အဖိုးတစ်သိန်းထိုက်သော ရွှေခွက်ထဲ နို့ဗနာကိုထည့်ပြီးမှ ထွက်လာ၏
Thuzartar, putting the milky yogurt into a cup which costed about one lakh
of currencies and went out.

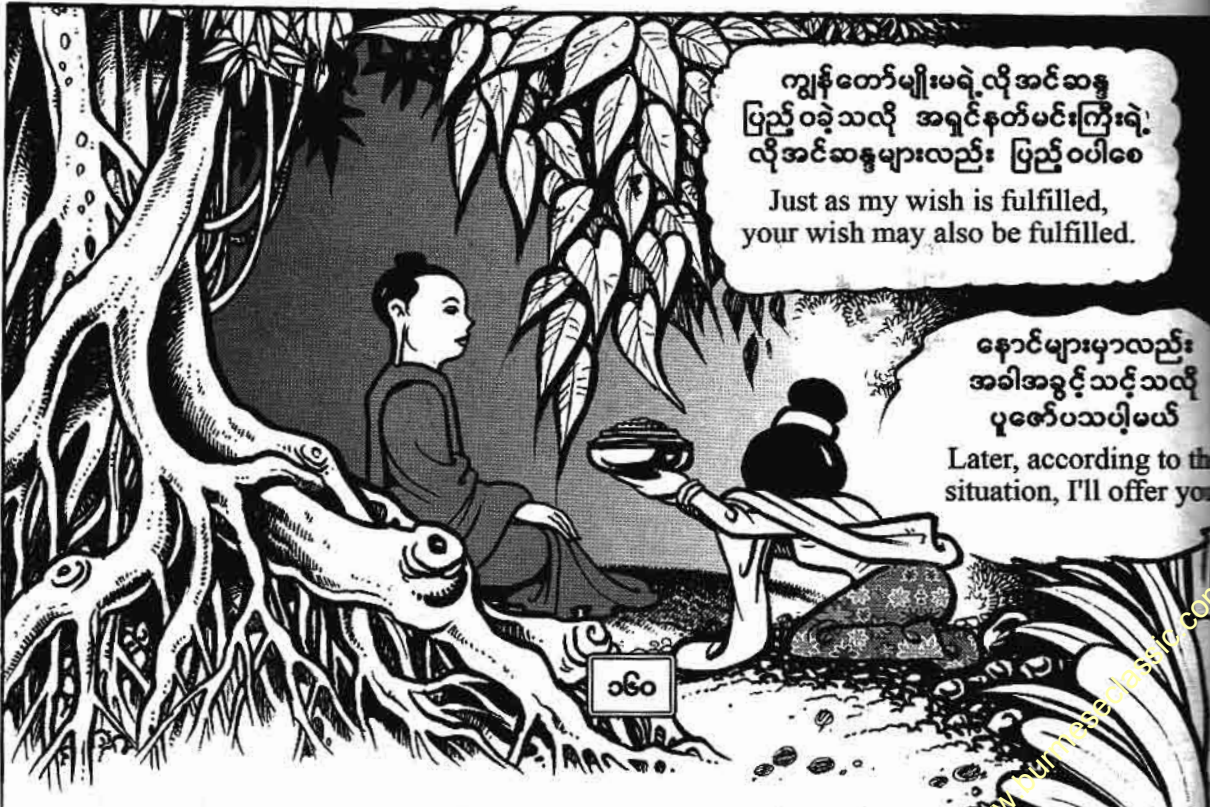


အို ဟုတ်သားပဲ
Oh! Yes.



ညောင်ပင်စောင့်နတ်မင်းကြီးက
ကိုယ်ထင်ပြုနေပါရောလား
The guardian spirit of banyan
tree shows his apparition.

ဟောဒီ ရွှေခွက်နဲ့တကွ နို့ဗနာဆွမ်းကို လှူဒါန်းပါတယ်
I offer you together with the cup and milky yogurt.

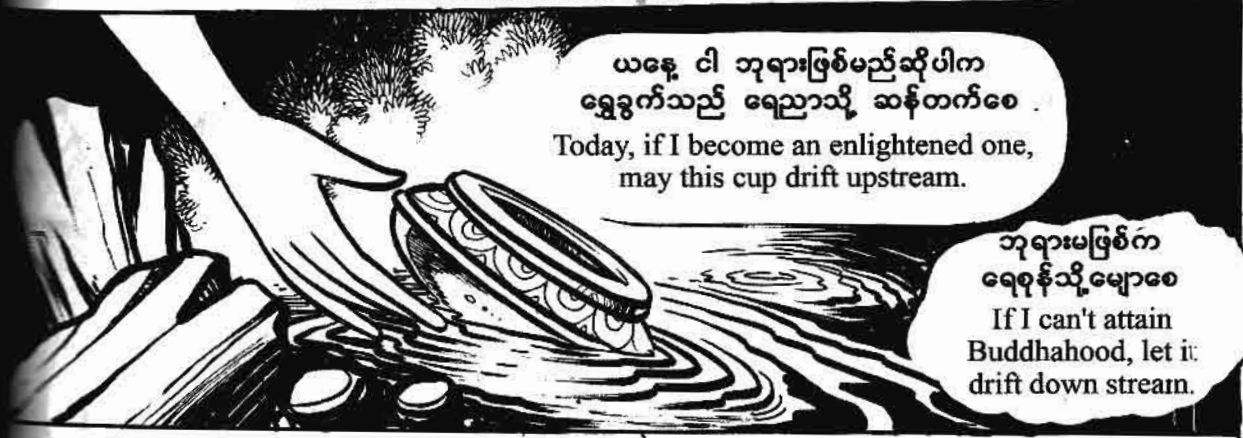


ကျွန်တော်မျိုးမရဲ့လိုအင်ဆန္ဒ
ပြည့်ဝခဲ့သလို အရှင်နတ်မင်းကြီးရဲ့
လိုအင်ဆန္ဒများလည်း ပြည့်ဝပါစေ
Just as my wish is fulfilled,
your wish may also be fulfilled.

နောင်များမှာလည်း
အခါအခွင့်သင့်သလို
ပူဇော်ပသပါမယ်
Later, according to the
situation, I'll offer you

အလောင်းတော် သိဒ္ဓတ္ထက ဆွမ်းဘုဉ်းပေးပြီးနောက် ရွှေခွက်ကိုယူ၍ 'နေရဉ္ဇရ' ဖြစ်ဆိပ်သို့ ဆင်းတော်မူ၏။

Siddhatta, the Buddha-to-be, after having the yogurt, taking the gold-cup and went to the bank of Nairenzara river.



ယနေ့ ငါ ဘုရားဖြစ်မည်ဆိုပါက
ရွှေခွက်သည် ရေညာသို့ ဆန်တက်စေ
Today, if I become an enlightened one,
may this cup drift upstream.

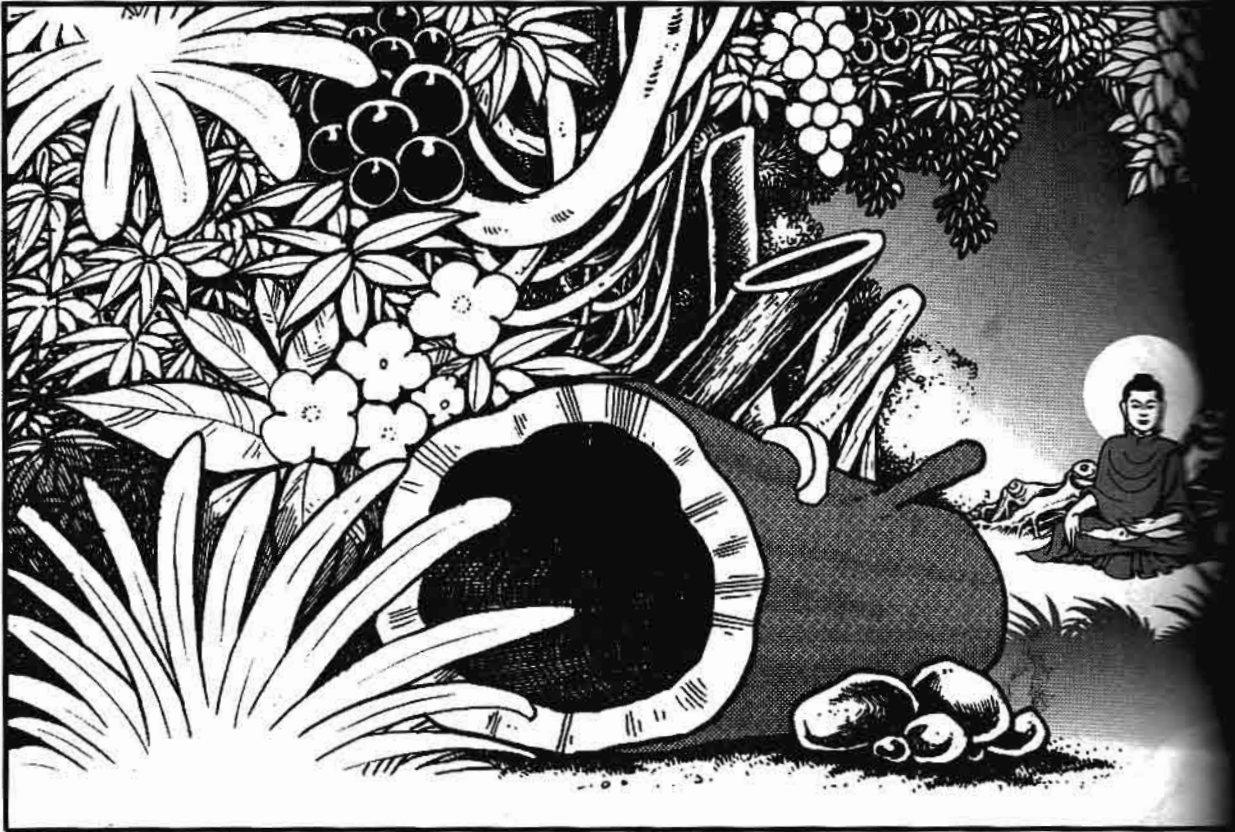
ဘုရားမဖြစ်က
ရေစုန်သို့ မျောစေ
If I can't attain
Buddhahood, let it
drift down stream.

သိဒ္ဓတ္ထ၏အပ်ဋ္ဌာန်ကြောင့် ရွှေခွက်သည် ရေညာသို့ ဆန်တက်ခဲ့လေပြီတည်း။
Because of the resolution of Siddhatta, the gold-cup drifted upstream.



ထိုနေ့မှာပင် 'သိဒ္ဓတ္ထ'သည် သဗ္ဗညုတရွှေဉာဏ်တော်ကိုရကာ မုဒ္ဒအဖြစ်သို့
ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

On that day, prince Siddhatta attained omniscience and became Buddha.

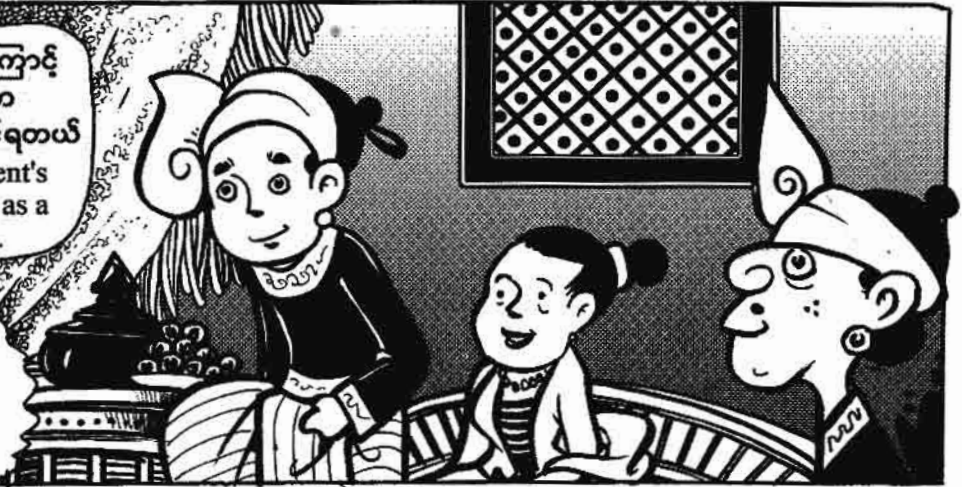


သုဇာတာ၏သားဖြစ်သော ယသ သတို့သားလည်း အရွယ်ရောက်လာပြီဖြစ်သည်။

Yatha, the son of Thuzartar had come of age.

မိဘများရဲ့ကျေးဇူးကြောင့်
ငါ့မှာ မတောင့်မတ
ကြောင့်မကျ နေထိုင်ရတယ်
Because of my parent's
benevolence, I live as a
well-being man.

ငါ လိုချင်တာမှန်သမျှ
ရရှိနိုင်တဲ့ဘဝပါလား
I can get all the
thing I want.



ယသ သတို့သားအား အပျိုကညာများစွာတို့က နေ့စဉ်နေ့တိုင်း သီဆိုတီးမှုတ် ကပြ
ဖျော်ဖြေကြရ၏။

The young women entertained Yatha with variety of performances everyday.

သူတို့ရဲ့အလှအပလေးတွေက
ငါ့အတွက် ဘယ်တော့မှ မရိုးနိုင်ပါလား
ကွယ် အသံလေးကလည်း သာယာပါပေရဲ့
Their beautiful performances are not
tired for me and their voice are
sweet to hear.

တေးသီချင်းတွေကလည်း
တစ်နေ့တစ်မျိုး မရိုးနိုင်ဘူး
They sing variety of
songs.

ဒီလိုတော်လို့လည်း သူတို့ကို
ငါ အရမ်းသဘောကျမိတာပေါ့
Because of their performance
I like to enjoy them.



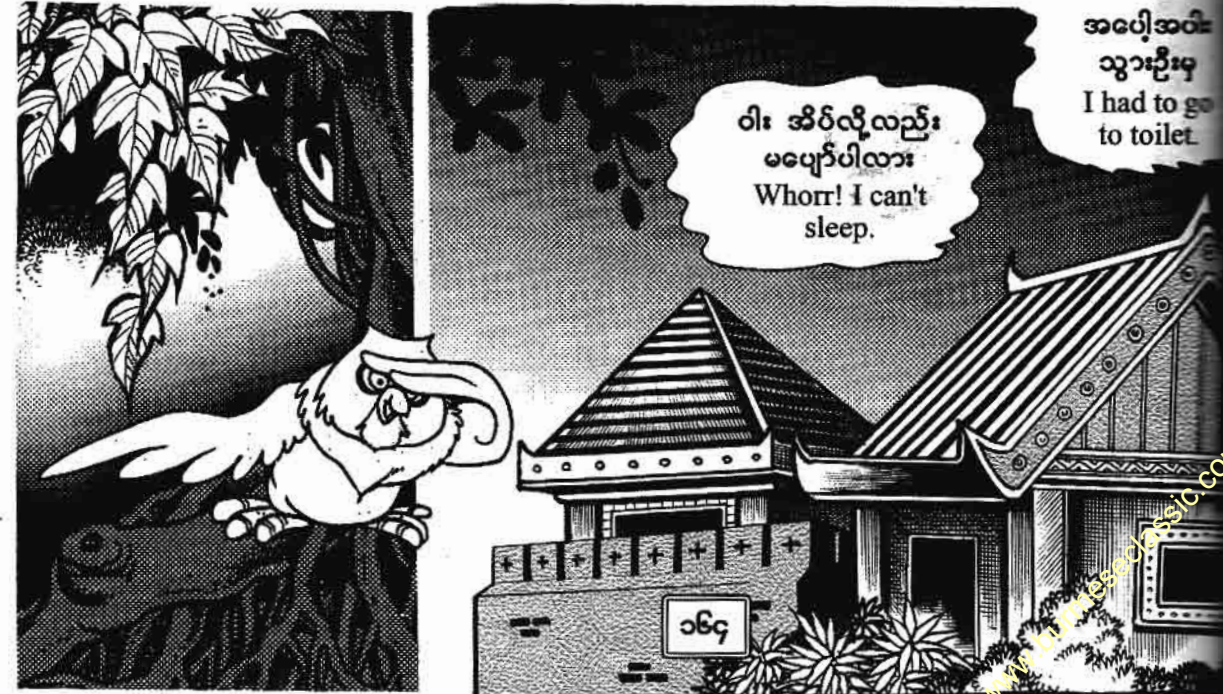
တစ်ခုသောည၌ ကချေသည်တို့မှာ ကြာရှည်စွာ မကနိုင်တော့ဘဲ မောပန်းလာကြသည်။

One night, the dancers could not perform well and they were tired.



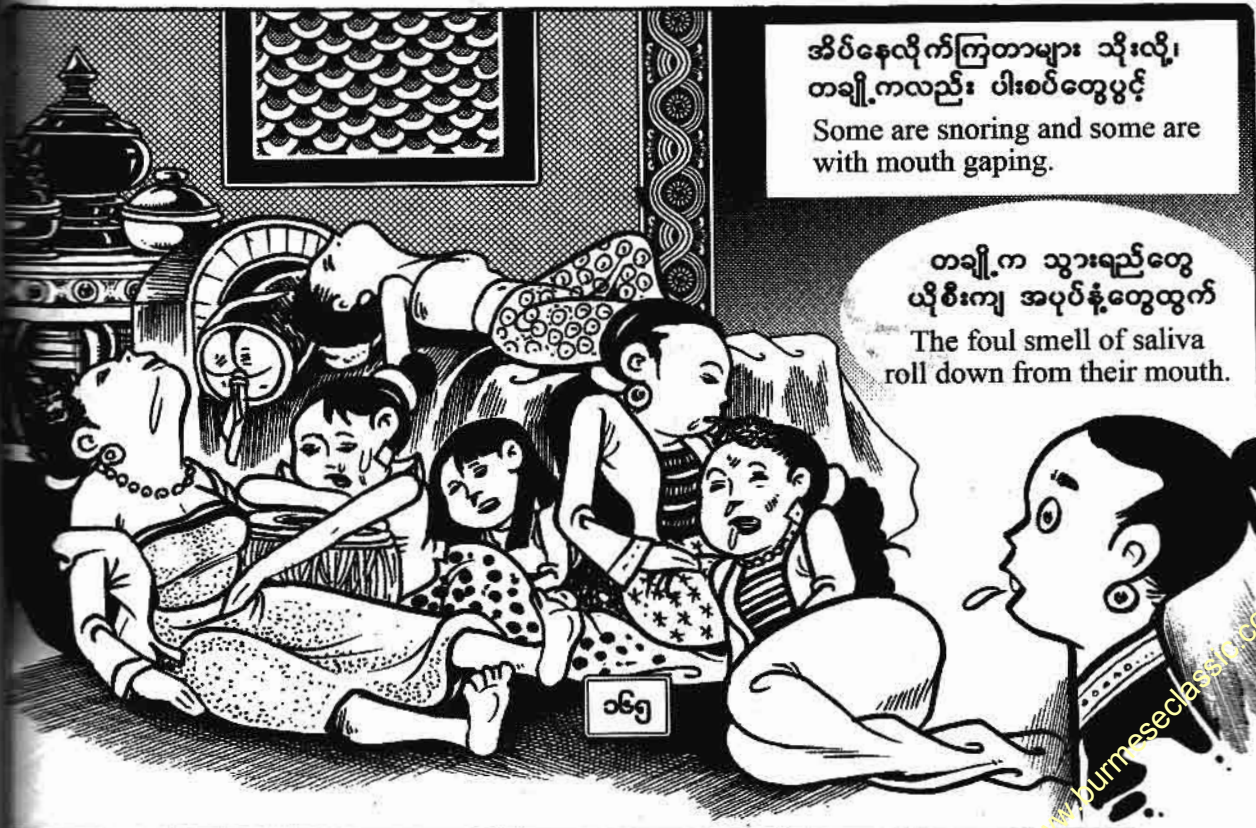
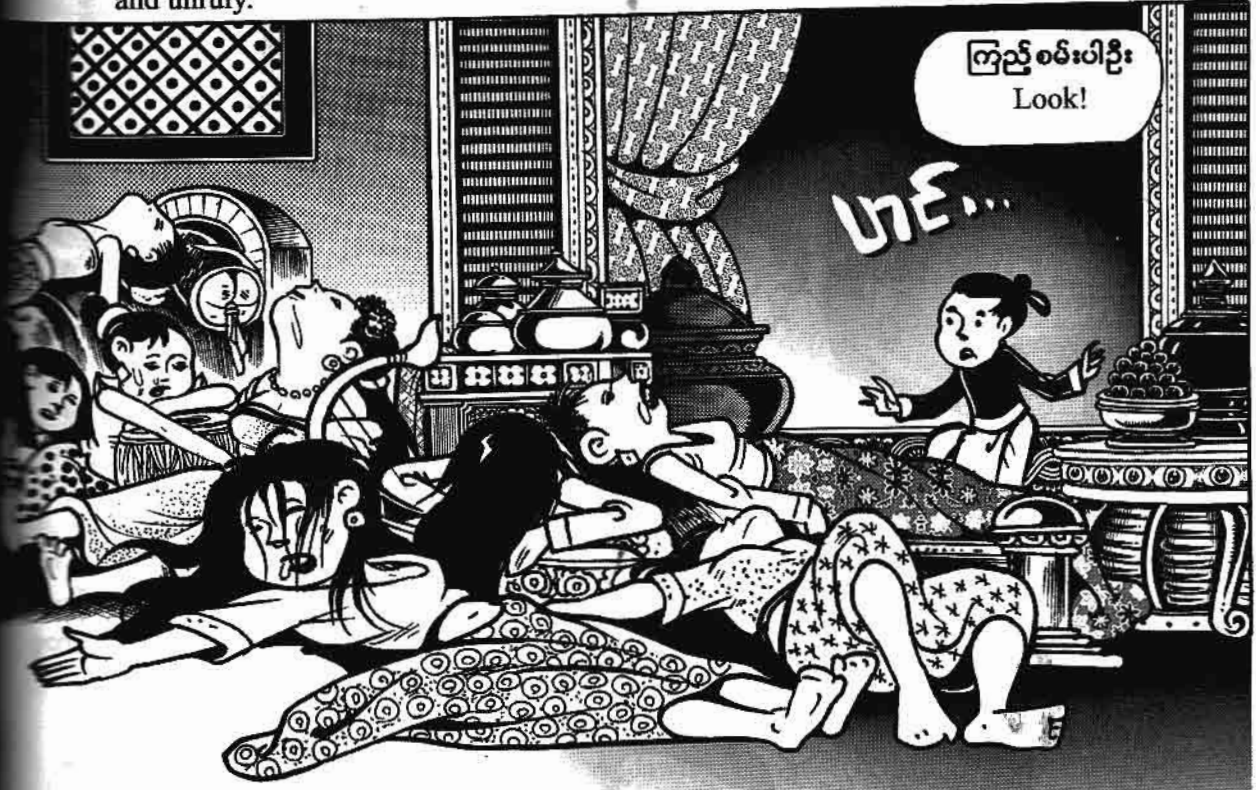
ယသ သတို့သားကလည်း စောစီးစွာပင် အိပ်ရာဝင်လာခဲ့သည်။

The young man Yatha also went to bed.



ယသသတို့သားသည် တစ်ရေးနိုးသောအခါ နှစ်နှစ်ခြိုက်ခြိုက် အိပ်ပျော်နေသော ကချေသည်များကို တွေ့မြင်သွားလေပြီ။

When he woke up, the young man Yatha saw the dancer sleeping disorderly and unruly.



အိပ်နေလိုက်ကြတာများ သိုးလို့၊ တချို့ကလည်း ပါးစပ်တွေပွင့်
Some are snoring and some are with mouth gaping.

တချို့က သွားရည်တွေ ယိုစီးကျ အပုပ်နဲ့တွေ့တွက်
The foul smell of saliva roll down from their mouth.

သင့်

တချို့ကျတော့လည်း ကိုယ်ဝတ်ထားတဲ့ထဘီတောင် မနိုင်ကြတော့ပါလား
Some have their sarongs droop down.

အရှင်ဆိုး အကျည်း
တန်လိုက်တာ
How ugly they are!



အစတုန်းကတော့ သူတို့အားလုံးကို အရမ်းလှတယ်လို့ ငါ့စိတ်ထဲထင်ခဲ့မိတာ မှားလေ
Formerly, I think that they are beautiful.



ခုမှ အပုပ်ကောင်တွေ
ရှုပ်ဆောင်ထားမှန်း
သိရတော့တယ်
Now, they embody
the rotten materials.

ငါ့အဖြစ်က လူသေကောင်
တောကြီးထဲ ရောက်နေ
သလိုပါပဲလား
As if I were among
the corpses.

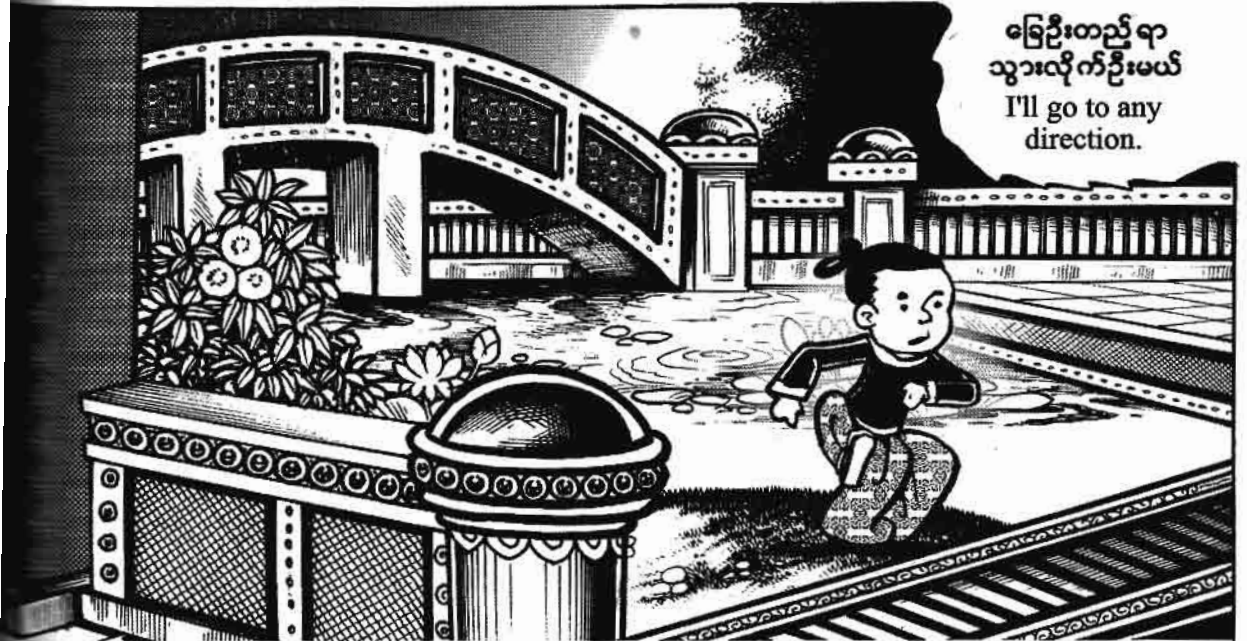
တော်ပြီ တော်ပြီ သူတို့
အားလုံးအပေါ် ငါ
စိတ်ကုန်သွားပြီ
No, I don't have
any interest on them.



ယသ သတို့သားလည်း စိတ်ပျက်သဖြင့် အိမ်ပေါ်မှ ဆင်းလာခဲ့သည်။

Yatha, with despair, got out alone.

ခြေဦးတည်ရာ
သွားလိုက်ဦးမယ်
I'll go to any
direction.



ထိုအချိန်ကား ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်သည် မိဂဒါဝုန်၌ နန္ဒိယသုဋ္ဌေးကြီး ဆောက်လုပ်လှူဒါန်း
အပ်သော ကျောင်း၌ သီတင်းသုံးနေတော်မူသော အချိန်လည်းဖြစ်သည်။

At that time Lord Buddha was residing in the monastery, which was
donated by rich man Nandiya in Migadawun park.

သူ လာပါစေလေ
Let him come.

သူ လာခြင်းဟာ
ကောင်းသောလာခြင်း
His coming is
good coming.



ယသ သတို့သားလည်း ခြေဦးတည်ရာ လျှောက်သွားရာ ပိဂဒါဂုန်တောသို့ ရောက်ရှိခဲ့သည်။
The young man Yatha went randomly and arrived into the Migadawun park.



မြတ်စွာဘုရားရှင်ကလည်း ကျောင်းတော်နှင့်မနီးမဝေးအရပ်၌ စကြိုလျှောက်ရင်း ယသသတို့သား ရောက်လာမည်အချိန်ကို စောင့်ကြိုတော်မူသည်။

Lord Buddha was sauntering and waiting for the coming of young man Yatha.



ယသ သတို့သားအနီးသို့ရောက်လာပြီ ဆိုမှ ထိုင်တော်မူ၍ ရောင်ခြည်တော် ကို လွှတ်တော်မူ၏။

When Yatha was nearer, Lord Buddha sat down and emitted the ray of light.

ဟော ရောင်ခြည်တော်
တွေပါလား

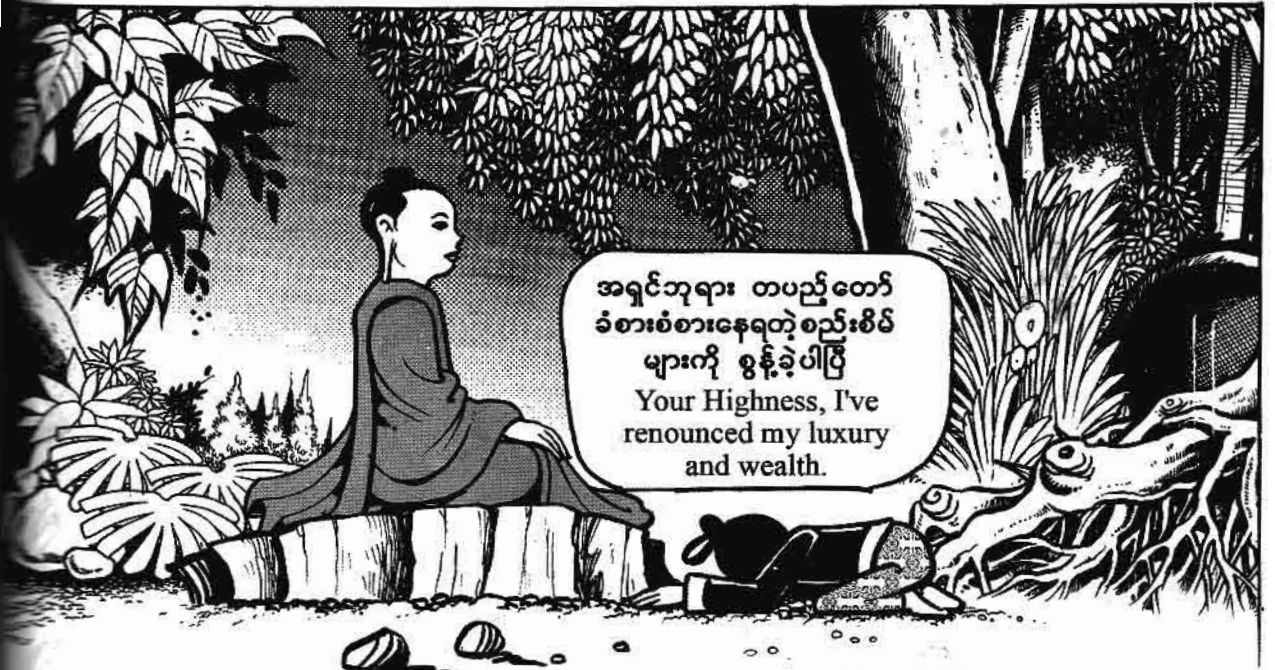
Alas! It's the ray of light.

ဒါ ဗုဒ္ဓက ငါ့ကို
ထမ်းပြလိုက်တာပဲ
ဖြစ်ရမယ်

Probably, Lord Buddha
leads me the way.

ဒီရောင်ခြည်တော်တွေ
ရှိရာအတိုင်း ငါ
ဆက်လျှောက်သွားမယ်
I'll go to the direction
of light.

များမကြာမီမှာပင် ယသလည်း ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်ထံမှောက် ရောက်လာ၏။
Soon, Yatha had been in front of Lord Buddha.



အရှင်ဘုရား တပည့်တော်
ခံစားခံစားနေရတဲ့ စည်းစိမ်
များကို စွန့်ခွဲပါပြီ
Your Highness, I've
renounced my luxury
and wealth.

ကောင်းလေစွ ချစ်သား
Very good my disciple!

ဝတ္ထုအာရုံ ကာမဂုဏ်
စည်းစိမ်ဆိုတာ ချမ်းသာ
အစစ်မဟုတ်ပါ
Passion, lust and luxury
are not real peaceable
thing.



အိမ်၌ ယသသတို့သား ပျောက်သွားသဖြင့် မိဘနှစ်ပါးတို့မှာ စိတ်ပူလျက်ရှိသည်။

At home, his family worried for disappearance of Yatha.



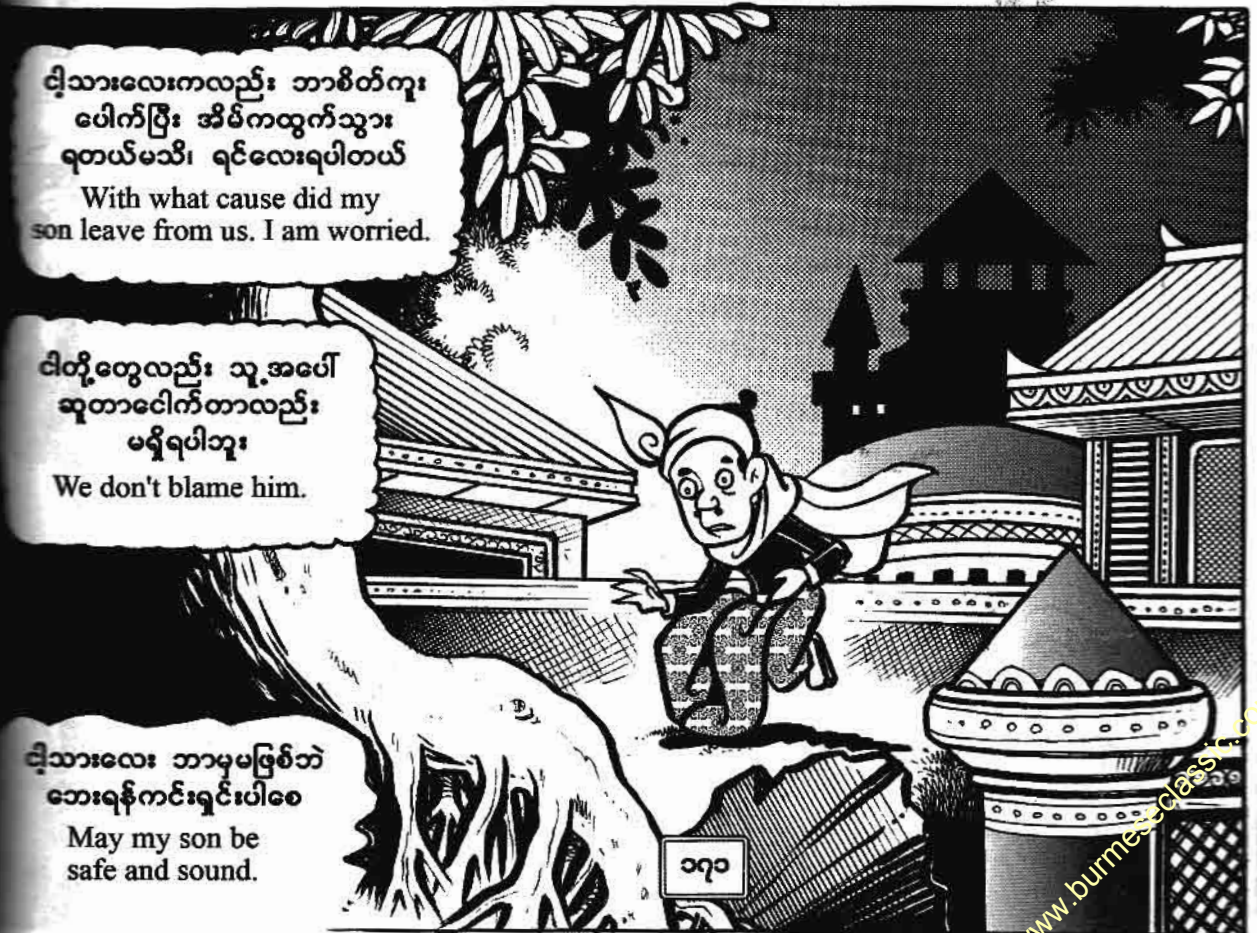
သူဌေးကြီး ကျုပ်တို့ရဲ့ သားလေး မရှိတော့ဘူး
Hubby, our son is no longer here.

ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲ
How can we do?

ဘယ်လိုလုပ်ရမှလဲ မတွေ့တွေ့အောင် လိုက်ရှာရမှာပေါ့ကွယ်
We must search until we find him.

သူဌေးကြီးလည်း သားပျောက်ကိုရှာရန် အိမ်မှထွက်လာခဲ့သည်။

To find his son the rich man set out a journey.



ငါ့သားလေးကလည်း ဘာစိတ်ကူးပေါက်ပြီး အိမ်ကထွက်သွားရတယ်မသိ၊ ရင်လေးရပါတယ်
With what cause did my son leave from us. I am worried.

ငါတို့တွေလည်း သူ့အပေါ် ဆုတာငေါက်တာလည်း မရှိရပါဘူး
We don't blame him.

ငါ့သားလေး ဘာမှမဖြစ်ဘဲ ဘေးရန်ကင်းရှင်းပါစေ
May my son be safe and sound.

သူဌေးကြီးလည်း သားပျောက်ကို လိုက်ရှာရင်း မိဂဒါဝုန်တောသို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။
The rich man, while he was searching for his son, he had been into the Migadawun park.



အခုချက်ချင်း သူတို့သားအဖနှစ်ယောက်ကို ပေးတွေ့လို့မဖြစ်
It won't be possible to meet father and son immediately.



ပေးတွေ့လိုက်တာနဲ့ သူတို့ရဲ့တရားအလုပ် ပျက်သွားနိုင်တယ်
When they meet each other, their concentration on dispensation will be ruined.



ဒါကြောင့် ယသသတို့သားကို သူဌေးကြီး မမြင်အောင် တန်ခိုးနဲ့ကွယ်ထားလိုက်မယ်
So I conceal young man Yatha from his father's vision.



သားလေးရေ
ယသ
Son! Yatha!

ဟု

ဘုန်းတော်ကြီးတော်မူသော မြတ်စွာဘုရား တပည့်တော်ရဲ့သားလေးကို မြင်မိပါသလားဘုရား
Your Highness, do you see my son?

မနက်ကတည်းက သားလေး
ပျောက်သွားလို့ တပည့်တော်ရဲ့
ရင်တွေ ပူလောင်လှပါပြီ
He has been disappeared
since in the morning. So
my bosom is burnt by anxiety.

အို သူဌေးကြီး
အရေးတကြီး မပြုပါနဲ့
Oh! Rich man don't
be haste.

မကြာခင်မှာပဲ သင့်ရဲ့သားကို
ဟောဒီနေရာမှာပဲ တွေ့မြင်
ရပါလိမ့်မယ်
You will see your
son on this spot soon.

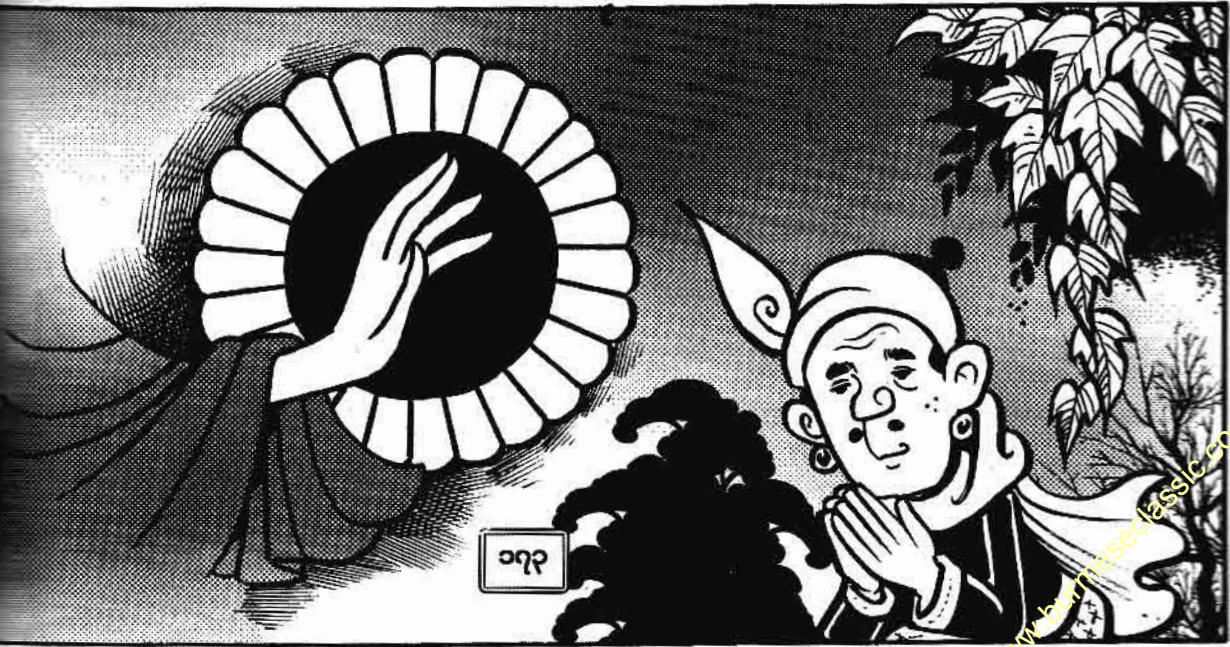
အမြန်ဆုံး ပြန်တွေ့မှ
ဖြစ်ပါတော့မယ်ဘုရား
I must find him
immediately.

မြတ်စွာဘုရားထံ စကားကို
ကြားရမှ သူဌေးကြီးလည်း
အိမ်သက်သာရာ ရသွားသည်။
The rich man was relieved
when he heard the word of
Lord Buddha.



ပြီးနောက် မြတ်စွာဘုရားက ဒါနကထာ သီလကထာ အစရှိသည်တို့ကို အစဉ်အတိုင်း
ဟောတော်မူရာ ဒေသနာတော်အဆုံးတွင်သူဌေးကြီးလည်း သောတာပတ္တိစခန်း၌ တည်လေပြီ။

Lord Buddha preached the donation and keeping precepts the rich man
became ariya of first stage.



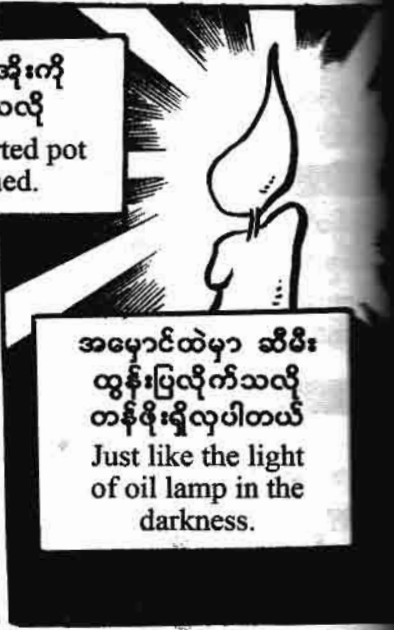
အရှင်ဘုရားရဲ့တရားတော်ကို နာကြားခွင့်ရတာဟာ နဝရတ်ကျောက်ထုပ်ကို ရလိုက်သလို
Listening the preaching of Lord Buddha is just like getting the bag of nine kinds of jewels



လမ်းမှားနေတဲ့သူကို လမ်းမှန်ပြသလို
Just like pointing the right way to a person who is in wrong way.



မှောက်ထားတဲ့အိုးကို
လှန်ပြလိုက်သလို
As if the inverted pot
is overturned.



အမှောင်ထဲမှာ ဆီမီး
ထွန်းပြလိုက်သလို
တန်ဖိုးရှိလှပါတယ်
Just like the light
of oil lamp in the
darkness.

ဒီကနေ့က အစပြုလို့ အရှင်ဘုရားကိုလည်းကောင်း၊ အရှင်ဘုရားဟောတဲ့ ဓမ္မကိုလည်းကောင်း၊
အရှင်ဘုရားရဲ့တပည့်သားများဖြစ်ကြတဲ့ သံဃာကိုလည်းကောင်း တပည့်တော် ကိုးကွယ်ပါပြီ ဘုရား
From that day, I revere Lord Buddha, and your teaching and your disciples the monks.



ယသသတို့သားလည်း မွေးသဖေခင်အား ဟောကြားသော တရားတော်ကို နာယူရသဖြင့် လူဝတ်နှင့်ပင် ကိလေသာကင်းကွာ ရဟန္တာအဖြစ်သို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

The young man Yatha, after hearing the preaching of Lord Buddha to his father, he attained arhathood as a layman.



ထိုအခါမှ မြတ်စွာဘုရားရှင်က သားအဖ နှစ်ယောက်ကို အချင်းချင်း မြင်စေတော်မူ၏။

Lord Buddha let father and son to see each other.

ဟော ငါ့သား
Huh! My son.



သားရယ် ငါ့သားကို ငင့်အမေ စိတ်ပူနေပြီ
Son, your mother worry for you.

အိမ်ကို ပြန်ကြရ
ဖို့နော်

Go back home.

သင့်သားဟာ အာသဝေါကင်းကွာ
ရဟန္တာဖြစ်ခဲ့ပါပြီ သူဌေးကြီး
Rich man, your son attains
arhathood now.

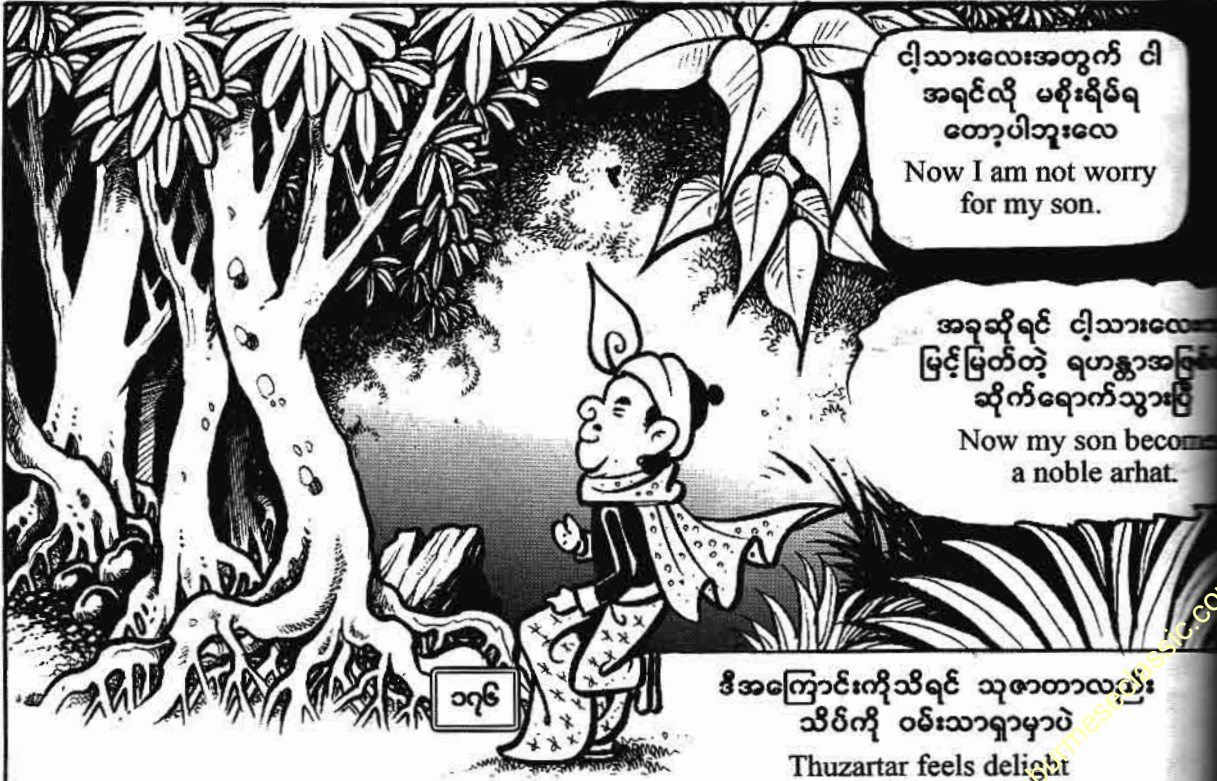
ဒီလိုဆို မနက်ဖြန်
မနက်မှာ အရှင်ဘုရားနဲ့တကွ
သားတော်ကိုပါ ဆွမ်းစား
ပင့်ပါတယ်ဘုရား

If so, tomorrow morning
I invite Lord and my son
to eat the meal.

တပည့်တော်အိမ်သို့
ကြွတော်မူပါဘုရား
Come to my
house please.



သူဌေးကြီးလည်း ဆွမ်းစားပင့်ပြီးနောက် အိမ်သို့ ပြန်သွားလေပြီ။
After invitation, the rich man went home.

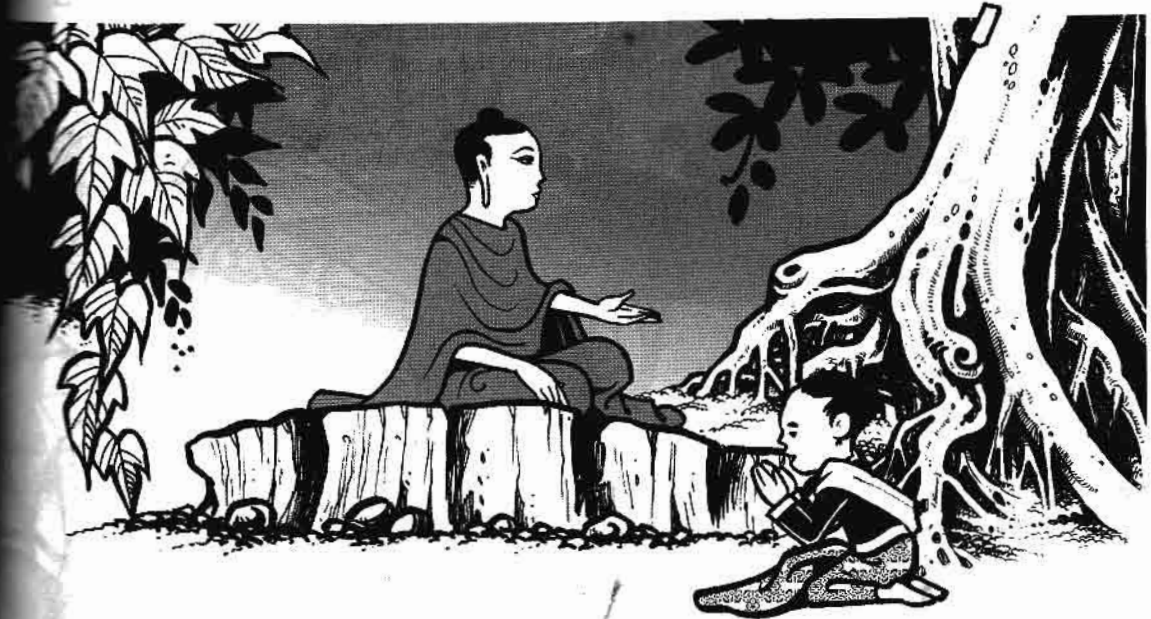


ငါ့သားလေးအတွက် ငါ
အရင်လို မစိုးရိမ်ရ
တော့ပါဘူးလေ
Now I am not worry
for my son.

အခုဆိုရင် ငါ့သားလေး
မြင့်မြတ်တဲ့ ရဟန္တာအဖြစ်
ဆိုက်ရောက်သွားပြီ
Now my son becomes
a noble arhat.

ဒီအကြောင်းကိုသိရင် သုဇာတာလည်း
သိပ်ကို ဝမ်းသာရှာမှာပဲ
Thuzartar feels delight
when she knows about it.

အရှင်ဘုရား တပည့်တော် အရှင်ဘုရားရဲ့သာသနာတော်မှာ ရဟန်းပြုလိုပါတယ်ဘုရား
Your Highnes, I would like to enter into your religious order.



ဧဟိဘိက္ခု
Ehi Beikkhu.



ဘုရားရှင်က ဧဟိဘိက္ခု ခေါ်ကာမျှဖြင့်
ယသသတို့သားလည်း ဆံမုတ်ဆိတ်ရိတ်ပြီး
ဝါခြောက်ဆယ်ရပြီးသော မထေရ်ကြီးကဲ့သို့
ဖြစ်သွားခဲ့လေပြီတည်း။

When Buddha called him as disciple
he became the monk with sixty years
of monkhood.



ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်၏ကျေးဇူးတော်ကြောင့် ယသသတို့သားလည်း ရဟန္တာအဖြစ်သို့ ဆိုက်ရောက်ခဲ့သလို သူဌေးကြီးလည်း သောတာပန်အဖြစ်သို့ ဆိုက်ရောက်ခဲ့လေပြီ။

On account of Lord Buddha's preaching, Yatha became an arhat and the rich man attained the ariya of first stage.



ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်၏ဂုဏ်ကျေးဇူးများကား ချီးမွမ်း၍မကုန်နိုင်အောင် ရှိတော့သတည်း။
The dignity of Lord Buddha is limitless.



သူများပစ္စည်း ခိုးဦးမှာလား
ကဲကွာ ကဲကွာ
You steal the other's
property. Take that!



TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ကာတွန်း ဇော်ဝိုင်

အာဇာနည်တော် အနာဂတ်

ကြိမ်ဒက်

The attribution of teacher is immense
Punishment with the cane

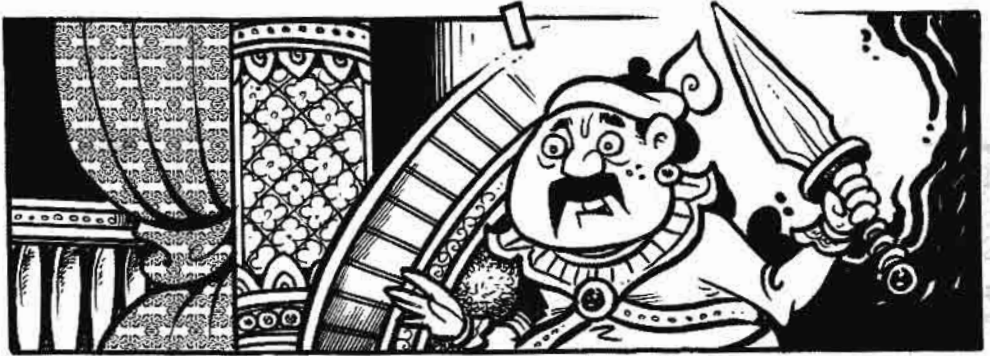
ဆစ်မလေး ကြောက်
ဝါပြီဆရာရဲ့ အီး
ဟီး ဟီး
Oh! My!
I'm afraid of you,
teacher, Ee! Hee!

ဗာရာဏသီပြည်ကို အုပ်စိုးသော မင်းကြီး၌ သားတော်တစ်ပါးရှိရာ 'ညဉ့်'ဟု အမည်တွင်သည်။
The king who ruled Varanasi had a son named Nga Nyo.



သူ့အပေါင်းအဖော်များနဲ့ မြို့ပြင်ထွက်ပြီး
သေရည်သောက်ထွက်နေကြောင်း ဝါသုရား
He is drinking alcohol with his
friends outside the city.

ဟယ် တစ်ချိန်မှာ တိုင်းပြည်ရဲ့ဘုရင်ဖြစ်လာမယ့်သူက မူးရူးသောက်စားလို့ပါလားတဲ့
Hei! At one time he become a king. It should not be like that.



သူ့အခြေအနေက အရင်မင်းကြီး ထင်ထားတာထက်တောင် ပိုဆိုးနေပါသေးတယ်ဘုရား
His condition is worse than you think, Your Majesty.



ကျွန်တော်မျိုးတို့လည်း
မနိုင်လို့ လွှတ်ကို
ထားရတာ
As we can't control
him, we let him
like this.

သူက ထင်တိုင်း
ကြနေတာ
He is rampaging
as he likes.

ငါ့သားတော်လေး
အတွက်ရင်လေးရပါ
I am worry for
son.

ငါ့သားတော်လေးကို လိမ္မာယဉ်ကျေးလာအောင် ဘယ်လိုများ ဆုံးမရမှာပါလိမ့်
How can I admonish my son to become a clever prince.



ငါတို့ကြက်ဖခိုင်နိုင် ရွှေဖလားနဲ့
ကြက်သားခိုင် သူတို့ကြက်ဖရုံးရုံး
ကြေးဖလားနဲ့ ကြက်ချေးတုံး ဟာ ဟ

Our fighting cock will win
and their cock wil lose.



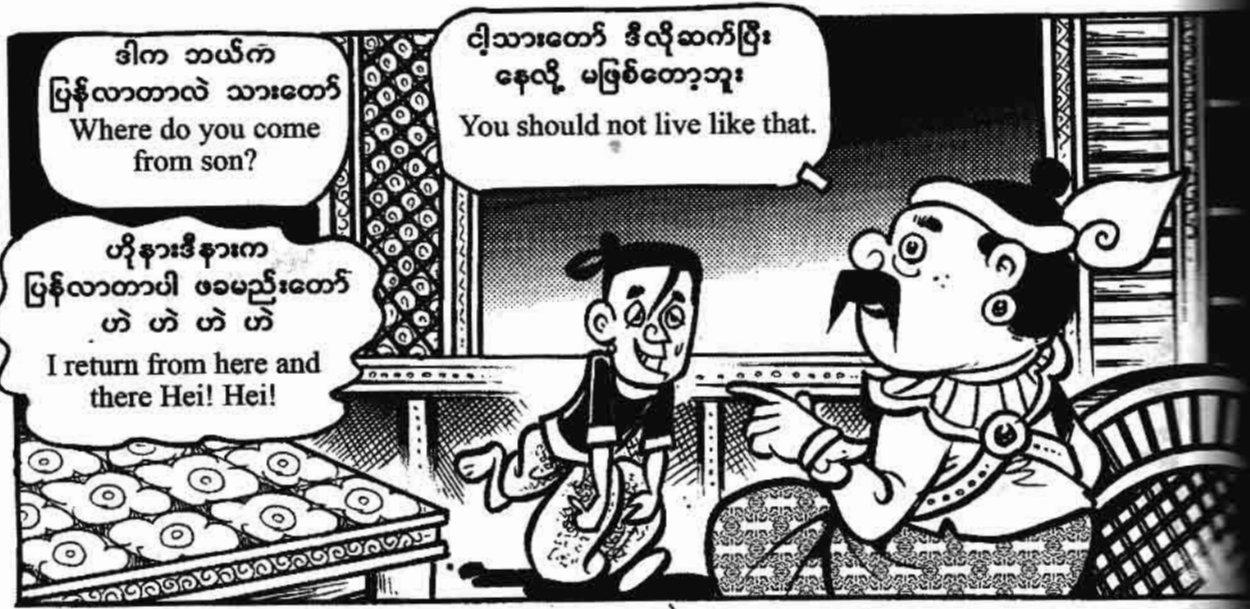
ငါ့ကို ဘာမှတ်နေလဲ
ငါက မင်းသားကွ ကဲကွာ
What do you think
of me, I'm crown prince.

ခွက် 3/7



ဟေလားကွယ် မောင်ရီ၊
ဟေလားကွယ် မောင်ရီ၊ ဗေပိန် ထိ
Hey! Friends.
Hey! My men!





ဒါက ဘယ်က
ပြန်လာတာလဲ သားတော်
Where do you come
from son?

ငါ့သားတော် ဒီလိုဆက်ပြီး
နေလို့ မဖြစ်တော့ဘူး
You should not live like that.

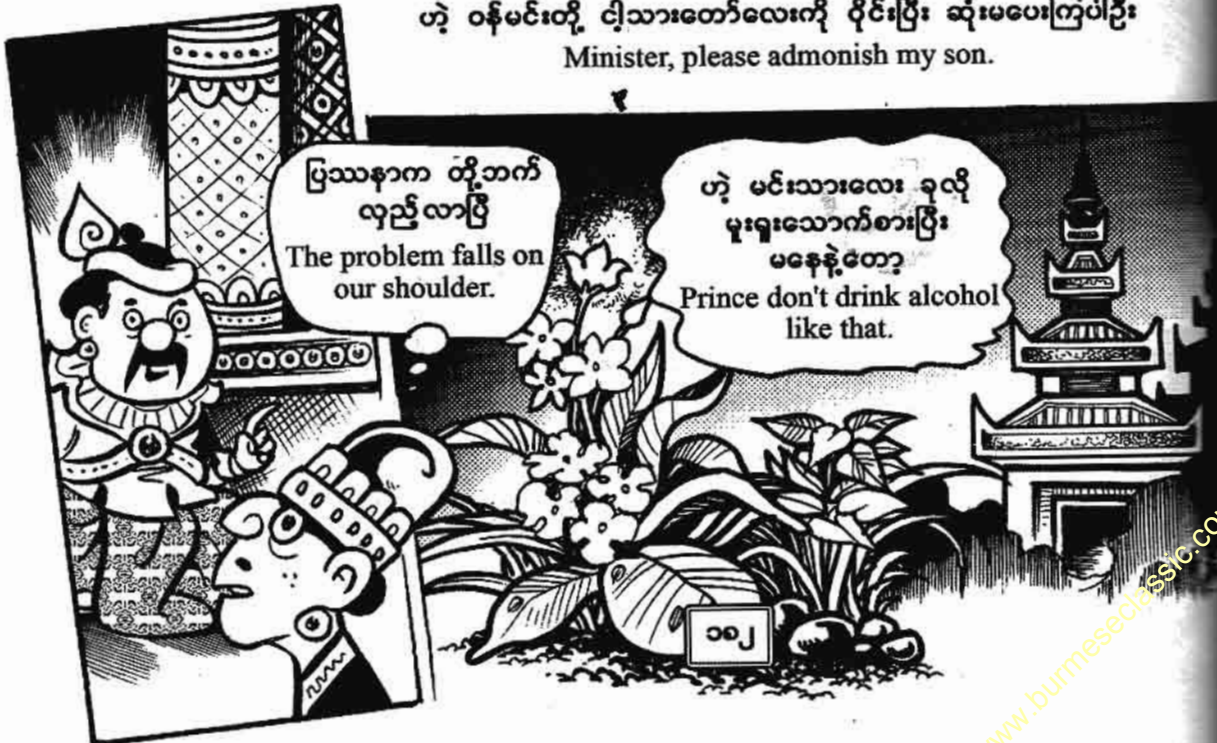
ဟိုနားဒီနားက
ပြန်လာတာပါ ဒေမည်းတော်
ဟဲ ဟဲ ဟဲ ဟဲ
I return from here and
there Hei! Hei!

ဖြစ်ပါတယ် ဒေမည်းတော်ရဲ့ ဒီလိုလေးနေရတာကိုက ဘဝရဲ့အရသာလေး
It is possible to live with luxury.



ဒေမည်းတော်က
ဒါတွေ ခံစားတတ်မှာ
မဟုတ်ပါဘူးလေ
You don't know the
taste of it.

ဟဲ့ ဝန်မင်းတို့ ငါ့သားတော်လေးကို ဝိုင်းပြီး ဆုံးမပေးကြပါဦး
Minister, please admonish my son.



ပြဿနာက တို့ဘက်
လှည့်လာပြီ
The problem falls on
our shoulder.

ဟဲ့ မင်းသားလေး ခုလို
မူးရူးသောက်စားပြီး
မနေနဲ့တော့
Prince don't drink alcohol
like that.

ဟေ့ အမတ်စုတ်တွေ
ငြိမ်ငြိမ်နေကြစမ်း

Be quiet useless
ministers.

ကိုယ်နဲ့မဆိုင်ဘဲ
ဝင်မပါစမ်းနဲ့

Mind your own
business.



ပြောမိတာကိုက
ငါ့အမှား

It's wrong for me to
talk like that.

မင်းသားလေး 'ညဉ့်'က သက်ကြီးဝါကြီး ပညာရှိအမတ်များကိုပင် မခန့်လေးစားပြု၏။

The prince Nga Nyo scolded and insulted the old ministers.

ငါ့ကို တံတွေးနဲ့
ထွေးသဟ ဒါတော့
လွန်လွန်းနေပြီ

He spits to me.
It is too rude.

ဟိုခွေကကိစ္စ သိပ်
ကျေနပ်တာမဟုတ်ဘူး

I don't satisfy with
last case.



ဒီလောက် မောက်မာတဲ့
မင်းသားကို လိမ္မာလာအောင်
ငါတို့လည်း မဆုံးမနိုင်

We can't admonish such
a haughty prince.



ငါ့သားတော်ကို တက္ကသိုလ်ပြည်ပို့ပြီး ပညာသင်ပေးရရင် မကောင်းဘူးလား အမတ်ကြီး
Will it be good to send my son to the Taxila to learn the arts.



အကြံလေး ဘာ
လေး ပေးကြပါဦး
Give me the
idea.



သူက တက္ကသိုလ်ပြည်သွားပြီး
ပညာမသင်ချင်ဘူးလို့ ဖွတ်
ငြင်းနေပါတယ် ဘုရား
He refuse to go
to Taxila.

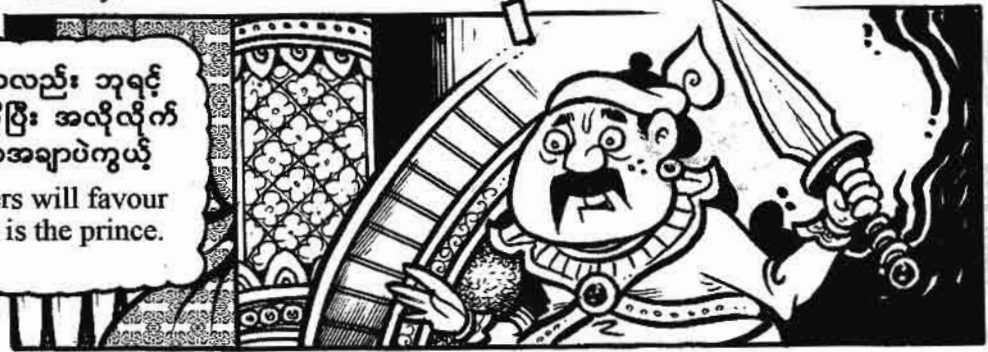
ဖြစ်နိုင်ရင် ဒီတိုင်းပြည်က ဆရာများနဲ့ပဲ
သင်ချင်ပါသတဲ့
If possible he wants to learn
from the teacher of this country.



မဖြစ်သေးပါ
ဘူးလေ
It's impossible

ငါ့သားတော်အကြောင်း ငါအသိဆုံး။ ဒီတိုင်းပြည်မှာဆို ဆရာအပေါ်မှာ လေးစားမှာမဟုတ်
I know my son's behaviour. He doesn't give due respect to the teacher in this
country.

ဆရာများကလည်း ဘုရင့်
သားတော်ဆိုပြီး အလိုလိုက်
မှာ အသေအချာပဲကွယ်
The teachers will favour
him for he is the prince.



ဒါကြောင့် တက္ကသိုလ်ပြည်
မှာထားဖို့ ငါ့ကိုယ်တော်
ဆုံးဖြတ်လိုက်ပါပြီ
So I decide to send
him to Taxila.

နောက်ဆုံးမင်းကြီးက သားတော်အား တက္ကသိုလ်ပြည်သို့ ပညာသင်ရန် လွှတ်လိုက်သည်။

At last the king sent his son to Taxila to learn the arts.

မင်းသားတစ်ပါးအသွင်ဖြင့် လွှတ်လိုက်ခြင်း မဟုတ်ဘဲ ဆင်းရဲသားတစ်ယောက်အသွင် ဖြင့် လွှတ်လိုက်ခြင်းဖြစ်၏။

The king sent his son not as the status of crown prince, but as a humble person.

ရက်စက်ပါပေ
ဖခင်မည်းတော်
How cruel you
are, father.

ပညာတွေရုံမှ
ပြန်လာခဲ့
Return only
when you have
learnt the arts.

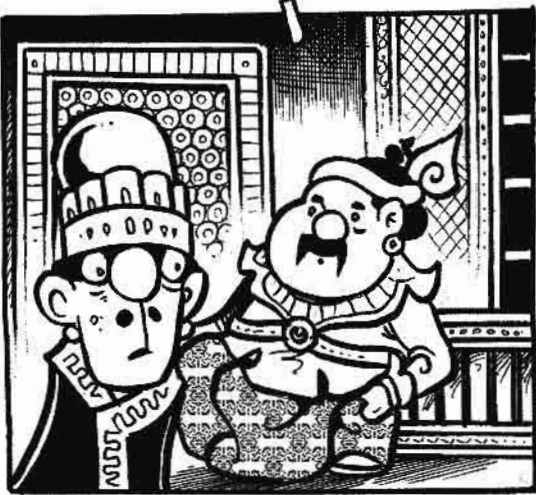
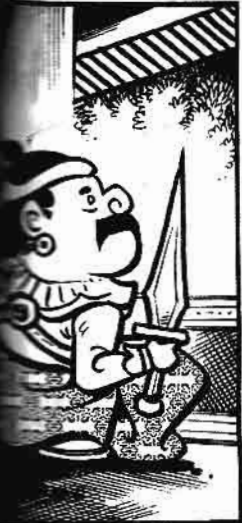


ဆင်းရဲသားအသွင်နဲ့ ဘာကြောင့် လွှတ်လိုက်သလဲဆိုတော့ သူ့ရဲ့ မာန်မာနကို ချိုးနှိမ်ဖို့

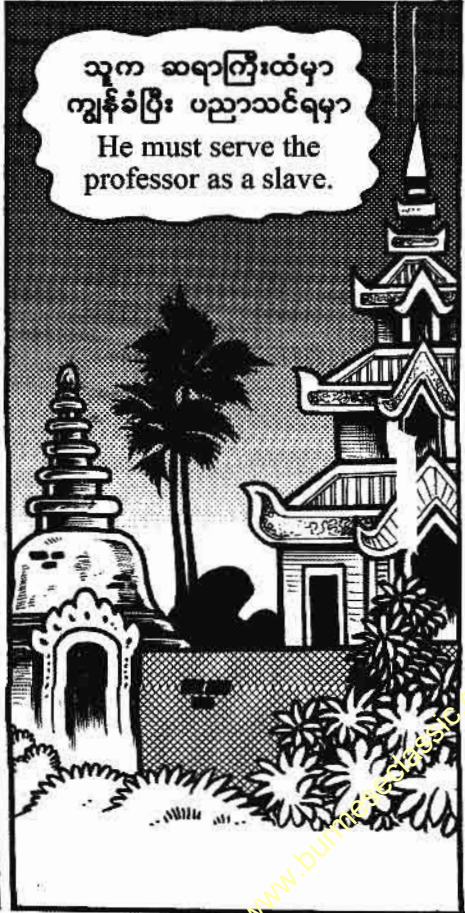
To break down his haughty manner, he was sent as a poor man.

ပညာသင်စရိတ်လည်း မပေးလိုက်ဘူး

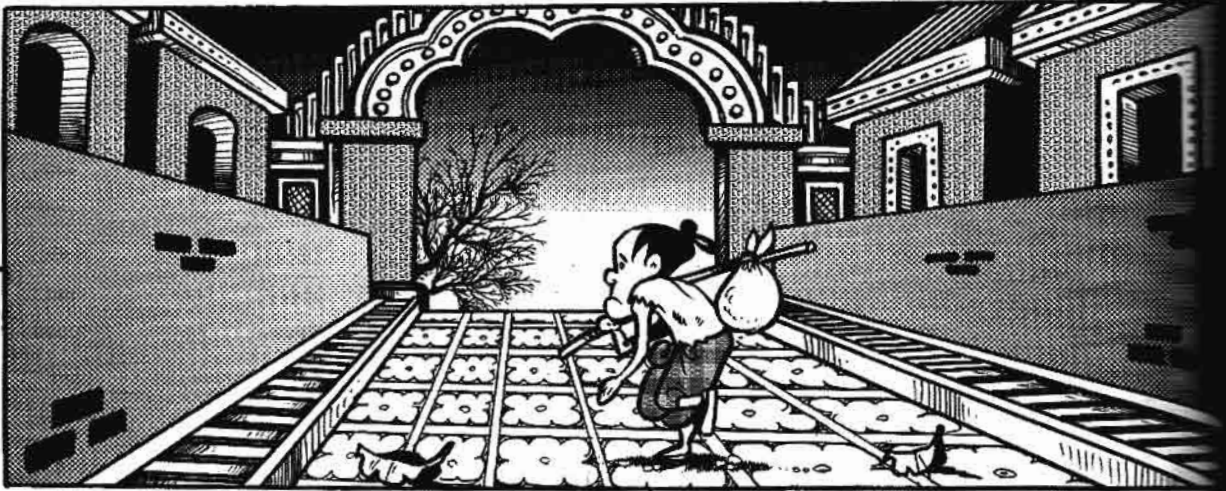
The king did not give him
the academic fee.



သူက ဆရာကြီးထံမှာ
ကျွန်ခံပြီး ပညာသင်ရမှာ
He must serve the
professor as a slave.



မင်းသားလေး 'ညို'လည်း တက္ကသိုလ်ပြည်မှ ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးထံ ရောက်ခဲ့လေပြီ။
The prince Nga Nyo had been to Taxila and met the professor.



ကျွန်တော် ဆရာကြီးထံမှာ
ပညာလာသင်တာပါခင်ဗျ
I come here to learn
the arts from professor.

ငါ့မှာ တပည့်အမျိုးအစား
နှစ်မျိုးရှိသကွယ့်
I've two kind of pupil.

ပညာသင်စရိတ်ပေးပြီး
လာသင်တဲ့တပည့်နဲ့
Pupil who give me
academic fee and

ပညာသင်စရိတ်မပေးနိုင်တဲ့
ခြေရင်းအလုပ်အကျွေး
တပည့်ဆိုပြီးပေါ့
One who cannot give me
the academic fee and
serve me as a servant.



ကျွန်တော့်မှာ ဆရာကြီးကို
ပေးဖို့ ငွေအသပြာ မပါ
ပါဘူးခင်ဗျာ
I've no money to
give you.

ကောင်းပြီ
ကောင်းပြီ
Well, well.

ဒါကြောင့် ဆရာကြီးထံမှာ ခြေရင်း
အလုပ်အကျွေးတပည့်အဖြစ်နဲ့
ပညာသင်ခွင့်ပြုပါခင်ဗျ
So please allow me as
a pupil as well as servant.



ဟော ဟိုမှာကြည့်စမ်း ဒီနေ့မှ ခြုံပေါ်ရောက်လာတဲ့ တောသားလေး ငည့်ပေါ့

Look at that villager Nga Nyo who has been to the city from the village.

ဟေ့ တောသားလေး
နေကောင်းလားကွ

Hey! Villager,
how do you do?

ငါ့ကိုဝိုင်းပြီး
လှောင်ထားကြဦးပေါ့
They are laughing
at me.

တစ်နေ့ကျမှ ဒင်းတို့ရဲ့
တိုင်းပြည်တွေကို တိုက်ခိုက်ပြီး
အမှုန့်ချေပစ်မယ်

One day, I'll fight their
countries and crush them.

သူ့လို တောသားက တို့လို မင်းညီမင်းသားတွေနဲ့ ယှဉ်လို့မရပါဘူးလေ
The villager like him cannot compare with royal princes like us.

ငါကလည်း မင်းသားတစ်ပါး
ဆိုတာ တစ်နေ့ ဒင်းတို့
သိရပါစေမယ်

One day, you'll know
that I'm a prince.

ကျွန်က အရှေ့
တိုင်းကမင်းသား
I'm the prince
from the east.

ကျွန်ကလည်း အမတ်ကြီးရဲ့
သားဗျ၊ ဘာမှတ်နေလဲ
I'm the son of minister.
What do you think of me.

အဲမယ် ကျွန်ကလည်း
ပုရောဟိတ်ကြီးရဲ့
သားပါနော်
I'm also the son
of a court brahmin.

ဤသို့ဖြင့် 'ညဉ့်'လည်း ဆရာကြီးထံ၌ ဝတ်ကြီးဝတ်ငယ် ပြုစုရင်း ပညာသင်ရ၏။

In this way, Nga Nyo learnt the arts as a servant of the professor.



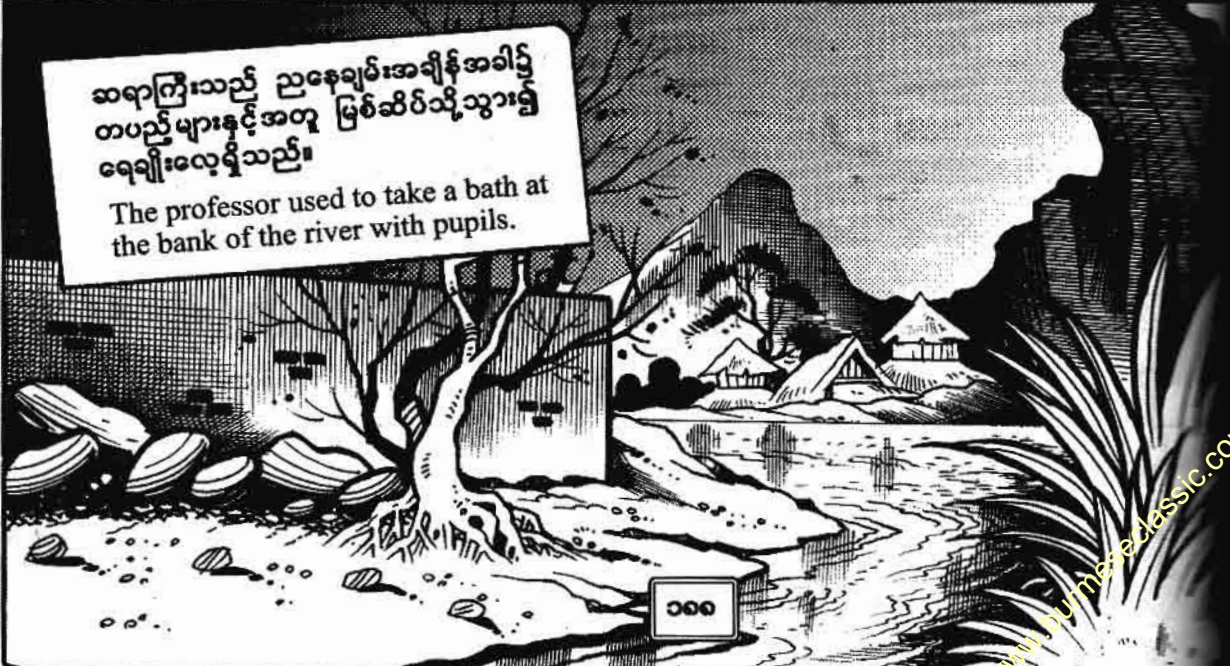
ဆရာကြီး ရေခွေး
သုံးဆောင်နိုင်ပါပြီ
Professor, you can
drink boiled tea.

အေး အေးထားခဲ့
'ညဉ့်'ရေ ကျောင်းချိန်လည်း
မိအောင်တက်နေ
Put it on the table.
Attend the class
in time.

ဆရာကြီးရဲ့ အဝတ်တွေ
အားလုံးကိုလည်း ငွေ့
ဖြိုးပါပြီ
I've washed all of your
clothes.



အားလုံးပဲ ပညာကို ကြိုးစား
သင်ယူကြပါ ချစ်တပည့်တို့
Pupil, learn the arts
diligently.



ဆရာကြီးသည် ညနေချမ်းအချိန်အခါ၌
တပည့်များနှင့်အတူ မြစ်ဆိပ်သို့သွား၍
ရေချိုးလေ့ရှိသည်။
The professor used to take a bath at
the bank of the river with pupils.

တို့ဆရာတပည့်တွေ
ပျော်ပျော်ပါးပါးရေချိုး
ကြတာပေါ့ကွာ
Let's take a bath happily
together.

ဒီလိုနေပေးမှ သူတို့
အချင်းချင်း ချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှု
ပိုရလာမှာ
By living like this,
they will love one
another.

ဝေး ပျော်စရာကြီးကွာ
Hey! It is joyful.



ထိုမြစ်ဆိပ်အနီး၌ အဘွားအိုတစ်ဦးနေထိုင်သော တဲတစ်လုံးလည်းရှိသည်။
Near the river, an old woman lived in a hut.

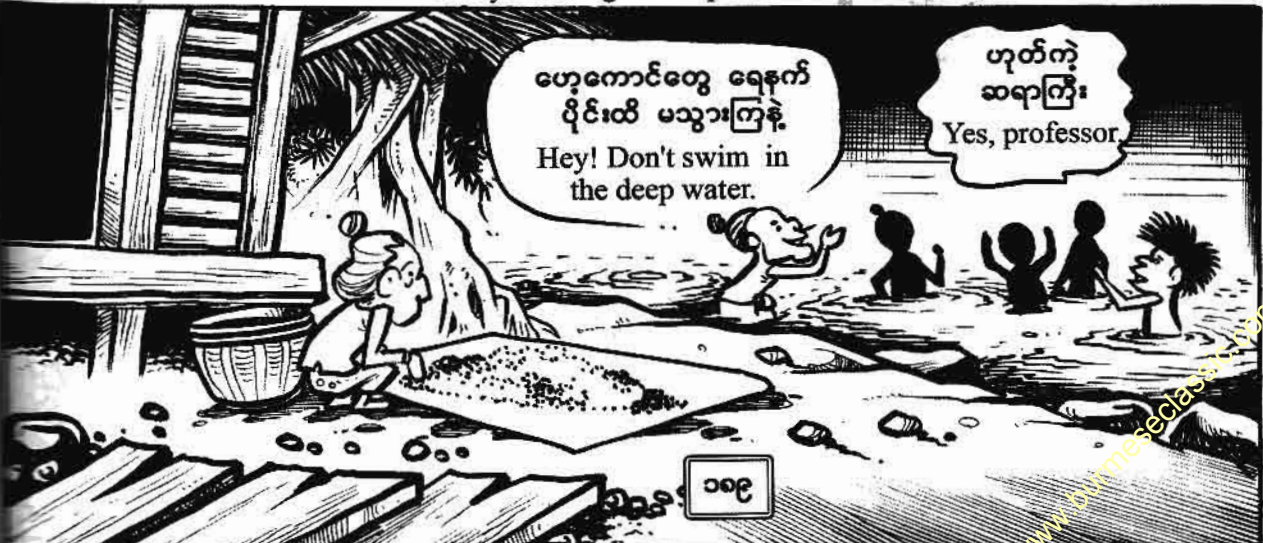


အဘွားအိုသည် နံနက်တိုင်း သူ၏နှမ်းများကို အိမ်ပြင်ထုတ်၍
နေလှန်းပြီး ညနေစောင်းမှ ပြန်သိမ်းလေ့ရှိသည်။

The old woman used to dry her sesame in the sun
every morning and kept them in the evening.

ဟေ့ကောင်တွေ ရေနက်
ပိုင်းထိ မသွားကြနဲ့
Hey! Don't swim in
the deep water.

ဟုတ်ကဲ့
ဆရာကြီး
Yes, professor.



www.burmeseclassic.com

ရေချိုးပြီးအပြန်၌ 'ငညို'က အဘွားအို၏နမ်းတစ်ဆုပ်ကို နှိုက်၍စားလိုက်၏။
After they had taken bath, Nga Nyo used to take a handful of sesame and ate it.



နောက်နေ့ ရေချိုးပြီးချိန်များ၌လည်း 'ငညို'က နှိုက်စားပြန်သည်။
Next day, Nga Nyo took a handful of sesame and ate it.



ကြာလာသော် အဘွားအိုက ချိတ်စားမိလာသည်။
Later, the old woman guessed.



ဒီတစ်ခါတော့ အသေအချာ စောင့်ကြည့်မှ ဖြစ်တော့မယ်
This time I'll watch it.



တစ်နေ့၌ ငည့်၊ နမ်းခိုးစားသည်ကို အဘွားအိုက အစ်အရ ဖမ်းလိုက်သည်။
One day when Nga Nyo stole the sesame, the old woman caught him.



ဟောဒီမှာ လာကြပါဦးတော်
ကျုပ်နမ်းတွေ ခိုးစားနေလို့
Come and help me he is
stealing my sesame.

ဟေ့ ဘာဖြစ်နေ
ကြတာလဲ
Hey! What has
happened?

ဘာဖြစ်ရမှာလဲ ဒီသူငယ်လေး
က ကျုပ်ရဲ့နမ်းတွေကို
ခိုးစားနေလို့
This young man steals
my sesame and eat it.



ဟုတ်ပါ့မလားဗျာ ကျုပ်က
တက္ကသိုလ်က ဒီသာပါမောက္ခ
ဆရာကြီးပါ
Is it right? I'm the
professor of Taxila.

ဒီကောင်လေးက ကျုပ်တပည့်
တက္ကသိုလ်ကျောင်းသား
He is my student from
Taxila.



ပညာတတ် တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားတစ်ယောက်က
နမ်းခိုးစားတယ်ဆိုတာ မဖြစ်နိုင်ပါဘူး
It is impossible that the educated
student steals the sesame and eat it.

ဖြစ်နိုင်ပါတယ် သူ နှမ်းဆိုးစားတာကို ကျုပ်ကိုယ်တိုင်မြင်လို့ အမိအရ ဖမ်းထားတာပါ

It is possible that I see when he steals with my own eyes.

ဟဲ့ ငါ့တပည့် အဘွားပြောတာ အမှန်ပဲလား
Heh! My pupil, what the old woman
said is true?



ငည့်လည်း ငြင်း၍မသင့်ဖြင့် အမှန်
ကိုသာ ဝန်ခံရတော့သည်။
As he could not deny, he had
to confess.



ယူစားမိပါတယ်
ဆရာကြီး
I've taken and
eaten it, professor

ခင်ဗျားကလည်းဗျာ နှမ်းလေးတစ်ဆုပ်ယူစားမိတာကို ဘာဖြစ်မှာကျနေတာပဲ
What will it be to you when I take and eat a fustful of sesame?



စီးပွားပျက်တော့မယ့်
အတိုင်း
As if her economy
is ruined.

ဘယ်လောက်အလျော်ပေးရမလဲ ပြော
How much do I pay you
as compensation.

ရေးကြီးခွင်ကျယ်
လုပ်လွန်းတယ်
You exaggerate
too much.

ငါက အလျော်လိုချင်လို့
ပြောတာမဟုတ်ဘူးကွယ်
I said not to get the
compensation.

တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားဖြစ်ပြီး
ဒီလိုလုပ်တာကို သဘောမကျတာပါ
I don't like such a behaviour
for you are the student.

နည်းသေးလို့သာ
နှစ်ဆလေးပေးမယ်ဗျာ
Is it small for you
I'll give you twice.

ကဲ တော်ကြတော့
Stop!



နန်မဖြစ်ကြပါနဲ့
Scop quarrelling.

အသွားကျေနပ်အောင်
ကျုပ် ဘာလုပ်ပေးရမလဲခင်ဗျ
What can I do for you
until you satisfy.



အထိန်းအကွပ်မရှိတဲ့ ဟောဒီသူငယ်ကို ငါ့ရှေ့မှာ ဆုံးမပြမှ ငါကျေနပ်နိုင်မယ်
I satisfy that punish this unruly young man in front of me.

ဪ တပည့်မကောင်း
ဆရာခေါင်းဆိုတဲ့စကားက
ငါ့အတွက်များလား
Probably, if the pupil is
bad, the fault rests on the
teacher.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ငါ့ဘက်က
တော့ မျှတသွားအောင်
ဆုံးမပေးရမှာပဲ
Anyhow, I had to
punish him.



အတော်ကြီးကျယ်တဲ့
အသွားကြီးပဲ
What an arrogant
old woman.

ဟေ့ ငါ့တပည့်တွေ
တုတ် ရှာခွဲစမ်း
Hey! Pupils.
Find a stick.

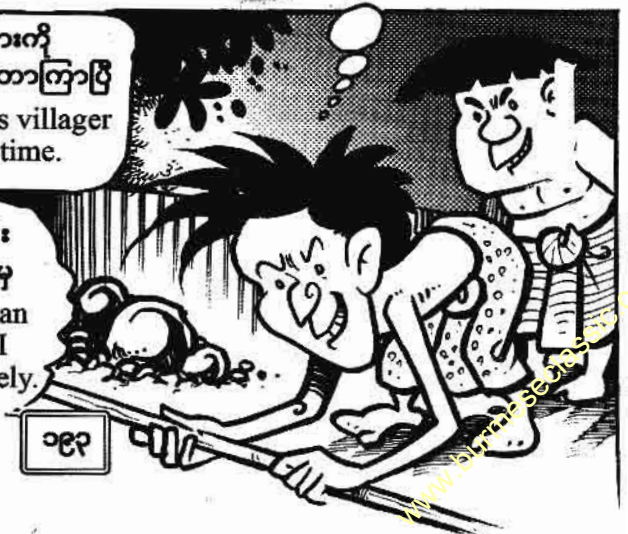
ဒီကောင်ကို ပိုနာသွားအောင် ကြိမ်လုံးရှာပေးလိုက်မယ်
I'll find out a cane rod.

ဟုတ် ဆရာ
Yes, professor.



ဒီတော့သားကို
အမြင်ကတ်နေတာကြာပြီ
I don't like this villager
for a long time.

ဝှင်တည့်တုန်း
အပီလုပ်ထားမှ
When there is an
opportunity, I
must do definitely.



အဘွားအိုရှေ့မှာပင် ဆရာကြီးက ငည့်အား ကြိမ်ဒဏ်ပေး၍ အပြစ်ပေးလိုက်သည်။
The professor punished Nga Nyo by striking with cane rod in front of the old woman.



ကိုင်း မှတ်ပြီလားကွာ
Do you know it.



တော်လောက်ပါပြီ
ဆရာကြီး
It is enough,
professor.

ဒီလောက်ဆို ကျွန်
လည်း ကျေနပ်ပါပြီ
I satisfy for it.

နောက်တစ်ခါ ဝိုင်ရင်မသိဘဲ ဘာပစ္စည်းမှ
မယူပါနဲ့ကလေး စေတနာနဲ့ပြောတာပါ
Next time, don't take anything without
acknowledging the owner.

ဆုံးမပြီးသောအခါ 'ငည့်'က ဆရာကြီးအား နီရဲသောမျက်လုံးများဖြင့် ကြည့်လိုက်သည်။
After the punishment, Nga Nyo looked at professor with red eyes.



နှမ်းတစ်ဆုပ်အတွက်နဲ့
ငါ့အပေါ် မညာမတာ
ရိုက်ရက်လေတယ်
Because of a handful of
sesame, he strikes me
cruelly.

လုပ်ထားနှင့်ဦးပေါ့
I'll revenge you.

ဆရာကြီးကလည်း
ငည့်၏အကြည့်ကို
နားလည်လိုက်သည်။
The professor awared
Nga Nyo's look.



ဪ သူ ငါ့အပေါ်မှာ
ရန်ငြိုးဖွဲ့ပါပေါ့လား
Oh! He grudge on me.

ငါ့ရဲ့စေတနာကို
သူမှ နားမလည်ဘဲ
He doesn't
understand my
benevolence.

ဟော ဟိုမှာကြည့်စမ်း
တောကနေ မြို့ပေါ်တက်လာပြီး
နီးစားနေတဲ့အကောင်ပေါ့
Look! He comes from village
to the city and earns his living
by stealing.

သူကြောင့် တို့
ကျောင်းနာမည်ပျက်ရတယ်
Because of him the
dignity of Taxila
is spoiled.

ဟေ့..ငည့်၊ ဒီနေ့ကော..
ဘာတွေ ခိုးခါ့ပေးလဲ..
Hey! Nga Nyo, what thing
have you stolen?



ငည့်လည်း စိတ်ထဲဖြစ်ပေါ်နေသော ခံပြင်းနာကျည်းစိတ်ကို ကြိတ်မှိတ်မြိုသိပ်ထားလိုက်ရသည်။
Nga Nyo tolerated in his mind, and controlled his anger.

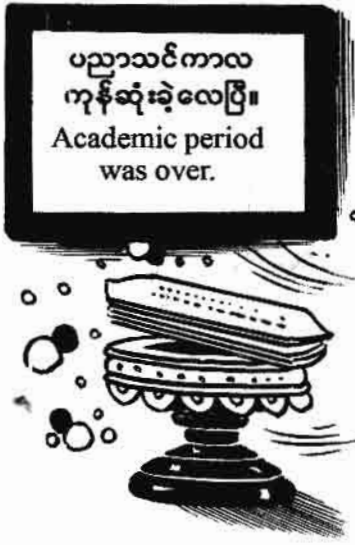
ငါ့အဖေက ခဏ ခဏ
မှာထားတာရှိတယ်
My father warns me
very often.

သူနိုးလည်းလူမိုက်
လူမိုက်လည်း သူနိုး
Thief is the
foolish man.

မင်းတို့ကောင်တွေ ငါ့ကို
လှောင်ထားကြဦးပေါ့ကွာ
တစ်နေ့အကြောင်းသိမယ်
You laugh at me.
I'll revenge you one day.

ငါ့သား လူမိုက်တွေနဲ့
မပေါင်းနဲ့ ဝေးဝေးက
ရှောင်ရမတဲ့ ဟဲ ဟဲ
You must avoid the
foolish man.





သားတော် ပညာတွေ
ရုံခဲ့ပါပြီ ဖခမည်းတော်
I've learnt so many
arts, father.

ဝမ်းသာသကွယ်
ဝမ်းသာသကွယ်
I'm very happy
to hear that.

ဖခမည်းတော်လည်း
အသက်ကြီးလာပြီမို့
အနားယူလိုပြီ
As I am old now, I
want to retire.

တက္ကသိုလ်ပြည်မှာ
အတွေ့အကြုံတွေအများ
ကြီး ရခဲ့ပါတယ်
I get so many
experiences in Taxila.

ထီးနန်းစည်းစိမ်ကို
ငါ့သားတော်လက်ထဲ
လွှဲခဲ့ပါပြီ
I abdicate you this
royal palace.



သည်လိုနှင့် 'ညဉ့်'လည်း ဗာရာဏသီ၏ဘုရင် ဖြစ်ခဲ့လေပြီ။
In this way, Nga Nyo became the king of Varanasi.

ဟင်း ဟင်း
ဟင်း
Hm! Hm!
Hm!

တက္ကသိုလ်မှာတုန်းက နှမ်းတစ်ဆုပ်
အတွက်နဲ့ ငါ့ကို ကြိမ်ဒဏ်ပေးခဲ့တဲ့
ဆရာကြီးကို ငါ မေ့လို့မရသေး
I don't forget the professor who
struck me severely with cane rod
for the handful of sesame.

ခုတော့ လက်တုန့်ပြန်ဖို့
အချိန်အခါကျရောက်လာပါပြီ
Now, It is time to
revenge him.

ဆရာကြီးကို ငါ့တိုင်းပြည်ရောက်လာအောင် လိမ်ခေါ်ပြီး
သေဒဏ်ပေးရမယ်

Using a lie to invite the professor to
my country and judge as death sentence.

သင်တို့ ခုချက်ချင်း
တက္ကသိုလ်ပြည်သို့ သွားစေ
You may go to Taxila
immediately.

ငါ့ဆရာကို ကျေးဇူးဆပ်လိုတဲ့
အတွက် ဗာရာဏသီကိုကြွခဲ့ဖို့
သွားရောက်ခေါ်ဆောင်စေ
Invite the professor to
Varanasi to pay back the
debt of gratitude.

မှန်လှပါဘုရား
Yes, Your
Majesty.



မင်းချင်းတို့လည်း တက္ကသိုလ်ပြည်သို့သွား၍ ဆရာကြီးအား ခေါ်ဆောင်၏။

The royal emissaries went to the Taxila and invited the professor.

ဪ ငါတပည့် ငည့်၊
ဘုရင်ဖြစ်သွားတဲ့အတွက်
ငါ့မှာအတိုင်းမသိ ဝမ်းသာ
ပီတိဖြစ်ရပါတယ်
Oh! I'm very happy
because my pupil Nga Nyo
becomes a king.

ဉာဏ်ပညာကြီးမားသော ဆရာကြီးက
အခြေအနေကို ရိပ်စားမိ၏။
The wise professor glimpsed the
situation.

ဆရာဆိုတာ တပည့်ကောင်းစား
တာကိုပဲ မြင်ချင်ကြတယ်
မဟုတ်လား
Teachers are in the habit of
seeing their pupils to be
prospered.

သူကသိပ်
တတ်တယ်
He is good
for me.

ဒါပေမဲ့ လောလောဆယ် ငါ့မှာ
အလုပ်ကိစ္စတွေ များပြားလွန်းတာမို့
ဗာရာဏသီကို ချက်ချင်းမလိုက်နိုင်
But I've something to do. So
I can't come to Varanasi just now.

သင်တို့ ပြန်နှင့်ကြ
နောက်မှ ငါလိုက်လာ
ခဲ့ပါမယ်
You go back and
I'll come later.

မင်းချင်းတို့လည်း ဆရာကြီးမပါဘဲ ဗာရာဏသီသို့ ပြန်လာခဲ့ရသည်။
The courtiers went back without the professor.

အင်းပေါ့လေ သူလို
တက္ကသိုလ်ဆရာကြီးက
ဘယ်မှာအားပါ့မလဲ
Em! As a professor,
he won't be off.

ငါ့ဘုရင်ရဲ့အမိန့်ကိုတောင် ဆရာကြီးက ဝီဆန်ဝံ့သပေါ့လေ နေနှင့်ဦးပေါ့

He denies my royal order. Wait for me.



ဒီတစ်ခါ ခေါ်လို့မရ
နောက်တစ်ခါခေါ်ပြီးမှ
သေဒဏ်ပေးရမယ်
If we fail this time we
invite next time and
kill him.

မအားဘူးတဲ့
ဘုရား
He said he
was not off.

လောလောဆယ် ကျေးဇူး
ဆပ်ခွင့်မရသေးရင်လည်း
နောင်များမှ ကျေးဇူးဆပ်ပါ
ဘုရား
If you can't give back the
debt of gratitude this
time, wait for next time.

ငည့်လည်း မင်းစည်းစိမ်ကို ယစ်မှူးသာယာခဲ့သည်မှာ နှစ်အတန်ငယ် ကြာမြင့်ခဲ့လေပြီ။
Nga Nyo was happy with royal luxury for years.



ဒါမျိုးက ငယ်တုန်း
ခံစားမှ ဟဲ ဟဲ
I feel such a luxury
while I am young.



တစ်ခုသောနေ့တွင် ဆရာကြီးသည်
မထင်မှတ်ဘဲ ငည့်ထံရောက်လာ၏။
One day, the professor arrived
unexpectedly.



ဒီကနေ့တော့ ကျုပ်ရှေ့ကို
ဆိုက်ဆိုက်မြိုက်မြိုက်ကြီး
ရောက်လာခဲ့ပြီပေါ့
Today, you've been in front
of me.

သိပါတယ်
ငါ့တပည့်
I know
my pupil.

ငါ့ကိုသတ်ဖို့ ခေါ်
လိုက်တာမဟုတ်လား
You call on me to kill
don't you?

ဘာကြောင့်ခေါ်ရတယ်
ဆိုတာသိရဲ့လား
ဆရာကြီး
Do you know why
I invite you?

နမ်းတစ်ဆုပ်အတွက်နဲ့
ကြိမ်ဒေသံပေးခဲ့တာတို့
မကျေနပ်လို့ သတ်မှာပေါ့
I'll kill you for you punish
me for a handful of
sesame.



ဒါဖြင့် သေမယ့်ဘေးကို
တွေးပြီး ကြောက်နေပြီလား
ဆရာကြီး
Are you afraid of
death now?



ငါ မကြောက်ပါဘူး မကြောက်လို့လည်း
အရောက်လာခဲ့တာပေါ့
I don't afraid of the death.
So I come here.



နမ်းတစ်ဆုပ်အတွက်နဲ့
ဘာကြောင့်ရိုက်ခဲ့ရတယ်ဆိုတာ
ငါ ပြောပြပါ့မယ်
I'll tell you why I struck
for a handful of sesame.



နှမ်းတစ်ဆုပ်ကို ခိုးရာကနေ အကျင့်ပါပြီး နောက်တော့ နှမ်းတစ်ပြည် နောက်တော့ နှမ်းတစ်တင်း
First, you steal a handful of sesame, next one basket of sesame.



အဲဒီလို ခိုးရင်းက သူ့ခိုးကြီးတစ်ယောက် ဖြစ်မှန်းမသိ
ဖြစ်လာပြီး ကျော်ကြားလာပါလိမ့်မယ်
Gradually, you'll become a great robber.

အဲဒီကနေ နှမ်းခိုးရုံနဲ့
အားမရလို့ သူတစ်ပါးရဲ့
စိန်ရွှေရတနာတွေကို
ခိုးယူပါလိမ့်မယ်
Then you will steal
jewelries of other people.



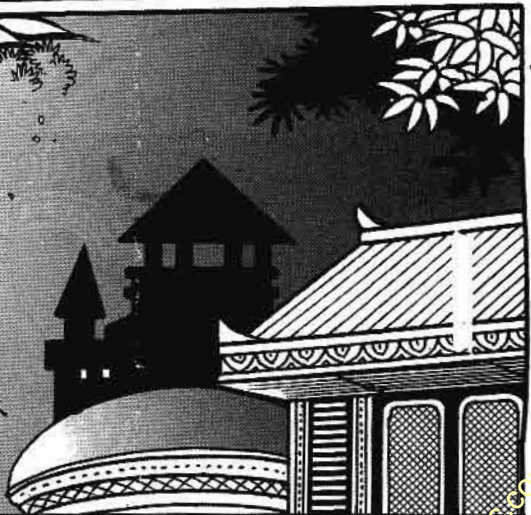
ခိုးရတာ
ပျော်စရာ
It is happy
to steal.

သူတစ်ပါးပစ္စည်း ခိုးတဲ့သူကို
တိုင်းသူပြည်သားတွေကလည်း
အယုံအကြည်ရှိမှာမဟုတ်
The citizens have no
confidence on a person
who used to steal.



တိုင်းသူပြည်သားတွေက အယုံအကြည်
မရှိတော့ရင် ငါ့တပည့်လည်း ဘုရင်
ဖြစ်လာတော့မှာ မဟုတ်
As the citizen have no confidence
on you, you won't be a king.

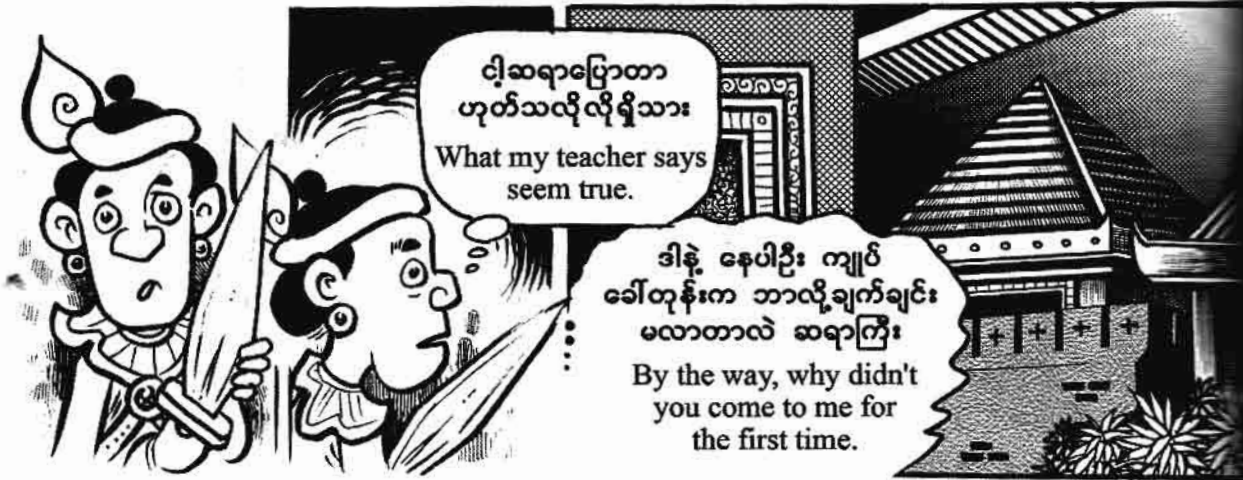
ခုလို ငါ့တပည့် ဘုရင်ဖြစ်နေတာ
ဟာလည်း သင့်ရဲ့ဖခင်မည်းတော်က
ယုံကြည်ခဲ့လို့ စိတ်ချလက်ချ
ထီးနန်းပေးခဲ့တာ ဖြစ်ပါတယ်
Now you become a king
because your father believe
in you.



ဒါကြောင့် ငါ့တပည့်အပေါ် ကြိမ်ဒဏ်
ပေးခဲ့တာကို ငါ နောင်တမရ
So I punish you with a
cane rod, but you don't
have any repentance.

ဆရာကြီး ရှင်းပြသောစကားကိုကြားမှ 'ညဉ့်'လည်း သဘောပေါက်သလိုလို ရှိလာ၏။

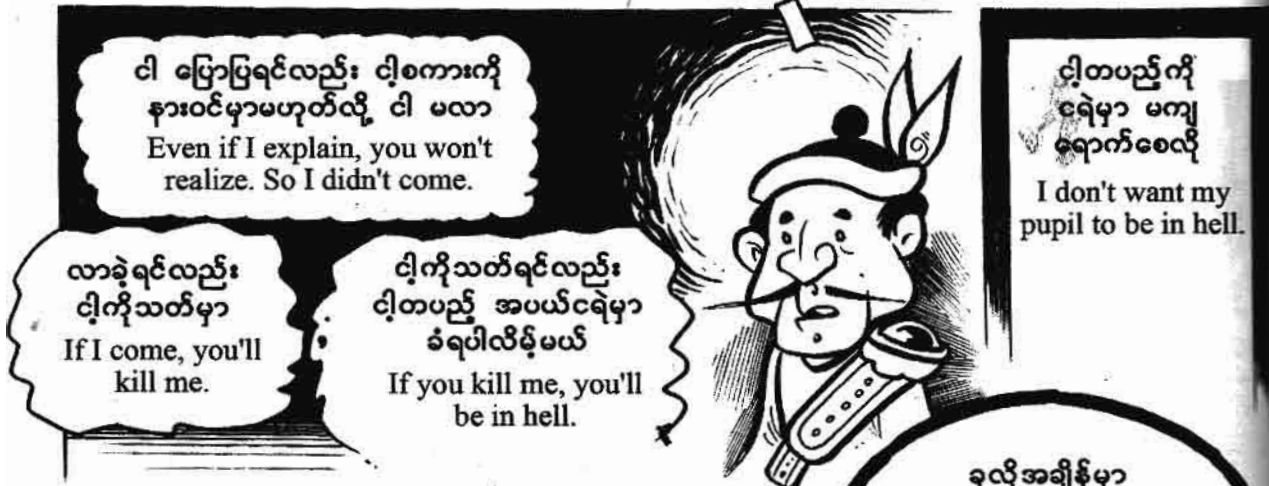
Nga Nyo realized when he heard the explanation of professor.



ငါ့ဆရာပြောတာ
ဟုတ်သလိုလိုရှိသား
What my teacher says
seem true.

ဒါနဲ့ နေပါဦး ကျုပ်
ခေါ်တုန်းက ဘာလို့ချက်ချင်း
မလာတာလဲ ဆရာကြီး
By the way, why didn't
you come to me for
the first time.

အဲဒီအချိန်တုန်းက ငါ့တပည့်ဟာ ဘုရင်ဖြစ်ခါစဆိုတော့ ရာဇမာန်ကြွယ်နေတဲ့အချိန်
At that time you were a fresh king with pride and power.



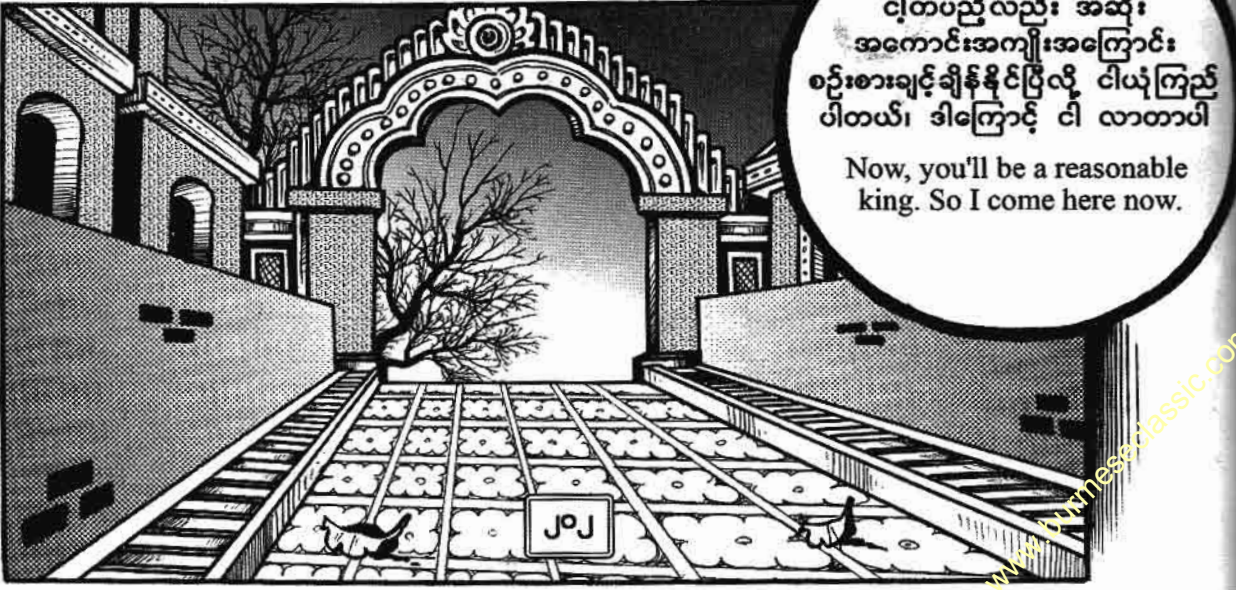
ငါ ပြောပြရင်လည်း ငါ့စကားကို
နားဝင်မှာမဟုတ်လို့ ငါ မလာ
Even if I explain, you won't
realize. So I didn't come.

လာခဲ့ရင်လည်း
ငါ့ကိုသတ်မှာ
If I come, you'll
kill me.

ငါ့ကိုသတ်ရင်လည်း
ငါ့တပည့် အပယ်ခံရမှာ
ခံရပါလိမ့်မယ်
If you kill me, you'll
be in hell.

ငါ့တပည့်ကို
ရဲရဲမှာ မကျ
ရောက်စေလို့
I don't want my
pupil to be in hell.

ခုလိုအချိန်မှာ
ငါ့တပည့်လည်း အဆိုး
အကောင်းအကျိုးအကြောင်း
စဉ်းစားချင့်ချိန်နိုင်ပြီလို့ ငါယုံကြည်
ပါတယ်။ ဒါကြောင့် ငါ လာတာပါ
Now, you'll be a reasonable
king. So I come here now.



ထိုအခါမှ 'ငည့်'လည်း ဆရာသခင်၏မေတ္တာစေနာကို အပြည့်အဝ နားလည်သွားသည်။

At that time Nga Nyo realized the benevolence of teacher completely.



ကျွန်တော် မှားခဲ့ပါပြီ ဆရာကြီး။ ကျွန်တော့်ရဲ့ အပြစ်တွေကို ခွင့်လွှတ်ပေးတော်မူပါ
I've done wrong, professor. Please forgive me.

ငါ့တပည့်အပေါ်မှာ အမြဲတမ်း ခွင့်လွှတ် နားလည်ပြီးသားပါ
I always forgive you my pupil.

တောင်းပန်စရာမလိုပါဘူး ချစ်တပည့်
No need to ask forgiveness.

ငါ့တပည့် ခုလို အမြင်မှန်ရတာကိုပဲ ငါ့မှာ ဝမ်းသာလို့မဆုံးဖြစ်ရပါပြီ
I'm very happy for your disillusionment.



ဆရာဆိုတာ တပည့်ကို အတတ်ပညာတစ်ခုတည်း သင်ပေးရတာ မဟုတ်
The teacher teaches not only knowledge.

ကိုယ်ကျင့်တရားကိုပါ ပူးတွဲသင်ပေးမှဆရာကောင်း ပီသမှာပါ
The teacher teaches the pupil the moral lesson and conduct also.



ကျွန်တော့်ရဲ့ထီးနန်းအမွေကို ဆရာကို ပေးလိုပါတယ်။ ဘုရင်အဖြစ်နဲ့ ဗာရာဏသီထီးနန်းကို စိုးစံပါတော့ ဆရာကြီး
I would like to give my royal palace to you and rule the country as a king.



ထီးနန်းစည်းစိမ်ကို ငါ အလိုမရှိပါဘူး ချစ်တပည့်
I don't want any royal luxury, my pupil.

ဒါဖြင့် မင်းဆရာအဖြစ်နဲ့ ပူဇော်လိုပါတယ် ဆရာကြီး ခွင့်ပြုတော်မူပါ

If so, I appoint you as the royal counsellor, please accept it.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ 'ငည့်'က ဆရာကြီးကို မင်းဆရာအဖြစ် ချီးမြှင့်မြှောက်စားလိုက်သည်။

From that time, the professor was praised as the royal counsellor.



တိုင်းသူပြည်သားများကို ကိုယ့်ရဲ့ရင်ဝယ်
သားလို သဘောထားပြီး အုပ်ချုပ်ကွယ်
Rule the citizen as your own children.

ရာဇဝင်မှာ စာတွင်တဲ့
မင်းတိုင်းဟာ စွန့်လွှတ်အနစ်နာ
ခံတဲ့စိတ်ဓာတ်နဲ့ တိုင်းပြည်ကို
အုပ်ချုပ်လေ့ရှိကြသကွယ်

မင်းကောင်းတစ်ပါး
ဖြစ်လာအောင်ကြိုးစား
ပြုလိုက်စမ်း ချစ်တပည့်ကြီး
Strive to become an
efficient king, my pupil.

The king who strive and
sacrifice for the citizens is
worthy to record in the history.

ဗာရာဏသီပြည်ကြီးကား ရှေးကထက်ပင်
ပို၍ စည်ပင်သာယာဝပြောခဲ့လေပြီတည်း။
So the country of Varanasi was
more prosperous than before.



ဗုဒ္ဓဂုဏ်အနန္တ

The dignity of Buddha is limitless

အိမ်နင်း တူသော

Just like the poison

ကတိန်း
လော်ဝိုင်



သုံးလောကထွတ်ထား သဗ္ဗညု ဘုရားရှင်သည်
သာဝတ္ထိပြည်မှန် ဇေတဝန်ကျောင်းတော်
သီတင်းသုံးနေတော်မူစဉ်

The omniscience prevailed over three world, the Lord Buddha
resided in Zaitawun monastery in Sravasti.

ခိုးသားတို့သည်
မြို့တွင်းမှ ပစ္စည်းဥစ္စာ
ရတနာများကို ခိုးယူပြီး
ပြန်လာကြ၏။

The thieves stole the
properties from the
city and came out
of it.



ဟေ့ကောင်တွေ
မြန်မြန်လစ်ကွ..
Hey guys!
Come quickly!

ဟောဒီ ရေပြန်လို့ထ်ခေါင်း
ကနေ ခြုံပြင်ကိုထွက်ကြမယ်
Let's get out of the city
through this aqueduct.

ရှေ့ကကောင် အမြန်
လုပ်ပါလ
Keep moving
quickly.

နောက်ကလူတွေ
လိုက်လာမှ ဒီနေ့
ဦးမယ်
The people are
chasing us. We
will be caught.



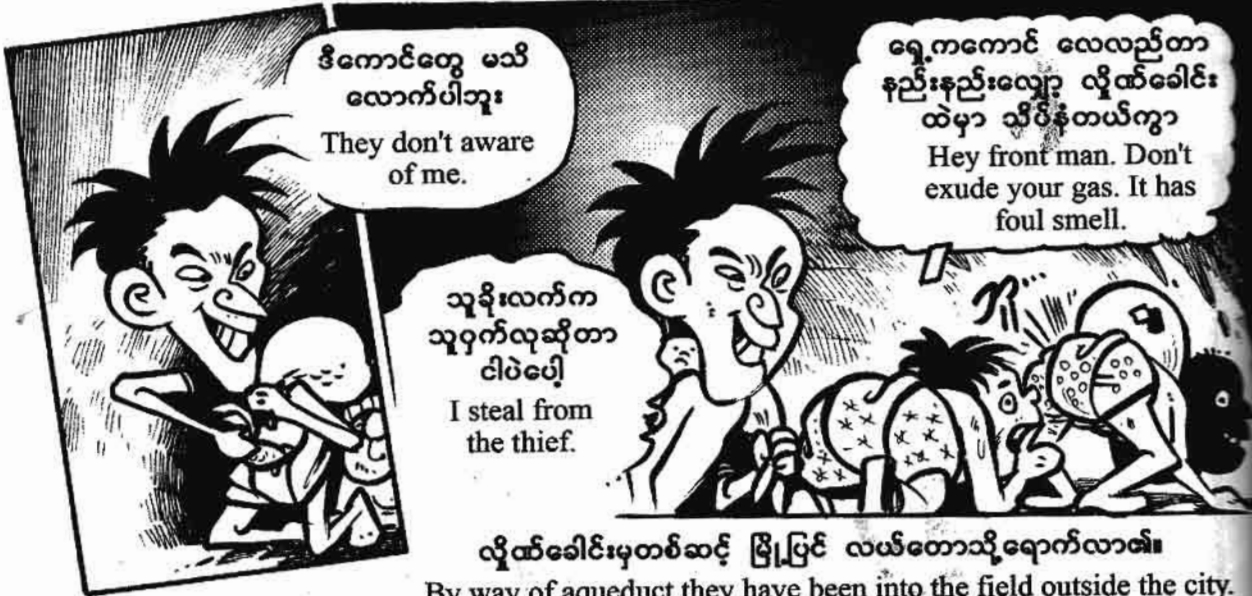
ထိုအထဲမှ သူခိုးတစ်ယောက်သည် ခိုးယူလာခဲ့သော ပစ္စည်းများထဲမှ အချို့ကို အခြားသူများ
မမြင်အောင် ပုဆိုးကြားထဲ ဝှက်ယူလိုက်သည်။

One of the thieves, hid some of the stolen properties into his sarong secretlyly.

ဒီကောင်တွေ မသိ
လောက်ပါဘူး
They don't aware
of me.

ရှေ့ကကောင် လေလည်တာ
နည်းနည်းလျော့ လိုက်ခေါင်း
ထဲမှာ သိပ်နံ့တယ်ကွာ
Hey front man. Don't
exude your gas. It has
foul smell.

သူခိုးလက်က
သူဝှက်လုဆိုတာ
ငါပဲပေါ့
I steal from
the thief.



လိုက်ခေါင်းမှတစ်ဆင့် ခြုံပြင် လယ်တောသို့ရောက်လာ၏။
By way of aqueduct they have been into the field outside the city.

လွတ်ပြီကွ
ဟား ဟား
We escape
now.

ဝေစုခွဲကြမယ်
Let's divide
the share.

အားလုံး အညီအမျှ
ဖြစ်စေရမယ်
All must be
equal.



ဟော့ကောင်တွေ သတိထားကွ
လယ်တောထဲမှာဆိုတော့
မြွေဆိုးတွေရှိနိုင်တယ်
Hey! Guys! Be careful.
The field there are poisonous
snakes.

မြွေကိုက်ခံရလို့ ကိသွားမှ
တို့ဒိုးလာတာလေး မခံစား
ရဘဲ ဖြစ်နေလိမ့်မယ်
If we are struck by snake
we can't spend our stolen
properties.

မင်းပါးစပ်ပုတ်
ကြီးနဲ့ ပြောရော့မယ်
May there be
no snake.

ဖွဟဲ့ လွဲပါစေ
ဖယ်ပါစေ
May the snakes
not be here.



ဒိုးသားတို့လည်း ရရှိလာသော ပစ္စည်းများကို အညီအမျှ ခွဲဝေပြီးမှ ပြန်သွားကြသည်။

After they had divided their shares, they went away.

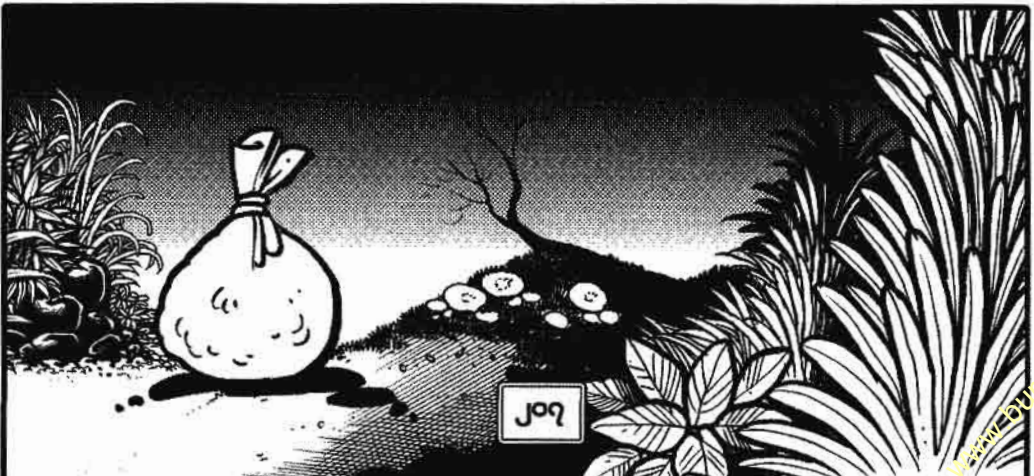


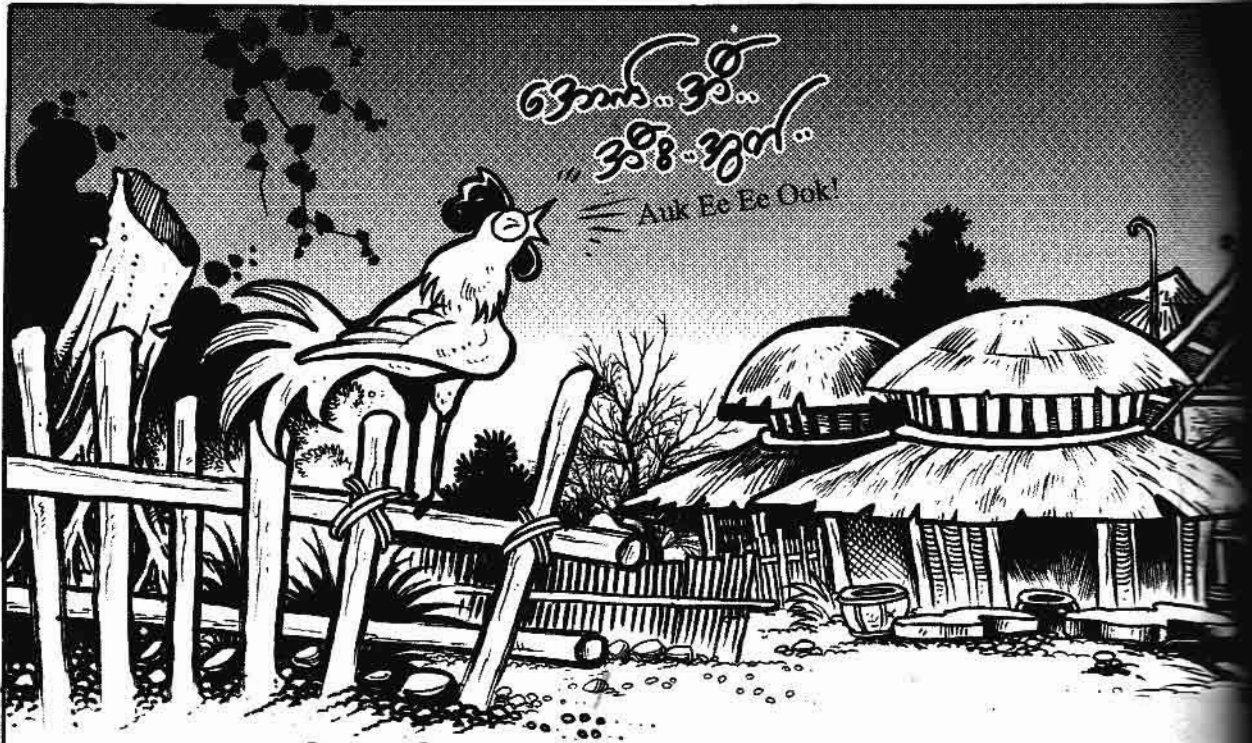
ရော့ ဒါက
မင့်အတွက်
Take it.
That's for you.



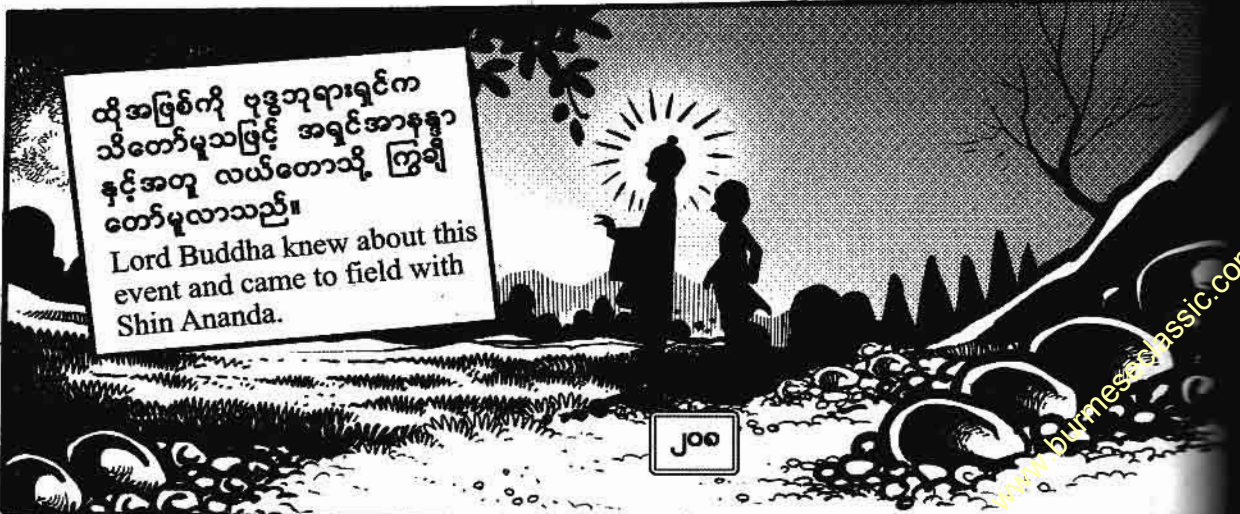
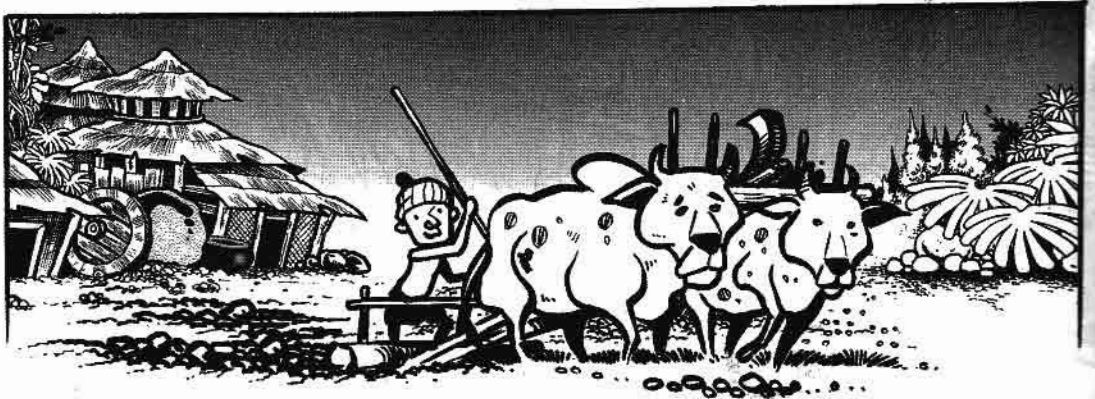
ထိုစဉ် သူတို့လုပ်သော ဒိုးသား၏ပုဆိုးကြား
မှ ငွေထုပ် အောက်သို့ပြုတ်ကျသွားသည်ကို
သူတို့အားလုံးမသိကြပေ။
At that time, the hidden bag of money
dropped out. But they did not aware it.

Boke!





နံနက်လင်းသောအခါ လယ်သမားလည်း လယ်ထွန်ရန်ထွက်လာသည်။
 In the morning, the farmer came out to plough his field.



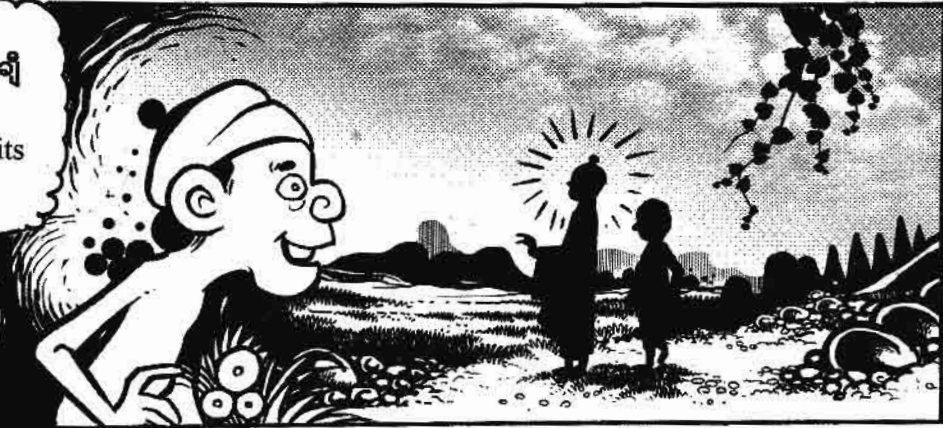
ထိုအဖြစ်ကို ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်က သိတော်မူသဖြင့် အရှင်အာနန္ဒာ နှင့်အတူ လယ်တောသို့ ကြွချီ တော်မူလာသည်။
 Lord Buddha knew about this event and came to field with Shin Ananda.

ဪ ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်
ငါ့လယ်တောနားကို ကြွချီ
လာပါပေါ့လား

Oh! Lord Buddha visits
to my farm.

ကျက်သရေမတ်လာ
ရှိလိုက်တာ

How glorious it is!



လယ်သမားက ဘုရားရှင်နှင့်တကွ အရှင်အာနန္ဒာအား လက်အုပ်ချီ ရှိခိုးနေစဉ်မှာပင်
The farmer paid homage to Lord Buddha and Ananda.

ချစ်သား အာနန္ဒာ
အဆိပ်ကို မြင်ပါရဲ့လား
My disciple Ananda,
do you see poison?

မြင်ပါတယ်
ဘုရား
Yes, Your
Highness.



ဘုရားရှင်က ထိုမျှသာ
မိန့်ပြီး ပြန်ကြွသွားသည်။
Lord Buddha told only
and returned.

Hm!

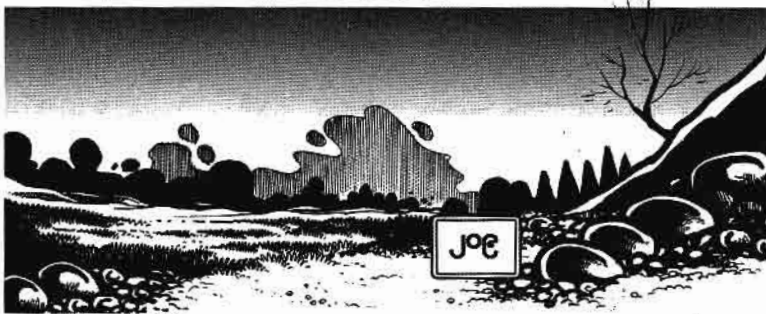
အဆိပ်တဲ့
Poison!



ငါ့လယ်တောထဲမှာ
မြွေဆိုးတွေရှိနေပြီ
ထင်တယ်
Possibly, there will be
poisonous snakes in
my farm.



ရှာကြည့်ဦးမှ
I must search it.



ဟော တွေ့ပြီ
အထုပ်တစ်ထုပ်
Huh! I find a bundle.

အဲဒီအထုပ်ထဲမှာ မြွေဆိုး
ရှိနေပြီထင်တယ်
Probably, there is a
poisonous snake in it.



ငါ့ကိုက်မှာလည်း စိုးရသေး
အရင်ဆုံး တုတ်နဲ့ထိုး
ကြည့်လိုက်မယ်
Lest I should be struck
I poke it with a stick.

လှုပ်တောင်
မလှုပ်ပါလား
It doesn't move.

မြွေဆိုး မဟုတ်
ဘူးနဲ့တူတယ်
It seems no snake
in it.



ဖွင့်ကြည့်ဦးမှ
I'll open it.

Harr!

ငွေတွေပါလား
There is money.

ငါတော့ပွတာပဲ
I'll be rich.

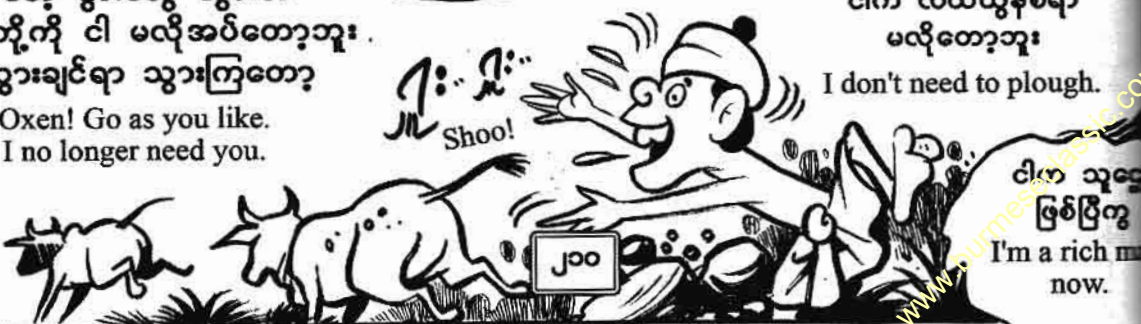
ငါနဲ့ထိုက်လို့ ငါရတာပဲ
It worth me to own it.



ဟေ့ နွားတွေ သွားဟ
မင်းတို့ကို ငါ မလိုအပ်တော့ဘူး
သွားချင်ရာ သွားကြတော့
Oxen! Go as you like.
I no longer need you.

ငါက လယ်ထွန်စရာ
မလိုတော့ဘူး
I don't need to plough.

Shoo!



ငါက သူငွေ
ဖြစ်ပြီကွ
I'm a rich man
now.

လယ်သမားလည်း သစ်ပင်အောက်၌ ငွေထုပ်ကိုပိုက်ရင်း စိတ်ကူးယဉ်လျက်ရှိသည်။
The farmer fancied how to spend the money.

ငါက သူဌေးဖြစ်ပြီဆိုတော့
ဘာလုပ်ရင် ကောင်းမလဲ
As I'm a rich man.
What must I do?

အရင်ဆုံးမယားအချော
အလှလေး ရွေးယူမယ်
First, I'll marry a
beautiful girl.

မယားဆိုတာ မြွေဟောက်လို
လျှာနှစ်ခွနဲ့တူတယ်လို့ သူများ
ပြောတာ ကြားဖူးပါရဲ့
There is a saying that
wife is like a cobra
with fork of tongue.



မတော် အဲဒီမယားက
ငါ့ကို မြွေလိုပေါက်လိုက်မှ
ကိုယ်ကျိုးနည်းရချည်
If she strike me like a snake,
I'll be dead.

မိန်းမယူဘဲ ငါ စားချင်တာတွေ နေ့တိုင်းဝယ်စားရရင်လည်း ကောင်းပဲလေ
Without marrying a girl, I can make love other girls everyday.

ဘဲကင် ကြက်ကင် ဝက်သားပေါင်း
Roasted duck, chicken roast
and steamed pig.



အဲဒီလို စားနေရင်း
အစာမကြေဖြစ်မှာလည်း
စိုးရသေးသကဲ့သို့
I'm afraid that if the
food doesn't digest.



လယ်သမား၏စိတ်ကူးယဉ်အိပ်မက်
များကို ဆူညံသော အသံများက
ဖျက်ဆီးလိုက်သည်။
His day dreaming was interrupted
by noisy voice.

ခြေရာတွေက ဒီနားလေး
မှာပျောက်သွားတာ
The footprint disappear
here.

ရှာစမ်းဟေ့
ရှာကြဟ
Search it.

ဒီနားမှာပဲ
ရှိနိုင်တယ်
It will be nearby.



ဟေ့ မင်းလက်ထဲက
ဘာထုပ်ကြီးလဲ
Hey! What sort of
bundle in your hand?

ငွေထုပ်ပေါ့ဗျ
It's the bundle
of money.

ဘယ်သူ
ငွေထုပ်လဲ
Whose bundle
is it?

ကျုပ်လက်ထဲရှိနေမှတော့
ကျုပ်ငွေထုပ်ပေါ့ဗျာ ဟဲ ဟဲ
As it is in my hand, it is
my bundle of course.



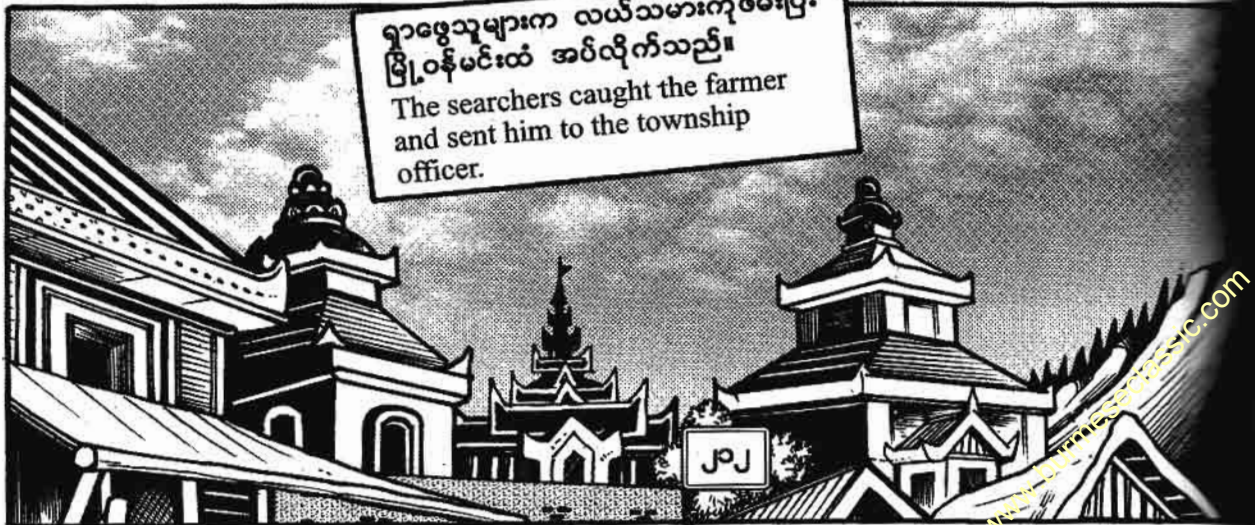
ပြစမ်း
Show me.

ဟာ ဟုတ်တယ် ဒါ ကျုပ်တို့
ပျောက်သွားတဲ့ ရတနာတွေပဲ
That is the bundle of
jewelries we have lost.

ဟောကောင် သူခိုး
မိပြီ မပြေးနဲ့
We have caught a thief,
don't run away.



ရှာဖွေသူများက လယ်သမားကိုဖမ်းပြီး
ဗြိတိန်မင်းထံ အပ်လိုက်သည်။
The searchers caught the farmer
and sent him to the township
officer.

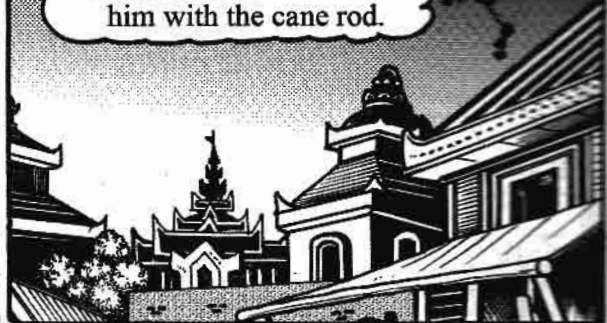


ဒီငွေထုပ်ကို
မောင်မင်း ခိုးသလား
Do you steal this
bundle of money?

ကျွန်တော်မျိုး
မခိုးပါဘူးခင်ဗျာ
I don't steal it
sir.



လက်ပူးလက်ကြပ်မိတာတောင်
ငြင်းချင်သေးတယ် ဝန်မခံ
မချင်း ကြိမ်ဒဏ်ပေးစေ
However we have caught
him, he refuse it. Strike
him with the cane rod.



အောင်မလေး ကျုပ်
မခိုးပါဘူးဗျ
Oh! My! I don't steal it.

ဗုဒ္ဓက ပြင်းစွာသောအဆိပ်ကို
မြင်ပါရဲ့လားတဲ့ အရှင်အာနန္ဒာက
မြင်ပါတယ် ဘုရားတဲ့

Lord Buddha asked Ananda if
he saw the poison and Shin
Ananda replied that he
saw it.

အဆိပ်ကိုမှ ငါ
ကိုင်ခဲ့မိလေခြင်း
I've held the
poison.



ဗုဒ္ဓက ပြင်းစွာသောအဆိပ်ကို
မြင်ပါရဲ့လားတဲ့ အရှင်အာနန္ဒာက
မြင်ပါတယ် ဘုရားတဲ့

Lord Buddha asked Ananda if he
saw the poison and Shin Ananda
replied that he saw it.

ဟေ့ကောင် မင်းရဲ့ငိုချင်းက
ထူးဆန်းလှပါလား
Heh! You weep
strangely.

ဗုဒ္ဓနဲ့အရှင်အာနန္ဒာကိုတောင်
ခိုးမှုထဲ ဆွဲထည့်ဦးမလို့လား
Do you accuse if he saw
the poison and Shin Ananda
into this case.

ဘာအဓိပ္ပာယ်နဲ့
အဲဒီလို ငိုရတယ်ဆိုတာ
ငါ့ကို ပြောစမ်း
Tell me why did you
cry like that?



ဒီအတိုင်းတော့ မပြောနိုင်ပါ ဘုရင့်ထံ
ရောက်မှ ပြောပါ့မယ် ခင်ဗျ
I can't say now, only when
I have been in front of the king.

ထိုအမှုသည် မင်းကြီးထံ ရောက်လာပြန်သည်။

This case was put forward to the king.



ဗုဒ္ဓပြောတဲ့ အဆိပ်ဆိုတာ ငွေထုပ်ကြီးဖြစ်နေပါတယ်။ အဲဒီငွေထုပ်က မြွေဆိပ်ထက်တောင် ပိုပြီး ပြင်းနေပါတယ်ဘုရား

What Buddha referred poison is the bundle of money. This bundle of money is more severe than the poison.



ကျွန်တော်မျိုး လျှောက်တင်သမျှဟာ အမှန်တွေဖြစ်ပါတယ် သေချာစိစစ်တော်မူပါဘုရား

What I said is true. Please inquire carefully, Your Majesty.



မင်းကြီးက ထိုအမှုကို ဆိုင်းငံ့၍ လယ်သမားကိုခေါ်ကာ ဗုဒ္ဓထံ ဖူးမြော်သည်။
The king postponed this case and went to Lord Buddha together with farmer.



နံနက်စောစော လောကကိုကြည့်တော်
မူတဲ့အခါ လယ်ထွန်ယောက်ျားကို
ငါ ဘုရားမြင်တော်မူပါတယ်
In the early morning, when I
look I see the farmer.

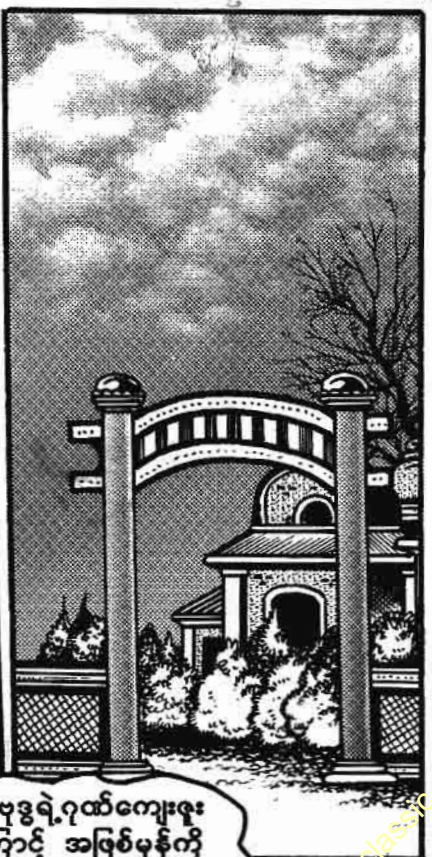
သူဟာ အဆိပ်နဲ့တူတဲ့
ငွေထုပ်ကိုကိုင်မိမှာမို့
ငါဘုရား သူ့ထံကြွခြင်း
ဖြစ်ပါတယ်
I knew that he would
grab the bundle of money
which is like the poison.

သူဟာ ငွေထုပ်ကို
မီးသုမဟုတ်ပါ
He was not a
thief and he did not
steal it.



ဒါကြောင့် ပြင်းစွာသောအဆိပ်ကို
မြင်ပါရဲ့လားလို့ ငါ ဘုရား
မိန့်တော်မူခြင်းဖြစ်ပါတယ်
So I ask if he saw
severe poison.

တော်ပါသေးရဲ့ အပြစ်မဲ့တဲ့
လယ်သမားကို ငါ ပြစ်ဒဏ်
ပေးမိတော့မလို့
Good, I haven't ordered
the farmer to punish.



ခုတော့ ဗုဒ္ဓရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူး
တော်ကြောင့် အပြစ်မှန်ကို
သိခဲ့ရပါပြီ
Now, because of the
dignity of Lord Buddha
they knew the real event.



ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်က ဆက်လက်၍ တရားဟောတော်မူသည်။
Lord Buddha preached them.

အကြင်သို့သော အမှုကိုပြုပြီးနောက်
နောက်ထပ်တစ်ဖန် ပူပန်ရ၏
မျက်ရည်ယိုစီး ငိုကြွေးရ၏

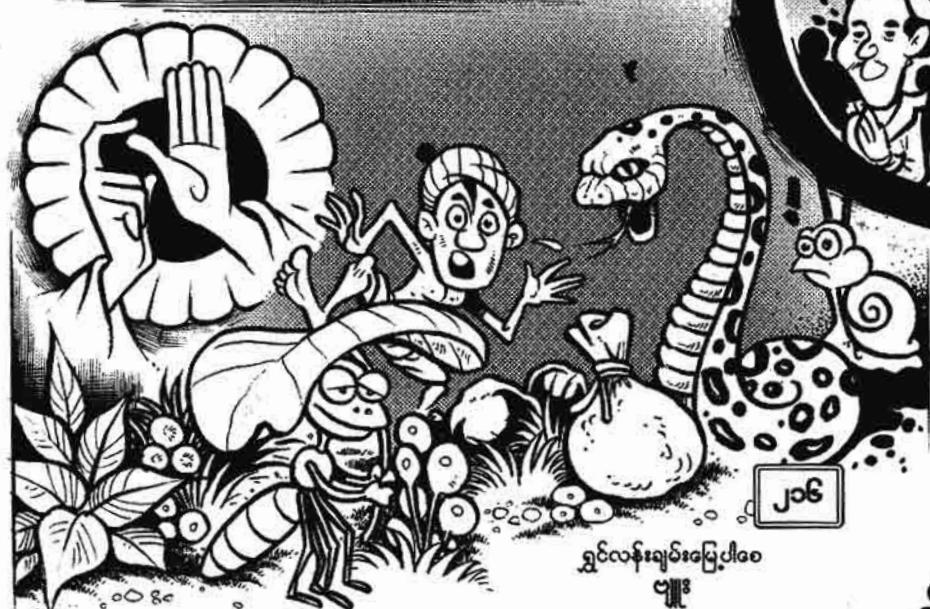
After this there occurs another
on to worry seep and rolls
down the tears.



ထိုသို့သော အမှု၏ ခံစားရသော
အမှုကို ပြုခြင်းသည် မကောင်း
ထိုအမှုကို မပြုကျင့်အပ်ပေ
Don't commit such case.
This case should not be
committed.

ဒေသနာတော်အဆုံးတွင် လယ်သမားနှင့်တကွ
မင်းပရိသတ်အပေါင်းတို့သည် သောတာပတ္တိဖိုလ်
၌ တည်ကြဲလေကုန်သည်။

After the preaching, the farmer and
audiences attained the ariya of first stage.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး
ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..
ကာတွန်း
ကော်ပိုင်း
cartoon : zaw wine